Huan Xatzey Tachihuīn aˈntūn Tzoˈkli San Mateo

Ixnapapnaˈ Jesucristo

Lc. 3.23-38

1 Huāˈmāˈ lista ūˈtzaˈ ixnapapnaˈ
Jesucristo lāˈ xlaˈ ixtāˈnat
David lāˈ nā Abraham.
2 Lāˈ Abraham ixtātaˈ Isaac
ixuanīˈt lāˈ ūˈtzaˈ ixtātaˈ Jacob lāˈ
ūˈtzaˈ ixtātaˈcaˈn Judá lāˈ ixtāˈtimīn.
3 Lāˈ Judá ixtātaˈcaˈn Fares lāˈ Zara
ixuanīˈt lāˈ ixtzīˈtcaˈn ixuanican
Tamar. Lāˈ Fares ixtātaˈ Esrom
ixuanīˈt lāˈ ūˈtzaˈ ixtātaˈ Aram. 4 Lāˈ
Aram ixtātaˈ Aminadab ixuanīˈt
lāˈ ūˈtzaˈ ixtātaˈ Naasón aˈntī ixtātaˈ
Salmón. 5 Lāˈ Salmón ixtātaˈ Booz
ixuanīˈt lāˈ ixtzīˈt Booz ūˈtzaˈ Rahab.
Lāˈ Booz ixtātaˈ Obed ixuanīˈt
lāˈ ixtzīˈt Obed ixuanican Rut. Lāˈ
Obed ixtātaˈ Isaí ixuanīˈt. 6 Lāˈ Isaí
ixtātaˈ huan rey David ixuanīˈt. Lāˈ
huan rey David lāˈ huan puscāt
aˈntī pūˈla ixpuscāt Urías ixuanīˈt,
xlacaˈn xanatātanaˈ Salomón
ixtahuanīˈt.
7 Lāˈ Salomón ixtātaˈ Roboam
ixuanīˈt lāˈ ūˈtzaˈ ixtātaˈ Abías aˈntī
ixtātaˈ Asa. 8 Lāˈ Asa ixtātaˈ Josafat
ixuanīˈt lāˈ Josafat ixtātaˈ Joram lāˈ
ūˈtzaˈ ixtātaˈ Uzías. 9 Lāˈ Uzías ixtātaˈ
Jotam ixuanīˈt lāˈ ūˈtzaˈ ixtātaˈ Acaz
lāˈ ūˈtzaˈ ixtātaˈ Ezequías. 10 Lāˈ
Ezequías ixtātaˈ Manasés ixuanīˈt
lāˈ ūˈtzaˈ ixtātaˈ Amón aˈntī ixtātaˈ
Josías. 11 Lāˈ Josías ixtātaˈcaˈn
Jeconías lāˈ ixtāˈtimīn ixuanīˈt lāˈ
aˈxniˈcaˈ ixcāchīˈcanīˈt lāˈ cālēˈnca
huan israelitas nac tiˈyaˈt aˈnlhā
huanican Babilonia.
12 Lāˈ aˈxniˈcaˈ cālēˈncanīˈttzaˈ
aˈxniˈcaˈ Jeconías ixkaˈlhī ixcaman
Salatiel lāˈ ūˈtzaˈ ixtātaˈ Zorobabel
ixuanīˈt. 13 Lāˈ Zorobabel ixtātaˈ
Abiud ixuanīˈt lāˈ ūˈtzaˈ ixtātaˈ
Eliaquim aˈntī ixtātaˈ Azor. 14 Lāˈ
Azor ixtātaˈ Sadoc ixuanīˈt lāˈ ūˈtzaˈ
ixtātaˈ Aquim aˈntī ixtātaˈ Eliud.
15 Lāˈ Eliud ixtātaˈ Eleazar ixuanīˈt
lāˈ ūˈtzaˈ ixtātaˈ Matán aˈntī ixtātaˈ
Jacob. 16 Lāˈ Jacob ixtātaˈ ixuanīˈt
huan José aˈntī ixkōluˈ huan María.
Lāˈ María, xlaˈ ixtzīˈt Jesús ixuanīˈt,
ūˈtzaˈ aˈntī huanican huan Cristo.
17 Lāˈ chuntzaˈ ixlīkalhacāujtāˈtiˈ
īˈxūˈyātāˈnatnaˈ Abraham aˈxniˈcaˈ
tahuīˈlh David. Lāˈ ixlīkalhacāujtāˈtiˈ
īˈxūˈyātāˈnatnaˈ David aˈxniˈcaˈ
ixcālēˈncanīˈt israelitas nac huan
tiˈyaˈt aˈnlhā huanican Babilonia. Lāˈ
ixlīkalhacāujtāˈtiˈ īˈxūˈyātāˈnatnaˈ
huampala aˈxniˈcaˈ lacatuncuīˈlh
Cristo.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

Aˈxniˈcaˈ lacatuncuīˈlh Jesucristo

Lc. 2.1-7

18 Lāˈ aˈxniˈcaˈ tahuīˈlh
Jesucristo, chuntzaˈ pātleˈkelh.
Ixtzīˈt ixuanican María lāˈ
xlaˈ ixtalacāxlanīˈttzaˈ para
natāˈtapūchahua huan José. Lāˈ
aˈxniˈcaˈ tūnaˈj ixtalātāˈtahuiˈla
aˈxniˈcaˈ María ixcamalanīˈttzaˈ
lāˈ por ixlīmāpaˈksīn huan
Espíritu Santo. 19 Lāˈ aˈxniˈcaˈ José
caˈtzīlh que María ixcamalanīˈt,
xlaˈ ixmakxtekcuˈtun. Pero
como tzeyā chiˈxcuˈ ixuanīˈt,
tūˈ ixmālacapūˈcuˈtun na
ixlacapūncaˈn tachiˈxcuhuīˈt
como tūˈ ixmāmāxanīˈcuˈtun.
Xmān tzēˈk ixmakxtekcuˈtun.
20 Lāˈ aˈxniˈcaˈ José ixpāstacmāˈ
aˈnchī nalīlacāxtlahua, aˈxniˈcaˈ
lakahuānaˈlh lāˈ tasuˈyuniˈlh
kalhatin ángel aˈntī macamilh huan
Māpaˈksīniˈ Dios lāˈ xlaˈ huanilh:
—José, huiˈx aˈntī īˈxūˈyātāˈnat
David, tūˈ catilīmāˈxaˈnaˈ
natāˈtapūchahuaˈyaˈ huan María
como kaˈlhīniˈlh por ixpālacata
huan Espíritu Santo. 21 Nakaˈlhī
ixcaman xachiˈxcuˈ lāˈ nahuiˈlīˈniˈyaˈ
ixtacuīniˈ Jesús. Chuntzaˈ
namāpācuhuīˈcan como xlaˈ
nacāmāpūtaxtū ixtachiˈxcuhuīˈt —
huanilh huan ángel.
22 Lāˈ huāk huāˈmāˈ pātleˈkelh
para natlōkentaxtū aˈntū hualh
huan Māpaˈksīniˈ Dios por
ixpālacata huan aˈctaˈsanaˈ.
Chuntzaˈ tzoˈkli:
23 Huan tzuˈmaˈjāt nakaˈlhīniˈn
lāˈ nakaˈlhī ixcaman lāˈ
namāpācuhuīcan Emanuel,
lāˈ huāˈmāˈ tacuīniˈ huanicuˈtun:
Dios quincātāˈlahuiˈlaniˈ.
24 Lāˈ aˈxniˈcaˈ lakahualh José,
tlahualh ixlīhuāk aˈntū māpaˈksīlh
huan ixángel huan Māpaˈksīniˈ lāˈ
tāˈtapūchahualh María. 25 Pero tūˈ
xaˈmalh hasta aˈxniˈcaˈ xlaˈ tahuīˈlh
īˈskaˈtaˈ ixlīmaksāstiˈ. Lāˈ huiˈlīniˈlh
ixtacuīniˈ Jesús.

Aˈxniˈcaˈ tamilh huan magosnuˈ

2 Lāˈ aˈxniˈcaˈ Herodes rey
ixuanīˈt nac tiˈyaˈt aˈnlhā
huanican Judea aˈxniˈcaˈ Jesús
lacatuncuīlh aˈntzaˈ. Lacatuncuīlh
huan nac cāˈlacchicniˈ aˈnlhā
huanican Belén. Lāˈ tachāˈlh
magosnuˈ huan nac xcānsipej
aˈnlhā huanican Jerusalén lāˈ
xlacaˈn taminchaˈ na ixtankēn 2 lāˈ
takalhasquiˈnīlh:
—¿Lhachū huīˈ huan ixreycaˈn
israelitas aˈntīn tahuīˈlhtzaˈ?
Quinaˈn iclaktzīˈnīˈtauj lakatin
staˈcu na ixtankēn. Lāˈ ūˈtzaˈ
quincāmāsuˈniˈnīˈtaˈniˈ palh
tahuīˈlhtzaˈ. Lāˈ ūˈtzaˈ iclīmiujtzaˈ
huāˈtzāˈ para naˈicmācāˈtanīyāuj.
3 Lāˈ aˈxniˈcaˈ kaxmatli
huāˈmāˈ tachihuīn, huan rey
Herodes lej ixpātaˈlamāˈ lāˈ nā
chuntzaˈ ixlīhuākcaˈn xalanīˈn
nac Jerusalén nā ixcāpātaˈlamāˈ.
4 Lāˈ huan rey cāmātaˈsatīnīniˈlh
lāˈ cāmākēstokli ixlīhuākcaˈn
xanapuxcuˈnuˈ sacerdotes israelitas
lāˈ aˈntī tamāsuˈyulh huan ley. Lāˈ
cākalhasquiˈnīca lhachū natahuiˈla
huan Cristo 5 lāˈ takalhtīniˈlh:
—Natahuiˈla nac Belén xalaˈ nac
estado de Judea. Chuntzaˈ tzoˈkli
huan aˈctaˈsanaˈ:

6 Lāꞌ Belén xalaꞌ huan tiꞌyaꞌt
aꞌnlhā huanican Judá, aꞌyuj
lej xatiꞌnaꞌj na ixlaclhniꞌcaꞌn
huan municipios nac huāꞌmāꞌ
tiꞌyaꞌt, pero līhuaꞌcaꞌ tasquiꞌnī
como nalacatuncuīyāchaꞌ
aꞌntzaꞌ kalhatin māpaꞌksīniꞌ.
Lāꞌ xlaꞌ nacāmaktakaꞌlha
quintachiꞌxcuhuīꞌt aꞌntī
cāhuanican israelitas.
7 Lāꞌ Herodes lakatzēꞌk
cāmātaꞌsatīnīniꞌlh huan magosnuꞌ lāꞌ
cākalhasquiꞌnīlh lhānīn tasuꞌyulh
huan staꞌcu lāꞌ tūyā chiꞌchiniꞌ lāꞌ
tūyā mālhcuyuꞌ. 8 Lāꞌ cāmacāꞌlh nac
Belén lāꞌ cāhuanilh:
—Capinchipitit lāꞌ nalīhuiꞌlīꞌyāꞌtit
naputzayāꞌtit huan skaꞌtaꞌ.
Lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ nakaksāꞌtit,
naquilāmācaꞌtzīnīyāuj para que quit
nā tzē naꞌicaꞌn naꞌicmācāꞌtanī —
chuntzaꞌ cāhuanilh Herodes.
9 Lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ cātāꞌchihuīnaꞌnkōꞌlh
huan rey, taꞌaꞌlh huan magosnuꞌ.
Lāꞌ huan staꞌcu aꞌntū ixtalaktzīꞌnīꞌt
ixtankēn, ūꞌtzaꞌ cāpūꞌlaniꞌlh lāꞌ
cāmāsuꞌniꞌlh huan tej hasta lhā
tāyalh tālhmāꞌn aꞌnlhā ixuīꞌ huan
skaꞌtaꞌ.
10 Lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ huan magosnuꞌ
talaktzīꞌlh aꞌnchī tāyalh huan
staꞌcu, lej tapāxuhualh xlacaꞌn. 11 Lāꞌ
aꞌxniꞌcaꞌ tatanūlh huan nac chic,
talaktzīꞌlh huan skaꞌtaꞌ lāꞌ María
aꞌntī ixtzīꞌt. Lāꞌ tatatzokostaniꞌlh lāꞌ
tataquilhpūtaniꞌlh lāꞌ tamācāꞌtanīlh
huan skaꞌtaꞌ. Lāꞌ tamakxcutli
huan aꞌntū ixtalēꞌniꞌ lāꞌ taꞌaꞌksajli
oro lāꞌ pūm lāꞌ perfume aꞌntū
huanican mirra. 12 Lāꞌ āꞌcalīstān
tataspiꞌtchokolh por āꞌkantin
tej como ixtalakahuānaꞌnīꞌt lāꞌ
chuntzaꞌ cālīmācaꞌtzīnīca que
tūꞌ catatētaxtulh aꞌntzaꞌ na ixchic
Herodes.

Aꞌxniꞌcaꞌ tatzāꞌlalh nac Egipto

13 Aꞌxniꞌcaꞌ ixtaꞌaꞌnīꞌttzaꞌ huan
magosnuꞌ, José lakahuānaꞌlh lāꞌ
tasuꞌyuniꞌlh kalhatin ángel aꞌntū
macamilh huan Māpaꞌksīniꞌ Dios.
Lāꞌ huan ángel huanilh:
—Catāquiꞌ. Cacālīꞌpi huan skaꞌtaꞌ
lāꞌ ixtzīꞌt lāꞌ catzāꞌlaꞌtit nac huan
país aꞌnlhā huanican Egipto. Aꞌntzaꞌ
natachokoyāꞌtit hasta aꞌxniꞌcaꞌ
naꞌicmācaꞌtzīnīyāniꞌ porque huan
Herodes, xlaꞌ naputza huan skaꞌtaꞌ
como maknīcuꞌtun.
14 Lāꞌ José tāquīꞌlh aꞌxniꞌcaꞌ
tzīꞌsacus ixuanīꞌt lāꞌ aꞌlh. Cālēꞌlh
huan skaꞌtaꞌ lāꞌ ixtzīꞌt. Taꞌaꞌlh huan
nac tiꞌyaꞌt aꞌnlhā huanican Egipto.
15 Aꞌntzaꞌ tatachokolh hasta aꞌxniꞌcaꞌ
nīlh huan Herodes. Huāꞌmāꞌ
pātleꞌkelh para natlōkentaxtū aꞌntū
huan Māpaꞌksīniꞌ Dios ixuanīꞌt
por ixpālacata huan aꞌctaꞌsanaꞌ.
Chuntzaꞌ hualh: "Ixuīꞌ nac Egipto
quiꞌOꞌkxaꞌ lāꞌ icmātaꞌsīlh".

Herodes ixcāmāmaknīnīniꞌn huan camanaꞌ

16 Lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ Herodes caꞌtzīlh
palh ixtaꞌaꞌkxokonīꞌt huan magosnuꞌ,
xlaꞌ lej aꞌkchāꞌlh. Lāꞌ māpaꞌksīniꞌlh
que cacāmaknīca huan lakskaꞌtāꞌn
aꞌntī xachiꞌxcuꞌ. Cāmāmaknīnīniꞌlh
ixlīhuākcaꞌn huan camanaꞌ
xachiꞌxcuꞌ xalanīꞌn nac Belén
lāꞌ ixlīkaꞌtlaꞌ huan cālacchicniꞌ.
Cāmāmaknīnīniꞌlh ixlīhuākcaꞌn
aꞌntīn tūnaꞌj ixtakaꞌlhī lakatuꞌ
cāꞌta. Chuntzaꞌ māpaꞌksīlh como
ixtlahuanīꞌttzaꞌ huaꞌchi lakatuꞌ cāꞌta
desde aꞌxniꞌcaꞌ ixlacatuncuīnīꞌt

huan skaˈtaˈ chu aˈnchī tahualh
huan magosnuˈ. 17 Chuntzaˈ
tlōkentaxtūlh aˈntū tzoˈkli huan
aˈctaˈsanaˈ aˈntī ixuanican Jeremías.
Chuntzaˈ tzoˈkli:

18 Kaxmatcan aˈnchī calhuancan
huan nac cāˈlacchicniˈ aˈnlhā
huanican Ramá lāˈ lej
taˈsacan.
Raquel ūˈtzaˈ aˈntī calhuamāˈ
ixpālacata ixcamanaˈ.
Lāˈ tūla mākoˈxamixīcan como
ixtanīnīˈttzaˈ.

Chuntzaˈ tzoˈkli.
19 Pero aˈxniˈcaˈ ixnīnīˈttzaˈ huan
Herodes, José lakahuānaˈmpā
aˈnlhā ixuīˈ nac Egipto. Lāˈ
tasuˈyuniˈlh kalhatin ángel aˈntī
macamilh huan Māpaˈksīniˈ Dios lāˈ
huanilh:
20 —Catāquiˈ lāˈ cacālīˈpi huan
skaˈtaˈ lāˈ ixtzīˈt. Lāˈ cataspiˈttit
huan nac tiˈyaˈt aˈnlhā huanican
Israel porque tanīlhtzaˈ xlacaˈn aˈntī
ixtamaknīcuˈtun huan skaˈtaˈ —
hualh huan ángel.
21 Lāˈ José tāquīˈlh lāˈ aˈlh lāˈ
cālēˈlh huan skaˈtaˈ lāˈ ixtzīˈt
hasta nac Israel. 22 Pero Arquelao
aˈntī ixlaktapalh ixtātaˈ Herodes
ixuanīˈt lāˈ ixmāpaˈksīniˈmāˈ aˈnlhā
huanican Judea. Lāˈ aˈxniˈcaˈ José
caˈtzīlh huāˈmāˈ, ixjicuaˈn lāˈ tūˈ
ixaˈncuˈtun aˈntzaˈ. Lāˈ aˈxniˈcaˈ
lakahuānaˈmpā, mācaˈtzīnīca aˈnlhā
ixtaˈaˈlh lāˈ ūˈtzaˈ talīˈaˈlh huan nac
tiˈyaˈt aˈnlhā huanican Galilea. 23 Lāˈ
aˈxniˈcaˈ tachāˈlh aˈntzaˈ nac Galilea,
taˈaˈlh huan nac cāˈlacchicniˈ
aˈnlhā huanican Nazaret para
natalatahuiˈla. Chuntzaˈ pātleˈkelh
para natlōkentaxtū aˈntū tahualh
huan aˈctaˈsanaˈnīˈn. Tahualh:
"Jesús namāpācuhuīcan nazareno".

Juan huan Māˈkpaxīniˈ aˈctaˈsanaˈlh nac cāˈlhpiˈmpiˈliˈ tiˈyaˈt

Mr. 1.1-8; Lc. 3.1-9, 15-17; Jn. 1.19-28

3 Lāˈ huanmāˈna quilhtamacuj
milh nac cāˈlhpiˈmpiˈliˈ
tiˈyaˈt nac Judea huan Juan aˈntī
ixmāˈkpaxīniˈn. Ixaˈctaˈsanaˈmāˈ 2 lāˈ
ixcāhuani huan tachiˈxcuhuīˈt:
—Caxtāpalīˈtit mintapāstacnaˈcaˈn
lāˈ camakxtektit mintalaclēˈiˈcaˈn
porque tapajtzūmāˈ aˈxniˈcaˈ
Dios nacāmāpaˈksīkōˈ huan
tachiˈxcuhuīˈt.
3 Lāˈ huan aˈctaˈsanaˈ Isaías
tzoˈkli aˈnchī huan tachiˈxcuhuīˈt
nataxtāpalī ixtapāstacnaˈcaˈn
lāˈ natakalhlakaˈīˈ. Lāˈ tzoˈkli
ixpālacata huāˈmāˈ Juan aˈnlhā
huan chuntzaˈ:

Aˈntzaˈ aˈnlhā cāˈlhpiˈmpiˈliˈ
tiˈyaˈt, nakaxmatcan catīhuā
aˈntī palhaˈ nachihuīnaˈn
lāˈ nahuan: "Cacāxtlahuaˈtit
huan tej como mimāˈ
huan Māpaˈksīniˈ. Stuˈnc
camālakstuˈnctit huan tej".

4 Lāˈ ixluˈxuˈ huāˈmāˈ Juan
līcāxtlahualh ixchiˈxit camello
lāˈ ixlīchīˈcan de koˈxkaˈ ixuanīˈt.
Lāˈ xlaˈ ixuaˈ huiˈquiˈlīˈt lāˈ
taˈxcāt xalaˈ nac cāˈquiˈhuīˈn.
5 Lāˈ huan tachiˈxcuhuīˈt xalanīˈn
nac xcānsipej Jerusalén tamilh
takaxmata. Lāˈ nā lhūhuaˈ
tachiˈxcuhuīˈt xalanīˈn chu
xalhā huan nac estado de Judea
lāˈ xalanīˈn pajtzu huan pūxka
Jordán nā tamilh takaxmata. 6 Lāˈ
aˈxniˈcaˈ tatakoˈxaspiˈtniˈlh Dios

ixtalaclēˈiˈcaˈn, Juan cāmāˈkpaxīlh
kalhatunuˈ huan nac pūxka Jordán.
7 Lāˈ lhūhuaˈ fariseosnuˈ lāˈ
ixsacerdotes israelitas tamilh
taˈaˈkpaxa. Lāˈ aˈxniˈcaˈ Juan
cālaktzīˈlh, xlaˈ cāhuanilh:
—¡Caˈtzancaˈtzīyāˈtit huiˈxinaˈn!
¿Tichū cāmācaˈtzīnīniˈ huiˈxinaˈn
que ixtzāˈlaˈniˈtit huan ixtāˈkcha
Dios aˈntū mimāˈ? 8 Catlahuaˈtit
aˈntūn tzey para que natasuˈyu
palh stuˈncuaˈ xtāpalīnīˈtaˈntittzaˈ
mintapāstacnaˈcaˈn. 9 Lāˈ tūˈ
cahuantit mēˈcstucaˈn: "Quinaˈn
īˈxūˈyātāˈnatnaˈ Abraham. Uˈtzaˈ
iclīpāhuanāuj lāˈ tūˈ icjicuaˈniˈyāuj
ixtāˈkcha Dios". Huiˈxinaˈn
tūˈ chuntzaˈ ixuaˈntit. Quit
iccāhuaniyāniˈ que Dios tzē
nacāxtāpalī huāˈmāˈ chihuixniˈ lāˈ
natala īˈxūˈyātāˈnatnaˈ Abraham.
10 Huaˈchilh xacacanīˈttzaˈ huan
āˈchaj lāˈ natzucucan natancāˈcan
huan quiˈhuiˈ. Lāˈ chuxatūya quiˈhuiˈ
aˈntūn tūˈ māstāˈ ixtōˈcaˈt xatzey,
ūˈtzaˈ natancāˈcan lāˈ nalhcuyucan.
Huan tachiˈxcuhuīˈt aˈntīn tūˈ
tatasuˈyu palh takalhlakaˈīˈ,
xlacaˈn huaˈchi huan quiˈhuiˈ
aˈntūn tūˈ tōˈcaˈ. 11 Lāˈ stuˈncuaˈ
quit iccālīmāˈkpaxīyāniˈ con
xcān. Lāˈ ūˈtzaˈ nalītasuˈyu aˈnchī
līlakaputzayāˈtit ixpālacata huan
talaclēˈiˈ aˈntūn tlahuanīˈtaˈntit.
Huan aˈntī namin āˈcalīstān,
xlaˈ makapitzīn de huiˈxinaˈn
nacātalīmāˈkpaxīyāniˈ huan Espíritu
Santo lāˈ āˈmakapitzīn huampala
con macscut. Xlaˈ āˈlīhuaˈcaˈ
māpaˈksīniˈn que quit. Quit tūla
icmālacastuca xlaˈ. Ixtasācuaˈ
aˈntī naxcuta ixuarachi līhuaˈcaˈ
tasquiˈnī que quit. 12 Xlaˈ huaˈchi
kalhatin chiˈxcuˈ aˈntī chiˈpanīˈttzaˈ
ixpūmālakosūn lāˈ nalacsuˈnu huan
trigo aˈntū lītlahuacan harina.
Huan xatiˈniˈ trigo namānū aˈnlhā
māquīˈcan, pero huan xapaˈlhmaˈ
nalhcuyu huan nac macscut aˈntūn
tūla catimāmixīlh —cāhuanilh
Juan.

Māˈkpaxīca Jesús

Mr. 1.9-11; Lc. 3.21-22

13 Lāˈ āˈcalīstān Jesús taxtulh de
huan estado de Galilea lāˈ lakchāˈlh
Juan aˈnlhā ixmāˈkpaxīniˈmāˈ na
ixquilhtūn huan pūxka Jordán.
Jesús milh aˈkpaxa. 14 Pūˈla Juan tūˈ
ixmāˈkpaxīcuˈtun Jesús lāˈ huanilh:
—Quit icmaclacasquiˈn que
huiˈx ixquimāˈkpaxiˈ. Huiˈx
tūˈ maclacasquiˈnaˈ quit
naˈicmāˈkpaxīyāniˈ.
15 Pero Jesús kalhtīlh:
—Chuhuaˈj calalh chu
aˈnchī icsquiˈniˈyāniˈ porque
quincāminīniˈyāniˈ lāˈ chuntzaˈ
natlahuakōˈyāuj aˈntū Dios
māpaˈksīlh.
Lāˈ Juan aˈkahuānaˈniˈlh.
16 Lāˈ Jesús, aˈxniˈcaˈ māˈkpaxīca,
tacutli huan nac xcān. Lāˈ chu
līmaktin talaquīˈlh huan aˈkapūn lāˈ
Jesús laktzīˈlh huan Espíritu Santo.
Lāˈ ixtasuˈyu huaˈchi tantzasnān. Lāˈ
yujchi ixlakstuˈnc aˈnlhā ixyā Jesús.
17 Lāˈ kaxmatca lakatin tachihuīn
nac aˈkapūn lāˈ hualh:
—Uˈtzaˈ huāˈmāˈ quiˈOˈkxaˈ. Lej
icpāxquīˈ lāˈ lej quimakapāxuhua.

Huan koˈtiˈtiˈ līlaktzīˈncuˈtulh Jesús

Mr. 1.12-13; Lc. 4.1-13

4 Lāˈ tuncan huan Espíritu
Santo lēˈlh Jesús huan nac

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

cāˈlhpiˈmpiˈliˈ tiˈyaˈt para que huan
koˈtiˈtiˈ nalīlaktzīˈn a ver palh tzē
ixtlajalh Jesús.
2 Lāˈ aˈntzaˈ tuˈpuˈxam chiˈchiniˈ
Jesús tūˈ huāˈyalh tintacuj lāˈ
tintascac. Lāˈ lejtzaˈ ixtziˈncsa. 3 Lāˈ
huan koˈtiˈtiˈ laktapajtzūlh Jesús lāˈ
huanilh:

—Palh huiˈx ixOˈkxaˈ Dios,
cacāmāpaˈksiˈ huāˈ tamāˈna
chihuixniˈ catalalh pāntzi.

4 Lāˈ Jesús kalhtīlh:

—Tatzoˈkniˈ na ixtachihuīn
Dios: "Tūˈ xmān pāntzi
catipūlatāˈkchokoca nac
huāˈmāˈ cāˈquilhtamacuj.
Ixlīhuāk aˈntū Dios huan, ūˈtzaˈ
aˈntū quincālīmaxquīˈyāniˈ
quinquilhtamacujcaˈn".

5 Tuncan huan koˈtiˈtiˈ lēˈlh Jesús
huan nac Jerusalén aˈnlhā nā
māpācuhuīcan huan xcānsipej santo.
Lāˈ huiˈlīca tālhmāˈn na ixaˈkstīn
huan xakaˈtlaˈ lītokpān 6 lāˈ huanica:

—Palh huiˈx ixOˈkxaˈ Dios,
cataˈnchi como tatzoˈkniˈ na
ixtachihuīn Dios:

Dios nacāmāpaˈksī ixángeles
que natamaktakaˈlhāniˈ.
Natamāˈkaquīˈyāniˈ para que
tūˈ natakāhuīˈyaˈ nīn kantin
mintojon nac chihuix.

7 Lāˈ Jesús kalhtīlh:

—Nā chuntzaˈ tatzoˈkniˈ na
ixtachihuīn Dios: "Tūˈ tilīlaktzīˈnaˈ
huan Māpaˈksīniˈ Dios".

8 Lāˈ huan koˈtiˈtiˈ lēˈmpā nac
lakatin kēstīn aˈnlhā lej tālhmāˈn.
Lāˈ aˈntzaˈ māsuˈniˈkōˈlh chu xalhā
aˈnlhā cāmāpaˈksīcan xalanīˈn
huāˈmāˈ cāˈquilhtamacuj lāˈ aˈnchī
lej tzēhuanīˈt ixuanīˈt. 9 Lāˈ huan
koˈtiˈtiˈ huanilh:

—Huāk huāˈmāˈ naˈicmaxquīˈyāniˈ
xmān naquintatzokostaniˈyaˈ lāˈ
naquimācāˈtanīˈyaˈ —huanica Jesús.

10 Lāˈ Jesús kalhtīniˈlh:

—Catapānuˈ, koˈtiˈtiˈ, porque
tatzoˈkniˈ na ixtachihuīn
Dios: "Natatzokostaniˈyaˈ lāˈ
namācāˈtanīˈyaˈ miMāpaˈksīniˈ Dios
lāˈ natlahuaˈyaˈ xmān aˈntū xlaˈ
lacasquiˈn".

11 Lāˈ tuncan huan koˈtiˈtiˈ
aˈkxtekuiˈlīlh. Lāˈ makapitzīn
ángeles tamilh lāˈ tamaktakaˈlhli
Jesús.

Jesús lītzuculh ixlītlōt nac estado de Galilea

Mr. 1.14-15; Lc. 4.14-15

12 Lāˈ Jesús aˈxniˈcaˈ mācaˈtzīnīca
aˈnchī ixchīˈcanīˈt Juan, tuncan
aˈlh nac estado de Galilea 13 lāˈ tūˈ
tachokolh nac Nazaret. Aˈlh tahuiˈla
huan nac cāˈlacchicniˈ Capernaum
pajtzu na ixquilhtūn huan xcān. Lāˈ
nā huāˈmāˈ tiˈyaˈt ixmāpācuhuīcan
ixtiˈyaˈtcaˈn Zabulón lāˈ Neftalí.
14 Huāˈmāˈ pātleˈkelh para
natlōkentaxtū aˈntū tzoˈkli huan
profeta Isaías na ixtachihuīn Dios.
Chuntzaˈ tzoˈkli:

15 Huan tiˈyaˈt aˈnlhā
māpācuhuīcan Zabulón lāˈ
aˈnlhā māpācuhuīcan Neftalí,
aˈntzaˈ tētaxtu huan tej aˈntū
aˈn hasta nac mar.
Lāˈ nā aˈntzaˈ tintacut huan
pūxka Jordán nac estado
de Galilea aˈnlhā tahuiˈlānaˈ
huan aˈntīn tūˈ israelitas.
16 Huan tachiˈxcuhuīˈt huaˈchilh
ixtahuiˈlānaˈ aˈnlhā cāˈpucsuaˈ
lāˈ chuhuaˈj talaktzīˈlh huan
kaˈtlaˈ pūmaksko.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

Lāˈ xlacaˈn aˈntī huaˈchilh
ixtanīmāˈna lāˈ huāk lej
cāˈskēˈk ixtahuanīˈt.
Lāˈ chuhuaˈj talaktzīˈlh aˈnchī
lej xkaka.
Chuntzaˈ tzoˈkli Isaías.
17 Lāˈ tuncan Jesús tzuculh
aˈctaˈsanaˈntāˈkchoko lāˈ hualh:
—Calīlakaputzaˈtit ixpālacata
huan talaclēˈiˈ aˈntūn
tlahuanīˈtaˈntit lāˈ caxtāpalīˈtit
mintapāstacnaˈcaˈn porque
tapajtzūmāˈtzaˈ aˈxniˈcaˈ
Dios nacāmāpaˈksīkōˈ huan
tachiˈxcuhuīˈt.

Jesús cāmātaˈsīlh kalhatāˈtiˈ squīˈtīˈniˈnīˈn

Mr. 1.16-20; Lc. 5.1-11

18 Lāˈ aˈxniˈcaˈ Jesús ixlatlāˈhuan
na ixquilhtūn xakaˈtlaˈ xcān
aˈntū huanican Lago de Galilea,
cālaktzīˈlh kalhatuˈ chiˈxcuhuīˈn
aˈntī lītāˈtimīn ixtahuanīˈt. Kalhatin
Simón ixuanican lāˈ ixlītāpātuˈ
ixtacuīniˈ Pedro. Huan āˈkalhatin
Andrés ixuanican. Xlacaˈn
squīˈtīˈniˈnīˈn ixtahuanīˈt lāˈ
ixtamojōmāˈna ixpūxuāknaˈcaˈn nac
xcān. 19 Tuncan Jesús cāhuanilh:
—Caquilāstālaniˈuj lāˈ
naˈiccāmāsuˈniˈyāniˈ aˈnchī
nacālīmākalhlakaˈīˈnīˈyāˈtit
tachiˈxcuhuīˈt ixtachihuīn Dios.
20 Chu tuncan tamakxtekli
ixpūxuāknaˈcaˈn lāˈ tatāˈaˈlh Jesús.
21 Lāˈ aˈxniˈcaˈ aˈlh āˈlacatin,
cālaktzīˈlh āˈkalhatuˈ huampala
lītāˈtimīn. Xlacaˈn ixoˈkxaˈn
Zebedeo ixtahuanīˈt lāˈ ixtacuīniˈ
kalhatin Jacobo lāˈ āˈkalhatin Juan.
Ixtatāˈhuiˈlānaˈ ixtātaˈcaˈn huan
nac barco lāˈ ixtalacachīˈmāˈna
ixpūxuāknaˈcaˈn. Lāˈ Jesús
cāmātaˈsīlh. 22 Lāˈ chu līmaktin
xlacaˈn tatacutli huan nac barco
lāˈ taˈaˈkxtekuiˈlīlh ixtātaˈcaˈn lāˈ
taˈaˈlh tastālaniˈlh Jesús.

Jesús cāmāsuˈniˈlh lhūhuaˈ tachiˈxcuhuīˈt

Lc. 6.17-19

23 Lāˈ Jesús ixtlāˈhuantēlha chu
xalhā nac estado de Galilea lāˈ
ixcāmāsuˈniˈmāˈ tachiˈxcuhuīˈt
na ixlītokpāncaˈn israelitas
nac lakatunuˈ cāˈlacchicniˈ.
Ixcāmāsuˈniˈmāˈ aˈnchī nala
aˈnlhā Dios māpaˈksīniˈn lāˈ
ixcāmātzeyīmāˈ ixlīhuākcaˈn
huan tāpālhūhuaˈ taˈjatat aˈntū
ixcāpasanīˈt tachiˈxcuhuīˈt.
24 Chuxalhā nac huan tiˈyaˈt aˈnlhā
huanican Siria cāmācaˈtzīnīca
ixpālacata Jesús. Lāˈ cālīminiˈca
ixlīhuākcaˈn huan īˈtzacaˈnīˈn.
Cālīminiˈca aˈntī ixtapātīmāˈna
chuxatūya taˈjatat lāˈ chuxatūya
tacaˈtzāt. Lāˈ cālīminiˈca aˈntī
ixtakaˈlhī huan tlajanaˈnīˈn lāˈ
huan aˈntī ixtaxtacnānī lāˈ huan
aˈntī ixtalūˈntūˈlanīˈt. Lāˈ Jesús
cāmātzeyīkōˈlh. 25 Lāˈ līlhūhuaˈ
xalanīˈn nac estado de Galilea
tastālaniˈlh lāˈ nā xalanīˈn nac huan
cāˈlacchicniˈ Decápolis lāˈ Jerusalén.
Lāˈ nā tastālaniˈlh xalanīˈn nac
estado de Judea lāˈ xalanīˈn nac
huan tiˈyaˈt tintacut huan pūxka
Jordán.

Jesús aˈctaˈsanaˈlh huan nac tiˈnaˈj kēstīn

5 Lāˈ aˈxniˈcaˈ Jesús cālaktzīˈlh
aˈnchī tamilh lhūhuaˈ
tachiˈxcuhuīˈt, xlaˈ tāˈcxtulh

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

huan nac tiˈnaˈj kēstīn lāˈ aˈntzaˈ
tahuiˈlalh. Lāˈ īˈscaˈtxtunuˈnīˈn
tuncan talītamacxtiˈliˈlh. 2 Lāˈ Jesús
tzuculh cāmāsuˈniˈ.

Huan aˈntī stuˈncuaˈ tapāxuhua

Lc. 6.20-23

Lāˈ chuntzaˈ Jesús cāhuanilh:
3 —Kaˈlhīˈyāˈtit aˈntū
nalīpāxuhuaˈyāˈtit huiˈxinaˈn
palh uˈcxcaˈtzīyāˈtit que tūˈ tzey
huiˈxinaˈn lāˈ lej tzey aˈnchī Dios
cālakalhuˈmanāniˈ aˈyuj tūˈ tzey
huiˈxinaˈn. Nalīpāxuhuaˈyāˈtit
porque Dios cāmāpaˈksīmāˈniˈ.
4 ’Kaˈlhīˈyāˈtit aˈntū
nalīpāxuhuaˈyāˈtit huiˈxinaˈn palh
lakaputzaˈyāˈtit ixpālacata huan
mintalaclēˈiˈcaˈn o ixpālacata
chuxatū catūhuā porque Dios
nacāmākoˈxamākaˈtlīˈyāniˈ.
5 ’Kaˈlhīˈyāˈtit aˈntū
nalīpāxuhuaˈyāˈtit huiˈxinaˈn
aˈntīn tūˈ līkaˈtlaˈjcaˈtzīyāˈtit nīn
tuntūˈ porque ixlīhuāk huan tiˈyaˈt
milacaˈn nahuan.
6 ’Kaˈlhīˈyāˈtit aˈntū
nalīpāxuhuaˈyāˈtit huiˈxinaˈn
aˈntī lej lacuan lacuˈtunāˈtit na
ixlacapūn Dios huaˈchi huan
aˈntī tziˈncsa putza ixtahuaˈ. Dios
nacāmaktāyayāniˈ lāˈ chuntzaˈ lej
lacuan nalaˈyāˈtit.
7 ’Kaˈlhīˈyāˈtit aˈntū
nalīpāxuhuaˈyāˈtit huiˈxinaˈn aˈntī
cālakalhuˈmanāˈtit āˈmakapitzīn
porque nā Dios nacālakalhuˈmanāniˈ.
8 ’Kaˈlhīˈyāˈtit aˈntū
nalīpāxuhuaˈyāˈtit huiˈxinaˈn aˈntī
xmān lakatin mintapāstacnaˈcaˈn lāˈ
ūˈtzaˈ aˈnchī nalīmakapāxuhuaˈyāˈtit
Dios. Nalīpāxuhuaˈyāˈtit porque nac
aˈkapūn nalaktzīˈnāˈtit Dios calacan.
9 ’Kaˈlhīˈyāˈtit aˈntū
nalīpāxuhuaˈyāˈtit huiˈxinaˈn
aˈntī cāmākoˈxamixīˈyāˈtit
tachiˈxcuhuīˈt aˈntīn talāˈaˈkchāˈniˈ.
Nalīpāxuhuaˈyāˈtit porque
nacātamāˈpācuhuīˈyāniˈ ixcamanaˈ
Dios.
10 ’Kaˈlhīˈyāˈtit aˈntū
nalīpāxuhuaˈyāˈtit huiˈxinaˈn aˈyuj
pātīniˈmpāˈnaˈntit xmān porque
tlahuaˈpāˈnaˈntit ixtapuhuān Dios.
Nalīpāxuhuaˈyāˈtit porque Dios
cāmāpaˈksīmāˈniˈ.
11 ’Kaˈlhīˈyāˈtit aˈntū
nalīpāxuhuaˈyāˈtit huiˈxinaˈn
aˈxniˈcaˈ tachiˈxcuhuīˈt
cātalakapalayāniˈ lāˈ
cātamātakāhuīˈyāniˈ lāˈ lej
cātalēˈksaˈnīniˈnāniˈ tāpālhūhuaˈ
aˈntūn tūˈ stuˈncuaˈ. Capāxuhuaˈtit
aˈxniˈcaˈ cātatlahuaniˈyāniˈ chuntzaˈ
xmān porque quilāstālaniˈuj. 12 Lej
capāxuhuaˈtit como nac aˈkapūn
māquīˈcanīˈt aˈntū milaˈcaˈn nala
lāˈ ūˈtzaˈ lej lhūhuaˈ ixtapalh. Nā
chu aˈcxtim cāmāpātīnīca huan
ixaˈctaˈsanaˈnīˈn Dios xalanīˈn
makāntzaˈ.

Huan matzat lāˈ huan pūmaksko

Mr. 9.50; Lc. 14.34-35

13 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Huiˈxinaˈn huiˈlāˈnaˈntit
nac huāˈmāˈ quilhtamacuj
para nacāmāsuniˈyāˈtit huan
tachiˈxcuhuīˈt aˈnchī tzey natala.
Uˈtzaˈ huaˈchi matzat aˈntū
lītlahuacan quinīˈt para que tzey
nala lāˈ tūˈ napuˈcsan. Palh huan
matzat tūˈtzaˈ kaˈlhī ixlīskoˈkoˈ
tūlatzaˈ catimāskoˈkōˈpalaca.
Tūˈtzaˈ tzey para nīn tuntūˈ. Xmān
namakaˈncan lāˈ nalacchiˈntacan.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

14 ’Nā huiˈxinaˈn huiˈlāˈnaˈntit
nac huāˈmāˈ quilhtamacuj para
nacāmāscaˈtīyāˈtit tachiˈxcuhuīˈt
aˈnchī natalīlatāˈkchoko. Huiˈxinaˈn
huaˈchi pūmaksko aˈntū māxkakē
huan nac cāˈquilhtamacuj. Lakatin
xcānsipej tālhmāˈn huan nac kēstīn
tūˈ catimātzēˈkca. 15 Lāˈ nīn tūˈ
catimāquilhtīca huan pūmaksko
lāˈ tuncan nalēˈkchocan lakatin
chāˈxta. Más tzey māˈcaˈcan
tālhmāˈn lāˈ chuntzaˈ tzē
nacāmāxkakē ixlīhuākcaˈn
aˈntīn tatanūmāˈna huan nac
chic. 16 Chuntzaˈ huiˈxinaˈn
xaˈnca nalatāˈkchokoyāˈtit na
ixlacapūncaˈn tachiˈxcuhuīˈt
para que xlacaˈn natamācāˈtanī
quinTātaˈcaˈn nac aˈkapūn
ixpālacata huan xatzey aˈntū
tlahuaˈpāˈnaˈntit.

Jesús māsuˈyulh ixpālacata huan ley

17 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Tūˈ capuhuaˈntit palh
icminīˈt naˈicmāpānū huan ley
aˈntū maxquīˈca Moisés nīn
aˈntūn tatzoˈkli huan profetas.
Tūˈ chuntzaˈ ictitlahualh. Quit
iccāmāsuˈniˈcuˈtunāniˈ aˈnchī
natlōkentaxtūyāˈtit. 18 Stuˈncuaˈ
aˈntū iccāhuaniyāniˈ que līhuan
tahuiˈlānaˈcus huan aˈkapūn
lāˈ huan tiˈyaˈt, tūˈ catixapaca
nīn macstiˈnaˈj huan ley. Tūˈ
catixapaca nīn tuntūˈ aˈxniˈcaˈ
tūnaˈj natlōkentaxtūkōˈcan ixlīhuāk
aˈntū napātleˈke. 19 Chuntzaˈ palh
catīhuā namākēnū macstiˈnaˈj aˈntū
māpaˈksī huan ley como puhuan
que tūˈ lej tasquiˈnī, xlaˈ nala
xastancu aˈnlhā Dios māpaˈksīkōˈ
ixlīhuāk. Lāˈ palh chuxatī aˈntī
nacāmāsuˈniˈ āˈmakapitzīn que
tzē natamākēnū lakatin ley como
tūˈ tasquiˈnī, nā xlaˈ nala xastancu
aˈnlhā Dios māpaˈksīkōˈ ixlīhuāk.
Lāˈ palh catīhuā naˈaˈkahuānaˈniˈ
huan ley lāˈ nā nacāmāsuˈniˈ
āˈmakapitzīn aˈnchī xlacaˈn
nataˈaˈkahuānaˈniˈ, xlaˈ lej tasquiˈnī
aˈnlhā Dios māpaˈksīniˈn nac
aˈkapūn. 20 Chuntzaˈ iccāhuaniyāniˈ
que maclacasquiˈn natlahuaˈyāˈtit
aˈntū stuˈncuaˈ ixtapuhuān
Dios. Lāˈ palh tūˈ tasuˈyu que
cāˈaˈkapalhkāˈyāˈtit aˈnchī ixlītzey
huan xamākalhtōˈkēˈniˈnīˈn huan
ley lāˈ huan fariseosnuˈ, huiˈxinaˈn
tūˈ catitanūˈtit aˈnlhā Dios
māpaˈksīkōˈ ixlīhuāk.

Jesús māsuˈyulh ixpālacata huan tāˈkcha

Lc. 12.57-59

21 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Huiˈxinaˈn kaxpaˈtnīˈtaˈntittzaˈ
aˈnchī cāhuanica xalanīˈn
makāntzaˈ: “Tūˈ catimaˈknīˈniˈ. Lāˈ
palh catīhuā aˈntī namaknīniˈn
nalīyāhuacan lāˈ xlaˈ namāpala
con Dios”. 22 Lāˈ quit iccāhuaniyāniˈ
que palh catīhuā naˈaˈkchāˈniˈ
āˈchāˈtin, nalīyāhuacan. Lāˈ xlaˈ
namāpala con Dios. Lāˈ catīhuā
aˈntī nalakapala āˈkalhatin nā xlaˈ
namāpala con Dios. Lāˈ catīhuā
aˈntī namacapulhca āˈkalhatin
lāˈ nahuani: “Idiota”, xlaˈ tzē
nalhcuyucan nac pūpātīn.
23 ’Chuntzaˈ aˈxniˈcaˈ līˈpimpāˈt
aˈntū naˈaˈksajuīˈyaˈ Dios
lāˈ palh napāstaca aˈnchī
tlahuaniˈnīˈtaˈ aˈntūn tūˈ tzey
āˈkalhatin, 24 namakxtekaˈchi nac
pūmacamāstāˈn huan lēˈksajnaˈ.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

Pūˈla napinaˈ namākoˈxamiˈxīˈyaˈ
huan āˈkalhatin lāˈ āˈcalīstān
nataspiˈtaˈ para naˈaˈksajuīˈyaˈ aˈntū
ixlīˈpimpāˈt.
25 ’Lāˈ palh catīhuā mālacapūˈyāniˈ
lāˈ lēˈncuˈtunāniˈ nac pūchihuīn,
lej tzey palh palaj nalacāxlaˈyāˈtit
līhuancus pimpāˈnaˈntit nac tej.
Lāˈ palh tūˈ chuntzaˈ natlahuaˈyaˈ,
aˈxniˈcaˈ mintuˈcaˈn nachipināˈtittzaˈ,
nalēˈnāniˈ na ixlacapūn huan juez.
Lāˈ ūˈtzaˈ nacāmacamaxquīˈyāniˈ
policía lāˈ xlacaˈn natachīˈyāniˈ
lāˈ natamānūyāniˈ nac pūlāchīˈn.
26 Icuaniyāniˈ que tūˈ nataxtuyāchi
hasta aˈxniˈcaˈ namāpalakōˈyaˈ
ixlīhuāk huan tumīn.

Jesús māsuˈyulh ixpālacata makpuscātīniˈncan

27 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Huiˈxinaˈn kaxpaˈtnīˈtaˈntittzaˈ
aˈnchī ixuancan pūˈla: “Tūˈ
catimakpuscātīniˈ”. 28 Lāˈ quit
iccāhuaniyāniˈ que chuxatī aˈntī
lej nalaktzīˈn kalhatin puscāt para
napuhuan que natāˈlhtatacuˈtun,
ūˈtzaˈ chu aˈcxtim huaˈchilh
ixtāˈlhtatanīˈttzaˈ como chuntzaˈ
pāstacnaˈlh.
29 ’Palh milakastapun xalaˈ
milacacānaˈj nalaktzīˈn catīhuaˈ lāˈ
ūˈtzaˈ nalīmātlahuīyāniˈ talaclēˈiˈ,
namaxtuyaˈ lāˈ namakaˈnaˈ. Tūˈ
tzey palh napinaˈ nac pūpātin
ixpālacata milakastapun. Más
tzey īˈsputniˈniˈ milakastapun lāˈ
namāpūtaxtūcaˈnaˈ. 30 Lāˈ palh
mimacacānaˈj natlahua talaclēˈiˈ,
cacāˈtēˈt lāˈ camaˈkaˈ. Tūˈ tzey palh
napinaˈ nac pūpātīn ixpālacata
mimacan. Más tzey īˈsputniˈniˈ
mimacan lāˈ namāpūtaxtūcaˈnaˈ.

Jesús cāmāsuˈniˈlh ixpālacata makxtekcan huan puscāt

Mt. 19.9; Mr. 10.11-12; Lc. 16.18

31 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Nā pūˈla ixuancan: “Catīhuā
aˈntī namakxteka ixpuscāt
maclacasquiˈn naxapa huan nac
registro”. 32 Lāˈ quit iccāhuaniyāniˈ
que aˈxniˈcaˈ naxapacan huan nac
registro lāˈ palh huan puscāt tūˈ
kaˈlhī ixtatāˈchihuīn, ūˈtzaˈ tūˈ tzey.
Chuntzaˈ mātlahuī makchiˈxcunuˈn
huan puscāt aˈxniˈcaˈ
natapūchahuapala. Lāˈ huan chiˈxcuˈ
aˈntī natāˈtapūchahua huanmāˈ
puscāt, xlaˈ namakpuscātīniˈn.

Jesús māsuˈyulh ixpālacata aˈnchī tahuan que lej stuˈncuaˈ aˈntūn tahuan

33 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Nā kaxpaˈtnīˈtaˈntittzaˈ aˈnchī
ixcāhuanican xalanīˈn makāntzaˈ:
“Aˈxniˈcaˈ lej stuˈncuaˈ huaˈnaˈ para
nalacāxtlahuaˈyaˈ huan catūhuā,
Dios laktzīˈmāˈniˈ lāˈ tasquiˈnī
natlōkentaxtūyaˈ”. 34 Pero quit
iccāhuaniyāniˈ que tūˈ catihuaˈntit:
“Por Dios”, ixpālacata āˈcatūhuā.
Makapitzīn tahuan: “Por los cielos”,
aˈxniˈcaˈ talacāxtlahua catūhuā.
Chuntzaˈ tūˈ tzey como huan
aˈkapūn, ūˈtzaˈ aˈnlhā Dios huīˈ.
35 Lāˈ āˈmakapitzīn tahuan: “Por
la tierra”. Chuntzaˈ tūˈ tzey como
huan tiˈyaˈt huaˈchilh aˈnlhā Dios
cāmājaxī ixtojon. Lāˈ āˈmakapitzīn
huampala tahuan: “Por Jerusalén”.
Chuntzaˈ tūˈ tzey como Jerusalén
ūˈtzaˈ ixāˈlacchicniˈ huan Rey
más xakaˈtlaˈ. 36 Lāˈ āˈmakapitzīn
huampala tahuan: “Por mi

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

cabeza”. Chuntza' tū' tzey como
xmān Dios ca'tzi lhānīn napu'n
ixmūsasatca'n. 37 Stu'ncua' calalh
a'xni'ca' nahua'nā'tit “u'huē” o
“tū'”. Lā' chuntza' tū' maclacasqui'n
nahua'nā'tit ā'catūhuā huampala.
Huan tamā'na ā'makapitzīn
tachihuīn nacāquilhtaxtuyāni'
ixpālacata huan ko'ti'ti'.

Jesús māsu'yulh ixpālacata a'ntīn tapalāna'ni'

Lc. 6.29-30

38 Lā' Jesús cāhuanipā:
—Hui'xina'n kaxpa'tnī'ta'ntittza'
a'nchī pū'la ixuancan: “Palh
namātakāhuī'ya' ixlakastapun
ā'chā'tin, nalīmāpala'ya'
milakastapun. Lā' nalīmāpala'ya'
mintatzan ixtatzan ā'kalhatin
a'ntū māyujū'ni'”. 39 Lā' quit
iccāhuaniyāni': Tū' catitapalāna'ni'lh
huan a'ntīn tlahuani'nī'ta'ni' a'ntūn
tū' tzey. Palh catīhuā ixlacala'sni'
mimpāxtūcāna'j, natamakxteka'
nalacala'sāni' mimpāxtūxuc. 40 Lā'
palh catīhuā ixmālacapū'ni' lā'
namaklhtīcu'tunāni' mincamisa, nā
natamakxteka' nalē'n mintakēnu'.
41 Lā' palh catīhuā ixsāmācu'quī'ni'
ixmaleta lakatin kilómetro,
nacu'ca'pala'ya' ā'lakatin kilómetro.
42 A'xni'ca' catīhuā nasqui'ni'yāni'
catūhuā, namaxquī'ya' lā'
tū' catikē'pini' catīhuā a'ntī
maksācua'cu'tunāni'.

Jesús māsu'yulh a'nchī napāxquī'can huan tā'ca'tza

Lc. 6.27-28, 32-36

43 Lā' Jesús cāhuanipā:
—Nā kaxpatnī'ta'ntittza' a'nchī
pū'la ixuancan: “Nacāpāxquī'ya'
mi'amigos pero tū' maclacasqui'n
nacāpāxquī'ya' mintā'ca'tza”. 44 Lā'
quit iccāhuaniyāni': Cacāpāxquī'tit
mintā'ca'tzaca'n lā' nasqui'ni'yā'tit
Dios que cacāsicua'lanālīlh
xlaca'n a'ntī cātamacapūlhcayāni'.
Cacāmaktāya'tit xlaca'n a'ntīn
tū' cātalaktzī'ncu'tunāni' lā'
catā'chihuīna'tit Dios ixpālacataca'n
xlaca'n a'ntī cātalakapalayāni'
lā' cātamāpātīnīyāni'. 45 Chuntza'
tasu'yu que hui'xina'n ixcamana'
quinTāta'ca'n xala' nac a'kapūn.
Dios māchi'chinīni'n huan
chi'chini'. Lā' chu a'cxtim talaktzī'n
huan chi'chini' ixlīhuākca'n
tachi'xcuhuī't, a'yuj tzey lā'
a'yuj tū' tzey xlaca'n. Lā' Dios
macamin xcān para ixlīhuākca'n
tachi'xcuhuī't a'yuj ta'a'kahuāna'ni'
lā' a'yuj tū' ta'a'kahuāna'ni'. 46 Lā'
palh xmān nacāpāxquī'yā'tit xlaca'n
a'ntī cātapāxquī'yāni', ¿tichū
cuenta natlahua huā'mā'? Chuntza'
tatlahua chuxatīyā ā'makapitzīn
a'ntīn tū' tzey hua'chi huan
mātā'jīni'nī'n impuesto. 47 Lā' palh
xmān nacāmālakacuhuīnī'yā'tit
mintā'macchicca'n, ¿chu ka'tla'
catūhuā tlahua'nī'ta'ntit? Xlaca'n
a'ntīn tū' tastālani' ixtej Dios nā
chuntza' tatlahua. 48 Lā' chuntza'
hui'xina'n cala'tit xalacuan chu
a'cxtim hua'chi quinTāta'ca'n xala'
nac a'kapūn.

Jesús māsu'yulh ixpālacata huan xatzey a'ntūn tlahuacan

6 Lā' Jesús cāhuanipā:
—Lā' a'xni'ca'
natlahua'yā'tit a'ntūn tzey o
namaktāya'yā'tit ā'kalhatin para
natlōkentaxtūyā'tit ixtapuhuān

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

Dios, tzēꞌk natlahuaꞌyāꞌtit. Tūꞌ
catitlahuaꞌtit cāꞌlacapūlhūhuaꞌ
para nacātalaktzīꞌnāniꞌ. Palh
cāꞌlacapūlhūhuaꞌ natlahuaꞌyāꞌtit,
quinTātaꞌcaꞌn xalaꞌ nac
aꞌkapūn tūꞌ caticāmaxquīꞌniꞌ
nīn tuntūꞌ. 2 Chuntzaꞌ aꞌxniꞌcaꞌ
nacāmaktāyaꞌyāꞌtit huan
aꞌntīn tamaclacasquiꞌn, tūꞌ
caticāhuaꞌniꞌtit āꞌmakapitzīn
aꞌntūn tlahuaꞌpāꞌnaꞌntit. Xlacaꞌn
aꞌntīn tatlahua lakatuꞌ ixlacancaꞌn
tatlahua aꞌntūn tzey nac cāꞌtejen
lāꞌ na ixlītokpāncaꞌn israelitas.
Chuntzaꞌ tatlahua para que
tachiꞌxcuhuīꞌt nacāmākaꞌtlīꞌ.
Stuꞌncuaꞌ aꞌntū iccāhuaniyāni
que aꞌxniꞌcaꞌ cālaktzīꞌncan,
ūꞌtzaꞌ huaꞌchi ixtatlajcaꞌn aꞌntū
natamaklhtīniꞌn. 3 Lāꞌ huiꞌxinaꞌn,
aꞌxniꞌcaꞌ nacāmaktāyaꞌyāꞌtit
huan aꞌntīn tamaclacasquiꞌn, tūꞌ
catimakxtektit nīn tintīꞌ nacaꞌtzī
aꞌnchī cāmaktāyaꞌyāꞌtit. 4 Más
tzey tzēꞌk nacāmaktāyaꞌyāꞌtit.
Lāꞌ quinTātaꞌcaꞌn nalaktzīꞌn
aꞌntūn tzēꞌk tlahuaꞌyāꞌtit lāꞌ xlaꞌ
nacāmaxquīꞌyāniꞌ mintatlajcaꞌn.

Jesús māsuꞌyulh aꞌnchī kalhtōꞌkaꞌcan

Lc. 11.2-4

5 Lāꞌ Jesús cāhuanipā:
—Lāꞌ makatunuꞌ
nakalhtōꞌkaꞌniꞌyāꞌtit Dios, tūꞌ
catitlaꞌhuaꞌtit chu aꞌnchīn
tatlahua xlacaꞌn aꞌntīn tatlahua
lakatuꞌ ixlacancaꞌn. Xlacaꞌn
tatāya na ixlītokpāncaꞌn
israelitas lāꞌ nac cāꞌtejen
aꞌnlhā nacālaktzīꞌncan aꞌxniꞌcaꞌ
takalhtōꞌkaꞌmāꞌna. Stuꞌncuaꞌ
aꞌntū iccāhuaniyāniꞌ que aꞌxniꞌcaꞌ
cālaktzīꞌncan, ūꞌtzaꞌ huaꞌchi
ixtatlajcaꞌn aꞌntū natamaklhtīniꞌn.
6 Pero aꞌxniꞌcaꞌ huiꞌxinaꞌn
nakalhtōꞌkaꞌyāꞌtit, catanūꞌtit na
minchiccaꞌn lāꞌ camālacchōꞌtit
lāꞌ mēꞌcstucaꞌn nakalhtōꞌkaꞌyāꞌtit
lāꞌ natāꞌchihuīnaꞌnāꞌtit
quinTātaꞌcaꞌn aꞌntīn tūꞌ laktzīꞌncan.
Lāꞌ quinTātaꞌcaꞌn xalaꞌ nac
aꞌkapūn nalaktzīꞌn aꞌntūn
tzēꞌk natlahuaꞌyāꞌtit lāꞌ xlaꞌ
nacāmaxquīꞌyāniꞌ mintatlajcaꞌn.
7 ’Lāꞌ capāstactit aꞌxniꞌcaꞌ
natlahuaꞌyāꞌtit miꞌoracioncaꞌn,
lāꞌ tūꞌ maklhūhuaꞌ nahuaꞌnāꞌtit
aꞌntū huaꞌnīꞌtaꞌntittzaꞌ. Chuntzaꞌ
tatlahua huan tamāꞌna aꞌntīn tūꞌ
talakapasa Dios. Tapuhuan palh
Dios nacākaxmata ixpālacata huan
lhūhuaꞌ tachihuīn. 8 Tūꞌ catilaꞌtit
huaꞌchi xlacaꞌn. QuinTātaꞌcaꞌn nac
aꞌkapūn caꞌtzītzaꞌ aꞌntū huiꞌxinaꞌn
maclacasquiꞌnāꞌtit aꞌxniꞌcaꞌ
tūnaꞌj squiꞌniꞌyāꞌtit. 9 Chuntzaꞌ
natāꞌchihuīnaꞌnāꞌtit Dios:

QuinTātaꞌcaꞌn aꞌntī huiꞌlachiꞌ
nac aꞌkapūn, caꞌaꞌcnīniꞌniꞌcaꞌ.
10 Camilh aꞌxniꞌcaꞌ natzucuyaꞌ
nacāmāpaꞌksīꞌkōꞌyaꞌ huan
tachiꞌxcuhuīꞌt.
Catlahuaca mintapuhuān
huāꞌtzāꞌ nac tiꞌyaꞌt chu
aꞌcxtim huaꞌchi nac aꞌkapūn.
11 Caquilāmaxquīꞌuj chuhuaꞌj
quilīhuaꞌtcaꞌn aꞌntū
icmaclacasquiꞌnāuj.
12 Caquilāmāsputūnuꞌniꞌuj aꞌntū
iccālaclēꞌniꞌyāniꞌ como
iccāmāsputūnuꞌniꞌyāuj
huan tamāꞌnaꞌ aꞌntī
quincātalaclēꞌniꞌyāniꞌ.
13 Tūꞌ camakxtekti
naquincāpātleꞌkeniꞌyāniꞌ aꞌntū
naquincāmātlahuīyāniꞌ talaclēꞌiꞌ.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

Xmān huiˈx xaMāpaˈksīniˈ
lāˈ milaˈ ixlīhuāk huan
līmāpaˈksīn lāˈ ixlīhuākcaˈn
natamācāˈtanīyāniˈ para
pōˈktu.
Amén.
14 ’Palh huiˈxinaˈn
nacāmāsputūnuˈniˈyāˈtit
āˈmakapitzīn aˈntī cātatlahuaniˈyāniˈ
aˈntūn tūˈ tzey, nā quinTātaˈcaˈn
xalaˈ nac aˈkapūn nā
nacāmāsputūnuˈniˈyāniˈ aˈntūn
tlahuanīˈtaˈntit aˈntūn tūˈ
tzey. 15 Lāˈ palh huiˈxinaˈn
tūˈ nacāmāsputūnuˈniˈyāˈtit
āˈmakapitzīn, lāˈ tūˈ
caticāmāsputūnuˈniˈniˈ
mintalaclēˈiˈcaˈn quinTātaˈcaˈn xalaˈ
nac aˈkapūn.

Jesús māsuˈyulh ixpālacata aˈnchī latāˈkchokocan aˈxniˈcaˈ tūˈ huāˈyancan

16 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Lāˈ aˈxniˈcaˈ tūˈ nahuāˈyaˈnāˈtit
tintacuj para natāˈchihuīnaˈnāˈtit
Dios, tūˈ catilaˈtit huaˈchi xlacaˈn
aˈntīn tatlahua lakatuˈ ixlacancaˈn.
Xlacaˈn taˈaˈcpūtōˈcaˈ lhcaˈcaˈn
lāˈ tūˈ talakachaˈkaˈn para que
nacālaktzīˈncan lāˈ nacaˈtzīcan
palh tūˈ tahuāˈyan. Stuˈncuaˈ
aˈntū iccāhuaniyāniˈ que xlacaˈn
takaˈlhītzaˈ ixtatlajcaˈn aˈxniˈcaˈ
tasuˈyu que tūˈ tahuāˈyalh.
17 Huiˈxinaˈn tūˈ catitlaˈhuaˈtit
chuntzaˈ. Aˈxniˈcaˈ tūˈ huāˈyaˈnāˈtit
tintacuj para natāˈchihuīnaˈnāˈtit
Dios, calakachaˈkaˈntit lāˈ xaˈnca
caxquiˈttit miyaˈjcaˈn 18 lāˈ
chuntza tūˈ caticaˈtzīca palh tūˈ
huāˈyaˈnāˈtit. Xmān quinTātaˈcaˈn
xalaˈ nac aˈkapūn nacaˈtzī
aˈntūn tzēˈk tlaˈhuaˈyāˈtit lāˈ xlaˈ
nacāmaxquīˈyāniˈ mintatlajcaˈn.

Jesús māsuˈyulh ixpālacata aˈntū quilacaˈn nala nac aˈkapūn

Lc. 12.33-34

19 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Tūˈ catilacasquiˈntit lhūhuaˈ
tumīn lāˈ āˈcatūhuā xalaˈ nac
huāˈmāˈ quilhtamacuj. Huan
tzīˈyaˈ lāˈ huan xumpepe tzē
natamālakuanī aˈntū xalaˈ nac
quilhtamacuj. Lāˈ tzē nakaˈlhancan
mintumīncaˈn. 20 Más tzey
calacasquiˈntit aˈntū nala
milacaˈn nac aˈkapūn. Aˈntzaˈ
huan tzīˈyaˈ lāˈ huan xumpepe
tūlalh catitamāsputūlh lāˈ tūlalh
catitatanūlh kaˈlhānaˈnīˈn. 21 Lāˈ
pōˈktu pāstaclacapināˈtit aˈnlhā huīˈ
huan aˈntū lej tasquiˈnīniˈyāniˈ.

Jesús māsuˈyulh ixpālacata aˈntū huaˈchi ixpūmaksko quimacniˈcaˈn

Lc. 11.34-36

22 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Milakastapuncaˈn huaˈchi
lakatin ixpūmaksko mimacniˈcaˈn.
Palh tūˈ tampiˈlhīniˈnāˈtit lāˈ palh
laktzīˈnāˈtit aˈntūn tamaclacasquiˈn
āˈmakapitzīn, ūˈtzaˈ huaˈchilh tzey
milakastapuncaˈn lāˈ huaˈchilh
huāk xkakanaˈ na mimacniˈcaˈn.
23 Lāˈ palh xmān laktzīˈnāˈtit aˈntū
maclacasquiˈnāˈtit huiˈxinaˈn
mēˈcstucaˈn, lej lactampiˈlhniˈ
lanīˈtaˈntit. Uˈtzaˈ huaˈchilh tūˈ tzey
milakastapuncaˈn lāˈ huaˈchilh
huāk cāˈpucsuaˈ na mimacniˈcaˈn.
Palh tūˈ tzey ixpūmaksko
mimacniˈcaˈn, āˈchulāˈ cāˈpucsuaˈ
nala. Lāˈ aˈnlhā cāˈpucsuaˈ tūˈ
caˈtzīcan lhā aˈncan.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

Jesús māsuˈyulh ixpālacata huan kalhatuˈ patrón

Lc. 16.13

24 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Nīn tintīˈ tzē natāˈscuja kalhatuˈ
ixpatrón como nalacaˈīˈ kalhatin
lāˈ tūˈ catilacaˈīˈlh āˈkalhatin.
Lāˈ naˈaˈkahuānaˈniˈ kalhatin
lāˈ nalakmakaˈn āˈkalhatin. Lāˈ
nā chuntzaˈ huiˈxinaˈn tūla
nalīpāhuaˈnāˈtit Dios palh
nalīpāhuaˈnāˈtit huan mintumīncaˈn.

Jesús māsuˈyulh aˈnchī Dios cāmaktakaˈlha ixcamanaˈ

Lc. 12.22-31

25 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Uˈtzaˈ iccālīhuaniyāniˈ chuhuaˈj:
Tūˈ ticāpātaˈlayāniˈ ixpālacata huan
līhuaˈt aˈntū maclacasquiˈnāˈtit
para nalatahuiˈlayāˈtit. Lāˈ tūˈ
tilēˈcapināˈtit ixpālacata huan
luˈxuˈ aˈntū maclacasquiˈn
mimacniˈcaˈn. Dios cāmaxquīˈniˈ
minquilhtamacujcaˈn lāˈ
mimacniˈcaˈn aˈntū napūscujāˈtit.
Lāˈ ūˈtzaˈ nacālīmaxquīˈyāniˈ
chuxatū aˈntū namaclacasquiˈnāˈtit.
26 Cuenta catlahuaˈtit huan
spūnnuˈ aˈntūn takosnūˈn. Xlacaˈn
tūˈ tachaˈn nīn tuntūˈ, nīn
tamakalanaˈn lāˈ tūˈ takaˈlhī
ixpūcuxiˈcaˈn. Lāˈ quinTātaˈcaˈn
xalaˈ nac aˈkapūn cāmāhuīˈ. Lāˈ
huiˈxinaˈn līhuaˈcaˈ mintapalhcaˈn
que huan spūnnuˈ. 27 Lāˈ ¿tichū na
milaclhpuˈnancaˈn tzē natahuiˈla
más makān xmān porque lej
nalēˈcaˈaˈn?
28 ’Lāˈ ¿aˈchīˈ cāpātaˈlayāˈniˈ
ixpālacata aˈntū nalhakāˈyāˈtit?
Camakscaˈttit huan xaˈnat aˈnchīn
talīstaca nac cāˈtacuxtu. Tūˈ tascuja
lāˈ tūˈ tatzaˈpaˈ ixluˈxuˈcaˈn. 29 Lej
tzēhuanīˈt tastaca aˈyuj tuntūˈ tatlahua.
Lāˈ iccāhuaniyāniˈ que huan rey
Salomón tūlalh cāmālacastucli
ixlītzēhuanīˈt huan xaˈnat. Lāˈ xlaˈ
lej rico ixuanīˈt. 30 Aˈnan chiˈtin nac
cāˈtacuxtu aˈntūn tzēhuanīˈt pero lakalī
tūˈxamaˈn nacāˈīˈcan lāˈ nacālhcuyucan.
Lāˈ como Dios cāmaktakaˈlha lāˈ
cāmakastaca huan chiˈtin aˈntū palaj
nascōhuan, āˈchulāˈ nacāmaktakaˈlhāniˈ
huiˈxinaˈn. Lāˈ ¿aˈchīˈ tūˈ
kalhlakaˈīˈyāˈtit huāˈmāˈ? 31 Chuntzaˈ tūˈ
tilēˈcapināˈtit lāˈ tūˈ catihuantit: “¿Tuchū
nahuaˈyāuj? Lāˈ ¿tuchū nalīkoˈtnūnāuj?
Lāˈ ¿chichū naˈiclīlhakāˈnanāuj?”
32 Huan aˈntī xalanīˈn huāˈmāˈ
cāˈquilhtamacuj pōˈktu chuntzaˈ
tahuan lāˈ pōˈktu chuntzaˈ tapuhuan.
Pero huiˈxinaˈn kaˈlhīˈyāˈtit kalhatin
minTātaˈcaˈn nac aˈkapūn lāˈ xlaˈ
xaˈnca caˈtzī aˈntū maclacasquiˈnāˈtit
lakalīyān. 33 Xapūˈla nalēˈcapināˈtit
aˈnchī namakxtekāˈtit Dios
nacāmāpaˈksīkōˈyāniˈ lāˈ nalēˈcapināˈtit
aˈnchī nalīmakapāxuhuaˈyāˈtit
Dios. Xlaˈ nacāmaxquīˈyāniˈ
ixlīhuāk aˈntū maclacasquiˈnāˈtit.
34 Lakatunuˈ chiˈchiniˈ nakaˈlhīˈyāˈtit
aˈntū nacāpātaˈlayāniˈ. Chuntzaˈ tūˈ
catitamakchuyīˈtit chuhuaˈj aˈntū
nacāpātleˈkeniˈyāniˈ lakalī como
chuntzaˈ tūla xaˈnca cuenta tlahuaˈyāˈtit
huāˈmāˈ chiˈchiniˈ. Lāˈ ixlīlakalī
nacāpātaˈlapalayāniˈ.

Jesús māsuˈyulh que tūˈtzey palh cāˈaˈksaˈncan āˈmakapitzīn

Lc. 6.37-38, 41-42

7 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Tūˈ caticāˈaˈksaˈntit
āˈmakapitzīn lāˈ Dios tūˈ

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

nacājuzgarlīyāniˈ. 2 Chu aˈnchī
huiˈxinaˈn cāˈaˈksaˈnāˈtit
āˈmakapitzīn, chu aˈcxtim Dios
nacājuzgarlīyāniˈ. Palh huiˈxinaˈn
nalāmāsputūnuˈniˈyāˈtit, nā Dios
nacāmāsputūnuˈniˈyāniˈ. 3 ¿Chichū
tzē nalaktzīˈnaˈ huan tiˈnaˈj
paˈlhmaˈ na ixlakastapun mintāˈtin
palh tanūmaˈ huaˈchi kentin
quiˈhuiˈ na milakastapun? 4 Palh
tūˈ pūˈla maxtuyaˈ huan quiˈhuiˈ na
milakastapun, tūlalh catimaˈxtuniˈ
huan paˈlhmaˈ na ixlakastapun
mintāˈtin. 5 ¡Tlahuaˈpāˈt lakatuˈ
milacan! Palh huiˈx tlahuaˈyaˈ
aˈntūn tūˈ tzey, tūlalh catimaktāyaˈ
āˈkalhatin aˈntīn tlahua aˈntūn
tūˈ tzey. Maclacasquiˈn cuenta
natlahuaˈyaˈ pūˈla aˈnchī
latāˈkchokoyaˈ huiˈx lāˈ chuntzaˈ tzē
namaktāyaˈyaˈ āˈkalhatin para que
xaˈnca nalatāˈkchoko.

6 ’Aˈnan tachiˈxcuhuīˈt aˈntī
ixlaktacaˈn lej koˈhuaˈjuaˈ
ixtapāstacnaˈcaˈn. Lāˈ palh xlacaˈn tūˈ
tlakaj takaxmatcuˈtun ixtachihuīn
Dios, tūˈ caticāmāsuˈniˈtit. Xmān
nataˈaˈkchāˈn lāˈ nacātatucscuˈtunāniˈ
huaˈchi chichiˈ aˈntū lej xcanaˈn.
Santo ixtachihuīn Dios. Lāˈ palh
tachiˈxcuhuīˈt tūˈ takaxmatcuˈtun,
tūˈ caticāmāsuˈniˈtit xlacaˈn. Tūˈ
catitaˈaˈcnīniˈniˈlh ixtachihuīn Dios.
Xlacaˈn huaˈchi lakatin paˈxniˈ aˈntū
nalacchiˈnta aˈntū lej tapala.

Jesús māsuˈyulh aˈnchī nalīsquiˈniˈyāuj Dios

Lc. 11.9-13; 6.31

7 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Casquiˈniˈtit Dios lāˈ xlaˈ
nacāmaxquīˈyāniˈ. Caputzatit
aˈntū Dios cāmaxquīˈcuˈtunāniˈ
lāˈ nakaksāˈtit. Cakēˈkōˈlhtit
huan mākalhcha lāˈ chuntzaˈ
nacātamālaquīˈniˈyāniˈ. 8 Huan aˈntī
nasquiˈniˈ Dios, ūˈtzaˈ namaklhtīniˈn
lāˈ huan aˈntī putza aˈntū Dios
namaxquīˈ, xlaˈ nakaksa. Lāˈ huan
aˈntī nakēˈkōˈlha huan mākalhcha,
Dios namālaquīˈniˈ.

9 ’Huiˈxinaˈn kaˈlhīˈyāˈtit
mincamanaˈcaˈn. Lāˈ palh kalhatin
mincaman nasquiˈniˈyāniˈ pāntzi,
¿chu namaxquīˈyaˈ lakatin
chihuix? 10 Lāˈ palh nasquiˈniˈyāniˈ
squīˈtiˈ, ¿chu namaxquīˈyaˈ lūhuaˈ?
11 Huiˈxinaˈn chiˈxcuhuīˈn lāˈ
milaktacaˈn tūˈ tzey. Lāˈ aˈyuj tūˈ
tzey huiˈxinaˈn, pero caˈtzīyāˈtit
aˈntūn tzey para mincamanaˈcaˈn
lāˈ nacāmaxquīˈyāˈtit. QuinTātaˈcaˈn
xalaˈ nac aˈkapūn lej tzey, lāˈ
chuntzaˈ āˈchulāˈ nacāmaxquīˈ aˈntū
xatzey huan aˈntīn tasquiˈniˈ.

12 ’Chuntzaˈ cacātlahuaˈniˈtit
āˈmakapitzīn chu aˈcxtim
huaˈchi lacasquiˈnāˈtit xlacaˈn
nacātatlahuaniˈyāniˈ. Uˈtzaˈ huāˈmāˈ
aˈntū huanicuˈtun huan ixley
Moisés lāˈ ūˈtzaˈ ixlīmāscaˈtīncaˈn
huan profetasnaˈ chu aˈnchīn
tatzoˈkniˈ na ixtachihuīn Dios.

Jesús māsuˈyulh ixpālacata huan xapītzinaˈj mākalhcha

Lc. 13.24

13 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Aˈnan lakatuˈ mākalhcha
lāˈ kantuˈ tej. Natanūˈyāˈtit nac
xapītzinaˈj mākalhcha aˈnlhā māˈ
huan pītzinaˈj tej. Lāˈ pēkaˈtlaˈ māˈ
huan tej aˈntū aˈn nac pūpātīn
lāˈ pēkaˈtlaˈ xamākalhcha. Lāˈ
līlhūhuaˈ aˈntī natatanūyāchaˈ.
14 Huan pītzinaˈj tej aˈn nac aˈkapūn

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

aˈnlhā natahuiˈlayāuj para pōˈktu.
Lāˈ jicslīhuaˈ aˈncan. Nā pītzinaˈj
xamākalhcha. Lāˈ tūˈ aˈnan lhūhuaˈ
aˈntī natatanūyāchaˈ.

Jesús māsuˈyulh ixpālacata aˈnchī līlakapascan huan quiˈhuiˈ palh tzey o palh tūˈ tzey

Lc. 6.43-44

15 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Catamaktakaˈlhtit de aˈntīn
tahuan palh ixaˈctaˈsanaˈnīˈn
Dios lāˈ xmān taˈaˈkxokonuˈn.
Xlacaˈn huaˈchi lobo aˈntū lej
taputzamāˈna ixlīhuaˈtcaˈn lāˈ
talhakāˈnanīˈt huaˈchi borregos.
16 Tzē nacālakapasāˈtit ixpālacata
aˈnchī natalatāˈkchoko. Tūˈ
cāpuˈxcan uvas nac lhtucūˈn lāˈ
nīn tūˈ cāpuˈxcan higos nac huan
lhtucūˈ quiˈhuiˈ. 17 Chuntzaˈ huan
xatzey quiˈhuiˈ namāstāˈ xatzey
ixtōˈcaˈt lāˈ tzēhuanīˈt. Lāˈ tūˈ tzey
ixtōˈcaˈt huan quiˈhuiˈ aˈntūn
tūˈ tzey. 18 Huan xatzey quiˈhuiˈ
tūˈ catimāstāˈlh ixtōˈcaˈt aˈntūn
tūˈ tzey. Lāˈ nīn huan tūˈ tzey
quiˈhuiˈ tūla namāstāˈ xatzey
ixtōˈcaˈt. 19 Palh huan quiˈhuiˈ tūˈ
namāstāˈ xatzey ixtōˈcaˈt, nacāˈcan
lāˈ nalhcuyucan. 20 Chuntzaˈ
huiˈxinaˈn nacālīlakapasāˈtit huan
aˈctaˈsanaˈnīˈn aˈntīn taˈaˈkxokonuˈn
como xlacaˈn tūˈ xaˈnca
talatāˈkchoko.

Jesús māsuˈyulh ixpālacata aˈntī natatanū aˈnlhā Dios māpaˈksīniˈn

Lc. 13.25-27

21 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Lhūhuaˈ aˈnan aˈntī
naquintamāpācuhuī:
"QuiMāpaˈksīniˈ". Uˈtzaˈ tūˈ
huanicuˈtun que natatanū aˈnlhā
Dios māpaˈksīkōˈ ixlīhuāk. Xmān
tzē natatanūyāchaˈ xlacaˈn aˈntīn
tatlahua ixtapuhuān quinTātaˈcaˈn
xalaˈ nac aˈkapūn. 22 Aˈxniˈcaˈ
namin āˈxmān chiˈchiniˈ, līlhūhuaˈ
naquintahuani: "QuiMāpaˈksīniˈcaˈn,
quinaˈn icmāsuˈyūj ixtachihuīn
Dios ixpālacata milīmāpaˈksīn. Lāˈ
milīmāpaˈksīn iccālīmāxtūj huan
tlajanaˈnīˈn. Lāˈ nā lhūhuaˈ lēˈcnīn
iccālītlahuáuj milīmāpaˈksīn",
natahuan. 23 Lāˈ tuncan
naˈiccāhuaniˈ: "Tūˈ iccālakapasāniˈ.
Catapānūˈtit. Huiˈxinaˈn tlahuaˈtit
aˈntūn tūˈ tzey".

Jesús māsuˈyulh ixpālacata aˈntīn taˈaˈkahuānaˈniˈ lāˈ aˈntīn tūˈ

Lc. 6.47-49; Mr. 1.22

24 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Chuntzaˈ huan aˈntī
quinkaxmata lāˈ xlaˈ aˈkahuānaˈniˈ
aˈntū icmāsuˈyu, xlaˈ xaˈnca
tlāˈhuan na ixtej Dios lāˈ natāyaniˈ
aˈyuj napātīniˈn. Nala huaˈchi
kalhatin chiˈxcuˈ aˈntī pūlhmāˈn
yāhualh xatantūn ixchic. 25 Lāˈ
aˈyuj milh lhūhuaˈ xcān lāˈ huan
palhaˈ ūˈniˈ snoˈkli huan chic, pero
tāyaniˈlh lāˈ tūˈ aˈkāˈlh. 26 Pero
huan aˈntī quinkaxmata lāˈ xlaˈ tūˈ
aˈkahuānaˈniˈ aˈntū icmāsuˈyu, xlaˈ
tūlalh catitāyaniˈlh. Nala huaˈchi
kalhatin chiˈxcuˈ aˈntīn tonto
ixuanīˈt lāˈ tūˈ pūlhmāˈn yāhualh
xatantūn. 27 Aˈxniˈcaˈ lej lalh xcān
lāˈ milh palhaˈ ūˈniˈ aˈntū snoˈkli
huan chic, tūˈ tāyaniˈlh. Mākāˈnīlh
lāˈ laclakōˈlh.
28 Lāˈ aˈxniˈcaˈ Jesús
cāhuanikōˈlh huāˈ tamāˈna, huan
tachiˈxcuhuīˈt lej talēˈcnīlh

ixpālacata huan līmāsca'tīn.
29 Xla' cāmāsu'ni'lh hua'chi a'ntī
ka'lhī līmāpa'ksīn, lā' tū' hua'chi
huan xamākalhtō'kē'ni'nī'n ley.
Xlaca'n xmān tamāsu'yu a'ntūn
tamaksca'tli.

Jesús mātzeyīlh huan a'ntī ixka'lhī lepra

Mr. 1.40-45; Lc. 5.12-16

8 Lā' a'xni'ca' Jesús lacyujli
huan nac kēstīn, lhūhua'
tachi'xcuhuī't tastālani'lh. 2 Lā'
laktapajtzūlh kalhatin ī'tza'ca'.
Ixka'lhī huan ta'jatat a'ntū
huanican lepra lā' ū'tza' a'ntū
māmasī quinquinītca'n. Huan
ī'tza'ca' tatzokostani'lh Jesús lā'
huanilh:
—Māpa'ksīni', palh hui'x
lacasqui'na', tzē naquimātzeyī'ya'.
3 Lā' tuncan Jesús xa'malh lā'
huanilh:
—Chuntza' quit iclacasqui'n.
Catzeya'nti.
Lā' a'xni'ca' huanilh huā'mā',
tapānūni'lh ixta'jatat huan ī'tza'ca'.
Tzeytza' ixuanī't. 4 Lā' Jesús huanilh:
—Catamaktaka'lhti lā' tū'
tihua'ni'ya' nīn tintī'. Xmān
calakpi huan ixcuraca'n israelitas
lā' camā'su'ni' mimacni' para
nalaktzī'n palh tzeyanī'ta'tza'.
Lā' na'a'ksa'juī'ni'na' chu a'nchī
māpa'ksīni'lh Moisés. Chuntza'
nataca'tzī tachi'xcuhuī't que
tzeyanī'ta'tza'.

Jesús mātzeyīlh ixtasācua' huan capitán romano

Lc. 7.1-10

5 Lā' a'xni'ca' Jesús tanūlh huan
nac cā'lacchicni' Capernaum,
laktapajtzūlh kalhatin ixcapitanca'n
de huan tropasna' romanos.
Squi'ni'lh que camaktāyalh 6 lā'
huanilh:
—Māpa'ksīni', lej ī'tzaca'n
quintasācua' lā' mā' na quinchic.
Lhtuculu' lā' lej pātīni'mā'.
7 Jesús huanilh:
—Na'ica'n na'icmātzeyī.
8 Lā' huan capitán kalhtīlh:
—Māpa'ksīni', hui'x lej ka'lhī'ya'
līmāpa'ksīn lā' tū' minī'ni'
natanū'ya' nac quinchic. Xmān
namāpa'ksī'ya' lā' natzeyan
quintasācua'. 9 Māni' quit nā
quintamāpa'ksī huan xalaka'tla'
lā' nā quit iccāmāpa'ksī huan
quintropasna'. A'xni'ca' na'icuani
kalhatin tropa que ca'a'lh, xla'
na'a'n. Lā' a'xni'ca' na'icuani
ā'kalhatin que camilh, xla' namin.
Lā' a'xni'ca' na'icuani quintasācua'
que catlahualh catūhuā, xla'
natlahua a'ntū icuanilh.
10 Lā' a'xni'ca' Jesús kaxmatli
huā'mā' tachihuīn, lē'cnīlh.
Lā' cāhuanilh huan a'ntī
ixtastālani'tēlha:
—Stu'ncua' a'ntū iccāhuaniyāni'.
Tū' iclakapasa nīn tintī' israelita
a'ntī quinkalhlaka'ī' hua'chi huā'mā'
chi'xcu'. 11 Nā iccāhuaniyāni' que
natamin lhūhua' xalanī'n ixtankēn lā'
nā lhūhua' xalanī'n na ixlītā'cnun. Lā'
xlaca'n, a'yuj tū' israelitas, xlaca'n
nacātā'huā'yan Abraham lā' Isaac
lā' Jacob a'nlhā Dios māpa'ksīni'n.
12 Lā' ā'makapitzīn a'yuj israelitas,
xlaca'n nacāmacā'ncan kēpūn a'nlhā
cā'pucsua'. A'ntza' natacalhuan lā'
natalaxca ixtatzanca'n.
13 Lā' tuncan Jesús huanilh huan
capitán:

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

—Capit na minchic. Chu
aꞌnchī kalhlakaꞌīꞌnīꞌtaꞌ, chuntzaꞌ
natlahuaniꞌcaꞌnaꞌ.
Lāꞌ huanmāꞌ kaꞌtlāꞌtus mātzeyīlh
huan tasācuaꞌ.

Jesús mātzeyīlh ixpuhuitiꞌ Pedro

Mr. 1.29-31; Lc. 4.38-39

14 Lāꞌ Jesús aꞌlh na ixchic Pedro
lāꞌ aꞌntzaꞌ laktzīꞌlh ixpuhuitiꞌ.
Ixchiꞌchīxniꞌn lāꞌ ixmāꞌ. 15 Jesús
xaꞌmalh na ixmacan lāꞌ tapānūniꞌlh
huan tachiꞌchīxniꞌ. Tāꞌkaquīꞌlh huan
puscāt lāꞌ tzuculh cāmāhuīꞌ.

Jesús cāmātzeyīlh lhūhuaꞌ īꞌtzaꞌcaꞌnīꞌn

Mr. 1.32-34; Lc. 4.40-41

16 Lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ
īꞌsmalankaꞌnamāꞌtzaꞌ, cālīminiꞌca
Jesús lhūhuaꞌ aꞌntī ixtakaꞌlhī
huan tlajanaꞌnīꞌn. Lāꞌ xlaꞌ xmān
māpaꞌksīlh lāꞌ chuntzaꞌ cāmāxtulh
huan tlajanaꞌnīꞌn. Lāꞌ nā
cāmātzeyīlh lhūhuaꞌ īꞌtzaꞌcaꞌnīꞌn.
17 Uꞌtzaꞌ huāꞌmāꞌ pātleꞌkelh
para natlōkentaxtū chu aꞌnchī
aꞌctaꞌsanaꞌlh huan profeta Isaías
aꞌxniꞌcaꞌ hualh huāꞌmāꞌ: "Xlaꞌ
māpānūlh aꞌnchī īꞌtzaꞌcāꞌhuaꞌ
ixuanīꞌtaꞌuj quinaꞌn lāꞌ nā aꞌnchī
īꞌxlejuaꞌnanāuj lāꞌ quincāmaklhtīniꞌ
quintaꞌjatatcaꞌn".

Ixpālacata huan aꞌntīn titastālaniꞌcuꞌtulh Jesús

Lc. 9.57-62

18 Lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ Jesús cālaktzīꞌlh
huan lhūhuaꞌ tachiꞌxcuhuīꞌt aꞌntī
ixtalītamacxtiꞌliꞌmāꞌna, māpaꞌksīlh
que calēꞌnca tintacut huan kaꞌtlaꞌ
xcān huan nac barco. 19 Lāꞌ kalhatin
xamākalhtōꞌkēꞌniꞌ huan ley
laktapajtzūlh Jesús lāꞌ huanilh:
—Mākalhtōꞌkēꞌniꞌ,
ictāꞌaꞌncuꞌtunāniꞌ chuxalhā napinaꞌ.
20 Lāꞌ Jesús kalhtīlh:
—Huan tanquiꞌhuiꞌ takaꞌlhī
ixlhuꞌcuꞌcaꞌn lāꞌ huan spūnnuꞌ
takaꞌlhī ixmāsekcaꞌn. Lāꞌ quit
huan Chiꞌxcuꞌ xalaꞌ Tālhmāꞌn; pero
quit tūꞌ ickaꞌlhī quinchic aꞌnlhā
naꞌiclhtata.
21 Lāꞌ āꞌkalhatin aꞌntī īꞌscaꞌtxtunuꞌ
ixuanīꞌt, xlaꞌ huanilh:
—Māpaꞌksīniꞌ, caquimakxtekti
naꞌictachoko nac quinchic hasta
aꞌxniꞌcaꞌ namāꞌcnūcan quintātaꞌ.
22 Lāꞌ Jesús kalhtīlh:
—Caquistālaꞌniꞌ. Xlacaꞌn aꞌntīn tūꞌ
takalhlakaꞌīꞌ tzē natamāꞌcnū huan
nīn.

Jesús mācaꞌcslīlh huan palhaꞌ ūꞌniꞌ

Mr. 4.35-41; Lc. 8.22-25

23 Lāꞌ tuncan Jesús tojōlh nac
lakatin barco lāꞌ tatāꞌtojōlh
īꞌscaꞌtxtunuꞌnīꞌn. 24 Lāꞌ līhuan
ixtatacutmāꞌna, tzuculh lakatin
palhaꞌ ūꞌniꞌ lāꞌ ixlītatzumamāꞌtzaꞌ
de xcān huan barco. Lāꞌ Jesús
īꞌlhtatamāꞌ. 25 Lāꞌ tuncan taꞌaꞌlh
tamālakahuānī lāꞌ tahuanilh:
—¡Māpaꞌksīniꞌ,
caquilāmāpūtaxtūj!
¡Tāꞌcnūmāꞌnauj!
26 Lāꞌ Jesús cākalhtīlh:
—Lāꞌ ¿aꞌchīꞌ lej jicuaꞌnāꞌtit? ¡Tūꞌ
xaꞌnca kalhlakaꞌīꞌyāꞌtit!
Tuncan tāꞌkaquīꞌlh lāꞌ
cālacaquilhnīlh huan ūꞌniꞌ lāꞌ huan
xasipej xcān. Lāꞌ chuntzaꞌ caꞌcslalh.
27 Lāꞌ huan chiꞌxcuhuīꞌn talēꞌcnīlh lāꞌ
tahualh:

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

—¿Tichūyā chiˈxcuˈ xlaˈ? ¡Hasta
tzē cāmāpaˈksī huan ūˈniˈ lāˈ huan
xasipej xcān lāˈ nataˈaˈkahuānaˈniˈ!

Kalhatuˈ chiˈxcuhuīˈn xalanīˈn nac Gadara aˈntī ixtakaˈlhī huan tlajanaˈnīˈn

Mr. 5.1-20; Lc. 8.26-39

28 Tintacut huan xcān ixuīˈ lakatin
tiˈyaˈt aˈnlhā huanican Gadara.
Lāˈ aˈxniˈcaˈ Jesús chāˈlh aˈntzaˈ,
tatapajtzūlh kalhatuˈ chiˈxcuhuīˈn
aˈntī ixtahuiˈlānaˈnchaˈ nac lhuˈcuˈ.
Ixtuˈcaˈn ixtakaˈlhī huan tlajanaˈnīˈn
lāˈ ixtachuyā lāˈ ixtacaˈtzancaˈtzī.
Nīn tintīˈ ixtatētaxtucuˈtun aˈntzaˈ
ixpālacatacaˈn huan tamāˈna
kalhatuˈ. 29 Lāˈ tatzuculh tataˈsa lāˈ
tahualh:
—Iccaˈtzīyāuj palh huiˈx
ixOˈkxaˈ Dios, pero quinaˈn tūnaˈj
ictimāpalanauj con Dios. ¿Chā taˈt
para naquilāmāpātīnīyāuj aˈxniˈcaˈ
tūnaˈj min huan chiˈchiniˈ aˈntū
lhcācanīˈt?
30 Lāˈ tūˈ lej makat de aˈntzaˈ
ixtahuāˈyamāˈna lhūhuaˈ paˈxniˈ. 31 Lāˈ
huan tlajanaˈnīˈn tasquiˈniˈlh Jesús:
—Palh naquilāmāxtuyāuj na
ixchakāncaˈn huan chiˈxcuhuīˈn,
caquilāmakxtekui naˈictanūyāuj na
ixchakāncaˈn huan tamāˈna paˈxniˈ.
32 Lāˈ tuncan Jesús cāhuanilh:
—Capitittzaˈ.
Lāˈ huan tlajanaˈnīˈn tataxtukōˈlh de
huan chiˈxcuhuīˈn lāˈ tatanūlh huan
na ixchakāncaˈn huan lhūhuaˈ paˈxniˈ.
Lāˈ chu tuncan huan lhūhuaˈ paˈxniˈ
tatuˈjnun taˈaˈlh nac cāˈpūtatonkopūn
lāˈ tatojōchaˈ nac xcān lāˈ aˈntzaˈ
tajicsuaˈkōˈlh.
33 Lāˈ huan chiˈxcuhuīˈn aˈntī
ixtamaktakaˈlhmāˈna huan lhūhuaˈ
paˈxniˈ, xlacaˈn tajicuaˈlh lāˈ
tatuˈjnulh huan nac cāˈlacchicniˈ.
Lāˈ aˈxniˈcaˈ tachāˈlh, tahuankōˈlh
ixlīhuāk aˈntū cāpātleˈkeniˈlh
huan chiˈxcuhuīˈn aˈntī ixtakaˈlhī
huan tlajanaˈnīˈn. 34 Lāˈ tuncan
ixlīhuākcaˈn xalanīˈn huanmāˈ
cāˈlacchicniˈ talakaˈlh Jesús aˈnlhā
ixuīˈ. Lāˈ aˈxniˈcaˈ tachāˈlh aˈntzaˈ,
lej tasquiˈniˈlh Jesús que caˈaˈlh de
na ixtiˈyaˈtcaˈn.

Jesús mātzeyīlh huan chiˈxcuˈ aˈntī ixlūˈntūˈlanīˈt

Mr. 2.1-12; Lc. 5.17-26

9 Lāˈ tuncan Jesús tojōlh nac
lakatin barco lāˈ aˈlh tintacut
lāˈ chāˈlh nac Capernaum aˈnlhā
ixāˈlacchicniˈ. 2 Lāˈ līminiˈcanchaˈ
kalhatin chiˈxcuˈ aˈntī ixlūˈntūˈlanīˈt
lāˈ aˈntī ixmāˈ na ixlaklaj. Lāˈ
aˈxniˈcaˈ Jesús laktzīˈlh aˈnchīn
takalhlakaˈīˈlh que ixkaˈlhlī
līmāpaˈksīn, xlaˈ huanilh huan
īˈtzaˈcaˈ:
—Cahuiˈxcānaˈjcaˈtzi, quincaman.
Quit icmāsputūnuˈniˈyāniˈ
mintalaclēˈiˈ.
3 Lāˈ tuncan makapitzīn
xamākalhtōˈkēˈniˈnīˈn ley
tapuhualh: “¿Aˈchīˈ chihuīnaˈn
chuntzaˈ huāˈmāˈ chiˈxcuˈ?
Tāˈtalacastuccuˈtun Dios. Nīn tintīˈ
tzē naquincāmāsputūnuˈniˈyāniˈ
quintalaclēˈiˈcaˈn, xmān Dios”.
4 Lāˈ Jesús, como ixcaˈtzī aˈnchī
ixtapuhuamāˈna, cāhuanilh:
—¿Aˈchīˈ puhuaˈnāˈtit chuntzaˈ na
miˈaˈclhcunuccaˈn? 5 Icuanilhtzaˈ
huan īˈtzaˈcaˈ: “Iccāmāsputūnuˈniˈniˈ
mintalaclēˈiˈ”, pero tūˈ tasuˈyu
aˈyuj māsputūnuˈniˈca. Palh
xaˈicuanilh: “Catāˈkaquiˈ lāˈ casmiˈliˈ

mixtiˈcat lāˈ catlāˈhuaˈ", chuntzaˈ
ixtasuˈyulh palh natzeyan o tūˈ.
6 Quit huan Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn.
Lāˈ chuhuaˈj naˈiccāmāsuˈniˈyāniˈ
aˈnchī ickaˈlhī līmāpaˈksīn nac
huāˈmāˈ cāˈquilhtamacuj lāˈ tzē
naˈiccāmāsputūnuˈniˈ ixtalaclēˈiˈcaˈn
tachiˈxcuhuīˈt.

Lāˈ tuncan Jesús huanilh huan
chiˈxcuˈ aˈntī ixlūˈntūˈlanīˈt:

—Catāˈkaquiˈ lāˈ casmiˈliˈ mixtiˈcat
lāˈ capit na minchic.

7 Lāˈ tuncan huan chiˈxcuˈ
tāˈkaquīˈlh lāˈ lēˈlh īˈxtiˈcat lāˈ aˈlh
na ixchic. 8 Lāˈ huan tachiˈxcuhuīˈt,
aˈxniˈcaˈ talaktzīˈlh huāˈmāˈ,
tajicuaˈlh. Lāˈ tamāpāxuhuīlh Dios
como ixcāmaxquīˈnīˈt huāˈmāˈ
līmāpaˈksīn huan chiˈxcuhuīˈn.

Jesús māta'sīlh huan Mateo para nastālaniˈ

Mr. 2.13-17; Lc. 5.27-32

9 Lāˈ aˈxniˈcaˈ Jesús ixtaxtumāˈ de
aˈntzaˈ, laktzīˈlh kalhatin chiˈxcuˈ
aˈntī ixuanican Mateo. Xlaˈ ixuīˈ
aˈnlhā ixmātāˈjīniˈncan impuestos lāˈ
huanica:

—Caquistālaˈniˈ.

Lāˈ tuncan Mateo tāyalh lāˈ
stālaniˈlh.

10 Lāˈ aˈxniˈcaˈ Jesús ixuāˈyamāˈ
nac lakatin chic, tachāˈlh
lhūhuaˈ mātāˈjīniˈnīˈn impuestos
lāˈ āˈmakapitzīn aˈntīn tūˈ tzeyā
chiˈxcuhuīˈn. Lāˈ ixlīhuākcaˈn
ixcātāˈhuāˈyamāˈ Jesús lāˈ
īˈscaˈtxtunuˈnīˈn. 11 Lāˈ aˈxniˈcaˈ
makapitzīn fariseosnuˈ talaktzīˈlh
huāˈmāˈ, xlacaˈn takalhasquiˈnīlh
huan īˈscaˈtxtunuˈnīˈn Jesús:

—Lāˈ ¿aˈchīˈ mimākalhtōˈkēˈniˈcaˈn
cātāˈhuāˈyan huan mātāˈjīniˈnīˈn
impuestos lāˈ āˈmakapitzīn aˈntīn tūˈ
tzey?

12 Lāˈ Jesús kaxmatli huāˈmāˈ
tachihuīn lāˈ cāhuanilh:

—Huan aˈntīn tūˈ taˈīˈtzaˈcaˈn,
xlacaˈn tūˈ tamaclacasquiˈn huan
doctor, xmān huan īˈtzaˈcaˈnīˈn.
13 Capittit lāˈ cascaˈttit aˈntū
huanicuˈtun huāˈmāˈ aˈntūn
tzoˈkcanīˈt na ixtachihuīn
Dios: "Quit āˈchulāˈ iclacasquiˈn
nacālakalhuˈmaˈnāˈtit āˈmakapitzīn.
Lāˈ tūˈ tanto iclacasquiˈn
naquilāˈaˈksajuīˈyāuj huan
animalhnaˈ". Chuntzaˈ tzoˈkcanīˈt.
Quit tūˈ icmilh iccāputza
aˈntīn tapuhuan palh xlacaˈn
xalacuan. Icmilh iccāputza huan
tachiˈxcuhuīˈt aˈntīn tacaˈtzī palh tūˈ
tzey xlacaˈn como iclacasquiˈn que
nataxtāpalī ixtapāstacnaˈcaˈn.

Kalhasquiˈnīca Jesús ixpālacata aˈnchī tūˈ huāˈyancan

Mr. 2.18-22; Lc. 5.33-39

14 Lāˈ āˈcalīstān huan aˈntī
ixtastālaniˈ Juan huan Māˈkpaxīniˈ,
xlacaˈn talakmilh Jesús. Lāˈ
takalhasquiˈnīlh:

—Quinaˈn lāˈ huan fariseosnuˈ
maklhūhuaˈ ictascaˈjayāuj lāˈ tūˈ
icuāˈyanāuj tintacuj ixpālacata Dios.
Lāˈ ¿aˈchīˈ miscaˈtxtunuˈnīˈn pōˈktu
tahuāˈyan?

15 Lāˈ Jesús cākalhtīlh:

—¿Chā natalakaputza huan
aˈntī cākantāyacan aˈnlhā
tapūchahuamāˈca? Līhuan huīˈ
huan squiˈnīniˈ, tūˈ talakaputza.
Namin lakatin chiˈchiniˈ aˈxniˈcaˈ
nalēˈncan huan squiˈnīniˈ lāˈ
aˈxniˈcaˈ natalakaputza lāˈ tūˈ
catitahuāˈyalh ixamigos—

aˈxniˈcaˈ Jesús cāhuanilh huāˈmāˈ,
ixlīchihuīnaˈmāˈca māniˈ xlaˈ.
16 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Nīn tintīˈ nachuˈcu huan xasāstiˈ
luˈxuˈ para nalīlactzaˈpaˈ huan
xamasniˈ. Huan xasāstiˈ luˈxuˈ
natatimī lāˈ āˈchulāˈ naxtīˈta huan
xamasniˈ. 17 Lāˈ huan xaxcān uva
aˈntūn tūnaˈj xcuˈtan nīn tintīˈ
catimojōlh nac xakōlūhuaˈ xakoˈxkaˈ
borrego. Namojōcan nac xasāstiˈ
koˈxkaˈ lāˈ aˈxniˈcaˈ naxcuˈtan, tūˈ
catipankli huan koˈxkaˈ. Chuntzaˈ
tūˈ catipāxcatlīlalh huan koˈxkaˈ lāˈ
tūˈ catitaxtulh huan xaxcān uva
—cāhuanilh Jesús. Uˈtzaˈ huāˈmāˈ
līchihuīnaˈmāˈ ixlīmāscaˈtīncaˈn
israelitas lāˈ ixlīmāscaˈtīn Jesús
aˈntū xasāstiˈ.

Ixpālacata huan ixtzuˈmaˈjāt huan xapuxcuˈ israelitas lāˈ nā ixpālacata huan puscāt aˈntī xaˈmalh ixluˈxuˈ Jesús

Mr. 5.21-43; Lc. 8.40-56

18 Lāˈ līhuan Jesús ixcāhuanimāˈ
huāˈmāˈ, chāˈlh kalhatin
xapuxcuˈ de huan israelitas. Xlaˈ
tatzokostaniˈlh na ixlacapūn Jesús
lāˈ huanilh:
—Nīlhcus quintzuˈmaˈjāt. Lāˈ
aˈyuj nīlhtzaˈ, palh huiˈx napinaˈ lāˈ
naxaˈmaˈyaˈ, xlaˈ nalakahuanchoko.
19 Lāˈ Jesús tāyalh lāˈ tāˈaˈlh
huan chiˈxcuˈ. Nā īˈscaˈtxtunuˈnīˈn
nā tatāˈaˈlh. 20 Tuncan milh
kalhatin puscāt aˈntī ixīˈtzaˈcaˈn.
Lāˈ ixkaˈlhītzaˈ lakacāujtuˈ cāˈta
īˈstaˈja ixkaˈlhniˈ. Tapajtzūlh
ixkēn Jesús lāˈ xaˈmalh ixtampān
ixluˈxuˈ 21 como puhualh chuntzaˈ:
"Xmān caˈicxaˈmalh ixluˈxuˈ lāˈ
naˈictzeyan", puhualh. 22 Lāˈ Jesús
talakspiˈtli lāˈ laktzīˈlh huan puscāt
lāˈ huanilh:
—Cahuiˈxcānaˈjcaˈtzi,
quincaman. Tzeyanīˈtaˈtzaˈ como
kalhlakaˈīˈnīˈtaˈ.
Lāˈ huanmāˈ kaˈtlāˈtus
ixtzeyanīˈttzaˈ.
23 Lāˈ aˈxniˈcaˈ Jesús chāˈlh na
ixchic huan xapuxcuˈ israelitas,
cālaktzīˈlh huan músicos aˈntī
natatāˈaˈn aˈxniˈcaˈ namāˈcnūcan.
Lāˈ huan tachiˈxcuhuīˈt lej
ixtataˈsamāˈna. 24 Lāˈ Jesús
cāhuanilh:
—Catapānūˈtit de huāˈtzāˈ. Huan
tzuˈmaˈjāt tūˈ nīnīˈt. Xmān lhtatamāˈ.
Lāˈ xlacaˈn talītzīˈnli.
25 Lāˈ aˈxniˈcaˈ Jesús cāmāxtukōˈlh
huan tachiˈxcuhuīˈt, xlaˈ tanūlh
aˈnlhā ixmāˈ huan tzuˈmaˈjāt lāˈ
macachiˈpalh. Lāˈ huan tzuˈmaˈjāt
tāˈkaquīˈlh. 26 Lāˈ chuxalhā nac
huanmāˈ tiˈyaˈt aˈkahualh aˈntū
pātleˈkeniˈlh huan tzuˈmaˈjāt.

Jesús cāmātzeyīlh kalhatuˈ lakatzīˈnīˈn

27 Lāˈ aˈxniˈcaˈ Jesús ixtaxtumāˈ de
aˈntzaˈ, tatzuculh tastālaniˈ kalhatuˈ
lakatzīˈnīˈn. Lāˈ palhaˈ tahuanilh:
—¡Caquilālakalhuˈmauj, huiˈx aˈntī
ixtāˈnat David!
28 Lāˈ aˈxniˈcaˈ Jesús
tanūlh huan nac chic, huan
lakatzīˈnīˈn tatapajtzūlh. Lāˈ xlaˈ
cākalhasquiˈnīlh:
—¿Chā kalhlakaˈīˈyāˈtit palh tzē
naˈiccāmālacahuānīpalayāniˈ?
Lāˈ takalhtīlh:
—Chuntzaˈ ickalhlakaˈīˈyāuj,
Māpaˈksīniˈ.
29 Lāˈ tuncan Jesús cāxaˈmaniˈlh
ixlakastapuncaˈn lāˈ cāhuanilh:

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

—Calalh chu aˈnchī
kalhlakaˈīˈyāˈtit.
30 Lāˈ tatzeyalh ixlakastapuncaˈn
lāˈ talacahuānaˈlh. Lāˈ tuncan Jesús
lej cāmāpaˈksīlh:
—Calīˈhuiˈlīˈtit nīn tintīˈ
namācaˈtzīnīˈyāˈtit.
31 Lāˈ aˈyuj chuntzaˈ cāhuanica,
aˈxniˈcaˈ tataxtulh xlacaˈn tatzuculh
tahuani chāˈtin chāˈtin aˈntū
cātlahuaniˈlh Jesús. Lāˈ ūˈtzaˈ
talīcaˈtzīkōˈlh lakachu nac huāˈmāˈ
tiˈyaˈt.

Jesús mātzeyīlh huan kōˈkoˈ

32 Lāˈ aˈxniˈcaˈ tūnaˈj ixtataxtu
huan aˈntī lakatzīˈnīˈn ixtahuanīˈt,
aˈxniˈcaˈ līminiˈca Jesús kalhatin
kōˈkoˈ. Lāˈ huan kōˈko ixkaˈlhī
huan tlajanaˈ. 33 Lāˈ aˈxniˈcaˈ Jesús
māxtulh huan tlajanaˈ, chu tuncan
tzuculh chihuīnaˈn huan kōˈkoˈ. Lāˈ
huan tachiˈxcuhuīˈt talēˈcnīlh lāˈ
tahualh:
—Tūˈ maktin tasuˈyunīˈt huaˈchi
ixtāˈchuntzaˈ huāˈmāˈ catūhuā na
quintiˈyaˈtcaˈn quinaˈn israelitas.
34 Lāˈ huan fariseosnuˈ, xlacaˈn
ixtahuan:
—Huāˈmāˈ chiˈxcuˈ kaˈlhī
ixlīmāpaˈksīn huan koˈtiˈtiˈ aˈntī
xapuxcuˈ tlajanaˈnīˈn. Uˈtzaˈ
cālīmāxtuniˈlh huan tlajanaˈnīˈn.

Jesús cālakalhuˈmalh
huan tachiˈxcuhuīˈt

35 Jesús ixtētaxtutēlha lakatunuˈ
cāˈlacchicniˈ lāˈ huan ranchosnuˈ.
Lāˈ ixtētanūtēlha nac lakatunuˈ
na ixlītokpāncaˈn israelitas lāˈ
ixmāsuˈyu. Lāˈ ixcāˈaˈctaˈsanaˈniˈ
aˈnchī nala aˈnlhā Dios
namāpaˈksīniˈn. Lāˈ nā ixcāmātzeyī
chuxatūyā taˈjatat lāˈ tacaˈtzāt.
36 Lāˈ aˈxniˈcaˈ cālaktzīˈlh huan
tachiˈxcuhuīˈt, lej cālakalhuˈmalh
como ixcāpātaˈlamāˈ lāˈ
ixtalakachāˈniˈ. Cālaktzīˈlh huaˈchi
borregos aˈntīn tūˈ ixtakaˈlhī
ixmaktakaˈlhnaˈcaˈn. 37 Lāˈ Jesús
cāhuanilh īˈscaˈtxtunuˈnīˈn:
—Stuˈncuaˈ lhūhuaˈ aˈnan aˈntīn
takalhlakaˈīˈcuˈtun. Xlacaˈn
huaˈchi aˈnlhā lej lanaˈlh lāˈ tisputa
tasācuaˈnīˈn para naˈīˈcan. 38 Dios
ūˈtzaˈ ixtēcuˈ huan aˈnlhā lej lanaˈlh.
Uˈtzaˈ nalīsquiˈniˈyāˈtit Dios que
cacāmacamilh chiˈxcuhuīˈn aˈntī
nacāmāsuˈniˈ huan xatzey tachihuīn
huan aˈntīn takalhlakaˈīˈcuˈtun —
cāhuanilh.

Jesús cālacsacli kalhacāujtuˈ
īˈscaˈtxtunuˈnīˈn

Mr. 3.13-19; Lc. 6.12-16

10 Lāˈ tuncan Jesús
cāmātaˈsīlh huan
kalhacāujtuˈ īˈscaˈtxtunuˈnīˈn. Lāˈ
cāmaxquīˈlh līmāpaˈksīn para
natamāxtu huan tlajanaˈnīˈn
lāˈ para nacāmātzeyī chuxatūyā
taˈjatat lāˈ tacaˈtzāt.
2 Huāˈ tamāˈna ixtacuīniˈcaˈn
huan kalhacāujtuˈ scaˈtxtunuˈnīˈn
lāˈ xlacaˈn aˈntī cāmāpacuhuīcan
apóstoles: huan xapūˈla, xlaˈ Simón
aˈntī ixlītāpātuˈ ixtacuīniˈ Pedro, lāˈ
īˈstancu Andrés; lāˈ nā Jacobo lāˈ
Juan aˈntī ixoˈkxaˈn huan Zebedeo
ixtahuanīˈt; 3 lāˈ nā Felipe lāˈ
Bartolomé lāˈ Tomás lāˈ huan Mateo
aˈntī mātāˈjīniˈ impuestos ixuanīˈt;
lāˈ nā Jacobo aˈntī ixoˈkxaˈ Alfeo;
lāˈ Lebeo aˈntī ixmāpācuhuīcan
Tadeo; 4 lāˈ nā Simón aˈntī ixtapaˈksī
con huan cananistasnaˈ; lāˈ nā

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

Judas Iscariote aˈntī āˈcalīstān
namacamāstāˈ Jesús.

Jesús cāmāpaˈksīlh huan kalhacāujtuˈ para natamāstūˈnca ixtachihuīn Dios

Mr. 6.7-13; Lc. 9.1-6

5 Lāˈ aˈxniˈcaˈ Jesús cāmacāˈlh huāˈ
tamāˈna kalhacāujtuˈ, xlaˈ chuntzaˈ
cāmāpaˈksīlh lāˈ cāhuanilh:
—Tūˈ catipintit timāsuˈyuˈyāˈtit
aˈnlhā talahuiˈlānaˈnchaˈ xlacaˈn
aˈntīn tūˈ israelitas lāˈ tūˈ titanūˈyāˈtit
huan na ixāˈlacchicniˈcaˈn huan
samaritanosnuˈ. 6 Napināˈtit
nacāmāsuˈniˈyāˈtit huan xalanīˈn
nac Israel. Xlacaˈn huaˈchi
borregos aˈntīn tatzaˈnkānīˈt.
7 Capintit lāˈ naˈaˈctaˈsanaˈnāˈtit
chuntzaˈ: “Tapajtzūmāˈtzaˈ
aˈxniˈcaˈ natasuˈyu aˈnchī Dios
nacāmāpaˈksīkōˈ tachiˈxcuhuīˈt”.
8 Cacāmātzeyīˈtit huan īˈtzaˈcaˈnīˈn
lāˈ cacāmālakahuanīchokoˈtit huan
nīnīˈn. Cacāmātzeyīˈtit huan leprosos
aˈntīn tamasmāˈna ixquinītcaˈn
lāˈ cacāmāxtutit huan tlajanaˈnīˈn.
Huiˈxinaˈn tūˈ catimāpalaˈtit huāˈmāˈ
līmāpaˈksīn aˈntū iccāmaxquīˈyāniˈ lāˈ
chuntzaˈ tūˈ caticāmātāˈjīˈtit aˈxniˈcaˈ
nacālīmātzeyīˈyāˈtit quilīmāpaˈksīn.
9 ’Tūˈ camojōˈtit tumīn de oro
nīn de plata nīn de cobre na
mimbolsacaˈn aˈxniˈcaˈ napināˈtit.
10 Lāˈ tūˈ calīˈpintit mimorralhcaˈn
nīn pūtuˈ miluˈxuˈcaˈn. Xmān
nalīˈpināˈtit miluˈxuˈcaˈn aˈntū
lhakāˈnīˈtaˈntit. Tūˈ nalīˈpināˈtit nīn
zapato nīn mimpālaˈccaˈn. Huan
aˈntī māsuˈyumāˈ ixtachihuīn Dios
maclacasquiˈn namāhuīˈcan aˈnlhā
māsuˈyumāˈ.
11 ’Aˈxniˈcaˈ nachipināˈtit nac
lakatin cāˈlacchicniˈ o nac lakatin
rancho, naputzayāˈtit kalhatin tzeyā
chiˈxcuˈ aˈntī nacāmānūyāniˈ na
ixchic. Lāˈ natachokoyāˈchipintit
hasta aˈxniˈcaˈ nataxtuyāˈtit
de huanmāˈ cāˈlacchicniˈ. 12 Lāˈ
aˈxniˈcaˈ natanūˈyāˈtit huan nac
chic, nacāhuaniyāˈtit: “Dios
cacāsicuaˈlanālīlh aˈntīn
tahuiˈlānaˈ nac huāˈmāˈ chic”.
13 Palh con tapāxuhuān
cātamānūyāniˈ na ixchiccaˈn, Dios
nacāsicuaˈlanālī xlacaˈn. Lāˈ palh
tūˈ cātamānūyāniˈ na ixchiccaˈn,
tūˈ caticāsicuaˈlanālīca. 14 Lāˈ palh
tūˈ cātamānūyāniˈ nac pātin chic
o lakatin cāˈlacchicniˈ, lāˈ palh tūˈ
cātakaxmatāniˈ, tuncan cataxtutit.
Lāˈ aˈxniˈcaˈ nataxtuyāˈtit, catincxtit
huan pokxniˈ de mintojoncaˈn.
Chuntzaˈ nalīmāsuˈyuˈyāˈtit que
xlacaˈn natalēˈn cuenta como tūˈ
takaxmatcuˈtulh. 15 Ixlīstuˈncuaˈ
aˈntū iccāhuaniyāniˈ. Aˈxniˈcaˈ
namin huan chiˈchiniˈ lāˈ Dios
nalacāxtlahuakōˈ, xlacaˈn lej
natapātīniˈn. Dios āˈchulāˈ
nacālakalhuˈman xlacaˈn xalanīˈn
nac Sodomo lāˈ Gomorra que
xalanīˈn huanmāˈ cāˈlacchicniˈ
aˈntīn tūˈ takaxmatcuˈtun —hualh
Jesús.

Cāmacaputzacan aˈntīn takalhlakaˈīˈ Cristo

16 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—¡Cuenta catlahuaˈtit! Quit
iccāmacāˈnāniˈ lāˈ nalaˈyāˈtit
huaˈchi borregos na ixlaclhniˈcaˈn
huan lobos. Lej skalalh calaˈtit
huaˈchi huan lūhuaˈ. Lāˈ calaˈtit
huaˈchi tantzasnān aˈntūn tūˈ
lāstaˈla. 17 Catamaktakaˈlhtit
como chiˈxcuhuīˈn

nacātamacamaxquīˈcuˈtunāniˈ huan
māpaˈksīniˈnīˈn lāˈ nacātatucsāniˈ
na ixlītokpāncaˈn israelitas.
18 Lāˈ nacātamālacapūˈyāniˈ na
ixlacapūncaˈn gobernadores lāˈ
reyes xmān por quimpālacata.
Chuntzaˈ tzē nacāhuaniyāˈtit huan
xatzey tachihuīn calacan xlacaˈn lāˈ
nā nacāhuaniˈyāˈtit huan aˈntīn tūˈ
israelitas. 19 Pero tūˈ catilēˈcapintit
aˈnchī nalītamaktāyayāˈtit nīn
aˈntū nacākalhtīyāˈtit aˈxniˈcaˈ
nacāmacamaxquīˈyāniˈ huan
māpaˈksīniˈnīˈn. Aˈxniˈcaˈ
nachipināˈtit aˈntzaˈ, Dios
nacāmācaˈtzīnīyāniˈ aˈntū
nacāhuaˈniˈyāˈtit xlacaˈn.
20 Tūˈ māniˈ mintachihuīncaˈn
aˈntū nachihuīnaˈnāˈtit. Huan
Espíritu Santo, ūˈtzaˈ aˈntī
nacāmāchihuīnīyāniˈ.

21 ’Huan chiˈxcuhuīˈn
natamacamāstāˈ ixtāˈtimīncaˈn
para nacāmaknīcan lāˈ huan
xanatātanaˈ natamacamāstāˈ
ixcamanaˈcaˈn. Huan oˈkxaˈn
natatāˈkaquīˈ contra ixnatātanaˈcaˈn
lāˈ natamāmaknīnīniˈn.
22 Ixlīhuākcaˈn tachiˈxcuhuīˈt
nacātacaˈtzalaktzīˈnāniˈ como
tapaˈksīˈyāˈtit con quit. Lāˈ huan
aˈntīn tzancs natatāya lāˈ tūˈ
natataxtutāya na quintej aˈyuj
lej tapātīniˈmāˈna, ūˈtunuˈn
nacāmāputaxtūcan.

23 ’Lāˈ aˈxniˈcaˈ
nacātamacaputzayāniˈ nac
lakatin cāˈlacchicniˈ, cataxtutit
lāˈ capintit āˈlacatin. Stuˈncuaˈ
aˈntū iccāhuaniyāniˈ que tūˈ
catitētaxtukōˈtit ixlīhuākcaˈn
ixāˈlacchicniˈcaˈn israelitas para
namāsuˈyuyāˈtit quintachihuīn
aˈxniˈcaˈ namimpala huan Chiˈxcuˈ
xalaˈ Tālhmāˈn.

24 ’Huan scaˈtxtunuˈ tūˈ tasquiˈnī
huaˈchi ixmākalhtōˈkēˈniˈ. Lāˈ
huan tasācuaˈ tūˈ tasquiˈnī huaˈchi
ixpatrón. 25 Līpāxūj huan scaˈtxtunuˈ
aˈntīn tzē namālacastuca
ixmākalhtōˈkēˈniˈ lāˈ nā huan
tasācuaˈ aˈntīn tzē namālacastuca
ixpatrón. Palh lakapalacanīˈttzaˈ
huan aˈntī māpaˈksīniˈn huan
nac chic lāˈ māpācuhuīcanīˈttzaˈ
Beelzebú, āˈchulāˈ nacālakapalacan
āˈmakapitzīn xalanīˈn nac huāˈmāˈ
chic —cāhuanilh Jesús. Uˈtzaˈ
aˈntū līchihuīnaˈmāˈ Jesús lāˈ nā
īˈscaˈtxtunuˈnīˈn.

Tichū tasquiˈnī najicuaˈniˈcan

Lc. 12.2-9

26 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Chuntzaˈ tūˈ caticājicuaˈniˈtit
tachiˈxcuhuīˈt. Ixlīhuāk aˈntūn
tatzēˈknīˈt, ūˈtzaˈ nalaktzīˈncan. Lāˈ
aˈntū lakatzēˈkcus, nacaˈtzīkōˈcan.
27 Huan aˈntū quit iccāhuaniniˈ
aˈnlhā quēˈstucaˈn, ūˈtzaˈ
nacāhuaniyāˈtit cāˈlacapūlhūhuaˈ.
Lāˈ huan aˈntū quit lakatzēˈk
iccāhuaniyāniˈ, ūˈtzaˈ lej palhaˈ
nahuanāˈtit chuxalhā. 28 Tūˈ
caticājicuaˈniˈtit chiˈxcuhuīˈn aˈntīn
tzē natamaknī mimacniˈcaˈn pero
tūla tamāpaˈksī milīcaˈtzīncaˈn.
Najicuaˈniˈyāˈtit Dios aˈntīn tzē
nacāmāsputū mimacniˈcaˈn lāˈ
milīcaˈtzīncaˈn nac pūpātīn.

29 ’¿Chī ixtapalh huan tantzictzi?
Stāˈcan tantuˈ por macstiˈnaˈj tumīn.
Lāˈ quinTātaˈcaˈn nac aˈkapūn
cuenta natlahua aˈxniˈcaˈ mināchaˈ
lakatin tantzictzi. 30 Lāˈ chāˈtunuˈ
de huiˈxinaˈn hasta cātapūtleˈkeniˈniˈ

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

kanatunuˈ miyaˈjcaˈn. 31 Uˈtzaˈ
tūˈ tilījicuaˈnāˈtit. Līhuaˈcaˈ
tasquiˈnīˈyāˈtit huiˈxinaˈn que
lhūhuaˈ tantzictzi —hualh Jesús.

Aˈntī natahuan cāˈlacapūlhūhuaˈ que tatapaˈksī con Cristo

Lc. 12.8-9

32 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Lāˈ huan aˈntī natahuan
cāˈlacapūlhūhuaˈ palh
tatapaˈksī con quit, xlacaˈn quit
naˈiccālakapasa aˈxniˈcaˈ natatāya
na ixlacapūn quinTātaˈcaˈn
nac aˈkapūn. Lāˈ chuntzaˈ quit
nā naˈicuan palh xlacaˈn
tatapaˈksī con quit. 33 Lāˈ huan
aˈntī naquintakalhtatzēˈka
cāˈlacapūlhūhuaˈ, xlacaˈn quit
naˈiccākalhtatzēˈka aˈxniˈcaˈ
natatāya na ixlacapūn quinTātaˈcaˈn
xalaˈ nac aˈkapūn.

Jesús cāmāˈkapitzī tachiˈxcuhuīˈt

Lc. 12.51-53; 14.26-27

34 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Tūˈ tipuhuaˈnāˈtit palh quit
icmilh para que chu lakatin nala
ixtapāstacnaˈcaˈn tachiˈxcuhuīˈt
lāˈ chuntzaˈ tūˈ catalāstaˈlalh nac
huāˈmāˈ quilhtamacuj. Tūˈ ūˈtzaˈ
quilītlōt. Naˈiccāmāˈkapitzīyāniˈ.
35 Icmilh icmāˈkaquīˈ huan oˈkxaˈ
contra ixtātaˈ lāˈ naˈicmāˈkaquīˈ
huan tzuˈmaˈjāt contra ixtzīˈt lāˈ nā
huan puscāt contra ixtzīˈt ixkōluˈ.
36 Lāˈ ūˈtzaˈ natalīla lītāˈcaˈtza
xalanīˈn na ixchakān huan lakatin
chic.
37 ’Huan aˈntī līhuaˈcaˈ natapāxquīˈ
ixtzīˈtcaˈn o ixtātaˈcaˈn que quit,
xlacaˈn tūˈ minīˈniˈ natatapaˈksī
con quit. Lāˈ nā huan aˈntī
līhuaˈcaˈ natapāxquīˈ ixoˈkxaˈcaˈn o
ixtzuˈmaˈjātcaˈn que quit, xlacaˈn tūˈ
minīˈniˈ natatapaˈksī con quit. 38 Lāˈ
huan aˈntīn tūla tatāyaniˈ aˈntū
nacāpātleˈkeniˈ por quimpālacata,
xlacaˈn tūˈ minīˈniˈ natatapaˈksī con
quit. 39 Huan aˈntī natataxtutāya de
na quintej como tūˈ tapātīniˈncuˈtun
por quimpālacata, xlacaˈn tūˈ
catitakaˈlhīlh ixquilhtamacujcaˈn
nac aˈkapūn. Lāˈ huan aˈntī
natapātīniˈn aˈyuj ixtanīlh
por quimpālacata, xlacaˈn
nacāmāpūtaxtūcan.

Aˈntū natlajacan

Mr. 9.41

40 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Palh catīhuā nataˈaˈkaˈīˈ aˈntū
huiˈxinaˈn nacāhuaniˈyāˈtit, nā
chuntzaˈ nataˈaˈkaˈīˈ aˈntū quit icuan.
Lāˈ palh catīhuā nataˈaˈkaˈīˈ aˈntū
icuan, nā chuntzaˈ nataˈaˈkaˈīˈ huan
aˈntī quimacamilh. 41 Lāˈ palh catīhuā
nataˈaˈcnīniˈniˈ kalhatin aˈctaˈsanaˈ
como tacaˈtzī palh Dios macaminīˈt,
chuntzaˈ ūˈtunuˈn natatlaja chu
aˈcxtim huaˈchi huan aˈctaˈsanaˈ. Lāˈ
palh catīhuā nataˈaˈcnīniˈniˈ kalhatin
tzeyā chiˈxcuˈ xmān porque tzey xlaˈ,
chuntzaˈ ūˈtunuˈn chu aˈcxtim natatlaja
huaˈchi huan tzeyā chiˈxcuˈ. 42 Lāˈ
catīhuā aˈntī natāˈhuaˈ macstiˈnaˈj xcān
āˈkalhatin aˈyuj catīhuāyā chiˈxcuˈ,
lāˈ palh natāˈhuaˈ āˈkalhatin porque
tapaˈksī con quit, ixlīstuˈncuaˈ Dios
namāpala —hualh Jesús.

Ixlacscujniˈnīˈn Juan huan Māˈkpaxīniˈ talakaˈlh Jesús

Lc. 7.18-35

11 Lāˈ aˈxniˈcaˈ Jesús
cāmāsuˈniˈkōˈlh

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

īˈscaˈtxtunuˈnīˈn, taxtulh de
aˈntzaˈ lāˈ aˈlh. Ixtētaxtutlāˈhuan
āˈmakapitzīn cāˈlacchicniˈ aˈnlhā
pajatzu para namāsuˈyu lāˈ
naˈaˈctaˈsanaˈn.
2 Lāˈ Juan huan Māˈkpaxīniˈ
ixtanūmaˈ nac pūlāchīˈn. Lāˈ
aˈxniˈcaˈ māca'tzīnīca aˈntū
ixtlahuamāˈ Jesús, tuncan
cāmacāˈlh kalhatuˈ īˈscaˈtxtunuˈnīˈn
para natalakaˈn Jesús 3 lāˈ
natakalhasquiˈnī:
—¿Chā huiˈx huan Cristo
aˈntī namin o maclacasquiˈn
naˈickaˈlhīyāujcus āˈkalhatin?
4 Lāˈ Jesús cākalhtīlh:
—Cataspiˈttit lāˈ nahuaniyāˈtit
Juan aˈntū laktzīˈnīˈtaˈntit
lāˈ aˈntū kaxpatnīˈtaˈntit.
5 Nahuaniyāˈtit aˈnchī huan
lakatzīˈnīˈn talacahuānaˈn lāˈ
huan lūˈntūˈlanīˈn talatlāˈhuan.
Lāˈ nā huan aˈntī ixcāmasniˈmāˈ
ixquinītcaˈn, xlacaˈn tatzeyanli. Lāˈ
huan aˈntīn tūˈ ixtaˈaˈkahuānaˈn,
chuhuaˈj takaxmata. Lāˈ nā
cāmālakahuanīchokocanīˈt
huan aˈntī ixtanīnīˈttzaˈ.
Lāˈ cāmāsuˈniˈcan aˈnchī
nacālīmāpūtaxtūcan aˈntī līpānīn
talahuiˈlānaˈ. 6 Līpāxūj huan aˈntī
pōˈktu quilīpāhuan —cāhuanica
īˈscaˈtxtunuˈnīˈn Juan.
7 Lāˈ aˈxniˈcaˈ xlacaˈn ixtaˈaˈnīˈt,
Jesús tzuculh cātāˈkalhachihuīnaˈn
huan tachiˈxcuhuīˈt ixpālacata Juan.
Lāˈ cākalhasquiˈnīlh:
—Aˈxniˈcaˈ quīlaˈtit nac
cāˈlhpiˈmpiˈliˈ tiˈyaˈt, ¿tichū
ixlaktzīˈncuˈtunāˈtit? Tūˈ quīlaˈtit
para nalaktzīˈnāˈtit kalhatin
chiˈxcuˈ aˈntī huaˈchi kantin
chiˈtin aˈntū xakāˈlīlh huan ūˈniˈ.
8 ¿Aˈchīˈ quīlaˈtit? Tūˈ quīlaˈtit para
nalaktzīˈnāˈtit kalhatin chiˈxcuˈ
aˈntī lej tzēhuanīˈt lhakāˈnanīˈt.
Huiˈxinaˈn caˈtzīyāˈtit que huan aˈntī
pōˈktu lej tzēhuanīˈt talhakāˈnanīˈt,
xlacaˈn tahuiˈlānaˈ na ixchiccaˈn
reyes. 9 Pues ¿aˈchīˈ quīlaˈtit
nac cāˈlhpiˈmpiˈliˈ tiˈyaˈt? ¿Chu
tūˈ quīlaˈtit para nalaktzīˈnāˈtit
kalhatin aˈctaˈsanaˈ? Stuˈncuaˈ,
ixlaktzīˈncuˈtunāˈtit kalhatin
aˈctaˈsanaˈ. 10 Lāˈ huāˈmāˈ aˈctaˈsanaˈ
ixtacuīniˈ Juan. Lāˈ ixpālacata
huāˈmāˈ Juan tatzoˈknīˈt chuntzaˈ
na ixtachihuīn Dios:

Naˈicmacāˈn quiˈaˈctaˈsanaˈ
aˈntī napūˈlaniˈyāniˈ para
nacāxmāpīˈ mintej.

11 Stuˈncuaˈ huāˈmāˈ aˈntū
iccāhuaniyāniˈ que na ixlaclhniˈcaˈn
tachiˈxcuhuīˈt tintīˈ kalhatin
aˈctaˈsanaˈ más xakaˈtlaˈ que
Juan. Pero huan aˈntī līhuaˈcaˈ
xamakstancu aˈnlhā Dios
māpaˈksīkōˈ ixlīhuāk, xlaˈ más
xakaˈtlaˈ que Juan.
12 ’Desde aˈxniˈcaˈ tzuculh
aˈctaˈsanaˈn Juan huan
Māˈkpaxīniˈ, maklhūhuaˈ
tatanūcuˈtulh aˈnlhā Dios
māpaˈksīkōˈ ixlīhuāk. Lāˈ huaˈchilh
palhaˈ talāpiˈtaˈmāˈna para que
natasātanū. 13 Ixlīhuākcaˈn huan
aˈctaˈsanaˈnīˈn ixtalīchihuīnaˈmāˈna
aˈnchī namin lakatin chiˈchiniˈ
aˈxniˈcaˈ Dios namāpaˈksīniˈn
huāˈtzāˈ nac cāˈtiˈyaˈtnaˈ. Lāˈ
nā chuntzaˈ tatzoˈkniˈ na ixley
Moisés. Lāˈ talīchihuīnaˈlh hasta
aˈxniˈcaˈ milh Juan. 14 Lāˈ aˈyuj
tūˈ nakalhlakaˈīˈcuˈtunāˈtit aˈntūn
taquilhchāˈlh, pero huāˈmāˈ Juan
ūˈtzaˈ huan aˈctaˈsanaˈ Elías

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

aꞌntī ixkaꞌlhīpāꞌnaꞌntit. 15 Cuenta
catlahuaꞌtit aꞌntū kaxpatāꞌtit.
16 ’¿Chichū naꞌiccālīmālacastucāuj
huan chiꞌxcuhuīꞌn aꞌntīn tahuiꞌlānaꞌ
chuhuaꞌj? Tatasuꞌyu huaꞌchi
camanaꞌ aꞌntīn takamānaꞌmāꞌna
nac lītamāuj. Lāꞌ cātāꞌtaꞌsa
ixtāꞌcamanaꞌ lāꞌ tahuani: 17 “Aꞌxniꞌcaꞌ
quinaꞌn icmakataꞌsauj huan
līskoliꞌ, huiꞌxinaꞌn tūꞌ lakatītit lāꞌ
tūꞌ luꞌcxtit. Lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ ictlīꞌuj
huaꞌchi līlakaputzaniꞌ, huiꞌxinaꞌn tūꞌ
lakatītit lāꞌ tūꞌ calhuaꞌntit. ¿Tuchū
lacasquiꞌnāꞌtit?” tahuan. 18 Milh
Juan lāꞌ tūꞌ koꞌtli lāꞌ aꞌkatunuꞌ tūꞌ
huāꞌyalh tintacuj. Lāꞌ huiꞌxinaꞌn
lēꞌksaꞌnāꞌtit lāꞌ huaꞌnāꞌtit palh
xlaꞌ kaꞌlhī huan tlajanaꞌ. 19 Lāꞌ
āꞌcalīstān quit icmilh. Quit huan
Chiꞌxcuꞌ xalaꞌ Tālhmāꞌn lāꞌ icuaꞌ
xcān lāꞌ chuxatū quimālacnūniꞌcan
lāꞌ pōꞌktu icuāꞌyan. Lāꞌ nā
quilālēꞌksaꞌnāuj lāꞌ huaꞌnāꞌtit palh
quit lhūhuaꞌ icuāꞌyan lāꞌ lej ickoꞌta.
Lāꞌ huaꞌnāꞌtit que quit ixamigocaꞌn
huan mātāꞌjīniꞌnīꞌn impuestos lāꞌ
huan aꞌntīn tatlahua talaclēꞌiꞌ. Pero
huan aꞌntīn takalhlakaꞌīꞌ, xlacaꞌn
tamāchekxī que Dios macamilh
Juan lāꞌ nā quit —hualh Jesús.

Xalanīꞌn lakatuꞌ cāꞌlacchicniꞌ tūꞌ taꞌaꞌkahuānaꞌniꞌlh Jesús

Lc. 10.13-15

20 Lāꞌ tuncan Jesús tzuculh
cālacaquilhnī huan xalanīꞌn
huan tamāꞌna cāꞌlacchicniꞌ
aꞌnlhā tlahualh lhūhuaꞌ lēꞌcnīn.
Cālacaquilhnīlh huan tachiꞌxcuhuīꞌt
como tūꞌ ixtaxtāpalīcuꞌtun
ixtapāstacnaꞌcaꞌn. Lāꞌ cāhuanilh:
21 —Xānti laꞌyāꞌtit huiꞌxinaꞌn
xalanīꞌn nac Corazín lāꞌ xalanīꞌn
nac Betsaida. Nalakaputzayāꞌtit
porque tūꞌ kalhlakaꞌīꞌtit.
Lej tlahuacanīꞌt lēꞌcnīn na
milaclhpuꞌnancaꞌn. Lāꞌ palh
ixcātlahuacanchaꞌ cahuā
huāꞌ tamāꞌna lēꞌcnīn nac
huan cāꞌlacchicniꞌ Tiro lāꞌ nac
Sidón, makāntzaꞌ ixtaxtāpalīlh
ixtapāstacnaꞌcaꞌn. Lāꞌ xlacaꞌn
ixtalhakāꞌlh tziꞌtzeꞌke ixluꞌxuꞌcaꞌn
lāꞌ ixcāꞌaꞌcpūmāꞌcaꞌca lhcaꞌcaꞌn
lāꞌ chuntzaꞌ ixtatasuꞌyulh que
lej talakaputzalh ixpālacata
ixtalaclēꞌiꞌcaꞌn. 22 Lāꞌ iccāhuaniyāniꞌ
que aꞌxniꞌcaꞌ Dios nalacāxtlahuakōꞌ,
āꞌchulāꞌ nacācastigarlīyāniꞌ
huiꞌxinaꞌn que xlacaꞌn xalanīꞌn
nac Tiro lāꞌ Sidón. 23 Lāꞌ huiꞌxinaꞌn
xalanīꞌn nac Capernaum
puhuaꞌnāꞌtit palh napināꞌtit nac
aꞌkapūn. Tūꞌ stūꞌncuaꞌ. Napināꞌtit
nac pūpātīn. Palh ixcātlahuacanchaꞌ
cahuā huan lēꞌcnīn nac huan
cāꞌlacchicniꞌ Sodoma aꞌntū
cātlahuacanīꞌt na milaclhpuꞌnancaꞌn,
ixtaxtāpalīlh ixtapāstacnaꞌcaꞌn. Lāꞌ
chuntzaꞌ Dios tūꞌ ixmāsputūlh huan
cāꞌlacchicniꞌ. 24 Lāꞌ iccāhuaniyāniꞌ
que aꞌxniꞌcaꞌ Dios nalacāxtlahuakōꞌ,
āꞌchulāꞌ nacācastigarlīyāniꞌ
huiꞌxinaꞌn que xlacaꞌn xalanīꞌn
nac Sodoma lāꞌ āꞌmakapitzīn
cāꞌlacchicniꞌ pajtzu nac Sodoma —
hualh Jesús.

Jesús hualh: Cataꞌntit lāꞌ quit naꞌiccāmājaxīyāniꞌ

Lc. 10.21-22

25 Lāꞌ tuncan Jesús kalhtōꞌkaꞌlh lāꞌ
hualh:
—QuinTātaꞌ, huiꞌx māpaꞌksīniꞌnaꞌ
nac aꞌkapūn lāꞌ nac tiꞌyaꞌt.
Icmaxquīꞌyāniꞌ pāxcatcaꞌtzī

como cāmāsuꞌniꞌnīꞌtaꞌ huan
aꞌntīn tascaꞌtcuꞌtun ūꞌtzaꞌ aꞌntū
ixcāmātzēꞌkniꞌnīꞌtaꞌ huan aꞌntī lej
lakskalalhnaꞌ. 26 Chuntzaꞌ tlaꞌhuaꞌ
chu aꞌnchī mintapuhuān.
27 Lāꞌ cāhuanilh huan
tachiꞌxcuhuīꞌt:
—QuinTātaꞌ quimacamaxquīꞌkōꞌlh
ixlīhuāk aꞌntū aꞌnan. Lāꞌ tintīꞌ caꞌtzī
aꞌnchī huanīꞌt ixOꞌkxaꞌ Dios, xmān
Dios xaTātaꞌ. Lāꞌ tintīꞌ caꞌtzī aꞌnchī
huanīꞌt quinTātaꞌ Dios, xmān quit
aꞌntī ixOꞌkxaꞌ iccaꞌtzī. Nā natacaꞌtzī
xlacaꞌn aꞌntī naꞌiccāmālacsuꞌyu.
28 Cataꞌntit milīhuākcaꞌn huiꞌxinaꞌn
aꞌntī uꞌcxcaꞌtzīyāꞌtit que tziꞌnca huan
tūn tūꞌ tzey aꞌntūn tlahuanīꞌtaꞌntit
lāꞌ palhaꞌ scujpāꞌnaꞌntit para
namakapāxuaꞌyāꞌtit Dios. Cataꞌntit
lāꞌ quit naꞌiccāmājaxīyāniꞌ.
29 Caquilāꞌaꞌkahuānaꞌniꞌuj lāꞌ
caquilāmakscaꞌtui. Līlacatzucu
naꞌiccāhuanilēꞌnāniꞌ lāꞌ quit
tūꞌ ickaꞌtlaꞌjcaꞌtzī. Lāꞌ quit tzē
icmātzaꞌtaꞌtī miꞌaꞌclhcunuccaꞌn.
30 Tūꞌ jicslīhuaꞌ quilīmāscaꞌtīn lāꞌ tzē
natlōkentaxtūyāꞌtit —hualh Jesús.

Huan chiꞌchiniꞌ aꞌntū pūjaxcan huan scaꞌtxtunuꞌnīꞌn taꞌīꞌlh huan trigo

Mr. 2.23-28; Lc. 6.1-5

12 Lāꞌ āꞌcalīstān Jesús
ixtlāꞌhuantēlha nac
cāꞌtacuxtu. Lāꞌ huan chiꞌchiniꞌ
aꞌntū pūjaxcan ixuanīꞌt. Lāꞌ
īꞌscaꞌtxtunuꞌnīꞌn ixtatziꞌncsa lāꞌ
tatzuculh taꞌīꞌ macstinaꞌj huan trigo
lāꞌ tahuaꞌlh.
2 Lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ huan fariseosnuꞌ
cālaktzīꞌlh, tahuanilh Jesús:
—Calaꞌktziꞌ. Tascujmāꞌna
miscaꞌtxtunuꞌnīꞌn lāꞌ chuhuaꞌj
huan chiꞌchiniꞌ aꞌntū pūjaxcan. Tūꞌ
taꞌaꞌkahuānaꞌniꞌ huan ixley Moisés
—tahuanilh.
3 Lāꞌ Jesús cākalhtīlh lāꞌ cāhuanilh:
—¿Chā tūꞌ lakapūtleꞌkenīꞌtaꞌntit
aꞌntūn tlahualh David maktin huā?
Ixtziꞌncsa xlaꞌ lāꞌ aꞌntī ixcātāꞌaꞌmāꞌ.
4 Lāꞌ tatanūlh na ixchic Dios
lāꞌ tahuaꞌlh huan pāntzi aꞌntū
ixmālacnūniꞌcanīꞌt Dios. Lāꞌ tūꞌ
līmakuan ixtahuaꞌlh huāꞌmāꞌ pāntzi.
Xmān huan curasnaꞌ tzē natahuaꞌ. 5 Lāꞌ
¿chā tūꞌ lakapūtleꞌkenīꞌtaꞌntit huan
nac ley aꞌntūn tzoꞌkli Moisés? Huan
palh huan curasnaꞌ aꞌntīn tascuja nac
xakaꞌtlaꞌ lītokpān pōꞌktu tatlōkentaxtū
ixlītlōtcaꞌn. Lāꞌ aꞌyuj tatlahua
aꞌntūn tūꞌ līmakuan tlahuacan
huan chiꞌchiniꞌ aꞌntū pūjaxcan,
lāꞌ tūꞌ puhuancan palh xlacaꞌn
tatlahua talaclēꞌiꞌ. Lāꞌ tūꞌ puhuancan
palh xlacaꞌn tūꞌ taꞌaꞌkahuānaꞌniꞌ
huan ley. 6 Lāꞌ iccāhuaniyāniꞌ que
huāꞌtzāꞌ aꞌnan catīhuā aꞌntī līhuaꞌcaꞌ
tasquiꞌnī que huan xakaꞌtlaꞌ lītokpān.
7 Huiꞌxinaꞌn tūꞌ māchekxīnīꞌtaꞌntit
aꞌntū huanicuꞌtun aꞌnlhā tatzoꞌkniꞌ
na ixtachihuīn Dios: “Quit lej
iclacasquiꞌn nacālakalhuꞌmanāꞌtit
āꞌmakapitzīn lāꞌ tūꞌ tanto iclacasquiꞌn
naquilāꞌaꞌksajuīꞌyāuj huan
animalhnaꞌ”. Palh ixmāchekxīꞌtit
cahuā huāꞌmāꞌ tachihuīn
ixpālacata cālakalhuꞌmancan, tūꞌ
ixcālēꞌksaꞌnīniꞌntit quiscaꞌtxtunuꞌnīꞌn
aꞌntīn tūꞌ tatlahuamāꞌna talaclēꞌiꞌ.
8 Quit huan Chiꞌxcuꞌ xalaꞌ Tālhmāꞌn lāꞌ
tzē naꞌicmāpaꞌksī aꞌntū natlahuacan
huan chiꞌchiniꞌ aꞌntū pūjaxcan.

Huan chiꞌxcuꞌ aꞌntī ixpekescōhuanīꞌt

Mr. 3.1-6; Lc. 6.6-11

9 Lāꞌ tuncan Jesús taxtulh de
aꞌntzaꞌ lāꞌ tanūlh nac lakatin

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

ixlītokpānca'n israelitas.
10 Lā' ixuī' a'ntza' kalhatin
chi'xcu' a'ntī ixpekescōhuanī't.
Lā' como ixputzamā'ca a'nchī
nalē'ksa'nīni'ncan Jesús,
kalhasqui'nīca:
—¿Chā makxtekcan namātzeyīcan
huan ī'tza'ca' huan chi'chini' a'ntū
pūjaxcan?
11 Lā' Jesús cākalhtīlh:
—Palh kalhatin de hui'xina'n
ixka'lhī'tit mimborregoca'n a'ntū
ixtojōlh huan nac pūlhmā'n
taponkni', ¿chā tū' ixmāxtutit a'yuj
huan chi'chini' a'ntū pūjaxcan?
12 Lā' más ixtapalh kalhatin chi'xcu'
que lakatin borrego. Chuntza' tzē
tlahuani'can ā'kalhatin a'ntū xatzey
lā' maktāyacan huan ā'kalhatin
a'yuj huan chi'chini' a'ntū pūjaxcan.
13 Lā' tuncan huanilh huan
chi'xcu':
—Castu'ncti mimpeken.
Lā' a'xni'ca' stu'ncli ixpeken,
ixtzeyanī'ttza' lā' ixtā'chuntza'
ixuanī't kentin ixpeken. 14 Tuncan
tataxtulh huan fariseosnu' lā'
māni' ū'tunu'n tapāstacli a'nchī
natalīmāmaknīnīni'n Jesús.

A'ntūn taquilhchā'lh ixpālacata Jesús

15 Lā' a'xni'ca' Jesús ixca'tzī a'ntū
ixtapuhuamā'na, lā' a'lh ā'lacatin
lā' līlhūhua' tastālani'lh. Lā' Jesús
cāmātzeyīkō'lh huan ī'tza'ca'nī'n
16 lā' cāmāpa'ksīlh que tū' catahualh
tichū ū'tza'. 17 Chuntza' tlahualh
para natlōkentaxtū a'nchī
a'cta'sana'lh huan profeta Isaías
a'xni'ca' tzo'kli a'ntū hualh Dios:
18 Huā'mā' quintasācua' a'ntī
iclacsacli lā' lej icpāxquī' lā'
xla' lej quimakapāxuhua.
QuiEspíritu natā'a'n lā'
nacāmāsu'ni' huan a'ntīn
tū' israelitas a'nchī xa'nca
na'iclacāxtlahuakō'.
19 Xla' tū' nalacaquilhnīni'n lā' tū'
nata'sa.
Lā' tū' palha' nachihuīna'n
nac cā'tejen para que cuenta
natlahuacan xla'.
20 Xla' nacāmaktāya huan a'ntīn
tū' lactli'hui'qui a'ntī hua'chi
xkoli' a'ntū xmū'tcanī't.
Lā' tū' nacālakmaka'n huan
a'ntīn tū' xa'nca takalhlaka'ī'.
Xlaca'n hua'chi pūmaksko
a'ntūn tū' xa'nca maksko lā'
slam slam la.
Nacāmaktāya hasta a'xni'ca' xla'
nacāmāpa'ksīkō' ixlīhuākca'n
tachi'xcuhuī't nac cā'ti'ya'tna'.
21 Lā' ixlīhuākca'n tachi'xcuhuī't
nataka'lhītī para nacāmaktāya.
Chuntza' tzo'kli huan profeta Isaías.

Ixuancan palh Jesús ixlīscuja ixlīmāpa'ksīn ko'ti'ti'

Mr. 3.19-30; Lc. 11.14-23; 12.10

22 Lā' tuncan lē'ni'ca Jesús
kalhatin chi'xcu' a'ntī lakatzī'n
lā' kō'ko' ixuanī't porque ixka'lhī
huan tlajana'. Lā' Jesús mātzeyīlh
lā' xa'nca ixlaktzī'n lā' tzuculh
chihuīna'n. 23 Lā' ixlīhuākca'n
tachi'xcuhuī't talē'cnīlh lā' tahualh:
—¿Chā ū'tza' huā'mā' ixtā'nat
David a'ntī xa'icka'lhīmā'nauj?
24 Lā' a'xni'ca' huan fariseosnu'
takaxmatli huā'mā' tachihuīn,
tahualh:
—Huā'mā' chi'xcu' ka'lhī
ixlīmāpa'ksīn huan Beelzebú a'ntī
xapuxcu' huan tlajana'nī'n. Lā' ū'tza'
cālīmāxtuni'lh huan tlajana'nī'n.

[25]Jesús ixcaꞌtzī aꞌntū
ixtapuhuamāꞌna lāꞌ cāhuanilh:
—Palh huan pūchihuīnaꞌnīꞌn
tatapitzi lāꞌ talāstaꞌla, tūla
tamāpaꞌksīniꞌn makān.
Natalāmāsputūkōꞌ. Lāꞌ palh xalanīꞌn
lakatin cāꞌlacchicniꞌ o lakatin
familia tatapitzi lāꞌ talātucsa,
tūꞌ catitatāyaniꞌlh. [26]Lāꞌ palh
ixlīmāpaꞌksīn huan xapuxcuꞌ
tlajanaꞌnīꞌn aꞌntū iclīmāxtu
āꞌlakatin tlajanaꞌ, chuntzaꞌ
talacpitzi huan līmāpaꞌksīn. Lāꞌ
tūꞌ catitāyaniꞌlh. [27]Huiꞌxinaꞌn
huaꞌnāꞌtit palh quit iccālīmāxtu
huan tlajanaꞌnīꞌn con ixlīmāpaꞌksīn
huan Beelzebú. Lāꞌ ¿tichū
ixlīmāpaꞌksīn aꞌntū cālīmāxtu
huan tlajanaꞌnīꞌn xlacaꞌn aꞌntīn
tatapaꞌksī con huiꞌxinaꞌn? Chuntzaꞌ
māniꞌ xlacaꞌn tamāsuꞌyu palh tūꞌ
stuꞌncuaꞌ aꞌntū quilālēꞌksaꞌnīniꞌnāuj.
[28]Aꞌntū quit iccālīmāxtu huan
tlajanaꞌnīꞌn, ūꞌtzaꞌ ixlīmāpaꞌksīn
Espíritu Santo. Uꞌtzaꞌ huanicuꞌtun
palh Dios cāmāsuꞌniꞌyāniꞌ aꞌnchīn
tzuculhtzaꞌ māpaꞌksīniꞌn huāꞌtzāꞌ
nac cāꞌtiꞌyaꞌtnaꞌ.

[29]’Tūla tanūcan para
namakkaꞌlhancan catūhuā na ixchic
huan tliꞌhuiꞌqui chiꞌxcuꞌ palh tūꞌ
pūꞌla nachīꞌcan huanmāꞌ chiꞌxcuꞌ.

[30]’Aꞌntīn tūꞌ tapaꞌksīcuꞌtun con
quit, xlaꞌ quintāꞌcaꞌtza. Lāꞌ aꞌntīn tūꞌ
quintāꞌscuja, ūꞌtzaꞌ lactlahuanaꞌn.

[31]’Uꞌtzaꞌ iccālīhuaniyāniꞌ palh tzē
nacāmāsputūnuꞌniꞌcan ixlīhuākcaꞌn
ixtalaclēꞌiꞌcaꞌn tachiꞌxcuhuīꞌt lāꞌ
chuxatū tūꞌ tzey aꞌntūn tahuan. Lāꞌ
palh catīhuā nahuan que tūꞌ tzey
aꞌntūn tlahua huan Espíritu Santo,
xlaꞌ tūlalh catimāsputūnuꞌniꞌca.
[32]Lāꞌ palh catīhuā nalīchihuīnaꞌn
contra huan Chiꞌxcuꞌ xalaꞌ
Tālhmāꞌn, namāsputūnuꞌniꞌcan. Lāꞌ
palh catīhuā nahuan que tūꞌ tzey
aꞌntūn tlahua huan Espíritu Santo,
xlaꞌ tūꞌ catimāsputūnuꞌniꞌca nīn
huāꞌtzāꞌ nac huāꞌmāꞌ quilhtamacuj
nīn aꞌntzaꞌ nac āꞌlakatin
quilhtamacuj aꞌntū namin —hualh
Jesús.

Līlakapascan huan quiꞌhuiꞌ por ixtōꞌcaꞌt

Lc. 6.43-45

[33]Lāꞌ Jesús cāhuanipā:
—Palh tzey huan quiꞌhuiꞌ,
namāstāꞌ tzey ixtōꞌcaꞌt. Lāꞌ palh
tūꞌ tzey huan quiꞌhuiꞌ, tūꞌ tzey
nala ixtōꞌcaꞌt. Chu aꞌnchī māstāꞌ
ixtōꞌcaꞌt, chuntzaꞌ līlakapascan
huan quiꞌhuiꞌ. [34]Huiꞌxinaꞌn huaꞌchi
lūhuaꞌ aꞌntūn tzēhuanīꞌt tasuꞌyu
pero kaꞌlhī līlaknīn. ¿Chichū
tzey nala huan tachihuīn aꞌntū
cāquilhtaxtuyāniꞌ aꞌxniꞌcaꞌ tūꞌ
tzey mintapāstacnaꞌcaꞌn? Chu
aꞌnchī pāstacāꞌtit, chuntzaꞌ
nachihuīnaꞌnāꞌtit. [35]Tzey nala
aꞌntū nahuan kalhatin tzeyā
chiꞌxcuꞌ como tzey ixtapāstacnaꞌ.
Lāꞌ tūꞌ tzey catihualh aꞌntū
nahuan kalhatin tūꞌ tzeyā chiꞌxcuꞌ
como koꞌhuaꞌjuaꞌ ixtapāstacnaꞌ.
[36]Lāꞌ iccāhuaniyāniꞌ que namin
lakatin chiꞌchiniꞌ aꞌxniꞌcaꞌ Dios
nacālacāxtlahuakōꞌ. Lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ
nala, maclacasquiꞌn ixlīhuākcaꞌn
tachiꞌxcuhuīꞌt natahuani Dios tuchū
ixpālacata chuxatūyā tachihuīn
aꞌntū chu tlakaj tahualh. [37]Chu
aꞌnchī chihuīnaꞌnīꞌtaꞌntit, chuntzaꞌ
nahuancan palh cātalīyāhuayāniꞌ
o palh lacuan huiꞌxinaꞌn —hualh
Jesús.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

Tachiˈxcuhuīˈt aˈntīn tūˈ takalhlakaˈīˈlh tasquiˈniˈlh Jesús catlahualh lēˈcnīn

Mr. 8.12; Lc. 11.29-32

38 Lāˈ tuncan makapitzīn
fariseosnuˈ lāˈ xamākalhtōˈkēˈniˈnīˈn
ley tahuanilh Jesús:
—Mākalhtōˈkēˈniˈ, quinaˈn
iclaktzīˈncuˈtunāuj lakatin
kaˈtlaˈ lēˈcnīn para
naquilāmālacstūˈncniˈyāuj palh
stuˈncuaˈ Dios macaminīˈtaˈniˈ.
39 Lāˈ Jesús cākalhtīlh:
—Huan tachiˈxcuhuīˈt
aˈntīn tūˈ tzey lāˈ aˈntīn tūˈ
takalhlakaˈīˈcuˈtun, xlacaˈn
tasquiˈn lakatin kaˈtlaˈ lēˈcnīn.
Lāˈ xmān nacāmāsuˈniˈcan huan
lēˈcnīn huaˈchi aˈntū pātleˈkeniˈlh
Jonás. 40 Lakatuˈtun chiˈchiniˈ lāˈ
lakatuˈtun tzīˈsa Jonás ixtojōmaˈ
na ixchakān huan kaˈtlaˈ squīˈtiˈ
lāˈ xalakahuan taxtulh. Nā
chuntzaˈ quit huan Chiˈxcuˈ
xalaˈ Tālhmāˈn nā naˈictachoko
lakatuˈtun chiˈchiniˈ lāˈ lakatuˈtun
tzīˈsa na ixchakān huāˈmāˈ
tiˈyaˈt. 41 Namin lakatin chiˈchiniˈ
aˈxniˈcaˈ nalacāxtlahuakōˈcan. Lāˈ
aˈxniˈcaˈ nala huāˈmāˈ, xlacaˈn
aˈntī ixtahuiˈlānaˈ huan nac
cāˈlacchicniˈ aˈnlhā huanican Nínive
natatāya lāˈ nacātalēˈksaˈnīniˈnāniˈ
huiˈxinaˈn aˈntī huiˈlānaˈntit
chuhuaˈj. Nacātalēˈksaˈnīniˈnāniˈ
como xlacaˈn taxtāpalīlh
ixtapāstacnaˈcaˈn aˈxniˈcaˈ milh
Jonás lāˈ līˈaˈctaˈsanaˈlh ixtachihuīn
Dios. Lāˈ huiˈxinaˈn tūˈ xtāpalīˈtit
mintapāstacnaˈcaˈn aˈxniˈcaˈ quit
icaˈctaˈsanaˈlh. Lāˈ quit āˈchulāˈ
ictasquiˈnī que Jonás. 42 Lāˈ nā huan
reina aˈntī ixmāpaˈksīniˈn nac Saba
natāya lāˈ nacālēˈksaˈnīniˈnāniˈ
aˈxniˈcaˈ namin huan chiˈchiniˈ
aˈntū napūlacāxtlahuakōˈ.
Nacālēˈksāˈnīniˈnāniˈ porque xlaˈ
kaxmatli aˈntū hualh Salomón.
Makat ixuanīˈt ixchic huan reina
lāˈ milh kaxmata Salomón. Quit
āˈchulāˈ ictasquiˈnī que Salomón
lāˈ tūˈ quilākaxmatniˈcuˈtunāuj —
hualh Jesús.

Ixpālacata huan tlajanaˈ aˈntūn taspiˈtli

Lc. 11.24-26

43 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Lāˈ aˈxniˈcaˈ lakatin tlajanaˈ
nataxtu de huan chiˈxcuˈ,
nalatāˈkchoko aˈnlhā cāˈscōhua
lāˈ naputza aˈnlhā najaxa. Lāˈ
aˈxniˈcaˈ tūˈ nakaksa aˈnlhā najaxa,
napuhuan: 44 "Naˈictaspiˈtchokopala
aˈnlhā ictaxtulh". Lāˈ aˈxniˈcaˈ
naquītaspiˈta, nakaksa huan
chiˈxcuˈ huaˈchi lakatin chic
aˈntū scayaˈncyā lāˈ xaˈnca
paˈlhnancanīˈt, lāˈ aˈnlhā nīn
tintīˈ aˈnan. 45 Lāˈ tuncan naˈaˈn
nacātē āˈkalhatojon tlajanaˈnīˈn
lāˈ más xacaˈtzancaˈtzīnīˈn. Lāˈ
ixlīhuākcaˈn natatanū natalatahuiˈla
na ixchakān huan chiˈxcuˈ. Lāˈ
chuntzaˈ más koˈhuaˈjuaˈ nala huan
chiˈxcuˈ que aˈxniˈcaˈ ixkaˈlhī xmān
kalhatin tlajanaˈ. Lāˈ nā chuntzaˈ
nacāpātleˈkeniˈ xlacaˈn aˈntīn tūˈ
tzey lāˈ tahuiˈlānaˈ chuhuaˈj.

Ixpālacata ixtzīˈt lāˈ ixtāˈtimīn Jesús

Mr. 3.31-35; Lc. 8.19-21

46 Lāˈ Jesús ixcātāˈchihuīnaˈmāˈcus
huan tachiˈxcuhuīˈt aˈxniˈcaˈ
tachāˈlh ixtzīˈt lāˈ ixtāˈtimīn.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

Ixtatachoko kēpūn lāˈ
ixtatāˈchihuīnaˈncuˈtun Jesús. 47 Lāˈ
huanica Jesús:
—Tayānaˈ kēpūn mintzīˈt
lāˈ mintāˈtimīn lāˈ mat
tatāˈchihuīnaˈncuˈtunāniˈ.
48 Lāˈ Jesús kalhtīlh huan aˈntī
ixmācaˈtzīnīnīˈt:
—¿Tichū quintzīˈt? Lāˈ ¿tichū
quintāˈtimīn?
49 Lāˈ tuncan Jesús cāmacahuanilh
īˈscaˈtxtunuˈnīˈn lāˈ hualh:
—Huāˈ tamāˈna, ūˈtunuˈn quintzīˈt
lāˈ quintāˈtimīn. 50 Lāˈ ixlīhuākcaˈn
aˈntī natatlahua aˈntū lacasquiˈn
quinTātaˈ xalaˈ nac aˈkapūn, ūˈtzaˈ
quintāˈtin lāˈ ūˈtzaˈ quintzīˈt.

Huan chaˈnānaˈ

Mr. 4.1-9; Lc. 8.4-8

13 Huāˈmāˈ chiˈchiniˈ Jesús
taxtulh de huan nac
chic lāˈ aˈlh na ixquilhtūn huan
kaˈtlaˈ xcān. 2 Lāˈ como lhūhuaˈ
tachiˈxcuhuīˈt tatakēstokli aˈnlhā
ixuīˈ, Jesús tojōlh nac lakatin barco
lāˈ tahuiˈlalh. Lāˈ ixlīhuākcaˈn
tachiˈxcuhuīˈt tatachokolh nac
huan ixquilhtūn huan xcān. 3 Lāˈ
tuncan cāhuanilh aˈntū huaˈchi
lītalacastuca para nacāmāsuˈniˈ.
Chuntza cāhuanilh:
—Ixuīˈ kalhatin chaˈnānaˈ lāˈ
taxtulh nachaˈn ixtiˈniˈ. 4 Lāˈ
aˈxniˈcaˈ īˈxuaˈyaˈmakaˈmāˈ ixtiˈniˈ,
makapitzīn tayujli nac tej. Lāˈ
tamilh huan spūnnuˈ lāˈ tasacuaˈlh.
5 Lāˈ āˈmakapitzīn tayujli nac
cāˈchihuixniˈ aˈnlhān tūˈ lhūhuaˈ
ixkaˈlhī huan tiˈyaˈt. Palaj puˈnli
huāˈmāˈ tiˈniˈ como tūˈ lhūhuaˈ
ixkaˈlhī huan tiˈyaˈt. 6 Lāˈ aˈxniˈcaˈ
chiˈchiniˈlh, xachiˈtin scōhualh
como tūlalh tlahualh ixtankāxēˈk
lāˈ tīlh. 7 Lāˈ āˈmakapitzīn tiˈniˈ
huampala tayujli nac cāˈlhtucūˈnnuˈ.
Lāˈ huan lhtucūˈn tastacli lāˈ
tamāˈktzīˈlh. 8 Lāˈ āˈmakapitzīn
tiˈniˈ tayujli aˈnlhā tzey huan tiˈyaˈt
lāˈ lanaˈlh. Lāˈ makapitzīn tiˈniˈ
tamāstāˈlh cien lāˈ āˈmakapitzīn
tamāstāˈlh tuˈtumpuˈxam
lāˈ āˈmakapitzīn tamāstāˈlh
puˈxamacāuj. 9 Palh kaxpatnīˈtaˈntit,
cuenta catlahuaˈtit —hualh Jesús.

Jesús hualh aˈchīˈ līmāsuˈyulh aˈntū lītalacastuca

Mr. 4.10-12; Lc. 8.9-10

10 Lāˈ tuncan īˈscaˈtxtunuˈnīˈn
talaktapajtzūlh Jesús lāˈ
takalhasquiˈnīlh:
—Lāˈ ¿aˈchīˈ pōˈktu tāˈmālacastucaˈ
para nacāmāsuˈniˈyaˈ huan
tachiˈxcuhuīˈt?
11 Lāˈ Jesús cākalhtīlh:
—Dios cāmāscaˈtīnīˈtaˈniˈ huiˈxinaˈn
aˈntūn tatzēˈknīˈt ixpālacata aˈnchī
nala ixlīmāpaˈksīn Dios. Pero xlacaˈn
tūlalh catitacaˈtzīlh. 12 Lāˈ huan aˈntī
natakalhlakaˈīˈ, xlacaˈn natascaˈta lāˈ
chuntzaˈ natamāchekxī lāˈ āˈchulāˈ
natakalhlakaˈīˈ. Pero huan aˈntīn
tūˈ takalhlakaˈīˈcuˈtun, xlacaˈn tūˈ
catitascaˈtli lāˈ natapātzaˈnkā aˈntū
ixtacaˈtzī. 13 Uˈtzaˈ iccālīmāsuˈniˈ
aˈntū tāˈmālacastuccan. Xlacaˈn
talaktzīˈn pero tūˈ tamāchekxī aˈntū
huanicuˈtun aˈntūn talaktzīˈn. Nā
takaxmata pero tūˈ tamāchekxī
aˈntūn takaxmata. 14 Chuntzaˈ
xlacaˈn tatlōkentaxtū chu aˈnchī
hualh huan profeta Isaías aˈnlhān
tzoˈkli chuntzaˈ:

Ixlīstuˈncuaˈ que nakaxpaˈtāˈtit
pero tūˈ catimāchekxīˈtit.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

Lāˈ ixlīstuˈncuaˈ que
nalaktzīˈnāˈtit pero tūˈ cuenta
catitlahuaˈtit.
15 Huan tachiˈxcuhuīˈt huaˈchilh
tūˈ takaˈlhī ixtapāstacnaˈcaˈn
lāˈ cāˈaˈkachiˈpacan lāˈ
cālakachiˈpacan.
Chuntzaˈ tūˈ catitalacahuānaˈlh
lāˈ tūˈ catitaˈaˈkahuānaˈlh
lāˈ tūˈ catitamāchekxīlh
para nataxtāpalī huan
ixtapāstacnaˈcaˈn.
Lāˈ quit xaˈiccāmāsputūnuˈniˈlh
lāˈ xaˈiccāmātzeyīlh.
Chuntzaˈ tzoˈkli Isaías aˈnchī Dios
hualh.
16 Lāˈ Jesús huampā:
—Līpāxuhuaˈyāˈtit como
tzē lacahuānaˈnāˈtit lāˈ tzē
aˈkahuānaˈnāˈtit lāˈ nā tzē
namāchekxīˈyāˈtit. 17 Stuˈncuaˈ
aˈntū iccāhuaniyāniˈ que huāˈ
tamāˈna aˈntū cālaktzīˈmpāˈnaˈntit,
ūˈtzaˈ ixtalaktzīˈncuˈtun lhūhuaˈ
aˈctaˈsanaˈnīˈn lāˈ lhūhuaˈ tzeyā
tachiˈxcuhuīˈt lāˈ tūˈ talaktzīˈlh.
Lāˈ nā chuntzaˈ huāˈ tamāˈna aˈntū
huiˈxinaˈn kaxpaˈtāˈtit, ūˈtzaˈ xlacaˈn
ixtakaxmatcuˈtun lāˈ tūˈ takaxmatli.

Jesús māstūˈncli aˈntū huanicuˈtun huan aˈntū tāˈmālacastuccan

Mr. 4.13-20; Lc. 8.11-15

18 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Chuhuaˈj cakaxpaˈttit
aˈntū huanicuˈtun huan aˈntū
tāˈmālacastuccan ixpālacata
huan chaˈnānaˈ. 19 Huan aˈntīn
takaxmata aˈnchī nala aˈxniˈcaˈ Dios
namāpaˈksīniˈn lāˈ tūˈ tamāchekxī,
xlacaˈn huaˈchi huan tiˈniˈ aˈntū
yujli nac tej. Namin huan koˈtiˈtiˈ lāˈ
nacāmāpātzaˈnkānī aˈntūn tascaˈtli.
20 Lāˈ huan tiˈniˈ aˈntū yujli nac
cāˈchihuixniˈ, ūˈtzaˈ tasuˈyu huaˈchi
huan aˈntīn takaxmata huan
tachihuīn lāˈ lej talakatī. 21 Huāˈmāˈ
tiˈniˈ tūˈ ixkaˈlhī pūlhmāˈn
ixtankāxēˈk lāˈ tūˈ tāyaniˈlh. Nā
chuntzaˈ huan tachiˈxcuhuīˈt aˈntīn
tūˈ xaˈnca tamāchekxī, xlacaˈn tūˈ
makān tatāyaniˈ. Aˈxniˈcaˈ tapātī
catūhuā o cāmacaputzacan por
ixpālacata aˈntūn takalhlakaˈīˈlh,
tūˈtzaˈ talakatī lāˈ tamakxteka.
22 Lāˈ huan tiˈniˈ aˈntū yujli nac
cāˈlhtucūˈnnuˈ, ūˈtzaˈ tasuˈyu
huaˈchi huan aˈntīn takaxmata
lāˈ tamāchekxī. Pero lej tapāstaca
aˈnchī natatlaja ixlīhuaˈtcaˈn lāˈ
aˈnchī ricosnuˈ natalīla. Ixlīhuāk
huāˈmāˈ cāmāmakchuyī lāˈ tūˈ
cāmakxteka natapāstaca aˈntūn
takaxmatli. Tūˈtzaˈ tatasuˈyu palh
takalhlakaˈīˈ lāˈ ūˈtzaˈ huāˈmāˈ
huaˈchi aˈxniˈcaˈ huan lhtucūˈn
tamāˈktzīˈlh huan tiˈniˈ. 23 Lāˈ
huan tiˈniˈ aˈntū yujli aˈnlhān tzey
tiˈyaˈt, ūˈtzaˈ huaˈchi huan aˈntīn
takaxmata huan xatzey tachihuīn
lāˈ tamāchekxī. Lāˈ xaˈnca tatasuˈyu
palh takalhlakaˈīˈ. Ixlīhuākcaˈn
takaˈlhī aˈntū natalīmāpāxuhuī
Dios lāˈ makapitzīn lej tacaˈtzī
tamāpāxuhuī huaˈchi huan tiˈniˈ
aˈntū māstāˈlh cien ixtōˈcaˈt —hualh
Jesús.

Aˈntū lītalacastuca huan tūn tūˈ tzey tiˈniˈ aˈntū xuaˈyaˈmakaˈnca aˈnlhā chaˈnca xatzey tiˈniˈ

24 Lāˈ Jesús tāˈmālacastucpā:
—Aˈnchī Dios cāmāpaˈksīkōˈ
tachiˈxcuhuīˈt nala huaˈchi aˈxniˈcaˈ
kalhatin chiˈxcuˈ chaˈnli huan tiˈniˈ
na ixtacuxtu. 25 Lāˈ lakatin tzīˈsa

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

aˈxniˈcaˈ īˈlhtatamāˈ huan chiˈxcuˈ,
ixtāˈcaˈtza quīxuaˈyaˈmakaˈlh
huan tūn tūˈ tzeyā tiˈniˈ. 26 Lāˈ
aˈxniˈcaˈ īˈstacmāˈtzaˈ huan tachaˈniˈ
aˈxniˈcaˈ tasuˈyulh huan tūn
tūˈ tzey tachaˈniˈ. 27 Lāˈ tuncan
talakmilh ixtasācuaˈnīˈn huan
chiˈxcuˈ lāˈ takalhasquiˈnīlh huan
ixpatroncaˈn: “¿Chā tūˈ huāk xatzey
tiˈniˈ chaˈnti na mintacuxtu? Lāˈ
¿chī līpuˈnli huāˈmāˈ tūn tūˈ tzeyā
tachaˈniˈ?” 28 Lāˈ huan patrón
cākalhtīlh: “Kalhatin quintāˈcaˈtza
quintlahuaniˈlh huāˈmāˈ”. Lāˈ
tuncan huan tasācuaˈnīˈn
takalhasquiˈnīlh: “¿Chā lacasquiˈnaˈ
naˈicaˈnāuj naˈiccāpuˈlhuyāuj
huan tūˈ tzey chiˈtin?” 29 Lāˈ
xlaˈ cākalhtīlh: “Tūˈ, como lāsāˈ
nacāpuˈlhuˈyāˈtit nā huan xatzey
tachaˈniˈ. 30 Mejor nacāmakxtekāuj
chu aˈcxtim catastacli hasta aˈxniˈcaˈ
naˈīˈcan. Lāˈ naˈiccāhuani huan
tasācuaˈnīˈn aˈntī nataˈīˈ que pūˈla
natataya huan tūˈ tzey chiˈtin lāˈ
natachīˈ pixtunuˈ para nalhcuyucan.
Lāˈ āˈcalīstān nataˈīˈ huan xatzey
tachaˈniˈ lāˈ natamāquīˈ na
quimbodega”.

Tāˈmālacastucca ixpālacata xatiˈniˈ mostaza

Mr. 4.30-32; Lc. 13.18-19

31 Lāˈ Jesús tāˈmālacastucpā:
—Aˈnchī natalīlhūhuaˈn aˈntī
natakalhlakaˈīˈ Dios, ūˈtzaˈ nala
huaˈchi lakatin tiˈniˈ de mostaza
aˈntū chaˈnli kalhatin chiˈxcuˈ nac
tiˈyaˈt. 32 Huāˈmāˈ tiˈniˈ stuˈncuaˈ
līhuaˈcaˈ xamactziˈnaˈj que
ixlīhuākcaˈn āˈmakapitzīn tiˈniˈ. Lāˈ
aˈxniˈcaˈ nastackōˈ, lej kaˈtlaˈ nala
hasta ixtāˈchuntzaˈ aˈkatin quiˈhuiˈ.
Lāˈ huan spūnnuˈ natatlahua
ixmāsekcaˈn na ixpekenīˈn.

Tāˈmālacastucca ixpālacata huan levadura

Lc. 13.20-21

33 Lāˈ Jesús tāˈmālacastucpā:
—Aˈnchī Dios nalīmāpaˈksīniˈn
nala huaˈchi levadura aˈntū huan
puscāt namojō nac maktuˈtun
xatapūlhcān harina. Lāˈ
naxcuˈtankōˈ huan tasquit.

Jesús līmāsuˈyulh aˈntū lītalacastuca

Mr. 4.33-34

34 Huāk huāˈmāˈ Jesús
cāhuanilh huan tachiˈxcuhuīˈt
lāˈ cālītāˈchihuīnaˈlh aˈntū
tāˈmālacastuccan. Lāˈ xmān
chuntzaˈ ixcāˈtāˈchihuīnaˈn.
35 Chuntzaˈ tlahualh lāˈ ūˈtzaˈ
lītlōkentaxtūlh aˈntū hualh huan
profeta aˈxniˈcaˈ tzoˈkli huāˈmāˈ:

> Naˈiccālītāˈchihuīnaˈnāniˈ huan
> aˈntūn tāˈmālacastuccan;
> naˈicuan catūhuā aˈntūn
> tatzēˈknīˈt desde aˈxniˈcaˈ
> tzuculh huāˈmāˈ quilhtamacuj.

Jesús māstūˈncli ixpālacata huan tūˈ tzey tiˈniˈ

36 Lāˈ tuncan Jesús cāmakxtekli
huan tachiˈxcuhuīˈt lāˈ xlaˈ tanūlh
huan nac chic. Lāˈ īˈscaˈtxtunuˈnīˈn
talaktapajtzūlh lāˈ tahuanilh:
—Caquilāhuaniuj tuchū
huanicuˈtun huan aˈntūn
tāˈmāˈlacastucti huan tūˈ tzeyā tiˈniˈ.
37 Lāˈ tuncan Jesús cāhuanilh:
—Huan aˈntī chaˈnli huan xatzey
tiˈniˈ, ūˈtzaˈ huan Chiˈxcuˈ xalaˈ
Tālhmāˈn. 38 Lāˈ huan ixtacuxtu,
ūˈtzaˈ huāˈmāˈ quilhtamacuj. Huan

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

xatzey tiˈniˈ cāmālacastuca xlacaˈn
aˈntīn tatapaˈksī con Dios. Lāˈ huan
aˈntūn tūˈ tzey tiˈniˈ cāmālacastuca
xlacaˈn aˈntīn tatapaˈksī con huan
koˈtiˈtiˈ. 39 Huan tāˈcaˈtza aˈntī
xuaˈyaˈmakaˈlh huan tūˈ tzeyā
tiˈniˈ, ūˈtzaˈ māniˈ huan koˈtiˈtiˈ. Lāˈ
aˈxniˈcaˈ īˈcan, ūˈtzaˈ huanicuˈtun
aˈxniˈcaˈ nasputa huāˈmāˈ
quilhtamacuj. Lāˈ huan tasācuaˈnīˈn
aˈntī nataˈīˈ huan chiˈtin, ūˈtunuˈn
huan ángeles. 40 Lāˈ chu aˈnchī
nacātayacan huan tūˈ tzey chiˈtin
lāˈ nacālhcuyucan, chu aˈcxtim
napātleˈke aˈxniˈcaˈ nasputa huāˈmāˈ
quilhtamacuj. 41 Huan Chiˈxcuˈ
xalaˈ Tālhmāˈn nacāmāpaˈksī
huan ixángeles para nacātaya
ixlīhuākcaˈn huan aˈntīn tatlahua
talaclēˈiˈ lāˈ ixlīhuākcaˈn aˈntī
tamāsuˈniˈ āˈmakapitzīn natatlahua
talaclēˈiˈ. Lāˈ nacāmaxtukōˈ de
aˈnlhā xlaˈ māpaˈksīniˈn 42 lāˈ
nacāmānū aˈnlhā nacālhcuyucan.
Aˈntzaˈ natacalhuan lāˈ natalāxca
ixtatzancaˈn. 43 Lāˈ xlacaˈn aˈntīn
tatlahua ixlīmāpaˈksīn Dios,
xlacaˈn natatasuˈyu aˈnlhā Dios
māpaˈksīniˈn. Lāˈ lej tzēhuanīˈt
natatasuˈyu huaˈchi aˈxniˈcaˈ lej
xkaka huan chiˈchiniˈ. Palh
kaxpaˈtāˈtit, cuenta catlahuaˈtit —
hualh Jesús.

Aˈntū lītalacastuca huan tumīn aˈntū ixmāˈcnūcanīˈt

44 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Huan tachihuīn ixpālacata
aˈnchī Dios cālīmāpaˈksī
ixtachiˈxcuhuīˈt tzē
nalīmālacastuccan lhūhuaˈ tumīn
aˈntū māˈcnūcanīˈt nac tiˈyaˈt.
Lāˈ namin kalhatin chiˈxcuˈ lāˈ
nakaksa huāˈmāˈ tumīn. Lāˈ xlaˈ
namāˈcnūpala aˈnlhā ixuīˈ. Lāˈ lej
līpāxūj naˈaˈn nastāˈkōˈ ixlīhuāk
aˈntū kaˈlhī para natamāhua
huāˈmāˈ tiˈyaˈt aˈnlhā māˈcnūca
huan tumīn.

Aˈntū lītalacastuca huan perla aˈntū lej tapala

45 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Nā huan tachihuīn ixpālacata
aˈnchī Dios līmāpaˈksīniˈn, ūˈtzaˈ
huaˈchi kalhatin tamāhuanaˈ aˈntī
cāputzatēlha chihuix xalactzey
aˈntū huanican perlas lāˈ aˈntū
nacāstāˈ. 46 Lāˈ aˈxniˈcaˈ nakaksa
lakatin aˈntū lej xatzey lāˈ lej tapala,
nastāˈkōˈ ixlīhuāk aˈntū kaˈlhī lāˈ
naˈaˈn natamāhua huanmāˈ perla.

Aˈntū lītalacastuca huan pūxuāknaˈ

47 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Nā aˈnchī Dios cāmāpaˈksīkōˈ
tachiˈxcuhuīˈt ūˈtzaˈ huaˈchi
lakatin pūxuāknaˈ aˈntū mojōcan
nac mar lāˈ nacātaya tāpālhūhuaˈ
squīˈtiˈ. 48 Lāˈ aˈxniˈcaˈ tzuma huan
pūxuāknaˈ, huan squīˈtiˈniˈnīˈn
natalēˈn na ixquilhtūn mar lāˈ
aˈntzaˈ natatahuiˈla lāˈ natalacsaca
huan squīˈtiˈ. Huan xatzey squīˈtiˈ
nacāmojōcan nac chāˈxta lāˈ
huan aˈntūn tūˈ takaˈlhī ixtapalh,
nacāmakaˈncan. 49 Chuntzaˈ
nala aˈxniˈcaˈ nasputa huāˈmāˈ
quilhtamacuj. Natataxtu huan
ángeles lāˈ nacālaclhmāxtu
huan tūˈ tzey tachiˈxcuhuīˈt na
ixlaclhpuˈnancaˈn xalactzey.
50 Lāˈ huan tūˈ tzey tachiˈxcuhuīˈt
nacāmānūcan aˈnlhā nacālhcuyucan
lāˈ aˈntzaˈ natacalhuan lāˈ natalāxca
ixtatzancaˈn —hualh Jesús.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

Huan xasāsti' catūhuā ka'lhī ixtapalh lā' nā xakōlūhua' ka'lhī ixtapalh

51 Tuncan Jesús cākalhasqui'nīlh:
—¿Chā māchekxīyā'tit ixlīhuāk
huā'mā' a'ntū iccāhuanini'?
Lā' xlaca'n takalhtīlh:
—U'huē, Māpa'ksīni',
iccāmāchekxīni'yāni'.
52 Lā' tuncan cāhuanilh:
—A'xni'ca' kalhatin
xamākalhtō'kē'ni' huan ley nala
quisca'txtunu', xla' nala hua'chi
kalhatin patrón. Nala hua'chi
kalhatin patrón a'ntī cāka'lhī
lhūhua' maclacasqui' lā' ca'tzī
a'xni'ca' minī'ni' namāxtu catūhuā
xala' makān lā' a'xni'ca' minī'ni'
namāxtu catūhuā a'ntū sāsti'cus
para nacāmaktāya ixfamilia.
Chuntza' nala kalhatin a'ntīn tū'
namakxteka huan līmāsca'tīn a'ntū
xakōlūhua' lā' xastu'ncua' lā' nā
xla' nasca'ta quilīmāsca'tīn a'ntū
xasāsti'.

Xalanī'n nac Nazaret talakmaka'lh Jesús

Mr. 6.1-6; Lc. 4.16-30

53 Lā' a'xni'ca' Jesús cāhuanikō'lh
ixlīhuākca'n huan a'ntū
tā'mālacastuccan, a'lh ā'lacatin
54 lā' chā'lh nac Nazaret a'nlhā
stacli. A'ntza' ixmāsu'yu na
ixlītokpānca'n israelitas. Lā' huan
a'ntīn takaxmatli talē'cnīlh lā'
talāhuanilh:
—Lā' huā'mā' chi'xcu', ¿lhachū
sca'tli huā'mā' tapāstacna'?
¿Chichū tzē nacātlahua huā'
tamā'na lē'cnīn? 55 U'tza' huā'mā'
ixo'kxa' huan sitni' lā' nā María
ixtzī't. Lā' ixtā'timīn cāhuanican
Jacobo lā' José lā' Simón lā' Judas.
56 Lā' ixlīhuākca'n ixtā'timīn
xapuscan nā huā'tzā' tahui'lāna' na
quilaclhpu'nanca'n. ¿Lhachū sca'tli
ixlīhuāk huā'mā'?
57 Lā' chuntza' talakmaka'lh Jesús,
pero xla' cāhuanilh:
—Kalhatin a'cta'sana'
na'a'cnīni'ni'can chu xalhā na'a'n.
Xmān xalanī'n na ixchic lā' xalanī'n
ixā'lacchicni' tū' catita'a'cnīni'ni'lh.
58 Lā' a'ntza' na ixā'lacchicni' tū'
lhūhua' lē'cnīn tlahualh Jesús xmān
porque tū' takalhlaka'ī'lh.

A'nchī nīlh Juan huan Mā'kpaxīni'

Mr. 6.14-29; Lc. 9.7-9

14 Lā' huā'mā' quilhtamacuj
Herodes gobernador
ixuanī't huan nac estado de
Galilea. Lā' māca'tzīnīca ixpālacata
Jesús. 2 Lā' Herodes cāhuanilh
ixpūchihuīna'nī'n:
—U'tza' huā'mā' Juan huan
Mā'kpaxīni'. Lakahuanchokonī't
ixlaclhpu'nanca'n nīnī'n. U'tza'
līka'lhī līmāpa'ksīn a'ntū lītlahua
huan lē'cnīn.
3 Herodes ixmāpa'ksīnī't que
cachi'paca huan Juan lā' calē'nca
nac pūlāchī'n para nachī'can.
Chuntza' māpa'ksīlh ixpālacata
huan Herodías a'ntī ixpuscāt
ixtā'tin Felipe ixuanī't. 4 Juan
ixuanimā' Herodes:
—Tū' tzey a'nchī lī'pini'ya' huan
Herodías hua'chi mimpuscāt.
5 Lā' ū'tza' Herodes
ixlīmaknīcu'tun huan Juan pero
cājicua'ni'lh tachi'xcuhuī't como
xlaca'n tapuhualh palh Juan
ixa'cta'sana' Dios ixuanī't.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

6 Lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ Herodes tlahuakōꞌlh
ixcāꞌta, tlahualh cāꞌtaniꞌ. Lāꞌ
ixtzuꞌmaꞌjāt Herodías luꞌcxli
na ixlacapūncaꞌn huan aꞌntī
ixcākantāyacanīꞌt. Lej tanto
makapāxualh huan Herodes 7 que
lej huanilh palh ixmaxquīꞌlh huan
tzuꞌmaꞌjāt chuxatū nasquiꞌniꞌ. 8 Lāꞌ
tuncan huan xatzīꞌt maxquīꞌlh
tapāstacnaꞌ lāꞌ huan tzuꞌmaꞌjāt
squiꞌniꞌlh Herodes chuntzaꞌ:
—Caquimaꞌxquiꞌ chuhuaꞌj ixaꞌkxāk
Juan huan Māꞌkpaxīniꞌ. Calīꞌtaꞌ nac
lakatin pulātu.
9 Uꞌtzaꞌ līlakaputzalh
huan Herodes. Lāꞌ como lej
mālacnūniꞌcanīꞌt huan tzuꞌmaꞌjāt lāꞌ
como huan aꞌntī ixcākantāyacanīꞌt
takaxmatli aꞌntū ixuanicanīꞌt, lāꞌ
ūꞌtzaꞌ huan Herodes līmāpaꞌksīniꞌlh
que camaxquīꞌca. 10 Lāꞌ chuntzaꞌ
macāꞌlh huan līmāpaꞌksīn huan
nac pūlāchīꞌn lāꞌ māmāyujūnīniꞌlh
ixaꞌkxāk Juan. 11 Lāꞌ tuncan līminca
huan aꞌkxāk nac lakatin pulātu lāꞌ
maxquīꞌca huan tzuꞌmaꞌjāt lāꞌ xlaꞌ
macamaxquīꞌlh ixtzīꞌt.
12 Lāꞌ tuncan tamilh
īꞌscaꞌtxtunuꞌnīꞌn Juan lāꞌ talēꞌlh
ixmacniꞌ lāꞌ tamāꞌcnūlh. Lāꞌ
āꞌcalīstān taꞌaꞌlh tamācaꞌtzīnī Jesús.

Jesús cāmāhuīꞌlh lakaquitzis mil de chiꞌxcuhuīꞌn

Mr. 6.30-44; Lc. 9.10-17; Jn. 6.1-14

13 Lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ mācaꞌtzīnīca Jesús,
xlaꞌ tojōlh nac lakatin barco lāꞌ
aꞌlh tintacut aꞌnlhā tintīꞌ ixaꞌnan.
Lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ caꞌtzīca aꞌnlhā ixuīꞌ,
lhūhuaꞌ tachiꞌxcuhuīꞌt tataxtulh de
ixāꞌlacchicniꞌcaꞌn lāꞌ tastālaniꞌlh
catojon na ixquilhtūn huan xcān.
14 Lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ Jesús tacutli de huan
nac barco, cālaktzīꞌlh huan lhūhuaꞌ
tachiꞌxcuhuīꞌt lāꞌ cālakalhuꞌmalh.
Lāꞌ cāmātzeyīlh huan īꞌtzaꞌcaꞌnīꞌn
aꞌntī ixcālīminiꞌcanīꞌt.
15 Lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ īꞌsmalankaꞌnamāꞌ,
īꞌscaꞌtxtunuꞌnīꞌn Jesús talakmilh lāꞌ
tahuanilh:
—Kōtanūtzaꞌ lāꞌ tūꞌ nac
cāꞌlacchicniꞌ huāꞌtzāꞌ. Cacāmacapi
huan tachiꞌxcuhuīꞌt para nataꞌaꞌn
natatamāhua ixlīhuaꞌtcaꞌn nac huan
cāꞌlacchicniꞌ.
16 Lāꞌ Jesús cākalhtīlh:
—Tūꞌ maclacasquiꞌn nataꞌaꞌn;
cacāmāhuīꞌtit huiꞌxinaꞌn.
17 Lāꞌ xlacaꞌn tahuanilh:
—Quinaꞌn tuntūꞌ ickaꞌlhīyāuj
xmān macquitzis pāntzi lāꞌ tantuꞌ
squīꞌtiꞌ.
18 Lāꞌ Jesús cāhuanilh:
—Cacālīꞌtaꞌntit.
19 Lāꞌ tuncan cāmāpaꞌksīlh que
catatahuiꞌlalh huan tachiꞌxcuhuīꞌt
nac cāseketniꞌ. Lāꞌ chu tuncan
Jesús cātayalh huan macquitzis
pāntzi lāꞌ huan tantuꞌ squīꞌtiꞌ
lāꞌ talacayāhualh nac aꞌkapūn
lāꞌ maxquīꞌlh pāxcatcaꞌtzī
Dios. Lāꞌ cācheꞌkeniꞌlh huan
pāntzi lāꞌ huan squīꞌtiꞌ lāꞌ
cāmaxquīꞌlh īꞌscaꞌtxtunuꞌnīꞌn.
Lāꞌ xlacaꞌn tamālacpitzilh na
ixlaclhniꞌcaꞌn tachiꞌxcuhuīꞌt.
20 Lāꞌ ixlīhuākcaꞌn tachiꞌxcuhuīꞌt
tahuāꞌyalh lāꞌ takaꞌsli. Lāꞌ
aꞌxniꞌcaꞌ tahuāꞌyankōꞌlh huan
scaꞌtxtunuꞌnīꞌn tamākēstokli
lhūhuaꞌ xalacpitzin hasta
tatzumalh pācāujtuꞌ chāꞌxta de
huan aꞌntū aꞌkatāxtūlh. 21 Lāꞌ huan
chiꞌxcuhuīꞌn aꞌntīn tahuāꞌyalh
xlacaꞌn lakaquitzis mil lāꞌ nā
tahuāꞌyalh puscan lāꞌ camanaꞌ.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

Jesús kalhtlāˈhualh na ixkalhniˈ huan xcān

Mr. 6.45-52; Jn. 6.16-21

22Lāˈ chu tuncan Jesús cāhuanilh
īˈscaˈtxtunuˈnīˈn catatojōlh huan
nac barco lāˈ catapūˈlaniˈlh tintacut
huan mar līhuan xlaˈ cāmacāˈlh
huan tachiˈxcuhuīˈt. 23Lāˈ aˈxniˈcaˈ
ixcāmacāˈnkōˈnīˈt, Jesús ixaˈcstu
tāˈcxtunuˈlh huan nac kēstīn
para natāˈchihuīnaˈn Dios. Lāˈ
aˈxniˈcaˈ tzīˈsualh, ixaˈcstu ixuīˈ
aˈntzaˈ 24līhuan īˈscaˈtxtunuˈnīˈn
ixtatētaxtumāˈna huan nac xcān
nac barco. Lāˈ lej ūˈnulh lāˈ xasipej
xcān ixtatāˈkayāhuamāˈna lāˈ
tasnoˈkli huan barco. 25Lāˈ aˈxniˈcaˈ
tuncuīlh, Jesús ixcālaktapajtzūtēlha
xlacaˈn. Ixkalhtlāˈhuantēlha
huan xcān. 26Lāˈ aˈxniˈcaˈ huan
scaˈtxtunuˈnīˈn talaktzīˈlh kalhatin
aˈntī ixkalhtlāˈhuantēlha huan xcān,
cāmakēˈklhalh lāˈ tajicuaniˈlh lāˈ
palhaˈ tahualh:
—¡Lakachuyayāuj!
27Lāˈ Jesús cāhuanilh:
—Cahuixcānaˈjcaˈtzītit lāˈ tūˈ
cajicuaˈntit. Xmān quit.
28Lāˈ tuncan Pedro huanilh:
—Māpaˈksīniˈ, palh stuˈncuaˈ huiˈx,
caquihuaˈniˈ naˈickalhtlāˈhuan huan
xcān para naˈicpāxtokāniˈ.
29Lāˈ Jesús huanilh:
—Pues cataˈt.
Lāˈ tuncan Pedro tacutli de nac
barco lāˈ tzuculh kalhtlāˈhuan huan
xcān para napāxtoka Jesús. 30Lāˈ
aˈxniˈcaˈ cuenta tlahualh huan
palhaˈ ūˈniˈ, tajicuaˈlh lāˈ tzuculh
tāˈcnū lāˈ palhaˈ hualh:
—¡Caquimāpūtaxtu, Māpaˈksīniˈ!
31Lāˈ chu tuncan Jesús
makachiˈpalh lāˈ huanilh:
—Xmān macstiˈnaˈj kalhlakaˈīˈyaˈ.
¿Aˈchīˈ tūˈ quilīpāhuaˈnaˈ?
32Lāˈ aˈxniˈcaˈ xlacaˈn tatojōlh nac
barco, caˈcs lalh huan ūˈniˈ. 33Lāˈ
tuncan xlacaˈn aˈntī ixtahuiˈlānaˈ
nac barco tamācāˈtanīlh Jesús lāˈ
tahuanilh:
—Stuˈncuaˈ huiˈx ixOˈkxaˈ Dios.

Jesús cāmātzeyīlh huan īˈtzacaˈnīˈn xalanīˈn nac Genesaret

Mr. 6.53-56

34Lāˈ taˈaˈlh tintacut huan xcān
lāˈ tachāˈlh huan nac tiˈyaˈt aˈnlhā
huanican Genesaret. 35Lāˈ aˈxniˈcaˈ
huan tachiˈxcuhuīˈt xalanīˈn aˈntzaˈ
talakapasli Jesús, tamācaˈtzīnīniˈlh
chuxalhā nac huāˈmāˈ tiˈyaˈt. Lāˈ
cālīminiˈca lhūhuaˈ īˈtzaˈcaˈnīˈn
aˈnlhā ixuīˈ Jesús. 36Lāˈ tasquiˈniˈlh
que cāmakxtekli xmān ixtaxaˈmalh
ixtampān ixluˈxuˈ. Lāˈ tatzeyalh
ixlīhuākcaˈn aˈntīn taxaˈmalh.

Aˈntū stuˈncuaˈ makapāxuhua Dios

Mr. 7.1-23

15 Lāˈ tuncan makapitzīn
fariseosnuˈ lāˈ
xamākalhtōˈkēˈniˈnīˈn huan
ley talaktapajtzūlh Jesús.
Ixtaminīˈtaˈnchaˈ de huan xcānsipej
Jerusalén lāˈ takalhasquiˈnīlh:
2—Lāˈ miscaˈtxtunuˈnīˈn,
¿aˈchīˈ tūˈ taˈaˈkahuānaˈniˈ
ixtalanāncaˈn huan xanapuxcuˈnuˈ
lītokpān xalanīˈn makāntzaˈ?
Tūˈ tamakachaˈkaˈn aˈnchī
maclacasquīˈn aˈxniˈcaˈ natahuāˈyan
—tahuanilh.
3Lāˈ Jesús cākalhasquiˈnīlh:

—Nā hui'xina'n, ¿a'chī'
mākēnū'yā'tit ixlīmāpa'ksīn
Dios para nacātlōkentaxtūyā'tit
mintalanānca'n? 4 Dios hualh:
"Nacā'a'kahuāna'ni'ya' mintāta'
lā' mintzī't". Lā' nā hualh:
"Camāmaknīnīni'nca huan a'ntī
cāmacapūlhca ixtāta' o ixtzī't".
5 Lā' hui'xina'n xtunc hua'nā'tit.
Lā' hui'xina'n māsu'yu'yā'tit palh
kalhatin chi'xcu' tzē nahuani ixtāta'
o ixtzī't: "Tūla icmaktāyayāni'
como ixlīhuāk a'ntū icka'lhī
icmālacnūni'nī'ttza' Dios". 6 Lā'
hui'xina'n māsu'yu'yā'tit que palh
kalhatin chuntza' nahuan, tū'tza'
maclacasqui'n xla' namaktāya
ixtāta' o ixtzī't. Chuntza' hui'xina'n
māpānū'yā'tit ixlīmāpa'ksīn
Dios para natlōkentaxtūyā'tit
mintalanānca'n. 7 ¡Tlahua'pā'na'ntit
lakatu' milacanca'n! Stu'ncua'
a'nchī cālīchihuīna'ni' hui'xina'n
huan profeta Isaías a'xni'ca' tzo'kli
huā'mā':

8 Huā' tamā'na tachi'xcuhuī't
xmān tahuan palh
quinta'a'cnīni'ni' pero
tū' tapāstaca a'ntū
iccālīmāpa'ksīlh.
9 Chu tlakaj quintamāca'tanī
como a'ntūn tamāsu'yu
hua'chilh quilīmāpa'ksīn,
ū'tza' xmān ixtapuhuānca'n
huan chi'xcuhuī'n.

Chuntza' tzo'kli Isaías a'nchī hualh
Dios.

10 Lā' tuncan Jesús cāmāta'sīlh
huan tachi'xcuhuī't lā' cāhuanilh:
—Cakaxpa'ttit lā' camāchekxī'tit:
11 Huan a'ntū naquilhtanū huan
chi'xcu' tū' ū'tza' a'ntū nalīla
ko'hua'jua'. Pero huan tūn tū' tzey
tachihuīn a'ntū quilhtaxtu huan
chi'xcu', ū'tza' nalīla ko'hua'jua'.

12 Lā' tuncan huan sca'txtunu'nī'n
talaktapajtzūlh lā' tahuanilh Jesús:
—¿Chā ca'tzīya' palh
cālīmakā'kchipina' huan fariseosnu'
a'nchī hua'na'?

13 Lā' xla' cākalhtīlh:
—Chuxatūyā ti'ni' a'ntūn
tū' cha'nli quinTāta' xala' nac
a'kapūn, ū'tza' napu'lhucan lā' con
ixtankāxē'k. 14 Cacāma'kxtektit
huan fariseosnu'. Xlaca'n
hua'chi lakatzī'nī'n a'ntīn talē'n
ā'makapitzīn lakatzī'nī'n. Lā' palh
kalhatin lakatzī'n namakachi'palē'n
ixtā'lakatzī'n, ixtu'ca'n natamokōsa
a'nlhā ponknu'ncanī't.

15 Lā' tuncan Pedro huanilh Jesús:
—Caquilāhuaniuj a'ntū
huanicu'tun huā'mā' a'ntū
tā'mālacastucti.

16 Lā' Jesús huanilh:
—¿Chā tū' māchekxī'yā'tit
nīn hui'xina'n?
17 Ca'tzīyā'tit que chuxatū
a'ntū naquincāquilhtanūyāni',
ū'tza' nayuja na quimpānca'n
lā' ā'calīstān nataxtu.
18 Lā' huan tachihuīn a'ntū
naquincāquilhtaxtuyāni', ū'tza'
a'ntū pāstacnī'tauj pū'la. Lā' ū'tza'
nalītasu'yu palh tzey quina'n
o tū'. 19 Chu a'nchī pāstacna'n
huan chi'xcu', chuntza' natlahua:
namaknīni'n, o namakpuscatīni'n,
o naka'lhī ixtatā'chihuīn, o
naka'lhāna'n, o na'a'kxokonu'n, o
na'a'ksa'nan. 20 Huāk huā' tamā'na
palh ixtlahualh cahuā huan
chi'xcu', ū'tza' nalīla ko'hua'jua'.
Pero palh nahuā'yan a'xni'ca'
tū' makacha'ka'nī't chu a'nchī

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

huan talanān, ū'tza' tūla nalīla
ko'hua'jua'.

Huan puscāt a'ntī makatiyāti' kalhlaka'ī'lh Jesús

Mr. 7.24-30

21 Jesús taxtulh de a'ntza' lā' a'lh
ā'lacatin a'nlhā tahui'lāna' huan
lakatu' cā'lacchicni' a'ntū huanican
Tiro lā' Sidón. 22 Lā' ixui'lacha'
kalhatin puscāt xala' nac huanmā'
ti'ya't a'nlhā huanican Canaán. Xla'
tū' israelita ixuanī't. Lā' lakmilh
Jesús lā' huanilh:
—Māpa'ksīni', hui'x ixtā'nat
David a'ntī xa'icka'lhīmā'nauj;
caquilakalhu'ma'nti. Quintzu'ma'jāt
ka'lhī huan tlajana' lā' lej palha'
pātīni'n.
23 Lā' Jesús nīn tuntū' kalhtīlh. Lā'
tuncan tamilh ī'sca'txtunu'nī'n lā'
tasqui'nli:
—Cama'capi huan puscāt a'jnanu'
como quincāstālani'yāni' lā'
ta'satēlha.
24 Lā' tuncan Jesús hualh:
—Dios quimacaminī't para
na'iccāmāpūtaxtū xmān a'ntī
israelitas.
25 Lā' huan puscāt laktapajtzūlh lā'
tatzokostani'lh Jesús lā' huanilh:
—¡Māpa'ksīni', caquimaktāya'!
26 Lā' Jesús kalhtīlh:
—Tū' līmakuan maklhtīcan
ixlīhua'tca'n huan camana' lā'
nacāmaxquī'can huan chichīn—
chuntza' huanilh como huan
israelitas tū' ixta'a'cnīni'ni'
huan a'ntīn tū' israelitas lā'
ixcāmāpācuhuī chichīn.
27 Lā' xla' huanilh:
—U'huē, ū'tza' icca'tzī, Māpa'ksīni'.
Pero huan chichīn tzē natahua'
huan lacpītzin a'ntū nataminācha'
na ixmesa ixtēcu'ca'n.
28 Tuncan Jesús kalhtīlh:
—Lej kalhlaka'ī'ya', puscāt. Calalh
hua'chi quisqui'ni'ya'.
Lā' huanmā' ka'tlā'tus tzeyalh
ixtzu'ma'jāt.

Jesús cāmātzeyīlh lhūhua' ī'tza'ca'nī'n

29 Lā' Jesús taxtulh de a'ntza' lā'
tētaxtulh ixquilhtūn huan lago
Galilea. A'calīstān tā'cxtunu'lh
nac kēstīn lā' a'ntza' tahui'lalh.
30 Lā' līlhūhua' tachā'lh a'nlhā
ixuī' lā' talīmini'lh lū'ntū'lani'nī'n
lā' lakatzī'nī'n lā' kō'ko'nī'n
lā' huan a'ntī macamōcho lā'
lhūhua' ā'makapitzīn ī'tza'ca'nī'n.
Cāmāpī'ca nac ti'ya't pajtzu
ixtojon Jesús lā' xla' cāmātzeyīlh
ixlīhuākca'n. 31 Lā' huan
tachi'xcuhuī't talē'cnīlh a'nchīn
tachihuīna'lh huan a'ntī kō'ko'
ixtahuanī't lā' a'nchī tzey ixtalanī't
ixmacanca'n huan macamōcho.
Lā' huan lū'ntū'lanī'n xa'nca
tatlā'hualh lā' huan lakatzī'nī'n
talacahuāna'lh. U'tza' talīlē'cnīlh
huan tachi'xcuhuī't. Lā' tatzuculh
tamācā'tanī Dios a'ntī nā ixDiosca'n
israelitas.

Jesús cāmāhuī'lh lakatā'ti' mil chi'xcuhuī'n

Mr. 8.1-10

32 Lā' tuncan Jesús cāta'sani'lh
ī'sca'txtunu'nī'n lā' cāhuanilh:
—Iccālakalhu'man huan
tachi'xcuhuī't. Tu'tuma'jtza'
quintatā'lahui'lāna' huā'tzā' lā'
tū'tza' taka'lhī a'ntūn tahua'. Lā'
palh na'icmacā'n na ixchicca'n

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

lāˈ tūˈ tahuāˈyanīˈt, tzēlasāˈ
nataxlejuaˈnan nac tej.
33 Lāˈ tuncan īˈscaˈtxtunuˈnīˈn
tahuanilh:
—¿Chichū nalīkaˈlhīyāuj līhuaˈt
aˈntū natalīkaˈsa? Lej lhūhuaˈ
tachiˈxcuhuīˈt lāˈ tintīˈ lahuīˈ
huāˈtzāˈ.
34 Lāˈ Jesús cākalhasquiˈnīlh:
—¿Lhā maclāˈt pāntzi kaˈlhīˈyāˈtit?
Lāˈ xlacaˈn takalhtīlh:
—Mactojon lāˈ makapitzīn tiˈnaˈj
squīˈtiˈ.
35 Lāˈ tuncan Jesús cāmāpaˈksīlh
que catatahuiˈlalh huan
tachiˈxcuhuīˈt nac tiˈyaˈt. 36 Xlaˈ
cātayalh huan mactojon pāntzi
lāˈ huan squīˈtiˈ lāˈ maxquīˈlh
pāxcatcaˈtzī Dios. Lāˈ chu tuncan
cāmālacpitziniˈlh lāˈ cāmaxquīˈlh
īˈscaˈtxtunuˈnīˈn lāˈ xlacaˈn
cāmaxquīˈlh huan tachiˈxcuhuīˈt.
37 Lāˈ ixlīhuākcaˈn tahuāˈyalh lāˈ
takaˈsli. Lāˈ āˈcalīstān xalacpītzin
aˈntūn taˈaˈkatāxtūlh cāmātzumalh
pātojon chāˈxta. 38 Huan aˈntīn
tahuāˈyalh, xlacaˈn lakatāˈtiˈ mil
chiˈxcuhuīˈn. Lāˈ nā tahuāˈyalh
puscan lāˈ camanaˈ. 39 Lāˈ āˈcalīstān
Jesús cāmacāˈlh huan tachiˈxcuhuīˈt
lāˈ tojōlh huan nac barco lāˈ aˈlh
nac lakatin tiˈyaˈt aˈnlhā huanican
Magdala.

Huan fariseosnuˈ lāˈ huan saduceosnuˈ tasquiˈnli lēˈcnīn

Mr. 8.11-13; Lc. 12.54-56

16 Huan fariseosnuˈ lāˈ huan
saduceosnuˈ talakaˈlh
Jesús. Lāˈ como ixtalīlaktzīˈncuˈtun,
tasquiˈnli lakatin lēˈcnīn aˈntū
lītasuˈyu que Jesús xalaˈ nac
aˈkapūn. 2 Lāˈ xlaˈ cākalhtīlh:
—Aˈxniˈcaˈ tāˈcnūmāˈ huan
chiˈchiniˈ, huiˈxinaˈn huaˈnāˈtit:
“Tūˈ catimilh xcān como spiˈnenkeˈ
huan aˈkapūn”. 3 Lāˈ palh tziˈsāt,
huaˈnāˈtit: “Chuhuaˈj namin
xcān como spiˈnenkeˈ huan
aˈkapūn lāˈ pucsuīˈ”. ¡Huiˈxinaˈn
tlahuaˈyāˈtit lakatuˈ milacancaˈn!
Tzē naquilhchipināˈtit palh namin
xcān aˈxniˈcaˈ laktzīˈnāˈtit huan
aˈkapūn. Lāˈ aˈyuj laktzīˈnāˈtit
huan lēˈcnīn aˈntū ictlahua, pero
tūˈ kalhlakaˈīˈyāˈtit que Dios
quimacamilh. 4 Huan tachiˈxcuhuīˈt
aˈntīn tahuiˈlānaˈ chuhuaˈj
tūˈ tzey lāˈ tūˈ takalhlakaˈīˈ lāˈ
xlacaˈn tasquiˈn lēˈcnīn. Lāˈ tūˈ
nacāmāsuˈniˈcan lēˈcnīn; xmān
naquimpātleˈkeniˈ huaˈchi aˈntū
pātleˈkeniˈlh huan Jonás —hualh
Jesús.
Lāˈ cāmakxtekli lāˈ aˈlh.

Jesús cāmāsuˈniˈlh īˈscaˈtxtunuˈnīˈn que catatamaktakaˈlhli huan fariseosnuˈ lāˈ huan saduceosnuˈ

Mr. 8.14-21

5 Lāˈ aˈxniˈcaˈ huan scaˈtxtunuˈnīˈn
taˈaˈlh tintacut huan lago, tūˈ talēˈlh
pāntzi. Tapātzaˈnkālh. 6 Lāˈ tuncan
Jesús cāhuanilh:
—Catamaktakaˈlhtit de
ixlevaduracaˈn huan fariseosnuˈ lāˈ
huan saduceosnuˈ.
7 Huan scaˈtxtunuˈnīˈn tatzuculh
talāhuani:
—Chuntzaˈ hualh como tūˈ līmiuj
pāntzi.
8 Lāˈ Jesús ixcaˈtzī aˈntū
ixtalāhuanimāˈna lāˈ cāhuanilh:
—¿Aˈchīˈ cāpātaˈlayāniˈ ixpālacata
huan pāntzi aˈntūn tūˈ lītaˈntit?
¡Xmān macstiˈnaˈj kalhlaˈkaˈīˈyāˈtit!

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

9 ¿Chā tūna'j machekxī'yā'tit? ¿Chā
tū'tza' pāstacā'tit huan macquitzis
pāntzi a'ntū iccāmālacpitzini'lh
na ixlaclhpu'nanca'n lakaquitzis
mil chi'xcuhuī'n? Lā' ¿lhām
pālā't chā'xta cālīmātzumaca
huan xalacpītzin? 10 Lā'
capāstactit huan mactojon pāntzi
a'ntū iccāmālacpitzini'lh na
ixlaclhpu'nanca'n huan lakatā'ti'
mil chi'xcuhuī'n. Lā' ¿lhām
pālā't chā'xta cālīmātzumaca
huan xalacpītzin? 11 ¿A'chī'
tū' māchekxī'yā'tit palh tū'
xa'icuanicu'tun pāntzi a'xni'ca'
iccāhuanini' ixtamaktaka'lhtit de
ixlevaduraca'n huan fariseosnu' lā'
huan saduceosnu'?
12 Lā' tuncan tamāchekxīlh
que Jesús tū' ixcāhuaninī't que
ixtamaktaka'lhli huan ixlevadura
pāntzi. Ixcāhuanicu'tun palh
ixtamaktaka'lhli ixlīmāsca'tīnca'n
huan fariseosnu' lā' huan
saduceosnu'.

Pedro hualh palh Jesús ū'tza' huan Cristo

Mr. 8.27-30; Lc. 9.18-21

13 Lā' a'xni'ca' Jesús chā'lh
a'nlhā huanican Cesarea de Filipo,
cākalhasqui'nīlh ī'sca'txtunu'nī'n:
—Lā' huan tachi'xcuhuī't, ¿chichū
tahuan quimpālacata quit a'ntī
huan Chi'xcu' xala' Tālhmā'n?
14 Xlaca'n takalhtīlh:
—Makapitzīn tahuan palh
hui'x Juan huan Mā'kpaxīni'. Lā'
ā'makapitzīn tahuan palh hui'x
huan Elías. Lā' ā'makapitzīn
huampala tahuan palh hui'x
Jeremías o ā'kalhatin a'cta'sana'.
15 Lā' tuncan cākalhasqui'nīlh:
—Lā' ¿chī hua'nā'tit? ¿Tichū quit?
16 Lā' tuncan Simón Pedro
huanilh:
—Hui'x huan Cristo a'ntī
xa'icka'lhīmā'nauj lā' ixO'kxa' huan
scana'nca Dios.
17 Lā' Jesús kalhtīlh:
—Līpāxūj hui'x, Simón ixo'kxa'
Jonás. Huā'mā' tapāstacna' tū'
tamāsu'ni'ni' chi'xcuhuī'n. Xmān
Dios māca'tzīnīni'. 18 Lā' quit
icuaniyāni' que hui'x Pedro lā'
ū'tza' mintacuīni' huanicu'tun
"chihuix". Lā' hui'x nala hua'chi
huan chihuix a'ntū xalītzucuni'
huan quilītokpān. Lā' ixlīhuākca'n
a'ntīn takalhlaka'ī' chuntza', tū'
caticātlajaca; nīn huan līnīn tūla
nacātlaja. 19 Quit na'icmaxquī'yāni'
līmāpa'ksīn lā' nacāmāpa'ksī'ya'
xlaca'n a'ntīn tatapa'ksī con
Dios. Lā' a'ntū hui'x makxteka
tlahuacan na ixlaclhpu'nanca'n
a'ntīn takalhlaka'ī' ixtachihuīn Dios
huā'tzā' nac cā'quilhtamacuj, nā
nac a'kapūn nā chuntza' nahuancan.
Lā' a'ntū hui'x tū' makxteka
tlahuacan na ixlaclhpu'nanca'n
a'ntīn takalhlaka'ī' ixtachihuīn Dios
huā'tzā' nac cā'quilhtamacuj, nā
nac a'kapūn nā chuntza' nahuancan.
20 Lā' tuncan Jesús cāmāpa'ksīlh
ī'sca'txtunu'nī'n que tū'
catitahuanilh nīn tintī' palh ū'tza'
huan Cristo a'ntī ixka'lhīmā'ca.

Jesús hualh ixpālacata a'nchī nanī

Mr. 8.31—9.1; Lc. 9.22-27

21 Lā' tuncan Jesús tzuculh
cāmāsu'ni' ī'sca'txtunu'nī'n
chuntza':
—Maclacasqui'n na'ica'n nac
Jerusalén. Lā' a'ntza' huan

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

xanapuxcuˈnuˈ lītokpān lāˈ huan
xanapuxcuˈnuˈ curasnaˈ lāˈ huan
xamākalhtōˈkēˈniˈnīˈn huan ley,
xlacaˈn lej naquintamāpātīnī. Lāˈ
naquintamaknī. Lāˈ ixlīlakatuˈtun
chiˈchiniˈ naˈiclakahuanchoko.
22 Lāˈ tuncan Pedro lēˈlh
lacachunaˈj lāˈ tzuculh tāˈlāstaˈla lāˈ
tzēˈk huanilh:
—¡Māpaˈksīniˈ, tūˈ camakxtekli
Dios! ¡Tūˈ catipātleˈkeniˈniˈ
chuntzaˈ!
23 Pero Jesús talakspiˈtli lāˈ
huanilh Pedro:
—¡Catakēnuˈ! Huiˈx puhuaˈnaˈ
huaˈchi huan koˈtiˈtiˈ. Lāˈ huiˈx
quimāmakchuˈyīˈyaˈ. Huiˈx tūˈ
puhuaˈnaˈ huaˈchi Dios lacasquiˈn;
puhuaˈnaˈ chuntzaˈ huaˈchi
chiˈxcuhuīˈn tapuhuan.
24 Lāˈ tuncan Jesús cāhuanilh
īˈscaˈtxtunuˈnīˈn:
—Palh catīhuā tapaˈksīcuˈtun
con quit, tūlatzaˈ pāstaca xmān
aˈnchī xlaˈ lacasquiˈn. Calīhuiˈlīlh
natlahua quintapuhuān aˈyuj
capātīniˈlh huaˈchi quit naˈicpātīniˈn
lāˈ caquistālaniˈlh. 25 Huan aˈntīn
tapūtaxtucuˈtun de huan aˈntū
natapātīniˈn por quimpālacata,
tūˈ catitakaˈlhīlh ixquilhtamacuj
para pōˈktu. Lāˈ huan aˈntī
natapātīniˈn aˈyuj natanī por
quimpālacata, xlacaˈn natakaˈlhī
ixquilhtamacujcaˈn para pōˈktu.
26 Lāˈ palh huan chiˈxcuˈ ixtlajalh
cahuā ixlīhuāk xalaˈ huāˈmāˈ
quilhtamacuj, tuntūˈ ixtapalh
palh tūˈ kaˈlhī ixquilhtamacuj
para pōˈktu. Tūˈ aˈnan aˈntū
xlaˈ tzē namāstāˈ para nakaˈlhī
ixquilhtamacuj para pōˈktu. 27 Quit
huan Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn lāˈ
naˈicmimpala con ixlīmāpaˈksīn
xaTātaˈ lāˈ lej naˈicxkaka huaˈchi
quinTātaˈ nac aˈkapūn lej xkaka.
Lāˈ naquintatāˈmin quiˈángeles.
Lāˈ aˈxniˈcaˈ naˈicmin, chāˈtunuˈ
namāpala chu aˈnchī tlahuanīˈt palh
tzey o tūˈ tzey. 28 Stuˈncuaˈ aˈntū
iccāhuaniyāniˈ. Aˈnan makapitzīn
aˈntīn tahuiˈlānaˈ huāˈtzāˈ chuhuaˈj
lāˈ xlacaˈn tūˈ catitanīlh aˈxniˈcaˈ
tūnaˈj naquilaktzīˈncan quit
huan Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn
aˈxniˈcaˈ naˈicmimpala para
naˈicmāpaˈksīniˈn.

Taxtāpalīlh Jesús lāˈ xtunc aˈnchī tasuˈyulh

Mr. 9.2-13; Lc. 9.28-36

17 Lāˈ ixlīlakachāxan chiˈchiniˈ
aˈxniˈcaˈ Jesús cālēˈlh
Pedro lāˈ Jacobo lāˈ Juan aˈntī
ixtāˈtin Jacobo lāˈ aˈlh. Xmān
ixkalhatāˈtiˈcaˈn taˈaˈlh nac lakatin
kēstīn tālhmāˈn lāˈ tāˈcxtulh. 2 Lāˈ
aˈntzaˈ taxtāpalīlh Jesús lāˈ xtunc
ixtasuˈyu na ixlacapūncaˈn. Ixlacan
Jesús lāˈ ixluˈxuˈ taxkakalh huaˈchi
xkaka huan chiˈchiniˈ. 3 Lāˈ chu
tuncan cātasuˈyuniˈlh Moisés lāˈ
Elías aˈntī ixtatāˈchihuīnaˈmāˈna
Jesús. 4 Lāˈ tuncan Pedro huanilh
Jesús:
—Māpaˈksīniˈ, xalītzey huiˈlānaˈuj
huāˈtzāˈ. Palh lacasquiˈnaˈ, quinaˈn
naˈicyāhuayāuj lakatuˈtun
mūˈxtaˈkaˈ. Lakatin nala milaˈ
lāˈ lakatin nala ixlaˈ Moisés lāˈ
āˈlakatin nala ixlaˈ Elías.
5 Ixchihuīnaˈmāˈcus Pedro lāˈ milh
lakatin poklhnuˈ aˈntū slamama
lāˈ cālītamacxtiˈliˈlh. Lāˈ kaxmatca
lakatin tachihuīn nac poklhnuˈ lāˈ
hualh:

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

—Uˈtzaˈ huāˈmāˈ quiˈOˈkxaˈ
lāˈ lej icpāxquīˈ. Lāˈ xlaˈ lej
quimakapāxuhua. Cakaxpaˈttit
aˈntū huan.
6 Aˈxniˈcaˈ huan scaˈtxtunuˈnīˈn
takaxmatli huāˈmāˈ tachihuīn,
lacataj tatamāˈlh lāˈ lej tajicuaˈlh.
7 Lāˈ tuncan Jesús cālaktapajtzūlh
lāˈ cāxaˈmalh lāˈ cāhuanilh:
—Catāquīˈtit lāˈ tūˈ cajicuaˈntit.
8 Lāˈ aˈxniˈcaˈ tatāquīˈlh lāˈ
talaktzīˈlh, nīn tintīˈ ixaˈnan, xmān
Jesús.
9 Lāˈ aˈxniˈcaˈ ixtaˈaˈmāˈna na
ixtatokopūn huan kēstīn, Jesús
cāmāpaˈksīlh:
—Tūˈ catihuaˈniˈtit nīn
tintīˈ aˈntū laktzīˈntitcus. Tūˈ
catihuaˈntit hasta aˈxniˈcaˈ
tūˈ nalakahuanchoko de na
ixlaclhpuˈnancaˈn nīnīˈn huan
Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn.
10 Lāˈ tuncan huan scaˈtxtunuˈnīˈn
takalhasquiˈnīlh Jesús:
—Lāˈ ¿aˈchīˈ tahuan huan
xamākalhtōˈkēˈniˈnīˈn huan ley palh
huan Elías kaˈlhī napūˈlaniˈ huan
aˈntī Dios namacamin?
11 Lāˈ Jesús cākalhtīlh:
—Stuˈncuaˈ huāˈmāˈ. Pūˈla namin
Elías lāˈ nacāxtlahuakōˈ ixlīhuāk.
12 Lāˈ iccāhuaniyāniˈ palh milhtzaˈ
huan Elías lāˈ tūˈ lakapascanīˈt.
Tūˈ taˈaˈkahuānaˈniˈlh lāˈ
tamaknīlh. Lāˈ nā chuntzaˈ
huan Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn
namāpātīnīcan ixpālacatacaˈn
xlacaˈn —cāhuanilh.
13 Lāˈ tuncan huan scaˈtxtunuˈnīˈn
tamāchekxīlh que aˈxniˈcaˈ
Jesús hualh ixminīˈttzaˈ Elías,
ixlīchihuīnaˈmāˈ Juan huan
Māˈkpaxīniˈ.

Jesús mātzeyīlh kalhatin kaˈhuaˈchu aˈntī ixkaˈlhī huan tlajanaˈ

Mr. 9.14-29; Lc. 9.37-43

14 Lāˈ aˈxniˈcaˈ tachāˈlh aˈnlhā
ixtahuiˈlānaˈ huan tachiˈxcuhuīˈt,
kalhatin chiˈxcuˈ laktapajtzūlh lāˈ
tatzokostaniˈlh Jesús lāˈ huanilh:
15 —Māpaˈksīniˈ, calakalhuˈmaˈnti
quincaman. Lej xtacnānī lāˈ lej
palhaˈ pātīniˈn. Maklhūhuaˈtzaˈ
tapūˈ nac macscut o tojō nac xcān.
16 Iccālīminiˈlh miscaˈtxtunuˈnīˈn
pero tūlalh tamātzeyīlh.
17 Lāˈ Jesús cāhuanilh:
—¡Huiˈxinaˈn tachiˈxcuhuīˈt aˈntīn
tūˈ xaˈnca pāstacnaˈnāˈtit lāˈ tūˈ
kalhlakaˈīˈyāˈtit! ¿Hasta lhānīn
naˈiccātāˈlatahuiˈlayāniˈ huiˈxinaˈn
para que namāchekxīˈyāˈtit? Lāˈ
¿hasta lhānīn naˈiccātāyaniˈyāniˈ
huiˈxinaˈn aˈnchī huanīˈtaˈntit?
Caquilīˈtaˈniˈ huan kaˈhuaˈchu.
18 Lāˈ tuncan Jesús lacaquilhnīlh
huan tlajanaˈ lāˈ tuncan taxtuniˈlh
huan kaˈhuaˈchu. Lāˈ chu līmaktin
tzeyalh.
19 Lāˈ āˈcalīstān huan
scaˈtxtunuˈnīˈn ixaˈcstucaˈn
ixtatāˈchihuīnaˈmāˈna Jesús lāˈ
takalhasquiˈnīlh:
—Lāˈ ¿aˈchīˈ tūlalh quinaˈn
icmāxtuniˈuj huan kaˈhuaˈchu huan
tlajanaˈ?
20 Lāˈ Jesús cākalhtīlh:
—Como huiˈxinaˈn tūˈ lej
kalhlakaˈīˈyāˈtit. Stuˈncuaˈ aˈntū
iccāhuaniyāniˈ. Palh kalhlakaˈīˈyāˈtit
con ixlīhuāk miˈaˈclhcunuccaˈn
aˈyuj tzucupāˈnaˈntitcus
kalhlakaˈīˈyāˈtit, tzē ixuaˈniˈtit
huāˈmāˈ kēstīn: "Catapānuˈ de
huāˈtzāˈ lāˈ capit āˈlacatin", lāˈ huan

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

kēstīn natapānū. Tūꞌ aꞌnan nīn
tuntūꞌ aꞌntūn tūla catitlahuaꞌtit
palh stuꞌncuaꞌ kalhlakaꞌīꞌyāꞌtit.
21 Huan tlajanaꞌ huaꞌchi huāꞌmāꞌ
tūla māxtucan. Xmān tzē māxtucan
palh natlahuaꞌyāꞌtit oración lāꞌ palh
nalīhuiꞌlīyāꞌtit namakxtekāꞌtit de
nahuāꞌyanāꞌtit.

Huampala Jesús hualh aꞌnchī nanī

Mr. 9.30-32; Lc. 9.43-45

22 Līhuan ixtalatlāꞌhuantēlha nac
estado de Galilea, Jesús cāhuanilh
īꞌscaꞌtxtunuꞌnīꞌn:
—Naquimacamāstāꞌcan quit,
huan Chiꞌxcuꞌ xalaꞌ Tālhmāꞌn,
lāꞌ naquimacamaxquīꞌcan
ixlīmāpaꞌksīncaꞌn chiꞌxcuhuīꞌn.
23 Lāꞌ xlacaꞌn naquintamaknī
pero ixlīlakatuꞌtun chiꞌchiniꞌ
naꞌiclakahuanchoko —cāhuanilh.
Lāꞌ huāꞌmāꞌ tachihuīn lej
cāmālakaputzīlh xlacaꞌn.

Aꞌnchī Jesús līmāpalalh ixcuota huan lītokpān

24 Lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ Jesús lāꞌ
īꞌscaꞌtxtunuꞌnīꞌn tachāꞌlh huan
nac cālacchicniꞌ Capernaum,
talakmilh Pedro huan aꞌntī
ixtamātāꞌjīniꞌn ixpālacata lītokpān.
Lāꞌ takalhasquiꞌnīlh:
—¿Chā tūꞌ māpala ixcuota
lītokpān mimākalhtōꞌkēꞌniꞌ?
25 Lāꞌ Pedro cākalhtīlh:
—Uꞌhuē, māpala.
Lāꞌ tuncan aꞌxniꞌcaꞌ Pedro
tanūlh huan nac chic, Jesús pūꞌla
chihuīnaꞌlh lāꞌ huanilh:
—¿Chī puhuaꞌnaꞌ, Simón?
Huan reyes xalanīꞌn huāꞌmāꞌ
quilhtamacuj, ¿tichū cāmātāꞌjī huan
impuesto lāꞌ huan cuota? ¿Chā
cāmātāꞌjī huan aꞌntīn tatapaꞌksī
con xlacaꞌn o cāmātāꞌjī huan
makatiyātiꞌ?
26 Lāꞌ Pedro kalhtīlh:
—Mātāꞌjīcan huan makatiyātiꞌ.
Lāꞌ Jesús huanilh:
—Lāꞌ tūꞌ tamāpala xlacaꞌn
aꞌntīn tatapaꞌksī con huan
rey. Lāꞌ quinTātaꞌ nac aꞌkapūn
huaꞌchi huan rey. Lāꞌ quinaꞌn
tapaꞌksīyāuj con xlaꞌ. 27 Lāꞌ como
tūꞌ cāmakāꞌkchāꞌncuꞌtunāuj aꞌntīn
tamātāꞌjīniꞌn, capit huan nac lago
lāꞌ camojoꞌ milīmāꞌkslokotuīꞌn.
Lāꞌ huan squīꞌtiꞌ aꞌntū pūꞌla
namācutuyaꞌ, namākalhpitziyaꞌ
lāꞌ nakaksaꞌ lakatin tumīn. Uꞌtzaꞌ
naꞌaꞌcchāꞌn para huan cuota. Calīꞌpi
lāꞌ nalīmāpalaꞌyaꞌ para quintuꞌcaꞌn.

Tuyā chiꞌxcuꞌ līhuaꞌcaꞌ tasquiꞌnī

Mr. 9.33-37; Lc. 9.46-48

18 Lāꞌ tuncan huan
scaꞌtxtunuꞌnīꞌn
talaktapajtzūlh Jesús lāꞌ
takalhasquiꞌnīlh:
—¿Tichū līhuaꞌcaꞌ tasquiꞌnī aꞌnlhā
Dios māpaꞌksīkōꞌ ixlīhuāk?
2 Lāꞌ tuncan Jesús mātaꞌsīlh
kalhatin tiꞌnaꞌj kaꞌhuaꞌchu lāꞌ
yāhualh na ixlaclhpuꞌnancaꞌn 3 lāꞌ
hualh:
—Stuꞌncuaꞌ aꞌntū iccāhuaniyāniꞌ.
Palh huiꞌxinaꞌn tūꞌ taxtāpalīꞌyāꞌtit
lāꞌ nalaꞌyāꞌtit huaꞌchi kalhatin
tiꞌnaꞌj kaꞌhuaꞌchu, tūꞌ catitanūꞌtit
aꞌnlhā Dios māpaꞌksīkōꞌ ixlīhuāk.
4 Lāꞌ chuntzaꞌ chuxatī aꞌntī līhuaꞌcaꞌ
tasquiꞌnī aꞌnlhā Dios māpaꞌksīkōꞌ
ixlīhuāk, ūꞌtzaꞌ huāꞌmāꞌ aꞌntīn
tūꞌ kaꞌtlaꞌjcaꞌtzī lāꞌ nakalhlakaꞌīꞌ
huaꞌchi camanaꞌ takalhlakaꞌīꞌ.
5 Lāꞌ chuxatī aꞌntīn tapaꞌksī con

quit lāˈ ūˈtzaˈ nalīpāxquīˈ kalhatin tiˈnaˈj kaˈhuaˈchu huaˈchi huāˈyā, ūˈtzaˈ chu aˈcxtim huaˈchilh ixquimpāxquīˈlh.

Jesús māsuˈyulh ixpālacata aˈntīn tamāˈaˈkxokotlahuī talaclēˈiˈ āˈmakpitzīn

Mr. 9.42-48; Lc. 17.1-2

6 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Palh catīhuā chihuīnaˈmaxquīˈ kalhatin tiˈnaˈj kaˈhuaˈchu aˈntī quinkalhlakaˈīˈ lāˈ ūˈtzaˈ huan kaˈhuaˈchu nalītlahua talaclēˈiˈ, huāˈmāˈ chiˈxcuˈ tūˈ tzey. Xalītzey palh pūˈla ixpixchīˈhuaˈcaˈca lakatin kaˈtlaˈ chihuix lāˈ ixmojōca nac mar aˈnlhā lej pūlhmāˈn para que najicsuaˈ. Chuntzaˈ tūlalh ixaˈkxokolh huan kaˈhuaˈchu.
7 ¡Xānti tala tachiˈxcuhuīˈt xalanīˈn huāˈmāˈ quilhtamacuj ixpālacata huan tūˈ tzey aˈntū cālīlaktzīˈn! Pōˈktu aˈnan aˈntū nacāmātonkopū tachiˈxcuhuīˈt. Pero ¡xānti tala xlacaˈn aˈntīn tamātonkopū āˈmakapitzīn lāˈ tamātlahuī talaclēˈiˈ!
8 ’Lāˈ chuntzaˈ palh ixtlahuaˈ talaclēˈiˈ ixpālacata mimacan o ixpālacata mintojon, mejor ixmacacāˈtayaˈcaˈ o ixtantucāˈtayaˈcaˈ lāˈ tūˈ ixtlahuaˈ talaclēˈiˈ ixpālacatacaˈn mimacan o mintojon. Līhuaˈcaˈ tzey palh nakaˈlhīˈyaˈ minquilhtamacuj para pōˈktu aˈyuj macamōcho huiˈx; lāˈ tūˈ tzey palh namacapincaˈnaˈ nac
macscut para pōˈktu. 9 Lāˈ palh
milakastapun nalaktzīˈn catūhuā lāˈ chuntzaˈ natlahuacuˈtunaˈ aˈntūn tūˈ tzey, tūˈ catitlahuaˈ aˈntū lacasquiˈn milakastapun. Mejor ixmāˈxtu lāˈ ixmakaˈ lāˈ tūˈ ixtlahuaˈ talaclēˈiˈ ixpālacata milakastapun. Līhuaˈcaˈ tzey palh nakaˈlhīˈyaˈ minquilhtamacuj para pōˈktu aˈyuj lakaxōˈkoˈ huiˈx; lāˈ tūˈ tzey palh namacapincaˈnaˈ nac macscut para pōˈktu con lakatuˈ milakastapun —hualh Jesús.

Aˈntū lītalacastuca huan borrego aˈntū ixtzaˈnkānīˈt

Lc. 15.3-7

10 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—Tūˈ catilakmakaˈ nīn kalhatin tiˈnaˈj kaˈhuaˈchu. Iccāhuaniyāniˈ que nac aˈkapūn ixángelescaˈn huan camanaˈ pōˈktu tatāya na ixlacapūn quinTātaˈ xalaˈ
nac aˈkapūn. 11 Lāˈ quit huan
Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn lāˈ icmilh iccāmāpūtaxtū huan aˈntīn tūˈ ixtakaˈlhī ixquilhtamacujcaˈn para pōˈktu. Xlacaˈn huaˈchi borregos aˈntū xatzaˈnkān ixtahuanīˈt.
12 ’¿Chichū puhuaˈnāˈtit? Palh kalhatin chiˈxcuˈ cākaˈlhī cien borregos lāˈ palh lakatin natzaˈnkā, ¿tuchū natlahua? Nacāmakxteka huan āˈmakapitzīn noventa y nueve aˈnlhā tahuāˈyamāˈna nac cāˈseketniˈ. Lāˈ naˈaˈn naputza huan borrego aˈntūn tzaˈnkālh.
13 Lāˈ aˈxniˈcaˈ nakaksa, stuˈncuaˈ līhuaˈcaˈ nalīpāxuhua ixpālacata huāˈmāˈ borrego aˈntū kaksli que āˈmakapitzīn huan noventa y nueve aˈntūn tūˈ tatzaˈnkālh.
14 Lāˈ minTātaˈcaˈn xalaˈ nac aˈkapūn nā chuntzaˈ tūˈ lacasquiˈn natzaˈnkā nīn kalhatin tiˈnaˈj kaˈhuaˈchu. Lacasquiˈn natakaˈlhī ixquilhtamacuj para pōˈktu —hualh Jesús.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

Jesús māsuꞌyulh que tasquiꞌnī natalāmāsputūnuꞌniꞌ aꞌntīn takalhlakaꞌīꞌ

Lc. 17.3

15 Lāꞌ Jesús cāhuanipā:
—Palh mintāꞌtin tlahuaniꞌyāniꞌ
aꞌntūn tūꞌ tzey, catāꞌchihuīnaꞌ
ixaꞌcstu lāꞌ namācaꞌtzīnīꞌyaꞌ.
Palh xlaꞌ cuenta tlahua, chuntzaꞌ
huiꞌx maktāyanīꞌtaꞌ para que
tūꞌ natlahuapala aꞌntūn tūꞌ tzey.
16 Pero palh mintāꞌtin tūꞌ cuenta
tlahua aꞌxniꞌcaꞌ tāꞌchihuīnaꞌnaꞌ,
cacāmātaꞌsiꞌ āꞌkalhatin
āꞌkalhatuꞌ aꞌntī nacātāꞌlakpinaꞌ lāꞌ
natakaxmata tuchū ixpālacata
lītāꞌchihuīnaꞌnaꞌ mintāꞌtin.
17 Lāꞌ palh tūnaꞌj cuenta tlahua,
nacāhuaniꞌyaꞌ xlacaꞌn aꞌntīn
takalhlakaꞌīꞌ aꞌxniꞌcaꞌ tatakēstoka.
Lāꞌ palh nīn chuntzaꞌ tūꞌ cuenta
natlahua, maclacasquiꞌn nalaktzīꞌnaꞌ
huaꞌchi kalhatin aꞌntīn tūꞌ
kalhlakaꞌīꞌ Dios o huaꞌchi kalhatin
aꞌkxokonuꞌ mātāꞌjīniꞌ de impuestos.
18 ’Stuꞌncuaꞌ aꞌntū iccāhuaniyāniꞌ.
Aꞌntū huiꞌxinaꞌn tūꞌ namakxtekāꞌtit
natlahuacan huāꞌtzāꞌ nac
cāꞌquilhtamacuj, nā chuntzaꞌ
nahuancan nac aꞌkapūn. Lāꞌ
aꞌntū huiꞌxinaꞌn namakxtekāꞌtit
natlahuacan huāꞌtzāꞌ nac
cāꞌquilhtamacuj, nā chuntzaꞌ
nahuancan nac aꞌkapūn.
19 ’Nā iccāhuanipalayāniꞌ que
palh kalhatuꞌ de huiꞌxinaꞌn
huāꞌtzāꞌ nac tiꞌyaꞌt lāꞌ chu aꞌcxtim
puhuaꞌnāꞌtit aꞌntū nasquiꞌniꞌyāꞌtit
Dios aꞌxniꞌcaꞌ nakalhtōꞌkaꞌyāꞌtit,
quinTātaꞌcaꞌn Dios xalaꞌ nac
aꞌkapūn nacāmaxquīꞌyāniꞌ aꞌntū
squiꞌniꞌyāꞌtit. 20 Lāꞌ chuntzaꞌ
aꞌnlhā natatakēstoka kalhatuꞌ o
kalhatuꞌtun por quimpālacata,
aꞌntzaꞌ quit naꞌictahuiꞌla na
ixlaclhpuꞌnancaꞌn —hualh Jesús.
21 Lāꞌ tuncan Pedro laktapajtzūlh
Jesús lāꞌ kalhasquiꞌnīlh:
—Māpaꞌksīniꞌ, ¿lhā maklāꞌt
naꞌicmāsputūnuꞌniꞌ quintāꞌtin
aꞌxniꞌcaꞌ naquintlahuaniꞌ aꞌntūn
tūꞌ tzey? ¿Chā maktojon
naꞌicmāsputūnuꞌniꞌ?
22 Lāꞌ Jesús kalhtīlh:
—Quit tūꞌ icuaniyāniꞌ xmān
maktojon; quit icuaniyāniꞌ
maklhūhuaꞌ namāsputūnuꞌniꞌyaꞌ,
hasta maktuꞌtumpuꞌxamacāuj por
maktojon.

Jesús cāhuanilh aꞌntū lītalacastuca huan tasācuaꞌ aꞌntīn tūꞌ māsputūnuꞌniꞌlh āꞌkalhatin

23 Lāꞌ Jesús cāhuanipā:
—Lāꞌ chuntzaꞌ aꞌnchī
Dios nalīmāpaꞌksīniꞌn tzē
natāꞌmālacastuccan huaꞌchi
kalhatin rey aꞌntī cāmāpalacuꞌtulh
ixtasācuaꞌnīꞌn. 24 Ixtzucumāꞌcus
aꞌxniꞌcaꞌ līminiꞌca kalhatin aꞌntī
ixlaclēꞌniꞌ lej lhūhuaꞌ tumīn. 25 Lāꞌ
como huan tasācuaꞌ tūꞌ ixkaꞌlhī aꞌntū
nalīmāpala, huan rey māpaꞌksīlh
cacāstāꞌmaxquīꞌca āꞌkalhatin
ixtēcuꞌ huan tasācuaꞌ lāꞌ ixpuscāt
lāꞌ ixcamanaꞌ lāꞌ ixlīhuāk aꞌntū
ixkaꞌlhī. Lāꞌ chuntzaꞌ ixaꞌnan aꞌntū
nalīmāpala aꞌntū ixlaclēꞌn. 26 Lāꞌ
tuncan huan tasācuaꞌ tatzokostaniꞌlh
ixpatrón lāꞌ squiꞌniꞌlh:
“Caquilakalhuꞌmaꞌ, quimpatrón,
lāꞌ naꞌicmāpalanaꞌniꞌkōꞌyāniꞌ”.
27 Lāꞌ huan ixpatrón lakalhuꞌmalh
lāꞌ māsputūnuꞌniꞌlh ixtalaclēꞌiꞌ lāꞌ
makxtekli caꞌaꞌlh.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

28 ’Lāꞌ xmān taxtulh huan
tasācuaꞌ lāꞌ pāxtokli ixtāꞌtasācuaꞌ
aꞌntī ixlaclēꞌniꞌ xmān macstiꞌnaꞌj
tumīn. Lāꞌ tzuculh pixpiꞌtaꞌ lāꞌ
huanilh: “¡Caquimāꞌpalaꞌniꞌ aꞌntū
quilaclīꞌpiniꞌyaꞌ!” 29 Lāꞌ tuncan huan
aꞌntī ixtāꞌtasācuaꞌ tatzokostaniꞌlh
lāꞌ squiꞌniꞌlh: “Caquilakalhuꞌmaꞌ
lāꞌ naꞌicmāpalanaꞌniꞌyāniꞌ”. 30 Lāꞌ
huan āꞌkalhatin tūꞌ lacasquiꞌlh lāꞌ
mālacapūꞌlh lāꞌ māmānūnīniꞌlh
nac pūlāchīꞌn hasta namāpalakōꞌ
huan talaclēꞌiꞌ. 31 Lāꞌ āꞌmakapitzīn
tasācuaꞌnīꞌn lej tamāmakchuyīlh
aꞌxniꞌcaꞌ talaktzīꞌlh aꞌnchīn
tlahualh ixtāꞌtasācuaꞌ. Lāꞌ taꞌaꞌlh
tamācaꞌtzīnīkōꞌ ixpatroncaꞌn aꞌnchī
pātleꞌkelh. 32 Lāꞌ tuncan huan
patrón mātaꞌsatīnīniꞌlh ixtasācuaꞌ lāꞌ
huanilh: “¡Huiꞌx caꞌtzancaꞌtzīniꞌyā
tasācuaꞌ! Quit icmāsputūnuꞌniꞌkōꞌniꞌ
ixlīhuāk huanmāꞌ mintalaclēꞌiꞌ
como quisquiꞌniꞌ. 33 Nā huiꞌx
ixlakalhuꞌmaꞌ mintāꞌtasācuaꞌ chu
aꞌnchī quit iclakalhuꞌmaniꞌ”. 34 Lāꞌ
tanto aꞌkchāꞌlh huan ixpatrón que
māpaꞌksīniꞌlh que namāpātīnīcan
nac pūlāchīꞌn hasta aꞌxniꞌcaꞌ
namāpalakōꞌ ixlīhuāk aꞌntū
ixlaclēꞌniꞌ.
35 Lāꞌ Jesús aꞌxmān hualh:
—Nā chuntzaꞌ quinTātaꞌ xalaꞌ nac
aꞌkapūn nacātlahuaniꞌyāniꞌ palh
huiꞌxinaꞌn tūꞌ cāmāsputūnuꞌniꞌyāꞌtit
mintāꞌtincaꞌn con tapāxuhuān.

Jesús māsuꞌyulh que tūꞌ tzey makxtekcan huan puscāt

Mr. 10.1-12; Lc. 16.18

19 Lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ Jesús
chihuīnaꞌnkōꞌlh, taxtulh
de nac Galilea lāꞌ aꞌlh huan nac
tiꞌyaꞌt aꞌnlhā huanican Judea. Uꞌtzaꞌ
aꞌntū huiꞌlachaꞌ tintacut huan
pūxka Jordán, aꞌntzaꞌ na ixquilhtūn
aꞌnlhā tāꞌcxtuyachaꞌ huan chiꞌchiniꞌ.
2 Līlhūhuaꞌ tastālaniꞌlh lāꞌ xlaꞌ
cāmātzeyīlh ixlīhuākcaꞌn aꞌntzaꞌ.
3 Lāꞌ tuncan makapitzīn
fariseosnuꞌ talaktapajtzūlh Jesús.
Ixtalīlaktzīꞌncuꞌtun lāꞌ ūꞌtzaꞌ
talīkalhasquiꞌnīlh:
—¿Chā tzē makxtekcan
quimpuscātcaꞌn lāꞌ xapacan
ixtacuīniꞌ ixpālacata chuxatūya
catūhuā?
4 Lāꞌ Jesús cākalhtīlh:
—¿Chā tūꞌ lakapūtleꞌkenīꞌtaꞌntit na
ixtachihuīn Dios? Chuntzaꞌ huan:
“Dios cātlahualh chiꞌxcuꞌ lāꞌ puscāt”.
Lāꞌ chuntzaꞌ tlahualh aꞌxniꞌcaꞌ
tzuculh huāꞌmāꞌ quilhtamacuj.
5 Nā huan: “Uꞌtzaꞌ nacālīmakxteka
ixtātaꞌ lāꞌ ixtzīꞌt kalhatin chiꞌxcuꞌ.
Lāꞌ natāꞌtakēxtimī ixpuscāt lāꞌ
ixtuꞌcaꞌn natala huaꞌchilh xmān
kalhatin”. 6 Chuntzaꞌ tūꞌtzaꞌ kalhatuꞌ
xlacaꞌn; xmān kalhatin. Lāꞌ chuntzaꞌ
tūꞌ līmakuan palh chiꞌxcuhuīꞌn
cālāmāmakxtekē aꞌntī Dios
cātlahualh chu lakatin.
7 Lāꞌ tuncan takalhasquiꞌnīlh:
—Lāꞌ ¿aꞌchīꞌ māpaꞌksīlh Moisés
que catzoꞌkca caꞌpsnat lāꞌ chuntzaꞌ
tzē namakxtekāuj quimpuscātcaꞌn?
8 Lāꞌ Jesús cāhuanilh:
—Chuntzaꞌ tlahualh Moisés
ixpālacata mintapāstacnaꞌcaꞌn
aꞌntūn tūꞌ tzey. Tūꞌ chuntzaꞌ ixuanīꞌt
aꞌxniꞌcaꞌ tzuculh huan quilhtamacuj.
9 Lāꞌ quit iccāhuaniyāniꞌ que chu
aꞌntī namakxteka ixpuscāt lāꞌ
palh xlaꞌ tūꞌ kaꞌlhī ixtatāꞌchihuīn,
lāꞌ palh natāꞌtapūchahua
āꞌkalhatin puscāt, huāꞌmāꞌ chiꞌxcuꞌ
makpuscātīniꞌn. Lāꞌ huan aꞌntī

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

natāˈtapuchahua kalhatin puscāt
aˈntī makxtekcanīˈt, nā xlaˈ
makpuscātīniˈn.
10 Lāˈ tuncan īˈscaˈtxtunuˈnīˈn
tahuanilh:
—Palh chuntzaˈ
naquincāpātleˈkeniˈyāniˈ
ixpālacata quimpuscātcaˈn,
tūˈ quincāminīˈniˈyaˈniˈ
natapūchahuayāuj.
11 Lāˈ Jesús cākalhtīlh:
—Ixlīhuākcaˈn tūla
catitamāchekxīlh huāˈmāˈ. Xmān
tamāchekxī xlacaˈn aˈntī Dios
nacāmāsuˈniˈ. 12 Huan aˈntīn
tūˈ tapūchahua caˈtzī aˈchīˈ tūˈ
catitapūchahualh. Aˈnan aˈntī
ixlaktacaˈn tūˈ catitatapūchahualh;
āˈmakapitzīn tūˈ catitatapūchahualh
ixpālacata aˈntū cātlahuaniˈca
ixmacniˈcaˈn, lāˈ āˈmakapitzīn
tūˈ catitatapūchahualh como
tatāˈscujcuˈtun Dios. Aˈntīn tzē
namāchekxī huāˈmāˈ, camāchekxīlh.

Jesús cāsicuaˈlanālīlh huan camanaˈ

Mr. 10.13-16; Lc. 18.15-17

13 Lāˈ tuncan cālīminiˈca
Jesús makapitzīn camanaˈ para
nacāˈaˈcpūxaˈma lāˈ natlahua
oración. Lāˈ huan scaˈtxtunuˈnīˈn
tatzuculh talacaquilhnī aˈntī
ixtalīmin. 14 Pero Jesús hualh:
—Cacāmakxtektit
caquintalakmilh huan camanaˈ
lāˈ tūˈ cacāmāmakchuyīˈtit como
huan aˈntī natatapaˈksī con Dios
aˈnlhā māpaˈksīniˈn, xlacaˈn aˈntī
naquintalīpāhuan huaˈchi huan
tamāˈna camanaˈ.
15 Lāˈ Jesús cāˈaˈcpūxaˈmalh
huan camanaˈ lāˈ āˈcalīstān aˈlh
āˈlacatin.

Jesús māsuˈyulh ixpālacata huan oˈkxaˈ aˈntī rico ixuanīˈt

Mr. 10.17-31; Lc. 18.18-30

16 Lāˈ kalhatin oˈkxaˈ lakaˈlh Jesús
lāˈ kalhasquiˈnīlh:
—Huiˈx tzeyā Mākalhtōˈkēˈniˈ. Lāˈ
¿tuchū maclacasquiˈn naˈictlahua
aˈntū lej tzey para naˈickaˈlhī
quinquilhtamacuj para pōˈktu?
17 Lāˈ Jesús huanilh:
—¿Aˈchīˈ quihuaniˈyaˈ palh tzey
quit? Xmān kalhatin aˈntī xatzey
lāˈ ūˈtzaˈ māniˈ Dios. Lāˈ palh
kaˈlhīcuˈtunaˈ minquilhtamacuj
para pōˈktu, nacāˈaˈkahuānaˈniˈyaˈ
ixlīmāpaˈksīn Dios.
18 Lāˈ huan oˈkxaˈ kalhasquiˈnīlh:
—¿Tuchūyā līmāpaˈksīn?
Lāˈ Jesús kalhtīlh:
—Tūˈ timaknīˈniˈnaˈ;
tūˈ timakpuscātīniˈnaˈ; tūˈ
tikaˈlhānaˈnaˈ; tūˈ tilīchihuīnaˈnaˈ
āˈkalhatin aˈntūn tūˈ stuˈncua;
19 cacāˈaˈkahuāˈnaˈniˈ mintātaˈ
lāˈ mintzīˈt; lāˈ cacāpāxquiˈ
āˈmakapitzīn chu aˈnchī
pāxquīˈcaˈnaˈ mēˈcstu.
20 Lāˈ huan oˈkxaˈ kalhtīniˈlh:
—Huāk huāˈ tamāˈna
ictlōkentaxtūkōˈnīˈttzaˈ desde
quilītiˈnaˈj. ¿Tuchū quisputniˈcus?
21 Lāˈ Jesús huanilh:
—Palh laˈcuˈtunaˈ lej tzey, capit lāˈ
nastāˈkōˈyaˈ ixlīhuāk aˈntū kaˈlhīˈyaˈ
lāˈ nacāmāpitziniˈyaˈ huan pobresniˈ
lāˈ chuntzaˈ nakaˈlhīˈyaˈ aˈnchī rico
nalīlaˈyaˈ nac aˈkapūn. Lāˈ cataˈt lāˈ
caquistālaˈniˈ.
22 Lāˈ aˈxniˈcaˈ huan oˈkxaˈ
kaxmatli huāˈmāˈ tachihuīn,
līlakaputzalh lāˈ aˈlh como lej rico
ixuanīˈt.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

23 Lāꞌ tuncan Jesús cāhuanilh
īꞌscaꞌtxtunuꞌnīꞌn:
—Stuꞌncuaꞌ aꞌntū iccāhuaniyāniꞌ.
Lej jicslīhuaꞌ natatāꞌtapaꞌksī con
Dios xlacaꞌn aꞌntī lej lacricosnuꞌ.
24 Iccāhuanipalayāniꞌ que lej
jicslīhuaꞌ natanū lakatin camello
na ixtaniꞌ līxtokon. Más jicslīhuaꞌ
natanū kalhatin rico aꞌnlhā
māpaꞌksīniꞌn Dios.
25 Aꞌxniꞌcaꞌ takaxmatli huāꞌmāꞌ
tachihuīn, huan īꞌscaꞌtxtunuꞌnīꞌn
lej talēꞌcnīlh lāꞌ talākalhasquiꞌnīlh
ixlaclhpuꞌnancaꞌn:
—Lāꞌ ¿tichū tzē namāpūtaxtūcan?
26 Lāꞌ Jesús cālakalaktzīꞌlh lāꞌ
cākalhtīlh:
—Huan chiꞌxcuhuīꞌn tūlalh
catitatlahualh nīn tuntūꞌ para
natapūtaxtu; xmān Dios tzē
nacāmāpūtaxtū.
27 Lāꞌ tuncan Pedro huanilh:
—Māpaꞌksīniꞌ, quinaꞌn
icaꞌkxtekuiꞌlīkōꞌuj ixlīhuāk aꞌntū
xaꞌickaꞌlhīyāuj lāꞌ iccāstālaniꞌmāꞌniꞌ.
Lāꞌ ¿tuchū naꞌickaꞌlhīyāuj?
28 Lāꞌ Jesús cākalhtīlh:
—Stuꞌncuaꞌ aꞌntū iccāhuaniyāniꞌ.
Namin lakatin chiꞌchiniꞌ aꞌxniꞌcaꞌ
nala xasāstiꞌ quilhtamacuj lāꞌ
aꞌxniꞌcaꞌ quit aꞌntī huan Chiꞌxcuꞌ
xalaꞌ Tālhmāꞌn naꞌictahuiꞌla
aꞌnlhā māpaꞌksīniꞌncan. Lāꞌ quit
naꞌicmāpaꞌksīniꞌn. Lāꞌ huiꞌxinaꞌn
aꞌntī quilāstālaniꞌnīꞌtaujtzaꞌ
nā naquilātāꞌmāpaꞌksīniꞌnāuj.
Kalhatunuꞌ natahuiꞌlayāꞌtit aꞌnlhā
namāpaꞌksīniꞌnāꞌtit. Lāꞌ nahuaꞌnāꞌtit
palh tzey o tūꞌ tzey huan xalanīꞌn
huan kalhacāujtuꞌ tribu aꞌntī
israelitas. 29 Lāꞌ ixlīhuākcaꞌn
aꞌntīn taꞌaꞌkxtekuiꞌlīlh ixchiccaꞌn
o ixtāꞌtimīncaꞌn o ixtātaꞌcaꞌn
o ixtzīꞌtcaꞌn o ixpuscātcaꞌn o
ixcamanaꞌcaꞌn o ixtiꞌyaꞌtcaꞌn,
lāꞌ palh taꞌaꞌkxtekuiꞌlīlh por
quimpālacata, āꞌchulāꞌ natakaꞌlhī.
Chuxatū aꞌntū taꞌaꞌkxtekuiꞌlīlh por
quimpālacata, āꞌchulāꞌ natakaꞌlhī.
Huaꞌchi cien veces līhuaꞌcaꞌ
natakaꞌlhī lāꞌ natakaꞌlhī xasāstiꞌ
ixquilhtamacujcaꞌn aꞌntū natāyaniꞌ
para pōꞌktu. 30 Lāꞌ lhūhuaꞌ aꞌnan
aꞌntī lej tatasquiꞌnī huāꞌtzāꞌ; pero
aꞌnlhā Dios māpaꞌksīniꞌn, tūꞌ lej
natatasquiꞌnī. Lāꞌ lhūhuaꞌ aꞌnan
aꞌntīn tūꞌ tatasquiꞌnī huāꞌtzāꞌ;
pero aꞌnlhā Dios māpaꞌksīniꞌn, lej
natatasquiꞌnī —hualh Jesús.

Huan tamālacastuc ixpālacata huan makscujnīꞌn

20 Lāꞌ Jesús cāhuanipā:
—Lāꞌ aꞌnchī
Dios līmāpaꞌksīniꞌn tzē
natāꞌmālacastuccan huaꞌchi
kalhatin ixtēcuꞌ pūꞌuva. Cāꞌcuhuīniꞌ
taxtulh cāputza tasācuaꞌ aꞌntī
natapuꞌxa uvas. 2 Cāhuanilh
palh natatlaja ixchiꞌchiniꞌcaꞌn lāꞌ
cāmacāꞌlh natascuja na ixpūꞌuva.
3 Lāꞌ āꞌcalīstān taxtupā huaꞌchi
maknaꞌjās cuhuīniꞌ. Lāꞌ cālaktzīꞌlh
āꞌmakapitzīn nac lītamāuj aꞌntīn
tūꞌ ixtakaksnīꞌt ixlīmakscujatcaꞌn.
4 Lāꞌ cāhuanilh: “Nā capintit
nascujāꞌtit na quimpūꞌuva
lāꞌ naꞌiccāmāpalayāniꞌ aꞌnchī
natlajaꞌyāꞌtit”. Lāꞌ xlacaꞌn taꞌaꞌlh.
5 Lāꞌ huampala taxtulh huaꞌchi
tastuꞌnūta lāꞌ nā huampala
huaꞌchi maktuꞌtun kōtanū lāꞌ
cāmacāꞌlh huan tasācuaꞌnīꞌn
nac huan pūꞌuva para natascuja.
6 Lāꞌ huaꞌchi makquitzis
kōtanū aꞌmpā nac lītamāuj lāꞌ

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

cāpāxtokli āˈmakapitzīn aˈntīn
tūˈ ixtascujmāˈna. Lāˈ cāhuanilh:
“Lāˈ ¿aˈchīˈ xmān tāyaˈyāˈtit
tintacuj lāˈ tūˈ scujpāˈnaˈntit?” 7 Lāˈ
takalhtīniˈlh: “Tūˈ ickaˈlhīyāuj
quimpatroncaˈn”. Lāˈ tuncan
cāhuanilh: “Capintit nā huiˈxinaˈn
lāˈ nascujāˈtit na quimpūˈuva lāˈ
quit naˈiccāmāpalayāniˈ aˈnchī
tlajacan”. 8 Lāˈ aˈxniˈcaˈ tāˈcnūlh
huan chiˈchiniˈ, huan patrón
huanilh xapuxcuˈ tasācuaˈnīˈn:
“Cacāmātaˈsatīnīniˈ huan
tasācuaˈnīˈn lāˈ cacāmāpalaˈ.
Pūˈla nacāmāpalaˈyaˈ huan aˈntī
chūˈcus tatanūlh lāˈ āˈcalīstān
nacāmāpalaˈyaˈ huan aˈntī
xapūˈlatzaˈ tascujmāˈna”. 9 Lāˈ
tuncan tatakextimīlh xlacaˈn
aˈntīn tatzuculh tascuja
huaˈchi makquitzis lāˈ tatlajalh
ixchiˈchiniˈcaˈn. 10 Lāˈ āˈcalīstān
aˈxniˈcaˈ tatakextimīlh xlacaˈn
aˈntīn tatzuculh tascuja tziˈsāt,
tapuhualh palh līhuaˈcaˈ ixtatlajcaˈn.
Lāˈ xmān tatlajalh ixchiˈchiniˈcaˈn.
11 Lāˈ aˈxniˈcaˈ tamaklhtīniˈlh
ixtumīncaˈn, tatzuculh taˈaˈksaˈn
huan patrón 12 lāˈ tahualh: “Huan
tamāˈna kōtanūtzaˈ tamilh; xmān
tascujli lakatin hora. Lāˈ chu
aˈcxtim cāmāpalacanīˈt huaˈchi
quinaˈn. Lāˈ quinaˈn icscujui
tintacuj nac chiˈchiniˈ”. 13 Lāˈ huan
patrón kalhtīlh kalhatin de xlacaˈn
lāˈ huanilh: “Quiˈamigo, quit tūˈ
ictlahuaniˈniˈ nīn tuntūˈ aˈntūn
tūˈ līmakuan. ¿Chu tūˈ icuaniniˈ
palh natlajaˈyaˈ minchiˈchiniˈ?
14 Calīˈpi mintumīn lāˈ capit. Quit
icmāpalacuˈtun huanyā chiˈxcuˈ
aˈntī chūˈcus tanūlh chu aˈcxtim
huaˈchi icmāpalayāniˈ huiˈx.
15 ¿Chā tūˈ quilaˈ huan tumīn?
Lāˈ tzē naˈicmāpala chu aˈnchī
quintapāxuhuān. ¿Chā huiˈx
aˈkchipinaˈ ixpālacata quit tūˈ
tampiˈlh?”
16 ’Chuntzaˈ huan aˈntī āˈxmān
ixtahuanīˈt, natala xapūˈla. Lāˈ huan
aˈntī xapūˈla ixtahuanīˈt, xlacaˈn
natala xamakstancu —hualh Jesús.

Huampala Jesús cāhuanilh palh nanī

Mr. 10.32-34; Lc. 18.31-34

17 Lāˈ aˈxniˈcaˈ Jesús
ixtāˈcxtunuˈmāˈ nac Jerusalén,
cālēˈlh īˈscaˈtxtunuˈnīˈn lacachunaˈj
lāˈ ixaˈcstucaˈn cāhuanilh:
18 —Caˈtzīyāˈtit que aˈmāˈnauj
para nac Jerusalén. Lāˈ aˈntzaˈ
quit aˈntī huan Chiˈxcuˈ xalaˈ
Tālhmāˈn naquintamacamāstāˈ
con huan xanapuxcuˈnuˈ curasnaˈ
lāˈ xamākalhtōˈkēˈniˈnīˈn huan
ley. Lāˈ xlacaˈn natahuan que
caquimaknīca. 19 Lāˈ nā xlacaˈn
naquintamacamaxquīˈ huan
makatiyātīˈn. Lāˈ naquintalakapala,
lāˈ naquintakēsnoka lāˈ
naquintaxtokohuaˈcaˈ. Lāˈ
ixlīlakatuˈtun chiˈchiniˈ
naˈiclakahuanchoko de na
ixlaclhpuˈnancaˈn huan nīnīˈn —
hualh Jesús.

Ixpālacata aˈntū squiˈnli ixtzīˈtcaˈn huan Jacobo lāˈ Juan

Mr. 10.35-45

20 Lāˈ tuncan laktapajtzūlh Jesús
ixtzīˈtcaˈn Jacobo lāˈ Juan, ixoˈkxaˈn
Zebedeo. Lāˈ huan puscāt cālīmilh
ixoˈkxaˈn na ixlacapūn Jesús
lāˈ tatzokostaniˈlh lāˈ squiˈniˈlh
lakatin talakalhuˈmān. 21 Lāˈ Jesús
kalhasquiˈnīlh:

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

—¿Tuchū lacasqui'na'?
Lā' huan puscāt huanilh:
—Camāpa'ksi' que huā'
tamā'na kalhatu' quincamana'
natapāxtūtahui'layāni' a'nlhā
namāpa'ksī'ni'na', kalhatin na
mimpāxtūcāna'j lā' ā'kalhatin na
mimpāxtūxuc.
22 Lā' Jesús cākalhtīlh:
—Hui'xina'n tū' māchekxī'yā'tit
a'ntū quilāsqui'ni'mā'nauj. ¿Chā tzē
natāyani'yā'tit palh napātīni'nā'tit
hua'chi quit na'icpātīni'n? U'tza'
hua'chilh pōko'tnū'nā'tit quintaza.
Lā' xlaca'n tahualh:
—Tzē na'ictāyani'yāuj.
23 Lā' Jesús cāhuanilh:
—Stu'ncua' que napātīni'nā'tit
hua'chi quit. Pero ū'tza' huā'mā'
naquilāpāxtūtahui'layāuj, quit tūla
icmāpa'ksī. Xmān quinTāta' ca'tzī
tichū naquimpāxtūtahui'la. Huā'mā'
pūtahuī'lh cāxui'līni'lh xmān para
huan a'ntī Dios lacsacli.
24 Lā' a'xni'ca' huan kalhacāuj
sca'txtunu'nī'n taca'tzīlh a'ntū
kalhasqui'nīca Jesús, xlaca'n
ta'lī'a'kchā'ni'lh huan kalhatu'
tā'timīn ixpālacata huan pūtahuī'lh.
25 Lā' Jesús cāmāta'satīnīni'lh
ixlīhuākca'n lā' cāhuanilh:
—Hui'xina'n ca'tzīyā'tit
a'nchīn tahuanī't huan a'ntīn
tamāpa'ksīnī'n nac cā'ti'ya'tna'.
Xlaca'n hua'chi ixtēcu'ca'n a'ntīn
tatapa'ksī con xlaca'n. Lā' lej
palha' tamāpa'ksī. 26 Tū' chuntza'
catilalh na milaclhpu'nanca'n.
Chuxatī a'ntī lacu'tun xapuxcu' na
milaclhpu'nanca'n, maclacasqui'n
que xla' nala hua'chi ixmaktāyana'
ā'makapitzīn. 27 Lā' chuxatī
a'ntī naputza a'nchī līhua'ca'
natasqui'nī na milaclhpu'nanca'n,
maclacasqui'n que xla' nala
hua'chi ixtasācua'ca'n ā'makapitzīn
de hui'xina'n. 28 Lā' chuntza'
nacāmaktāya ā'makapitzīn chuntza'
hua'chi quit huan Chi'xcu' xala'
Tālhmā'n. Quit tū' icmilh para
na'icla hua'chi xapatrón; quit
icmilh para na'icscuja lā' para
na'iccāmaktāya ā'makapitzīn. Lā'
na'icmacamāstā' quinquilhtamacuj
para na'iccāmāpūtaxtū līlhūhua' —
hualh Jesús.

Jesús cāmātzeyīlh kalhatu' lakatzī'nī'n

Mr. 10.46-52; Lc. 18.35-43

29 Lā' Jesús lā' ī'sca'txtunu'nī'n
ixtataxtumā'na de nac Jericó.
Lā' lhūhua' tachi'xcuhuī't
ixtastālani'mā'na. 30 Lā' ixtahui'lāna'
pajtzu nac tej kalhatu' lakatzī'nī'n.
Lā' a'xni'ca' takaxmatli a'nchī
ixpātle'kemā'cha' Jesús, xlaca'n
tatzuculh tata'sa lā' tahualh:
—Māpa'ksīni', hui'x ixtā'nat
David a'ntī xa'icka'lhīmā'nauj.
¡Caquilālakalhu'mauj!
31 Lā' huan tachi'xcuhuī't
talacaquilhnīlh lā' tahuanilh que
cataquilhca'cslalh. Lā' xlaca'n
ā'chulā' tata'salh lā' tahuampā:
—Māpa'ksīni', hui'x ixtā'nat
David a'ntī xa'icka'lhīmā'nauj.
¡Caquilālakalhu'mauj!
32 Lā' tuncan Jesús tāyalh lā'
cāmāta'sīlh huan lakatzī'nī'n lā'
cākalhasqui'nīlh:
—¿Tuchū lacasqui'nā'tit
na'iccātlahuani'yāni'?
33 Lā' xlaca'n takalhtīni'lh:
—Māpa'ksīni',
iclacahuāna'ncu'tanāuj.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

34 Lāˈ tuncan Jesús
cālakalhuˈmalh lāˈ cāxaˈmaniˈlh
ixlakastapuncaˈn. Lāˈ chu tuncan
lacapalh huan lakatzīˈnīˈn
talacahuānaˈlh lāˈ tastālaniˈlh Jesús.

Jesús tanūlh huan nac Jerusalén

Mr. 11.1-11; Lc. 19.28-40; Jn. 12.12-19

21 Lāˈ aˈxniˈcaˈ
ixtatapajtzūtēlhamāˈnatzaˈ
nac Jerusalén, tachāˈlh huan nac
cāˈlacchicniˈ aˈnlhā ixuanican
Betfagé. Aˈntzaˈ pajtzu huan
oˈkspūˈn aˈnlhā huanican Olivos.
Lāˈ Jesús cāmāpūˈlīlh kalhatuˈ
īˈscaˈtxtunuˈnīˈn 2 lāˈ cāhuanilh:
—Capintit huan nac cāˈlacchicniˈ
aˈntūn tasuˈyu na milacapūncaˈn.
Aˈntzaˈ nalaktzīˈnāˈtit lakatin
burro xatzīˈt aˈntū chīˈyāhuacanīˈt
lāˈ nā yā ixcaman. Caxcuttit lāˈ
caquilālīminiˈuj. 3 Lāˈ palh catīhuā
nacākalhasquiˈnīyāniˈ: "¿Aˈchīˈ
xcutpāˈnaˈntit?", nahuaniyāˈtit:
"Huan Māpaˈksīniˈ cāmaclacasquiˈn".
Lāˈ chuntzaˈ nacāmakxtekāniˈ.
4 Chuntzaˈ pātleˈkelh para
natlōkentaxtū ixtachihuīn huan
profeta aˈnlhān tzoˈkcanīˈt chuntzaˈ:
5 Cacāhuaˈniˈ xalanīˈn huan
nac xcānsipej aˈnlhā
huanican Sión: "Calaktzīˈntit.
Mimāˈ miReycaˈn. Xlaˈ
tūˈ kaˈtlaˈjcaˈtzī. Kēhuīˈ
huan burro mimāˈ. Kēhuīˈ
ixcaman huan animal aˈntū
mācuˈquīˈcan".
6 Lāˈ tuncan huan scaˈtxtunuˈnīˈn
taˈaˈlh lāˈ tatlahualh aˈntū Jesús
cālīmāpaˈksīlh. 7 Talīminiˈlh
huan xatzīˈt burro lāˈ ixcaman
lāˈ talīkētlapalh ixtakēnuˈcaˈn
lāˈ Jesús kētahuīˈlh. 8 Lāˈ lhūhuaˈ
tachiˈxcuhuīˈt ixaˈnan. Lāˈ xlacaˈn
taxtaˈnkaˈlh ixtakēnuˈcaˈn nac tej.
Lāˈ makapitzīn tacāˈlh xalactiˈnaˈj
ixpeken quiˈhuiˈ lāˈ taquilhmāpīˈlh
nac tej. 9 Lāˈ aˈntī ixtapūˈlaniˈtēlha
lāˈ aˈntī ixtastālaniˈtēlha tatzuculh
tataˈsa lāˈ tahualh:
—¡Camācāˈtanīca ixtāˈnat huan
rey David aˈntī ixkalhīmāˈnauj!
¡Dios casicuaˈlanālīlh aˈntī mimāˈ
por ixlīmāpaˈksīn huan Māpaˈksīniˈ!
¡Camācāˈtanīca Dios!
10 Lāˈ aˈxniˈcaˈ Jesús tanūlh huan
nac Jerusalén, ixlīhuākcaˈn aˈntī
ixtahuiˈlānaˈnchaˈ tatamakchuyīkōˈlh
lāˈ takalhasquiˈnīniˈlh:
—¿Tichū ūˈtzaˈ huāˈmāˈ?
11 Lāˈ tachiˈxcuhuīˈt cākalhtīlh:
—Huāˈmāˈ huan aˈctaˈsanaˈ Jesús
aˈntī xalaˈ nac Nazaret nac estado
de Galilea.

Jesús tanūlh huan nac xakaˈtlaˈ lītokpān

Mr. 11.15-19; Lc. 19.45-48; Jn. 2.13-22

12 Lāˈ āˈcalīstān Jesús aˈlh huan
nac xakaˈtlaˈ lītokpān lāˈ tanūlh
lāˈ cātlakaxtukōˈlh ixlīhuākcaˈn
aˈntī ixtastāˈnamāˈna lāˈ huan
aˈntī ixtatamāhuanaˈmāˈna na
ixtanquilhniˈ lītokpān. Lāˈ
cāmakpūspiˈtniˈkōˈlh ixmesacaˈn
huan aˈntī ixtaxtāpalīmāˈna
ixtumīncaˈn tachiˈxcuhuīˈt. Lāˈ nā
cāmakpūspiˈtniˈlh ixpūtahuīˈlhcaˈn
huan aˈntī ixtastāˈmāˈna pālumax.
13 Lāˈ cāhuanilh:
—Tatzoˈkniˈ na ixtachihuīn
Dios: "Quinchic namāpācuhuīˈcan:
Chic aˈnlhā Tlahuacan Oración".
Lāˈ aˈnchīn tlahuapāˈnaˈntit,
huiˈxinaˈn tlahuanīˈtaˈntit huaˈchi
ixpūtatzēˈkniˈcaˈn kaˈlhānaˈnīˈn.

14 Lāꞌ aꞌntzaꞌ huan nac lītokpān
talaktapajtzūlh Jesús makapitzīn
lakatzīꞌnīꞌn lāꞌ lūꞌntūꞌlanīꞌn. Lāꞌ
xlaꞌ cāmātzeyīlh. 15 Lāꞌ huan
xanapuxcuꞌnuꞌ curasnaꞌ lāꞌ
xamākalhtōꞌkēꞌniꞌnīꞌn huan ley
aꞌxniꞌcaꞌ talaktzīꞌlh huan lēꞌcnīn
aꞌntū Jesús cātlahualh, xlacaꞌn
taꞌaꞌkchāꞌlh. Lāꞌ nā taꞌaꞌkchāꞌlh
ixpālacata aꞌnchī huan camanaꞌ
na ixchakān lītokpān tataꞌsalh
lāꞌ tahualh: "¡Camācāꞌtanīca
ixtāꞌnat huan rey David aꞌntī
ixkaꞌlhīmāꞌnauj"! 16 Lāꞌ xlacaꞌn
tahuanilh Jesús:

—¿Aꞌchīꞌ tūꞌ cālacaquilhniꞌyaꞌ huāꞌ tamāꞌna camanaꞌ? ¿Chā tūꞌ kaxpaꞌtaꞌ aꞌntūn tahuanimāꞌniꞌ?

Lāꞌ Jesús cākalhtīlh:

—Uꞌhuē, ickaxmata. Lāꞌ ¿chu huiꞌxinaꞌn tūꞌ lakapūtleꞌkenīꞌtaꞌntit na ixtachihuīn Dios ixpālacata huāꞌmāꞌ? Chuntzaꞌ tatzoꞌkniꞌ:

> Huiꞌx cāmāsuꞌniꞌnīꞌtaꞌ huan
> lakskaꞌtāꞌn lāꞌ huan aꞌntīn
> tatziꞌquīꞌcus aꞌnchī lej xaꞌnca
> natamācaꞌtanīniꞌn.

17 Lāꞌ tuncan Jesús cāꞌakxtekuiꞌlīlh
lāꞌ taxtulh de huan xcānsipej lāꞌ
aꞌlh nac Betania aꞌnlhā tachokolh
huanmāꞌ tzīꞌsa.

Jesús mātīhuīlh huan xaquiꞌhuiꞌ higo

Mr. 11.12-14, 20-26

18 Lāꞌ ixlīlakalī aꞌxniꞌcaꞌ
ixminchokopā nac Jerusalén, Jesús
ixtziꞌncsa. 19 Lāꞌ laktzīꞌlh aꞌkatin
xaquiꞌhuiꞌ higo na ixquilhtūn tej
lāꞌ tapajtzūlh huan nac quiꞌhuiꞌ. Lāꞌ
huan quiꞌhuiꞌ tūꞌ ixkaꞌlhī ixtōꞌcaꞌt;
xmān ixkaꞌlhī xachiꞌtin. Lāꞌ tuncan
Jesús huanilh huan xaquiꞌhuiꞌ higo:

—¡Tūꞌtzaꞌ āꞌmaktin catitōꞌcaꞌ!

Lāꞌ chu līmaktin tīlh huan
xaquiꞌhuiꞌ higo. 20 Lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ huan
scaꞌtxtunuꞌnīꞌn talaktzīꞌlh huāꞌmāꞌ,
lej talēꞌcnīlh lāꞌ takalhasquiꞌnīlh
Jesús:

—¿Aꞌchīꞌ lej palaj tīlh huan quiꞌhuiꞌ?

21 Lāꞌ Jesús cākalhtīlh:
—Stuꞌncuaꞌ aꞌntū iccāhuaniyāniꞌ.
Palh xaꞌnca nakalhlakaꞌīꞌyāꞌtit
lāꞌ palh tūꞌ napuhuaꞌnāꞌtit que
Dios tūla natlahua, nā tzē
natlahuaꞌyāꞌtit chu aꞌcxtim huaꞌchi
quit ictlahuaniꞌlh huan quiꞌhuiꞌ. Lāꞌ
nā tzē nahuaniyāꞌtit huāꞌhuīꞌ kēstīn:
"Catapānuꞌ de āꞌtzāꞌ lāꞌ catojoꞌ nac
xcān"; lāꞌ nā chuntzaꞌ napātleꞌke.
22 Lāꞌ ixlīhuāk aꞌntū nasquiꞌniꞌyāꞌtit
aꞌxniꞌcaꞌ tāꞌchihuīnaꞌmpāꞌnaꞌntit
Dios, ixlīhuāk namaklhtīniꞌnāꞌtit,
xmān calīpāhuaꞌntit Dios.

Kalhasquiꞌnīca Jesús ixpālacata ixlīmāpaꞌksīn

Mr. 11.27-33; Lc. 20.1-8

23 Lāꞌ tuncan Jesús tanūlh huan
nac xakaꞌtlaꞌ lītokpān. Lāꞌ līhuan
ixmāsuꞌyumāꞌ, talaktapajtzūlh huan
xanapuxcuꞌnuꞌ curasnaꞌ lāꞌ huan
xanapuxcuꞌnuꞌ israelitas. Lāꞌ xlacaꞌn
takalhasquiꞌnīlh:

—¿Tichū ixquilhtampān cālītlahuaꞌpāꞌt huāꞌ tamāꞌna catūhuā? ¿Tichū maxquīꞌniꞌ huāꞌmāꞌ līmāpaꞌksīn?

24 Lāꞌ Jesús cākalhtīlh:
—Lāꞌ quit nā
naꞌiccākalhasquiꞌnīyāniꞌ catūhuā.
Lāꞌ palh naquilākalhtīyāuj, nā
quit naꞌiccāhuaniyāniꞌ tichū
ixquilhtampān iccālītlahuamāꞌ
huāꞌ tamāꞌna catūhuā. 25 ¿Tichū
ixquilhtampān ixlīmāꞌkpaxīniꞌn

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

Juan? ¿Ixquilhtampān Dios o
ixquilhtampānca'n tachi'xcuhuī't?
Caquilākalhtīuj.
Lā' xlaca'n tatzuculh
talacchihuīna'n xmān ixa'cstuca'n
lā' talāhuanilh:
—¿Chichū nahuaniyāuj?
Palh nahuaniyāuj que Dios
māpa'ksīlh huan Juan,
naquincākalhasqui'nīyāni': "Lā'
¿a'chī' tū' kalhlaka'ī'nī'ta'ntit?"
26 Lā' tūla nahuaniyāuj que
chi'xcuhuī'n tamāpa'ksīlh, como
cājicua'ni'yāuj tachi'xcuhuī't como
ixlīhuākca'n takalhlaka'ī' palh Juan
stu'ncua' ixa'cta'sana' Dios ixuanī't.
27 Lā' ū'tza' talīkalhtīlh Jesús:
—Tū' icca'tzīyāuj tichū
ixquilhtampān.
Lā' tuncan Jesús cāhuanilh:
—Nīn quit tū' icticāhuanini' tichū
ixquilhtampān iccālītlahuamā'
huā'mā' catūhuā.

Jesús māsu'yulh ixpālacata kalhatu' o'kxa'n

28 Lā' Jesús cāhuanilh:
—¿Tuchū puhua'nā'tit? Ixuī'
kalhatin chi'xcu' lā' ixka'lhī
kalhatu' ixo'kxa'n. Lā' huanilh huan
xapuxcu': "Jayi', capit scu'ja' na
quimpū'uva chuhua'j". 29 Lā' huan
ixo'kxa' kalhtīlh: "Tū' ica'ncu'tun".
Lā' ā'calīstān līlakaputzalh
ixpālacata a'nchī ixkalhtīnī't ixtāta'
lā' a'lh scuja. 30 Lā' ā'calīstān huan
xatāta' laka'lh xastancu ixo'kxa' lā'
chu a'cxtim huanilh. Lā' huā'mā'
kalhtīlh: "Tzey, tāta', na'ica'n". Pero
tū' a'lh. 31 Lā' ¿chichū puhua'nā'tit
hui'xina'n? ¿Tichūyā o'kxa' tlahualh
ixtapuhuān ixtāta'?
Lā' xlaca'n tahualh:
—Huan a'ntī pū'la chihuīna'lh.
Lā' tuncan Jesús cāhuanilh:
—Lā' quit iccāhuaniyāni' huā'mā'.
Huan mātā'jīni'nī'n impuestos
lā' huan puscan xalanī'n nac
cā'tejen, xlaca'n chō'la natatanū
a'nlhā Dios māpa'ksīni'n. Lā'
hui'xina'n tūlalh catitanū'tit.
32 Chuntza' iccāhuaniyāni'
como Juan huan Mā'kpaxīni'
milh lā' cāmāsu'ni'ni' a'nchī
maclacasqui'n nalatā'kchokoyā'tit
lā' tū' kalhlaka'ī'nī'ta'ntit. Lā'
huan mātā'jīni'nī'n impuestos
lā' huan puscan xalanī'n nac
cā'tejen takalhlaka'ī'nī't. Lā'
a'yuj laktzī'nī'ta'ntit a'nchīn
takalhlaka'ī'lh xlaca'n, pero
hui'xina'n tū' xtāpalīnī'ta'ntit
mintapāstacna'ca'n lā' tū'
kalhlaka'ī'nī'ta'ntit —hualh Jesús.

Jesús māsu'yulh ixpālacata huan tū' tzey tasācua'nī'n

Mr. 12.1-12; Lc. 20.9-19

33 Lā' Jesús cāhuanilh:
—Cakaxpa'ttit huā' ā'lakatin a'ntū
tā'mālacastuccan: Ixuī' kalhatin
ixtēcu' huan ka'tla' ti'ya't lā'
cācha'nli mayāc a'ntū māstā' uvas
na ixti'ya't. Lā' līcorralhui'līlh
chihuix ixti'ya't lā' cāxtlahualh
ixpūchi'tni' lā' yāhualh lakatin
torre a'ntū napūmaktaka'lha
ixpū'uva.
'Lā' ā'calīstān cāmāsācua'nīlh
huan ti'ya't huan tasācua'nī'n
para natascuja i'tātna'. Lā' xla'
a'lh tachoko makat. 34 Lā' a'xni'ca'
chilhtza' ixpūlani' uvas, cāmacā'lh
ā'makapitzīn tasācua'nī'n na
ixpū'uva. Ta'a'lh tasqui'ni' huan
tasācua'nī'n cacāmaxquī'ca uvas

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

aꞌntū ixlaꞌ ixtēcuꞌ huan tiꞌyaꞌt.
35 Lāꞌ huan tasācuaꞌnīꞌn nac pūꞌuva
tachiꞌpalh huan aꞌntīn ixtaꞌaꞌnīꞌt lāꞌ
lej tatucsli kalhatin lāꞌ tamaknīlh
āꞌkalhatin lāꞌ talītaꞌlalh chihuix
āꞌkalhatin. 36 Lāꞌ huan ixtēcuꞌ
tiꞌyaꞌt cāmacāꞌmpā āꞌmakapitzīn
tasācuaꞌnīꞌn lāꞌ más lhūhuaꞌ
cāmacāꞌlh que pūꞌla. Lāꞌ chu
aꞌcxtim cātlahuaniꞌca.

37 ’Lāꞌ āꞌxmān macāꞌlh māniꞌ
ixoꞌkxaꞌ. Lāꞌ puhualh: “Kaꞌlhī que
naꞌaꞌcnīniꞌniꞌcan quiꞌoꞌkxaꞌ”. 38 Lāꞌ
aꞌxniꞌcaꞌ chāꞌlh nac pūꞌuva huan
oꞌkxaꞌ, huan tasācuaꞌnīꞌn talāhuanilh
ixaꞌcstucaꞌn: “Uꞌtzaꞌ huan aꞌntī
nalītachoko ixlīhuāk aꞌntū kaꞌlhī
ixtātaꞌ. Camaknīuj lāꞌ chuntzaꞌ
quilacaꞌn nala huan pūꞌuva”. 39 Lāꞌ
chuntzaꞌ tachiꞌpalh lāꞌ tamāxtulh
nac huan pūꞌuva lāꞌ tamaknīlh.

40 Lāꞌ Jesús cākalhasquiꞌnīlh:
—Aꞌxniꞌcaꞌ naꞌaꞌnāchaꞌ ixtēcuꞌ
huan tiꞌyaꞌt, ¿tuchū nacātlahuaniꞌ
huan tamāꞌna aꞌntīn tamaksācuaꞌlh?
¿Chī puhuaꞌnāꞌtit?

41 Lāꞌ tahuanilh:
—Stuꞌncuaꞌ nacāmaknī. Lāꞌ
nacāmāsācuaꞌnī huan pūꞌuva
āꞌmakapitzīn xtunc tasācuaꞌnīꞌn. Lāꞌ
xlacaꞌn aꞌxniꞌcaꞌ natapuꞌxa huan uva,
natamacamaxquīꞌ aꞌntū ixlaꞌ nala
huan ixtēcuꞌ.

42 Lāꞌ tuncan Jesús cāhuanilh:
—¿Chā tūꞌ maktin
lakapūtleꞌkenīꞌtaꞌntit na ixtachihuīn
Dios ixpālacata ixOꞌkxaꞌ? Xlaꞌ
huaꞌchi huan chihuix aꞌntū
lītzoꞌkcanīꞌt lāꞌ chuntzaꞌ huan:

> Huan xakanaꞌnīꞌn talakmakaꞌlh
> huan chihuix lāꞌ māniꞌ ūꞌtzaꞌ
> huanmāꞌ chihuix aꞌntū más
> tasquiꞌnī.
> Chuntzaꞌ tlahualh huan
> Māpaꞌksīniꞌ lāꞌ quinaꞌn
> iclīlēꞌcnīyāuj.

43 Lāꞌ chuntzaꞌ iccāhuaniyāniꞌ que
aꞌntū milaꞌ ixuanīꞌt aꞌnlhā Dios
māpaꞌksīniꞌn, nacātamaklhtīyāniꞌ
lāꞌ nacāmaxquīꞌcan āꞌmakapitzīn
aꞌntī natatlahua ixtapuhuān Dios.
44 Lāꞌ aꞌntīn tūꞌ xaꞌnca tamāchekxī
quintachihuīn, xlacaꞌn huaꞌchi
aꞌntīn tapūꞌaꞌkchekxlalh huan
chihuix lāꞌ chuntzaꞌ tatakāhuīꞌlh.
Lāꞌ aꞌntīn tūꞌ takalhlakaꞌīꞌ
quintachihuīn, xlacaꞌn huaꞌchi aꞌntī
cāꞌaꞌklhtaꞌlalh huan kaꞌtlaꞌ chihuix
lāꞌ cākaꞌnkxli lāꞌ tanīlh —hualh
Jesús.

45 Lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ huan xanapuxcuꞌnuꞌ
curasnaꞌ lāꞌ huan fariseosnuꞌ
takaxmatli aꞌntū tāꞌmālacastucli
Jesús, tamāchekxīlh que Jesús
ixcālīchihuīnaꞌmāꞌ māniꞌ xlacaꞌn.
46 Lāꞌ chuntzaꞌ titachiꞌpacuꞌtulh
Jesús pero tajicuaꞌniꞌlh
tachiꞌxcuhuīꞌt como tachiꞌxcuhuīꞌt
tapuhualh palh Jesús ixaꞌctaꞌsanaꞌ
Dios ixuanīꞌt.

Aꞌntū lītalacastuca aꞌxniꞌcaꞌ tapūchahuacan

22 Lāꞌ Jesús tzucupā
cātāꞌchihuīnaꞌn aꞌntū
tāꞌmālacastuccan lāꞌ cāhuanilh:
2 —Aꞌxniꞌcaꞌ Dios nacāmāpaꞌksīkōꞌ
tachiꞌxcuhuīꞌt, ūꞌtzaꞌ nala huaꞌchi
aꞌxniꞌcaꞌ kalhatin rey tlahualh huan
cāꞌtaniꞌ aꞌxniꞌcaꞌ tapūchahualh
ixoꞌkxaꞌ. 3 Cāmacāꞌlh ixtasācuaꞌnīꞌn
lāꞌ taꞌaꞌlh cāmātaꞌsī huan aꞌntī
ixcākantāyanīꞌt, pero xlacaꞌn tūꞌ
ixtaꞌaꞌncuꞌtun. 4 Lāꞌ cāmacāꞌmpā
āꞌmakapitzīn tasācuaꞌnīꞌn
lāꞌ cāhuanilh: “Cacāhuaꞌniꞌtit

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

huan aꞌntī iccākantāyanīꞌt palh
cāxniꞌjtzaꞌ huīꞌ huan tahuaꞌ.
Iccāmaknīlhtzaꞌ lhūhuaꞌ huācax lāꞌ
huan xakoꞌntin xaskaꞌtaꞌ huācax
lāꞌ iccāxtlahualīkōꞌlhtzaꞌ para
natapūchahuacan. Catamilh
huan quiꞌamigos”. 5 Lāꞌ huan
aꞌntī ixcākantāyanīꞌt tūꞌ cuenta
tatlahualh. Kalhatin aꞌlh na
ixāꞌtacuxtu lāꞌ āꞌkalhatin aꞌlh
stāꞌnan. 6 Lāꞌ āꞌmakapitzīn
cāchiꞌpalh ixtasācuaꞌnīꞌn huan rey.
Tatuꞌcsli lāꞌ tamaknīlh. 7 Lāꞌ tuncan
lej aꞌkchāꞌlh huan rey lāꞌ cāmacāꞌlh
huan tropa para nacāmaknī huan
maknīniꞌnīꞌn lāꞌ mālhcuyunīniꞌlh
ixāꞌlacchicniꞌcaꞌn. 8 Lāꞌ tuncan
cāhuanilh ixtasācuaꞌnīꞌn: “Ixlīhuāk
cāxniꞌjtzaꞌ huīꞌ para natapūchahua
quiꞌoꞌkxaꞌ pero tasuꞌyu que xlacaꞌn
aꞌntī iccākantāyanīꞌt tūꞌ lacuan
aꞌnchī maclacasquiꞌn para natamin.
9 Capintit chuhuaꞌj nac cāꞌtejen lāꞌ
cacākantāyaꞌtit ixlīhuākcaꞌn aꞌntī
nacāpāxtokāꞌtit. Catamilh como
natapūchahua quiꞌoꞌkxaꞌ”. 10 Huan
tasācuaꞌnīꞌn tataxtulh lāꞌ taꞌaꞌlh
nac cāꞌtejen. Lāꞌ ixlīhuakcaꞌn aꞌntīn
tapāxtokli tatakēstokli lāꞌ huan
aꞌntī xatzey lāꞌ aꞌntīn tūꞌ xatzey. Lāꞌ
chuntzaꞌ lītatzumaca huan chic.
11 ’Lāꞌ tuncan tanūlh huan rey
lāꞌ cālaktzīꞌlh huan aꞌntīn tamilh.
Lāꞌ laktzīꞌlh kalhatin chiꞌxcuꞌ
aꞌntīn tūꞌ ixlhakāꞌnaꞌnīꞌt huaꞌchi
minīꞌniꞌ aꞌnlhā tapūchahuamāꞌca.
12 Lāꞌ huanilh: “Quiꞌamigo, ¿aꞌchīꞌ
tanūꞌnīꞌtaꞌ huāꞌtzāꞌ lāꞌ tūꞌ lhakāꞌnīꞌtaꞌ
huan luꞌxuꞌ aꞌntū minīꞌni?” Lāꞌ xlaꞌ
tuntūꞌ huanilh; xmān caꞌcs tāyalh.
13 Lāꞌ tuncan huan rey cāhuanilh
huan aꞌntī ixtamaktāyamāꞌna:
“Camacachīꞌtit lāꞌ catantūchīꞌtit lāꞌ
camāxtutit kēpun aꞌnlhā cāꞌpucsuaꞌ.
Aꞌntzaꞌ nacalhuan lāꞌ nalāxca
ixtatzan”.
14 Lāꞌ Jesús huampā:
—Līlhūhuaꞌ aꞌntī cāmātaꞌsīca lāꞌ tūꞌ
lhūhuaꞌ aꞌntī cālacsacca.

Jesús māsuꞌyulh ixpālacata huan aꞌntū ixmātaꞌjīniꞌncan

Mr. 12.13-17; Lc. 20.20-26

15 Lāꞌ tuncan huan fariseosnuꞌ
taꞌaꞌlh lāꞌ talacchihuīnaꞌlh aꞌnchīn
tzē ixtalēꞌksaꞌnīniꞌlh Jesús
ixpālacata aꞌntū hualh. 16 Chuntzaꞌ
cāmacāꞌlh makapitzīn ixchiꞌxcuhuīꞌn
lāꞌ tatāꞌaꞌlh ixchiꞌxcuhuīꞌn Herodes
aꞌntī rey ixuanīꞌt. Talakaꞌlh Jesús lāꞌ
tahuanilh:
—Mākalhtōꞌkēꞌniꞌ, iccaꞌtzīyāuj
palh huiꞌx huaꞌnaꞌ aꞌntū stuꞌncuaꞌ lāꞌ
nā xaꞌnca māsuꞌyuꞌyaꞌ aꞌnchī Dios
lacasquiꞌn. Huiꞌx tūꞌ cātlahuaꞌniꞌyaꞌ
cuenta aꞌnchī talīchihuīnaꞌnāniꞌ
tachiꞌxcuhuīꞌt. Lāꞌ chu aꞌcxtim
cālaktzīꞌnaꞌ ixlīhuākcaꞌn
tachiꞌxcuhuīꞌt. 17 ¿Tuchū puhuaꞌnaꞌ
ixpālacata huan aꞌntū mātaꞌjīniꞌn
huan emperador romano? ¿Chā tzey
palh naꞌicmāpalayāuj o tūꞌ tzey?
18 Lāꞌ Jesús ixcaꞌtzī que xmān
ixtalīlaktzīꞌncuꞌtun lāꞌ cāhuanilh:
—Huiꞌxinaꞌn tlahuaꞌpāꞌnaꞌntit
lakatuꞌ milacancaꞌn. Lāꞌ ¿aꞌchīꞌ
quilālīlaktzīꞌncuꞌtunāuj?
19 Caquilāmāsuꞌniꞌuj huan tumīn aꞌntū
līmāpalacan aꞌntū mātaꞌjīniꞌncan.
Lāꞌ līminiꞌca lakatin denario
aꞌntū ixtumīncaꞌn. 20 Lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ
Jesús laktzīꞌlh huan tumīn,
cākalhasquiꞌnīlh:
—¿Tichū ixlacan tasuꞌyu nac
huāꞌmāꞌ tumīn lāꞌ tichū ixtacuīniꞌ
tatzoꞌkniꞌ?

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

21 Lāˈ takalhtīlh:
—Ixlaˈ huan emperador.
Lāˈ tuncan Jesús cāhuanilh:
—Camacamaxquīˈtit huan emperador aˈntū ixlaˈ lāˈ camacamaxquīˈtit Dios aˈntū ixlaˈ.
22 Lāˈ aˈxniˈcaˈ takaxmatli huāˈmāˈ tachihuīn, talēˈcnīlh. Lāˈ tamakxtekli lāˈ taˈaˈlh.

Kalhasquiˈnīca Jesús ixpālacata aˈntī natalakahuanchoko

Mr. 12.18-27; Lc. 20.27-40

23 Lāˈ māniˈ huāˈmāˈ chiˈchiniˈ makapitzīn saduceosnuˈ talakmilh Jesús. Lāˈ huan saduceosnuˈ ixtahuan que tūˈ catilakahuanchokoca. Lāˈ ūˈtzaˈ talīhuanilh chuntzaˈ:
24 —Mākalhtōˈkēˈniˈ, huan Moisés māsuˈyulh palh nanī kalhatin chiˈxcuˈ aˈntīn tapūchahuanīˈttzaˈ lāˈ palh tūˈ kaˈlhī ixcaman, tasquiˈnī que īˈstancu natāˈtapūchahua huan lakapūt. Lāˈ huan xapūˈla oˈkxaˈ aˈntī nalacatuncuī nala ixoˈkxaˈ huan xapuxcuˈ aˈntī nīnīˈttzaˈ.
25 Ixaˈnan na quilaclhpuˈnancaˈn kalhatojon lītāˈtimīn. Lāˈ huan xapuxcuˈ tapūchahualh lāˈ āˈcalīstān nīlh. Lāˈ como tūˈ ixkaˈlhī ixcaman, māchokoniˈlh huan
lakapūt huan īˈstancu. 26 Lāˈ nā xlaˈ
nīlh lāˈ tūˈ ixkaˈlhī ixcaman. Lāˈ chuntzaˈ pātleˈkeniˈlh āˈkalhatin xastancu lāˈ nā āˈkalhatin hasta āˈxmān xastancu. Lāˈ nā xlaˈ nīlh lāˈ
tūˈ ixkaˈlhī ixcaman. 27 Lāˈ aˈxniˈcaˈ
ixtanīkōˈnīˈttzaˈ huan lītāˈtimīn,
āˈxmān nīlh huan puscāt. 28 Lāˈ
aˈxniˈcaˈ nalakahuanchokocan, ¿tichū ixlaˈ nala huan puscāt? Ixkalhatojoncaˈn ixtatāˈtōˈlanīˈt.
29 Lāˈ Jesús cākalhtīlh:
—Huiˈxinaˈn tāˈkxokonīˈtaˈntit mēˈcstucaˈn como tūˈ caˈtzīyāˈtit aˈntūn tatzoˈkniˈ na ixtachihuīn Dios lāˈ nīn tūˈ māchekxīˈyāˈtit chī
huanīˈt ixlīmāpaˈksīn. 30 Lāˈ aˈxniˈcaˈ
huan nīnīˈn natalakahuanchoko, tūˈ catitapūchahuaca lāˈ nīn tūˈ catitamāstāˈlh ixtzuˈmaˈjancaˈn para natatapūchahua. Xlacaˈn natala huaˈchi ixángeles Dios
xalaˈ nac aˈkapūn. 31 ¿Chā tūˈ
lakapūtleˈkenīˈtaˈntit aˈntū māniˈ Dios cāhuaniniˈ ixpālacata huan aˈntī natalakahuanchoko? Chuntzaˈ
hualh: 32 "Quit ixDioscaˈn Abraham
lāˈ Isaac lāˈ Jacob", hualh. Uˈtzaˈ huanicuˈtun que xlacaˈn lakahuan aˈyuj tanīlh makāntzaˈ lāˈ Dios ūˈtzaˈ ixDioscaˈn xalakahuan lāˈ tūˈ huan xanīnīˈn.
33 Lāˈ aˈxniˈcaˈ huan tachiˈxcuhuīˈt takaxmatli huāˈmāˈ tachihuīn, ixlīhuākcaˈn talēˈcnīlh ixpālacata ixlīmāscaˈtīn Jesús.

Huan līmāpaˈksīn aˈntū más tasquiˈnī

Mr. 12.28-34; Lc. 10.27

34 Lāˈ huan fariseosnuˈ tatakēxtimīlh aˈxniˈcaˈ takaxmatli aˈnchī Jesús cāmācaˈcslīlh huan
saduceosnuˈ. 35 Lāˈ kalhatin de
xlacaˈn xamākalhtōˈkēˈniˈ huan ley ixuanīˈt. Lāˈ xlaˈ ixcaˈtzīcuˈtun palh Jesús ixcaˈtzī huan ixley Moisés lāˈ kalhasquiˈnīlh:
36 —Mākalhtōˈkēˈniˈ, ¿tuchūyā līmāpaˈksīn más tasquiˈnī de aˈntū māsuˈyulh Moisés?
37 Lāˈ Jesús huanilh:
—"Capāxquiˈ huan Māpaˈksīniˈ aˈntī minDios con ixlīhuāk

miˈaˈclhcunuc lāˈ con ixlīhuāk
mintapāstacnaˈ”. 38 Uˈtzaˈ
huāˈmāˈ huan līmāpaˈksīn aˈntū
līhuaˈcaˈ xakaˈtlaˈ lāˈ aˈntū más
tasquiˈnī. 39 Lāˈ āˈlakatin casi chu
aˈcxtim aˈnchī lej tasquiˈnī lāˈ
huan: “Capāxquiˈ āˈkalhatin chu
aˈcxtim mēˈcstu pāxquīˈcaˈnaˈ”.
40 Ixtucaˈn līmāpaˈksīn huaˈchi
ixlītzucuniˈ huan ixley Moisés
lāˈ ixlīmāscaˈtīncaˈn huan
aˈctaˈsanaˈnīˈn xalanīˈn makāntzaˈ.

Kalhasquiˈnīniˈnca ixpālacata īˈxūˈyāpapnaˈ huan Cristo

Mr. 12.35-37; Lc. 20.41-44

41 Lāˈ huan fariseosnuˈ
tūnaˈj ixtaˈaˈn. 42 Lāˈ Jesús
cākalhasquiˈnīlh:
—¿Tuchū līpāstacāˈtit Cristo
aˈntī kaˈlhīpāˈnaˈntit? ¿Tichū
īˈxūˈyāpapnaˈ?
Lāˈ tahuanilh:
—Xlaˈ īˈxūˈyātāˈnat David.
43 Lāˈ tuncan Jesús cāhuanilh:
—Lāˈ ¿aˈchīˈ David māpācuhuīlh
Māpaˈksīniˈ chu aˈnchī māsuˈniˈlh
huan Espíritu Santo? David hualh:
44 Huan Māpaˈksīniˈ Dios huanilh
quiMāpaˈksīniˈ: “Catahuiˈlaˈ
quimpāxtūcānaˈj hasta
aˈxniˈcaˈ naˈiccātlajakōˈ
ixlīhuākcaˈn mintāˈcaˈtza”.
45 Lāˈ palh Cristo xmān īˈxūˈyātāˈnat
David ixuanīˈt, tūˈ ixmāpācuhuīlh
Māpaˈksīniˈ. Chuntzaˈ līcaˈtzīyāuj
que Cristo nā ixMāpaˈksīniˈ ixuanīˈt
—Jesús cāhuanilh.
46 Lāˈ nīn tintīˈ tzē ixkalhtī lāˈ
nīn lakatin tachihuīn. Lāˈ desde
huāˈmāˈ chiˈchiniˈ nīn tintīˈ tzē
ixlīhuiˈlī kalhasquiˈnīpala nīn
tuntūˈ.

Aˈnchī ixtahuanīˈt huan fariseosnuˈ lāˈ huan xamākalhtōˈkēˈniˈnīˈn huan ley

Mr. 12.38-40; Lc. 11.37-54; 20.45-47

23 Lāˈ tuncan Jesús cāhuanilh
īˈscaˈtxtunuˈnīˈn lāˈ huan
tachiˈxcuhuīˈt:
2 —Huan mākalhtōˈkēˈniˈnīˈn
huan ley lāˈ huan fariseosnuˈ
takaˈlhī talacasquiˈ para
natahuan aˈntū huanicuˈtun ixley
Moisés. 3 Lāˈ chuntzaˈ tasquiˈnī
natlahuaˈyāˈtit aˈntūn tahuan
lāˈ nacāˈaˈkahuānaˈniˈyāˈtit. Lāˈ
huiˈxinaˈn, tūˈ catitlahuaˈtit aˈnchī
xlacaˈn tatlahua como tahuan
catūhuā lāˈ xtunc tatlahua. 4 Xlacaˈn
huaˈchi aˈntīn tacāxtlahualh
huan tacuˈcaˈ. Lej tzinca huan
tacuˈcaˈ lāˈ tintīˈ tzē natāyaniˈ. Lāˈ
xlacaˈn nīn tūˈ tacāxtlahuacuˈtun
para que tzē nacuˈcaˈcan.
5 Talacasquiˈn que tachiˈxcuhuīˈt
natalaktzīˈn ixlīhuāk aˈntūn
tatlahua. Cātankāmāˈcaˈcanīˈt lāˈ
cāpekxtūmācaˈcanīˈt lakpēkaˈtlaˈn
cintaj aˈnlhā tatzoˈknīˈt macstiˈnaˈj
ixtachihuīn Dios. Lāˈ nā līhuaˈcaˈ
lhmāˈn takaˈlhī ixquiniˈ na
ixtampān ixluˈxuˈcaˈn que
āˈmakapitzīn. 6 Talacasquiˈn
cacāˈaˈcnīniˈniˈca xlacaˈn aˈnlhā
tlahuamāˈca cāˈtaniˈ. Lāˈ na
ixlītokpāncaˈn israelitas, xlacaˈn
taputza pūtahuīˈlhniˈ aˈntū
quilhpūˈlayānaˈn. 7 Lāˈ talacasquiˈn
que nacātāˈchihuīnaˈncan
lāˈ nacāˈaˈcnīniˈniˈcan nac
cāˈtejen lāˈ nacāmāpācuhuīcan
mākalhtōˈkēˈniˈnīˈn.
8 ’Lāˈ huiˈxinaˈn tūˈ
maclacasquiˈnāˈtit que

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

nacātamāpācuhuīyāniˈ
mākalhtōˈkēˈniˈnīˈn como chu
aˈcxtim milīhuākcaˈn lāˈ lītāˈtimīn
lanīˈtaˈntit lāˈ xmān kalhatin
miMākalhtōˈkēˈniˈcaˈn lāˈ ūˈtzaˈ
māniˈ Cristo. 9 Lāˈ huāˈtzāˈ nac
cāˈtiˈyaˈtnaˈ, tūˈ catihuaˈniˈtit
mintāˈchiˈxcuˈ: "Quintātaˈ", como
xmān kalhatin minTātaˈcaˈn lāˈ
ūˈtzaˈ māniˈ aˈntī huiˈlachaˈ nac
aˈkapūn. 10 Lāˈ tūˈ catimakxtektit
nacātamāpācuhuīyāniˈ
māpaˈksīniˈnīˈn, como xmān Cristo
ixlīˈaˈcstu miMāpaˈksīniˈcaˈn. 11 Lāˈ
huan aˈntī naˈaˈkapalhkā aˈnchī
xlaˈ tasquiˈnī na milaclhpuˈnaˈncaˈn,
maclacasquiˈn nala huaˈchi tasācuaˈ.
12 Chuxatī aˈntī ixaˈcstu putza aˈnchī
lej tasquiˈnī, xlaˈ namāmāxanīˈcan.
Lāˈ huan aˈntīn tūˈ kaˈtlaˈjcaˈtzīˈ,
ūˈtzaˈ naˈaˈcnīniˈniˈcan.
13 'Nalakaputzayāˈtit huiˈxinaˈn
fariseosnuˈ lāˈ huiˈxinaˈn
xamākalhtōˈkēˈniˈnīˈn huan
ley. ¡Huiˈxinaˈn tlahuaˈyāˈtit
lakatuˈ milacancaˈn! Huaˈchilh
mālacchōnīˈtaˈntit huan mākalhcha
aˈnlhā lactanūcan aˈnlhā Dios
cāmāpaˈksīkōˈ tachiˈxcuhuīˈt.
Lāˈ huiˈxinaˈn tūˈ tanūˈyāˈtit nīn
tūˈ cāmakxtekāˈtit natatanū
āˈmakapitzīn.
14 'Nalakaputzayāˈtit huiˈxinaˈn
fariseosnuˈ lāˈ huiˈxinaˈn
xamākalhtōˈkēˈniˈnīˈn huan
ley. ¡Huiˈxinaˈn tlahuaˈyāˈtit
lakatuˈ milacancaˈn! Huiˈxinaˈn
aˈkxokomaklhtīyāˈtit ixchiccaˈn
huan lakapūtnuˈ lāˈ āˈcalīstān
lej xlīt kalhtōˈkaˈyāˈtit aˈnlhā
tzē cātalaktzīˈnāniˈ lāˈ chuntzaˈ
līˈaˈkxokonuˈnāˈtit. Uˈtzaˈ
nacātalīcastigarlīyāniˈ lej palhaˈ.
15 'Nalakaputzayāˈtit huiˈxinaˈn
fariseosnuˈ lāˈ huiˈxinaˈn
xamākalhtōˈkēˈniˈnīˈn huan
ley. ¡Huiˈxinaˈn tlahuaˈyāˈtit
lakatuˈ milacancaˈn! Huiˈxinaˈn
tlahuaˈyāˈtit chuxatū para
namākalhlakaˈīˈnīˈyāˈtit āˈkalhatin
milīmāscaˈtīncaˈn. Lāˈ nā pināˈtit
tintacut mar lāˈ nac xtunc tiˈyaˈt. Lāˈ
aˈxniˈcaˈ nakalhlakaˈīˈ, huiˈxinaˈn
namātlahuīˈyāˈtit āˈchulāˈ aˈntūn tūˈ
tzey que huiˈxinaˈn.
16 'Nalakaputzayāˈtit huiˈxinaˈn
aˈntī huaˈchi lakatzīˈnīˈn
lāˈ cāhuanilīpincuˈtunāˈtit
āˈmakapitzīn. Huaˈnāˈtit: "Palh
catīhuā natlahua ixpromesa
ixpālacata huan xakaˈtlaˈ
lītokpān, tuntūˈ catipātleˈkeniˈlh
aˈyuj tūˈ tlōkentaxtū. Lāˈ palh
natlahua ixpromesa ixpālacata
huan ixoro huan lītokpān, xlaˈ
nasātlahua para natlōkentaxtū".
17 Lej lacxumpi huiˈxinaˈn lāˈ tūˈ
māchekxīˈyāˈtit. Līhuaˈcaˈ tasquiˈnī
huan lītokpān. Uˈtzaˈ ixpālacata
līsicuaˈlanālanīˈt huan oro. Chuntzaˈ
maclacasquiˈn que nasātlōkentaxtū
huan promesa aˈntūn tlahualh
ixpālacata huan xakaˈtlaˈ lītokpān.
18 Lāˈ nā huaˈnāˈtit: "Palh
catīhuā natlahua ixpromesa
ixpālacata huan pūmacamāstāˈn,
tuntūˈ catipātleˈkeniˈlh aˈyuj
tūˈ tlōkentaxtū. Lāˈ palh
natlahua ixpromesa ixpālacata
huan lēˈksajuīˈn aˈntū huīˈ nac
pūmacamāstāˈn, xlaˈ nasātlahua
para natlōkentaxtū". 19 Huiˈxinaˈn
tūˈ māchekxīˈyāˈtit. Līhuaˈcaˈ
tasquiˈnī huan pūmacamāstāˈn.
Uˈtzaˈ ixpālacata līsicuaˈlanālanīˈt
huan lēˈksajuīˈn aˈntū huīˈ aˈntzaˈ.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

20 Chuntzaꞌ huan aꞌntī natlahua
ixpromesa ixpālacata huan
pūmacamāstāꞌn nā natlahua
ixpālacata ixlīhuāk huan lēꞌksajuīꞌn
aꞌntū huīꞌ nac pūmacamāstāꞌn
lāꞌ tasquiꞌnī que nasātlōkentaxtū.
21 Kalhatin aꞌntī nahuan que
stuꞌncuaꞌ ixpromesa como hualh
ixpālacata huan lītokpān, xlaꞌ tūꞌ
xmān līchihuīnaꞌn huan lītokpān.
Nā līchihuīnaꞌn Dios aꞌntī huīꞌ nac
huan lītokpān. 22 Lāꞌ nā kalhatin
aꞌntī nahuan huan ixpromesa
ixpālacata huan aꞌkapūn, xlaꞌ tūꞌ
xmān līchihuīnaꞌn huan aꞌkapūn.
Nā līchihuīnaꞌn ixpūtahuīꞌlh
Dios aꞌnlhā māpaꞌksīniꞌn lāꞌ nā
ixpālacata Dios aꞌntīn tahuiꞌla huan
nac pūtahuīꞌlhniꞌ.

23 ’Nalakaputzayāꞌtit huiꞌxinaꞌn
fariseosnuꞌ lāꞌ huiꞌxinaꞌn
xamākalhtōꞌkeꞌniꞌnīꞌn huan ley.
¡Huiꞌxinaꞌn tlahuaꞌyāꞌtit lakatuꞌ
milacancaꞌn! Huiꞌxinaꞌn cuenta
tlahuaꞌyāꞌtit lāꞌ macamaxquīꞌyāꞌtit
Dios macstiꞌnaꞌj milīhuaꞌtcaꞌn
huaꞌchi āꞌlhmūhuēn lāꞌ anís lāꞌ
cominos. Lāꞌ chuntzaꞌ tasquiꞌnī.
Lāꞌ tūꞌ cuenta tlahuaꞌyāꞌtit huan
ixlīmāscaꞌtīn huan ley lāꞌ ūꞌtzaꞌ
līhuaꞌcaꞌ tasquiꞌnī. Lāꞌ huan
ley māsuꞌyu que līlacatejtin
nalatāꞌkchokoyāꞌtit, lāꞌ tūꞌ
naꞌaꞌkxokonuꞌnāꞌtit. Nā huan ley
māsuꞌyu que nacālakalhuꞌmaꞌnāꞌtit
āꞌmakapitzīn. Lāꞌ tasquiꞌnī que
tachiꞌxcuhuīꞌt tzē natakalhlakaꞌīꞌ
aꞌntū huaꞌnāꞌtit huiꞌxinaꞌn.
Lāꞌ tasquiꞌnī namāstāꞌyāꞌtit
huan macstiꞌnaꞌj līhuaꞌt lāꞌ nā
maclacasquiꞌn natlōkentaxtūyāꞌtit
huan līmāscaꞌtīn aꞌntū tasquiꞌnī.
24 Huiꞌxinaꞌn huaꞌchi lakatzīꞌnīꞌn
aꞌntī cālēꞌncuꞌtun āꞌmakapitzīn.
Huaꞌchilh mācutuyāꞌtit de na
milīhuaꞌtcaꞌn huan tiꞌnaꞌj kosnuꞌ lāꞌ
tūꞌ cuenta tlahuaꞌyāꞌtit huan kaꞌtlaꞌ
xumpepe.

25 ’Nalakaputzayāꞌtit huiꞌxinaꞌn
fariseosnuꞌ lāꞌ xamākalhtōꞌkēꞌniꞌnīꞌn
huan ley. ¡Huiꞌxinaꞌn tlahuaꞌyāꞌtit
lakatuꞌ milacancaꞌn! Huiꞌxinaꞌn
huaꞌchi aꞌntī xmān makcheꞌkēꞌ
huan vaso lāꞌ pulātu. Tasuꞌyu palh
tzeyā chiꞌxcuhuīꞌn huiꞌxinaꞌn pero
koꞌhuaꞌjuaꞌ mintapāstacnaꞌcaꞌn.
Huiꞌxinaꞌn tampiꞌlhlīniꞌnāꞌtit
lāꞌ kaꞌlhānaꞌnāꞌtit. 26 Huiꞌxinaꞌn
fariseosnuꞌ lakatzīꞌnīꞌn, pūꞌla
napūcheꞌkēꞌyāꞌtit huan pulātu lāꞌ
chuntzaꞌ nā namakcheꞌkēꞌyāꞌtit
ixmacniꞌ. Lāꞌ palh tzey
mintapāstacnaꞌcaꞌn, natasuꞌyu palh
tzeyā chiꞌxcuhuīꞌn huiꞌxinaꞌn.

27 ’Nalakaputzayāꞌtit huiꞌxinaꞌn
fariseosnuꞌ lāꞌ nā huiꞌxinaꞌn
xamākalhtōꞌkēꞌniꞌnīꞌn huan ley.
¡Huiꞌxinaꞌn tlahuaꞌyāꞌtit lakatuꞌ
milacancaꞌn! Huiꞌxinaꞌn huaꞌchi
taponkniꞌ aꞌntū cālīmanīcanīꞌt
kaxtaj. Lej smuꞌyonkoꞌ lāꞌ tzēhuanīꞌt
tatasuꞌyu lāꞌ na ixchakāncaꞌn
huāk ixlucutcaꞌn nīnīꞌn lāꞌ aꞌntū
koꞌhuaꞌjuaꞌ. 28 Nā huiꞌxinaꞌn
chu aꞌcxtim. Na ixlacapūncaꞌn
tachiꞌxcuhuīꞌt tasuꞌyuꞌyāꞌtit palh
tzey huiꞌxinaꞌn aꞌyuj koꞌhuaꞌjuaꞌ
mintapāstacnaꞌcaꞌn. Lāꞌ chuntzaꞌ
huiꞌxinaꞌn pōꞌktu aꞌkxokonuꞌnāꞌtit.

29 ’Nalakaputzayāꞌtit huiꞌxinaꞌn
fariseosnuꞌ lāꞌ xamākalhtōꞌkēꞌniꞌnīꞌn
huan ley. ¡Huiꞌxinaꞌn tlahuaꞌyāꞌtit
lakatuꞌ milacancaꞌn! Huiꞌxinaꞌn
cācāxtlahuaꞌyāꞌtit ixaꞌcchiccaꞌn
huan aꞌctaꞌsanaꞌnīꞌn lāꞌ
cācāxtlahualīꞌyāꞌtit ixtaponkniꞌcaꞌn

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

huan nīnīˈn aˈntīn tzeyā
chiˈxcuhuīˈn ixtahuanīˈt.
30 Lāˈ huaˈnāˈtit: “Palh quinaˈn
xaˈictahuiˈlauj cahuā aˈxniˈcaˈ
ixtahuiˈlānaˈ quixūˈyāpapnaˈcaˈn,
quinaˈn tūˈ xaˈiccāmaktāyauj
aˈxniˈcaˈ tamaknīlh huan
aˈctaˈsanaˈnīˈn”. 31 Lāˈ chuntzaˈ māniˈ
huiˈxinaˈn huaˈnāˈtit palh huiˈxinaˈn
ixtāˈnatnaˈcaˈn huan aˈntīn
tamaknīlh huan aˈctaˈsanaˈnīˈn.
32 Catlahuaˈtit huāˈmāˈ aˈntū xlacaˈn
talītzuculh lāˈ tūlalh tatlahuakōˈlh,
como tasuˈyu que ūˈtzaˈ aˈntū
huiˈxinaˈn tlahuacuˈtunāˈtit.
33 ’Huiˈxinaˈn huaˈchi lūhuaˈ aˈntū
lej tzēhuanīˈt tasuˈyu lāˈ kaˈlhī
līlaknīn. ¿Chichū nalīpūtaxtuyāˈtit
de huan pūpātīn? 34 Chuntzaˈ
iccāmacaminiˈyāniˈ huan
aˈctaˈsanaˈnīˈn lāˈ chiˈxcuhuīˈn aˈntī
lej tacaˈtzī lāˈ mākalhtōˈkēˈniˈnīˈn.
Makapitzīn nacāmaknīˈyāˈtit
lāˈ nacāxtokohuaˈcaˈyāˈtit. Lāˈ
āˈmakapitzīn nacākēsnokāˈtit
na milītokpāncaˈn lāˈ
nacāmacaputzayāˈtit pūtunuˈ
cāˈlacchicniˈ. 35 Lāˈ nalīˈpināˈtit
cuenta ixpālacata xlacaˈn. Nā
huiˈxinaˈn caˈtzīyāˈtit que Abel
tūˈ tlahualh talaclēˈiˈ lāˈ xlaˈ
maknīcanīˈt. Lāˈ caˈtzīyāˈtit aˈnchī
maknīcanīˈt huan Zacarías aˈntī
ixoˈkxaˈ huan Berequías ixuanīˈt.
Maknīcanīˈt ixpuˈnan huan
lītokpān lāˈ na ixlacapūn huan
pūmacamāstāˈn. Lāˈ huiˈxinaˈn
nalīˈpināˈtit cuenta ixpālacata
ixlīhuākcaˈn xatzey chiˈxcuhuīˈn
aˈntī cāmaknīca desde aˈxniˈcaˈ
maknīcanīˈt huan Abel hasta
aˈxniˈcaˈ maknīcanīˈt huan
Zacarías. Nalīˈpināˈtit cuenta como
huiˈxinaˈn tlahuaˈyāˈtit huaˈchi
tatlahualh xlacaˈn aˈntīn tamaknīlh.
36 Stuˈncuaˈ aˈntū iccāhuaniyāniˈ.
Huiˈxinaˈn aˈntī huiˈlāˈnaˈntit
chuhuaˈj nalīˈpināˈtit cuenta
ixpālacata ixlīhuākcaˈn xlacaˈn aˈntī
cāmaknīcanīˈt —hualh Jesús.

Jesús calhualh ixpālacata xalanīˈn nac Jerusalén

Lc. 13.34-35

37 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—¡Xānti laˈyāˈtit huiˈxinaˈn
xalanīˈn nac Jerusalén!
Huiˈxinaˈn cāmaknīˈyāˈtit huan
aˈctaˈsanaˈnīˈn lāˈ cāmūtaˈlaˈyāˈtit
huan ixlacscujniˈnīˈn Dios aˈntī
cāmacaminiˈyāniˈ. Maklhūhuaˈ
xaˈiccāmākēstokcuˈtunāniˈ para
naˈiccāmaktakaˈlhāniˈ huaˈchi
lakatin caxli cāˈaˈktlapa
con ixpeken īˈscamanīn. Lāˈ
huiˈxinaˈn tūˈ lacasquiˈntit.
38 Stuˈncuaˈ nacāˈaˈkxtekyāhuacan
minchiccaˈn lāˈ caˈcs natatāyanaˈn.
39 Lāˈ nā iccāhuaniyāniˈ que
tūˈ naquilālaktzīˈmpalayāuj
hasta aˈxniˈcaˈ tūˈ namin huan
chiˈchiniˈ aˈxniˈcaˈ nahuaˈnāˈtit:
“Sicuaˈlanālanīˈt huan aˈntī min
por ixlīmāpaˈksīn huan Māpaˈksīniˈ
Dios” —hualh Jesús.

Jesús hualh que namālakuanīcan huan xakaˈtlaˈ lītokpān

Mr. 13.1-2; Lc. 21.5-6

24 Lāˈ Jesús taxtulh de nac
huan lītokpān. Lāˈ ixaˈmāˈ
āˈlacatin aˈxniˈcaˈ talaktapajtzūlh
īˈscaˈtxtunuˈnīˈn. Lāˈ xlacaˈn
tatzuculh tahuani que cuenta
ixtlahualh aˈnchī ixyāhuacanīˈt
huan lītokpān. 2 Lāˈ Jesús cāhuanilh:

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

—Calaktzīˈntit ixlīhuāk
huāˈmāˈ aˈntū ixlaˈ huan lītokpān.
Stuˈncuaˈ aˈntū iccāhuaniyāniˈ.
Tūˈ catitachokolh nīn lakatin
chihuix nac taxaka. Ixlīhuākcaˈn
natapaˈnckōˈ lāˈ huan taxaka nalacla.

Aˈnchī nalīcaˈtzīcan palh palaj nasputa huan quilhtamacuj

Mr. 13.3-23; Lc. 21.7-24; 17.22-24

3 Jesús lāˈ īˈscaˈtxtunuˈnīˈn taˈaˈlh
nac oˈkspūˈn aˈnlhā huanican
Olivos. Lāˈ aˈxniˈcaˈ Jesús ixuiˈlachaˈ,
talakaˈlh īˈscaˈtxtunuˈnīˈn lāˈ tzēˈk
tahuanilh:
—Quinaˈn iclacasquiˈnāuj
naquilāhuaniyāuj lhānīn
napātleˈke huāˈ tamāˈna. ¿Chichū
naˈiclīcaˈtzīyāuj palh huiˈx palaj
nataˈmpalaˈyaˈ lāˈ nasputa huan
quilhtamacuj?
4 Lāˈ Jesús cākalhtīlh:
—Catamaktakaˈlhtit para que
tintīˈ nacāˈaˈkxokoyāniˈ. 5 Lhūhuaˈ
chiˈxcuhuīˈn natahuan palh
takaˈlhī quilīmāpaˈksīn. Lāˈ
chāˈtunuˈ natahuan: "Quit huan
Cristo aˈntī Dios lacsacuiˈlīlh", lāˈ
chuntzaˈ līlhūhuaˈ nacāˈaˈkxokocan.
6 Nakaxpaˈtāˈtit aˈnchī sāˈnan
pajtzu aˈnlhā tlahuamāˈca guerra
lāˈ nacātamācaˈtzīnīyāniˈ aˈnchīn
tlahuamāˈca guerra makat. Tūˈ
catijicuaˈntit; chuntzaˈ kaˈlhī
napātleˈke. Lāˈ tunaˈj catiˈaˈksputli.
7 Lāˈ kalhatin gobierno natāˈkaquīˈ
contra āˈlakatin lāˈ lakatin país
natlahua guerra contra āˈlakatin.
Naˈaˈnan tatziˈncsta lāˈ taˈjatat lāˈ
natachiqui tiˈyaˈt. Lāˈ nā lakachu
nala nac cāˈquilhtamacuj. 8 Lāˈ
ixlīhuāk huāˈmāˈ xmān ixlītzucuniˈ
aˈnchī napātīniˈncan.
9 'Lāˈ nacātamacamaxquīˈyāniˈ
para nacātamāpātīnīyāniˈ.
Lāˈ nacātamaknīyāniˈ lāˈ
ixlīhuākcaˈn tachiˈxcuhuīˈt
chuxalhā nac quilhtamacuj
nacātacaˈtzalaktzīˈnāniˈ lāˈ xmān
por quimpālacata. 10 Lāˈ aˈxniˈcaˈ
namin huanmāˈ quilhtamacuj,
lhūhuaˈ natataxtutāya na ixtej
Dios lāˈ natalācaˈtzalaktzīˈn lāˈ
natalāmacamāstāˈ. 11 Lāˈ natala
lhūhuaˈ aˈctaˈsanaˈnīˈn aˈntī
nataˈaˈkxokonuˈn. Natahuan
palh tachihuīnaˈn ixpālacata
Dios lāˈ nataˈaˈkxoko lhūhuaˈ
tachiˈxcuhuīˈt. 12 Lāˈ huan tūn
tūˈ tzey naˈaˈkahuan chuxalhā
lāˈ ūˈtzaˈ tūˈtzaˈ natalālīpāxquīˈ
lhūhuaˈ tachiˈxcuhuīˈt. 13 Lāˈ huan
aˈntīn tūˈ catitataxtutāyalh na
ixtej Dios lāˈ chuntzaˈ natatachoko
hasta aˈxniˈcaˈ naˈaˈksputa, xlacaˈn
nacāmāpūtaxtūcan. 14 Lāˈ huan
xatzey tachihuīn ixpālacata aˈnchī
nala aˈnlhā Dios namāpaˈksīniˈn,
ūˈtzaˈ huāˈmāˈ nalīˈaˈctaˈsanaˈncan
chuxalhā nac cāˈquilhtamacuj
para que ixlīhuākcaˈn xalanīˈn nac
cāˈquilhtamacuj natamāchekxī. Lāˈ
āˈcalīstān aˈxniˈcaˈ naˈaˈksputa.
15 'Huan aˈctaˈsanaˈ Daniel tzoˈkli
ixpālacata catūhuā aˈntū huaˈchi
jalhmanīniˈn lāˈ tūˈ tzey līlacan. Lāˈ
nac lugar aˈnlhā ixsicuaˈlanālīcanīˈt,
aˈntzaˈ nalaktzīˈnātit huanmāˈ
catūhuā aˈnchī tayānaˈ. Quit
aˈntī ictzoˈkmāˈ huāˈmāˈ, quit
iccāhuaniyāniˈ huiˈxinaˈn aˈntī
lakapūtleˈkepāˈnaˈntit que
cuenta catlahuaˈtit. 16 Aˈxniˈcaˈ
nalaktzīˈnāˈtit huanmāˈ, aˈxniˈcaˈ
maclacasquiˈn que natatzāˈla
hasta nac oˈkspūn xlacaˈn aˈntīn

tahui'lāna' nac estado de Judea.
17 Lā' huā'mā' chi'chini' a'xni'ca'
natayuja a'ntīn tahui'lāna' na
ixa'kstīn ixchicca'n, tū' catatanūlh
huan nac chic para natamaxtu
ixmaclacasqui'ca'n. 18 Lā' huan
a'ntīn tascujmā'na nac cā'tacuxtu,
tū' catataspi'tli para na ixchicca'n
para natataya ixtakēnu'ca'n. 19 Xānti
tala huan puscan huanmā'na
chi'chini' palh tacamalanī't o palh
tamātzi'quī'nincus. 20 Casqui'ni'tit
Dios que tū' tasqui'nī natzā'la'yā'tit
a'xni'ca' lonknu'n lā' nīn huan
chi'chini' a'ntū pūjaxcan. 21 Lā'
lej napātīni'ncan a'xni'ca' nala
huā'mā'. Desde a'xni'ca' tzuculh
huan quilhtamacuj, tū' maktin
pātīni'ncanī't a'nchī napātīni'ncan
huanmā' chi'chini'. Lā' tū' maktin
catilalh ixtā'chuntza' ā'calīstān.
22 Lā' palh Dios tū' ixmāti'na'jīlh
huanmā' tiempo, tū' ixtapūtaxtulh
nīn tintī'. Dios namāti'na'jī como
lej cālakalhu'man xlaca'n a'ntī
cālacsacnī't.

23 'Lā' a'xni'ca' namin
huanmā' līpātīn lā' palh catīhuā
ixcāhuanini': "Chā cala'ktzī'ntit.
A' huī' huan Cristo a'ntī Dios
lacsacui'līlh", tū' cakalhlaka'ī'tit.
Lā' palh catīhuā ixcāhuanini':
"Chā cala'ktzī'ntit. A'j huī' xla'", tū'
cakalhlaka'ī'tit. 24 Natamin lhūhua'
a'kxokonu'nī'n lā' makapitzīn
natahuan que māni' xlaca'n Cristo.
Lā' ā'makapitzīn natahuan que
māni' xlaca'n ixa'cta'sana'nī'n
Dios. Lā' xlaca'n nā natatlahua
lē'cnīn como nata'a'kxokocu'tun
māni' huan xlaca'n a'ntīn Dios
cālacsacli. Tūlalh catita'a'kxokolh
a'ntīn Dios cālacsacli, pero
nacā'a'kxokocan ā'makapitzīn.
25 Iccāhuanini'tza' huā'mā' para
que tū' nacāta'a'kxokoyāni'.
26 Chuntza' palh nacātahuaniyāni':
"Cala'ktzī'ntit. A'ntza' huī' Cristo
nac cā'lhpi'mpi'li' ti'ya't", tū'
capintit. Lā' palh nacātahuaniyāni':
"Cala'ktzī'ntit. A'tzā' huī' nac
huan cuarto", tū' cakalhlaka'ī'tit.
27 A'xni'ca' quit na'icmimpala, nala
hua'chi huan makli'pni' a'ntū
māxkakēkō' huan nac a'kapūn
desde a'nlhā tā'cxtu hasta a'nlhān
tā'cnū huan chi'chini'. Lā' quit huan
Chi'xcu' xala' Tālhmā'n. 28 Chuxalhā
naca'tzīcan a'xni'ca' na'icmin
hua'chi huan chū'ni' taca'tzī a'nlhā
mā' catūhuā a'ntū nīnī't —hualh
Jesús.

A'nchī namin huan Chi'xcu' xala' Tālhmā'n

Mr. 13.24-37; Lc. 21.25-33; 17.26-30, 34-36

29 Lā' Jesús cāhuanipā:
—Lā' xmān capātle'kekō'lh huā'mā'
līpātīn, huan chi'chini' lā' huan
mālhcuyu' tū' catitamāxkakēni'lh.
Lā' huan sta'cu nataminācha' de
nac a'kapūn lā' māni' huan a'kapūn
natachiqui. 30 Lā' nalaktzī'ncan
nac a'kapūn lakatin señal a'ntū
quila' quit huan Chi'xcu' xala'
Tālhmā'n. Lā' xalanī'n ixlīhuākca'n
huā' cā'lacchicni' huā'tzā'
nac cā'quilhtamacuj, xlaca'n
natacalhuan. Lā' naquintalaktzī'n
quit huan Chi'xcu' xala' Tālhmā'n
a'nchī na'ictaxtu de nac a'kapūn
lā' na'icpūmin huan poklhnu'.
Lej na'icka'lhī līmāpa'ksīn lā'
lej tzēhuanī't na'icxkaka. 31 Lā'
a'xni'ca' lej namacasā'nan huan
līskoli', na'iccāmacamin qui'ángeles

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

lāˈ natamākēstoka huan aˈntīn
cālacsaccanīˈt. Natamin aˈntī
cālacsaccanīˈt xalanīˈn chuxalhā
nac cāˈquilhtamacuj.
32 'Camaksca'ttit catūhuā de huan
xaquiˈhuiˈ higo: Aˈxniˈcaˈ tzaˈlaˈnkaˈ
ixpeken lāˈ tzucumāˈna tapuˈn
xachiˈtin, huiˈxinaˈn caˈtzīyāˈtit
que tapajtzumāˈtzaˈ aˈxniˈcaˈ lej
naxuˈnu. 33 Lāˈ chuntzaˈ aˈxniˈcaˈ
napātleˈke ixlīhuāk huāˈmāˈ aˈntū
iccāhuaniyāniˈ, nacaˈtzīyāˈtit palh
tapajtzūmāˈtzaˈ aˈxniˈcaˈ nasputa
huan quilhtamacuj. Tapajtzūmāˈtzaˈ
huaˈchi aˈxniˈcaˈ kalhatin aˈntī
kaˈlhīmāˈca lāˈ yātzaˈ na ixlacapūn
mākalhcha. 34 Stuˈncuaˈ aˈntū
iccāhuaniyāniˈ. Xlacaˈn aˈntīn
tahuiˈlānaˈcus tūˈ catitanīkōˈlh
hasta aˈxniˈcaˈ tūˈ napātleˈke
ixlīhuāk huāˈmāˈ aˈntū iccāhuaniniˈ.
35 Nasputa huan aˈkapūn lāˈ
nasputa huan tiˈyaˈt pero tūˈ
maktin catisputli quintachihuīn;
natlōkentaxtūkōˈcan.
36 'Nīn tintīˈ caˈtzī lhānīn namin
huāˈmāˈ chiˈchiniˈ lāˈ huāˈmāˈ hora;
nīn huan ángeles xalanīˈn nac
aˈkapūn tūˈ tacaˈtzī. Lāˈ nā ixOˈkxaˈ
Dios tūˈ caˈtzī. Xmān Dios xaTātaˈ
caˈtzī lhānīn mero napātleˈke.
37 'Lāˈ chu aˈnchī pātleˈkelh
aˈxniˈcaˈ ixuiˈ Noé, nā chuntzaˈ
napātleˈke aˈxniˈcaˈ namin
huan Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn.
38 Aˈxniˈcaˈ tūnaˈj ixmin
huan lakuat de xcān, huan
tachiˈxcuhuīˈt ixtahuāˈyamāˈna
lāˈ ixtakoˈtnūmāˈna. Lāˈ
ixtatapūchahua lāˈ ixtamāstāˈ
ixtzuˈmaˈjancaˈn para
natatapūchahua hasta aˈxniˈcaˈ
Noé tanūlh huan nac barco. Tūˈ
ixtapuhuan palh namin lakuat, 39 lāˈ
tūˈ cuenta tatlahualh hasta aˈxniˈcaˈ
milh huan xcān lāˈ cālēˈnkōˈlh.
Chuntzaˈ nala aˈxniˈcaˈ namin huan
Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn. 40 Aˈxniˈcaˈ
namin huanmāˈ chiˈchiniˈ, palh
talamāˈna kalhatuˈ chiˈxcuhuīˈn nac
cāˈtacuxtu, nalēˈncan kalhatin lāˈ
namāchokocan kalhatin. 41 Lāˈ palh
tatanūmaˈ kalhatuˈ puscan aˈntīn
tasquitimāˈna, nalēˈncan kalhatin lāˈ
namāchokocan āˈkalhatin.
42 'Skalalh calaˈtit como
tūˈ caˈtzīyāˈtit lhānīn namin
miMāpaˈksīniˈcaˈn. 43 Lāˈ cacaˈtzītit
huāˈmāˈ: Palh ixtēcuˈ huan chic
ixcaˈtzīlh cahuā tuyā hora cāˈtzīˈsa
nachāˈn huan kaˈlhānaˈ, ixkaˈlhīlh
lāˈ tūˈ īˈlhtatalh lāˈ tūˈ ixmakxtekli
natanū nakaˈlhānaˈn na ixchic.
44 Nā chuntzaˈ huiˈxinaˈn cāxniˈj
catahuiˈlaˈtit como namin huan
Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn aˈxniˈcaˈ tūˈ
puhuaˈnāˈtit —hualh Jesús.

Jesús māsuˈyulh ixpālacata aˈnchī huanīˈt huan xatzey tasācuaˈ

Lc. 12.41-48

45 Lāˈ Jesús cāhuanipā:
—¿Chī huanīˈt huan xatzey
tasācuaˈ aˈntī xaˈnca māchekxī?
Xlaˈ ūˈtzaˈ aˈntī huan patrón
nalīmāmacūˈ huan chic para
nacāmāhuīˈ ixtāˈtasācuaˈnīˈn
aˈxniˈcaˈ maclacasquiˈn.
46 Nalīpāxuhua huan tasācuaˈ palh
tlōkentaxtūmāˈ ixlītlōt aˈxniˈcaˈ
nataspiˈta ixpatrón. 47 Stuˈncuaˈ
aˈntū iccāhuaniyāniˈ. Huan patrón
nalīmāmacūˈ huāˈmāˈ tasācuaˈ
ixlīhuāk aˈntū kaˈlhī. 48 Lāˈ
palh tūˈ tzey huāˈmāˈ tasācuaˈ,
xlaˈ napuhuan que natakoxī

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

huan ixpatrón. 49 Lāꞌ chuntzaꞌ
natzucu cālactucsa āꞌmakapitzīn
tasācuaꞌnīꞌn lāꞌ natāꞌhuāꞌyan lāꞌ
nacātāꞌkoꞌta huan kaꞌchīnīꞌn. 50 Lāꞌ
chu līmaktin nataspiꞌta huan patrón.
Namin lakatin chiꞌchiniꞌ aꞌxniꞌcaꞌ
huan tūꞌ tzeyā tasācuaꞌ tūꞌ caꞌtzī lāꞌ
tūꞌ kaꞌlhīmāꞌ. 51 Lāꞌ huan patrón lej
palhaꞌ nacastigarlī huan tasācuaꞌ
lāꞌ namāpātīnī huaꞌchi natapātīniꞌn
xlacaꞌn aꞌntī līhua tahuan palh
takalhlakaꞌīꞌ. Lāꞌ xlaꞌ nacalhuan lāꞌ
nalāxca ixtatzan —hualh Jesús.

Jesús māsuꞌyulh ixpālacata huan kalhacāuj tzuꞌmaꞌjan

25 Lāꞌ Jesús cāhuanipā:
—Lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ
naꞌicmimpala aꞌxniꞌcaꞌ Dios
natzucu namāpaꞌksīkōꞌ ixlīhuāk
nac huāꞌmāꞌ cāꞌtiꞌyaꞌtnaꞌ. Lāꞌ
nala huaꞌchi aꞌxniꞌcaꞌ kalhacāuj
tzuꞌmaꞌjan ixtaꞌaꞌmāꞌna aꞌnlhā
natapūchahuacan. Ixtalēꞌmāꞌna
ixpūmakskocaꞌn lāꞌ taꞌaꞌlh
takaꞌlhī huan squiꞌnīniꞌ. 2 Lāꞌ
kalhaquitzis lakskalalh ixtahuanīꞌt
lāꞌ āꞌkalhaquitzis tūꞌ. 3 Huan
aꞌntīn tūꞌ lakskalalh xmān talēꞌlh
ixpūmakskocaꞌn lāꞌ tūꞌ tapāstacli
natalēꞌn macstiꞌnaꞌj gas para
natamojō na ixpūmakskocaꞌn.
4 Lāꞌ huan aꞌntī lakskalalh, xlacaꞌn
talēꞌlh ixpūmakskocaꞌn lāꞌ nā
talēꞌlh āꞌmacstiꞌnaꞌj gas. 5 Lāꞌ
como takoxīlh huan squiꞌnīniꞌ,
ixlīhuākcaꞌn ixtalakalhtatahuiꞌlānaꞌ
lāꞌ āꞌcalīstān talhtatalh. 6 Lāꞌ
huaꞌchi iꞌtāt tzīꞌsa takaxmatli
aꞌnchī kalhatin taꞌsalh lāꞌ hualh:
“¡Mimāꞌ huan squiꞌnīniꞌ; capintit
pāxtokāꞌtit!” 7 Lāꞌ ixlīhuākcaꞌn
huan tzuꞌmaꞌjan talakahualh.
Tatāꞌkaquīꞌlh lāꞌ tacāxtlahualh
ixpūmakskocaꞌn. 8 Lāꞌ tuncan huan
kalhaquitzis aꞌntīn tūꞌ talīmilh
gas tahuanilh huan āꞌkalhaquitzis:
“Caquilāmaxquīꞌuj macstiꞌnaꞌj
mingascaꞌn como tamixmāꞌna huāꞌ
quimpūmakskocaꞌn”. 9 Lāꞌ huan
aꞌntī lakskalalh takalhtīlh: “O tūꞌ,
como chuntzaꞌ tūꞌ catiꞌaꞌcchāꞌlh
para quinaꞌn nīn para huiꞌxinaꞌn.
Mejor capintit tamāhuaꞌyāꞌtit
aꞌnlhā stāꞌcan”. 10 Lāꞌ līhuan
huan kalhaquitzis ixtaꞌaꞌmāꞌna
tatamāhua huan gas, chilh huan
squiꞌnīniꞌ. Lāꞌ huan tzuꞌmaꞌjan
aꞌntī cāxniꞌj ixtahuiꞌlānaꞌ
tatāꞌtanūlh huan squiꞌnīniꞌ nac
chic lāꞌ mālacchahuaca huan
mākalhcha. 11 Lāꞌ āꞌcalīstān
tachāꞌlh huan āꞌkalhaquitzis
tzuꞌmaꞌjan lāꞌ tahualh:
“Māpaꞌksīniꞌ, caquilāmālaquīꞌniꞌuj”.
12 Lāꞌ xlaꞌ cākalhtīlh: “Quit tūꞌ
iccālakapasāniꞌ”.
13 Lāꞌ Jesús cāhuanilh:
—Skalalh catahuiꞌlaꞌtit como
tūꞌ caꞌtzīyāꞌtit tuyā hora nīn tuyā
chiꞌchiniꞌ naꞌicmimpala quit huan
Chiꞌxcuꞌ xalaꞌ Tālhmāꞌn.

Jesús māsuꞌyulh ixpālacata kalhatuꞌtun tasācuaꞌ lāꞌ huan tumīn

14 Lāꞌ Jesús cāhuanipā:
—Lāꞌ aꞌnchī huanīꞌt aꞌnlhā
Dios nacāmāpaꞌksīkōꞌ huan
tachiꞌxcuhuīꞌt, ūꞌtzaꞌ huaꞌchi
kalhatin chiꞌxcuꞌ aꞌntī ixaꞌmāꞌ
āꞌlacatin. Lāꞌ cāmātaꞌsīlh
ixtasācuaꞌnīꞌn lāꞌ cāmacamaxquīꞌlh
ixtumīncaꞌn.
15 ’Chu aꞌnchī ixlīskalalhcaꞌn
chāꞌtunuꞌ, chuntzaꞌ maxquīꞌca.
Lakaquitzis mil maxquīꞌca kalhatin

lāꞌ lakatuꞌ mil maxquīꞌca āꞌkalhatin
lāꞌ lakatin mil huan āꞌkalhatin.
Lāꞌ tuncan aꞌlh makat. 16 Huan
tasācuaꞌ aꞌntī ixmaxquīꞌcanīꞌt
huan lakaquitzis mil, xlaꞌ
ixtamāhuanaꞌmāꞌ lāꞌ īꞌstāꞌnamāꞌ
lāꞌ chuntzaꞌ tlajalh āꞌlakaquitzis
mil huampala. 17 Lāꞌ huan aꞌntī
maklhtīniꞌlh lakatuꞌ mil, nā chu
aꞌcxtim tlajalh āꞌlakatuꞌ mil. 18 Lāꞌ
huan aꞌntī maklhtīniꞌlh lakatin mil,
xlaꞌ aꞌlh lāꞌ ponknuꞌlh lāꞌ mātzēꞌkli
ixtumīn huan ixpatrón.

19 ’Lāꞌ makān takoxīlh huan
patrón. Lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ taspiꞌtli,
ixtlahuacuꞌtun ixcuenta.
20 Pūꞌla lakmilh huan aꞌntī
ixmaklhtīniꞌnīꞌt lakaquitzis mil lāꞌ
nā macamaxquīꞌlh ixpatrón huan
āꞌlakaquitzis mil aꞌntū ixtlajanīꞌt.
Lāꞌ huanilh: “Quimpatrón, huiꞌx
quimaxquiꞌ lakaquitzis mil lāꞌ āꞌ
iclīmimpala āꞌlakaquitzis mil aꞌntū
ictlajanīꞌt”. 21 Lāꞌ huan patrón
huanilh: “Tzey. Lej tzeyā tasācuaꞌ
huiꞌx. Xaꞌnca tlahuaꞌ milītlōt. Lāꞌ
como xaꞌnca scujti con huāꞌmāꞌ
tumīn, chuhuaꞌj nalītōꞌcaꞌyaꞌ lāꞌ
āꞌchulāꞌ naꞌicmaxquīꞌyāniꞌ. Cataꞌt lāꞌ
naquintāꞌpāxuhuaꞌyaꞌ”.

22 ’Lāꞌ āꞌcalīstān lakmilh huan
tasācuaꞌ aꞌntī ixmaklhtīniꞌnīꞌt
lakatuꞌ mil lāꞌ huanilh:
“Quimpatrón, huiꞌx quimaxquiꞌ
lakatuꞌ mil lāꞌ āꞌ iclīmimpala
āꞌlakatuꞌ mil aꞌntū ictlajanīꞌt”.
23 Lāꞌ huan patrón huanilh:
“Tzey. Lej tzeyā tasācuaꞌ huiꞌx.
Xaꞌnca tlahuaꞌ milītlōt. Lāꞌ como
xaꞌnca scujti con huāꞌmāꞌ tumīn,
chuhuaꞌj nalītōꞌcaꞌyaꞌ lāꞌ āꞌchulāꞌ
naꞌicmaxquīꞌyāniꞌ. Cataꞌt lāꞌ
naquintāꞌpāxuhuaꞌyaꞌ”.

24 ’Lāꞌ āꞌcalīstān lakmilh huan
tasācuaꞌ aꞌntī ixmaklhtīniꞌnīꞌt
lakatin mil. Lāꞌ xlaꞌ huanilh
ixpatrón: “Quimpatrón, xaꞌiccaꞌtzī
palh huiꞌx caꞌtzancaꞌtzīn. Huiꞌx
īꞌyaꞌ aꞌnlhā tūꞌ chaꞌnti lāꞌ nacāꞌya
aꞌnlhā tūꞌ xuaꞌyaꞌmaꞌkaꞌ. 25 Uꞌtzaꞌ
iclījicuaꞌniꞌniꞌ lāꞌ quit icponknuꞌlh
nac tiꞌyaꞌt lāꞌ icmāꞌcnūlh mintumīn.
Lāꞌ āꞌ iclīmin aꞌntū milaꞌ ixuanīꞌt”.
26 Lāꞌ huan patrón kalhtīlh: “Tūꞌ
tzey huiꞌx. Lej lhquitit tasācuaꞌ
huiꞌx. Huiꞌx puhuaꞌnaꞌ palh quit
icꞌīꞌ aꞌnlhā tūꞌ icchaꞌnli lāꞌ iccāꞌ
aꞌnlhā tūꞌ icxuaꞌyaꞌmakaꞌn. 27 Como
chuntzaꞌ puhuaꞌnaꞌ, ixmāꞌnuꞌ
quintumīn nac banco lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ
xaꞌictaspiꞌtli xaꞌicmaklhtīniꞌlh
quintumīn lāꞌ huan xaskaꞌtaꞌ”.
28 Lāꞌ cāhuanilh huan aꞌntī
ixtayānaꞌnchaꞌ: “Camaklhtītit
huan lakatin mil aꞌntū kaꞌlhī lāꞌ
camaxquīꞌtit huan aꞌntī kaꞌlhī
lakacāuj mil”.

29 Lāꞌ Jesús cāhuanipā:
—Aꞌchulāꞌ namaxquīꞌcan huan
aꞌntī kaꞌlhī lāꞌ naꞌaꞌkatāxtūniꞌ. Lāꞌ
huan aꞌntīn tūꞌ kaꞌlhī, namaklhtīcan
huan macstiꞌnaꞌj aꞌntū ixkaꞌlhī. 30 Lāꞌ
huāꞌmāꞌ tasācuaꞌ aꞌntīn tūꞌ tzey,
catamacaxtutit aꞌnlhā cāꞌpucsuaꞌ.
Aꞌntzaꞌ nacalhuan lāꞌ nalāxca
ixtatzan.

Huan Chiꞌxcuꞌ xalaꞌ Tālhmāꞌn nacālacāxtlahua ixlīhuākcaꞌn xalanīꞌn nac cāꞌquilhtamacuj

31 Lāꞌ Jesús huampā:
—Quit huan Chiꞌxcuꞌ xalaꞌ
Tālhmāꞌn. Lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ
naꞌictanū quilīRey, quiꞌángeles
naquintalītamacxtiꞌliꞌ. Lāꞌ quit
naꞌictahuiꞌla na quimpūtahuīꞌlh

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

a'nlhā na'iclacāxtlahua
lā' na'icmāpa'ksīni'n. 32 Lā'
tachi'xcuhuī't xalanī'n chuxalhā
nac cā'quilhtamacuj natatakēxtimī
na quilacapūn. Lā' quit
na'iccāmā'kapitzī hua'chi huan
pastor cāmā'kapitzī huan borregos
lā' huan chivos. 33 Lā' na'iccāhui'lī
huan borregos na quimpāxtūcāna'j
lā' na'iccāhui'lī huan chivos na
quimpāxtūxuc. 34 Lā' quit huan
Rey na'iccāhuani huan a'ntīn
tahui'lāna' na quimpāxtūcāna'j:
"Cata'ntit hui'xina'n. QuinTāta' Dios
cāsicua'lanālīnī'ta'ni'. Camaklhtītit
huan līmāpa'ksīn a'ntū mila'ca'n
nala. Cāxtlahuacanī't para
hui'xina'n desde a'xni'ca' Dios
tlahualh huan quilhtamacuj.
35 Dios cāsicua'lanālīnī'ta'ni' como
hui'xina'n quilāmāhuī'uj a'xni'ca'
quit xa'ictzi'ncsa. Lā' hui'xina'n
quilātā'hua'uj mixcānca'n a'xni'ca'
quit xa'ickalhpūtī. Hua'chi
makatiyāti' quit lā' quilāmānūj
na minchicca'n. 36 Tū'tza' tzey
ixuanī't quilu'xu' lā' hui'xina'n
quilāmaxquī'uj xasāsti'. Lā'
xa'ic'ī'tza'ca'n lā' quilāmaktāyauj.
Lā' tachī'n xa'icuanī't lā'
quilālakpaxialhna'uj". Chuntza'
na'iccāhuani. 37 Lā' huan a'ntī
xalacuan natahuan: "Māpa'ksīni',
¿lhānīn iccālaktzī'ni' a'xni'ca'
ixtzi'ncsa' lā' iccāmāhuīni'? Lā'
¿lhānīn iccātā'hua'ni' xcān a'xni'ca'
ixkalhpūtīya'? 38 Lā' ¿lhānīn
iccāmānūni' na quinchicca'n
a'xni'ca' ixlatlā'hua'na' hua'chi
makatiyāti'? Lā' ¿lhānīn
iccāmaxquī'ni' milu'xu'? 39 Lā'
¿lhānīn iccāmaktāyani' a'xni'ca'
ixī'tza'ca'na' o tachī'n ixua'nī'ta'?"
40 'Lā' māni' quit huanmā' Rey
na'iccākalhtī: "Stu'ncua' a'ntū
iccāhuaniyāni'. Catūhuā a'ntūn
tlahua'ni'tit kalhatin quintā'timīn,
a'yuj más xamakstancu xla', ū'tza'
hua'chilh quilātlahuani'uj quit".
41 'Lā' quit huanmā' Rey
na'iccāhuani huan a'ntīn tahui'lāna'
na quimpāxtūxuc: "Catapānū'tit.
Hui'xina'n cātamālaclē'nīnī'ta'ni'.
Capintit a'nlhā tūlalh catimixli
huan macscut. Capintit a'nlhā
cāxtlahuacanī't para huan
ko'ti'ti' lā' ixmaktāyana'nī'n.
42 Cātamālaclē'nīnī'ta'ni' como
tū' quilāmāhuī'uj a'xni'ca' quit
xa'ictzi'ncsa. Lā' tū' quilātā'hua'uj
mixcānca'n a'xni'ca' xa'ickalhpūtī.
43 Quit hua'chi makatiyāti'
xa'iclatlā'huan lā' hui'xina'n
tū' quilāmānūj na minchicca'n.
Tū'tza' tzey ixuanī't quilu'xu'
lā' tū' quilāmaxquī'uj xasāsti'.
Xa'ic'ī'tza'ca'n lā' tachī'n
xa'icuanī't. Lā' hui'xina'n tū'
quilālakpaxialhna'uj". Chuntza'
na'iccāhuani. 44 Lā' xlaca'n
natahuan: "Māpa'ksīni', ¿lhānīn
iccālaktzī'ni' a'xni'ca' ixtzi'ncsa', o
ixkalhpūtīya', o hua'chi makatiyāti'
lā' quina'n tū' iccāmaktāyani'? Lā'
¿lhānīn iccālaktzī'ni' a'xni'ca' tū'tza'
tzey ixuanī't milu'xu' o ixī'tza'ca'na'
o tachī'n ixua'nī'ta' lā' quina'n tū'
iccāmaktāyani'?"
45 'Lā' quit huanmā' Rey
na'iccākalhtī: "Stu'ncua' a'ntū
iccāhuaniyāni'. Catuhuā a'ntūn tū'
tlahua'ni'tit kalhatin quintā'timīn,
a'yuj más xamakstancu
xla', chuntza' hua'chilh tū'
quilātlahuani'uj quit".
46 Lā' Jesús cāhuanipā:

—Lāꞌ tuncan huāꞌ tamāꞌna
nataꞌaꞌn nac pūpātīn para pōꞌktu.
Lāꞌ huan xalacuan natakaꞌlhī
ixquilhtamacujcaꞌn para pōꞌktu.

Lacchihuīnaꞌnca para natamaknī Jesús

Mr. 14.1-2; Lc. 22.1-2; Jn. 11.45-53

26 Lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ Jesús
cāhuanikōꞌlh huāꞌmāꞌ,
cāhuanilh īꞌscaꞌtxtunuꞌnīꞌn:
2—Huiꞌxinaꞌn caꞌtzīyāꞌtittzaꞌ
que sputacus lakatuꞌ chiꞌchiniꞌ
aꞌxniꞌcaꞌ nala cāꞌtaniꞌ de pascua.
Lāꞌ quit huan Chiꞌxcuꞌ xalaꞌ
Tālhmāꞌn. Lāꞌ iccāhuaniyāniꞌ
que naquimacamāstāꞌcan para
naquixtokohuaꞌcaꞌcan —hualh
Jesús.
3Lāꞌ huan xanapuxcuꞌnuꞌ curasnaꞌ
lāꞌ huan xamākalhtōꞌkēꞌniꞌnīꞌn
huan ley lāꞌ huan xanapuxcuꞌnuꞌ
israelitas, xlacaꞌn tatakēstokli
na ixtanquilhniꞌ huan ixpalacio
Caifás. Xlaꞌ mero aꞌntī xapuxcuꞌ
curasnaꞌ ixuanīꞌt. 4Lāꞌ aꞌntzaꞌ
talacchihuīnaꞌlh aꞌnchī tzē
nataꞌaꞌkxoko Jesús para natachiꞌpa
lāꞌ chuntzaꞌ natamāmaknīnīniꞌn.
5Lāꞌ ixtalāhuani:
—Palh natlahuayāuj catūhuā
līhuan lamāꞌ cātaniꞌ, huan
tachiꞌxcuhuīꞌt natatāꞌkaquīꞌ.

Kalhatin puscāt mūmāꞌcaꞌlh aceite Jesús

Mr. 14.3-9; Jn. 12.1-8

6Jesús ixuīꞌ nac Betania
na ixchic Simón. Lāꞌ huāꞌmāꞌ
Simón ixmasniꞌmāꞌ ixquinīt lāꞌ
ixtzeyanīꞌttzaꞌ. 7Lāꞌ kalhatin puscāt
laktapajtzūlh Jesús. Ixlēꞌmāꞌ pātin
frasco aꞌntū ixtzuma de aceite
aꞌntū lej xatapala lāꞌ lej muꞌcsa.
Lāꞌ līhuan Jesús ixuāꞌyamāꞌ,
huan puscāt mūmāꞌcaꞌlh Jesús
huan aceite. 8Lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ huan
scaꞌtxtunuꞌnīꞌn talaktzīꞌlh aꞌntū
tlahualh, taꞌaꞌkchāꞌlh lāꞌ tatzuculh
talāhuani:
—Lāꞌ ¿aꞌchīꞌ pāxcaꞌt lanīꞌt huāꞌmāꞌ
aceite? 9Tzē īꞌstāꞌca como lej tapala
lāꞌ huan tumīn tzē ixcāmaxquīꞌca
huan pobresniꞌ.
10Lāꞌ Jesús ixcaꞌtzī aꞌntū
ixtalīchihuīnaꞌmāꞌna lāꞌ cāhuanilh:
—Lāꞌ ¿aꞌchīꞌ mājiclhuīꞌyāꞌtit
huāꞌmāꞌ puscāt? Quintlahuaniꞌlh
aꞌntū lej tzey. 11Pōꞌktu naꞌaꞌnan
pobresniꞌ na milaclhpuꞌnancaꞌn
pero quit tūꞌ pōꞌktu
naꞌiccātāꞌlatahuiꞌlayāniꞌ. 12Lāꞌ chu
aꞌnchī huāꞌyā puscāt quimūmāꞌcaꞌlh
huāꞌmāꞌ aceite, ūꞌtzaꞌ huaꞌchilh
ixquincāxtlahualīlh para
naquimāꞌcnūcan. 13Stuꞌncuaꞌ
aꞌntū iccāhuaniyāniꞌ. Chuxalhā
nac cāꞌquilhtamacuj aꞌnlhā
namācaꞌtzīnīniꞌncan huan xatzey
tachihuīn ixpālacata Cristo, aꞌntzaꞌ
nahuancan aꞌntū tlahualh huāꞌmāꞌ
puscāt. Lāꞌ ixlīhuākcaꞌn natapāstaca
xlaꞌ.

Judas hualh palh namacamāstāꞌ Jesús

Mr. 14.10-11; Lc. 22.3-6

14Lāꞌ kalhatin de huan
kalhacāujtuꞌ scaꞌtxtunuꞌnīꞌn xlaꞌ
ixuanican Judas Iscariote. Xlaꞌ aꞌlh
cātāꞌchihuīnaꞌn huan xanapuxcuꞌnuꞌ
curasnaꞌ 15lāꞌ cāhuanilh:
—¿Lhānchulaꞌ naquilāmāpalayāuj
palh naꞌiccāmacamaxquīꞌyāniꞌ Jesús?
Lāꞌ xlacaꞌn tamāpalalh
puꞌxamacāuj tumīn de plata. 16Lāꞌ

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

desde aˈxniˈcaˈ, Judas putzalh
aˈnchīn tzē nacāmacamaxquīˈ Jesús.

Jesús cātāˈhuāˈyalh huan scaˈtxtunuˈnīˈn para huan pascua

Mr. 14.12-25; Lc. 22.7-23;
Jn. 13.21-30; 1 Co. 11.23-26

17 Lāˈ milh huan xapūˈlh chiˈchiniˈ
huan cāˈtaniˈ aˈntū huanican
Pascua aˈxniˈcaˈ huaˈcan pāntzi
aˈntūn tūˈ kaˈlhī levadura. Lāˈ
huāˈmāˈ xapūˈlh chiˈchiniˈ huan
scaˈtxtunuˈnīˈn talaktapajtzūlh
Jesús lāˈ takalhasquiˈnīlh:
—¿Lhachū lacasquiˈnaˈ
naˈiccāxtlahualīyāuj para
nahuaˈyāuj xalīhuaˈt huan cāˈtaniˈ?
18 Lāˈ xlaˈ cāhuanilh:
—Capintit huan nac xcānsipej
lāˈ natanūˈyāˈtit na ixchic chāˈtin
chiˈxcuˈ lāˈ nahuaniyāˈtit: "Huan
Mākalhtōˈkēˈniˈ huan: Pajtzutzaˈ
quimpūnīn lāˈ icuaˈcuˈtun huan
xalīhuaˈt cāˈtaniˈ na minchic. Lāˈ
naˈiccātāˈhuāˈyan quiscaˈtxtunuˈnīˈn".
19 Lāˈ huan scaˈtxtunuˈnīˈn taˈaˈlh
lāˈ tatlahualh chu aˈnchī Jesús
cāmāpaˈksīlh lāˈ tacāxtlahualīlh
huan xalīhuaˈt cāˈtaniˈ.
20 Lāˈ aˈxniˈcaˈ ixtzīˈsuamāˈ,
Jesús lāˈ huan kalhacāujtuˈ
īˈscaˈtxtunuˈnīˈn ixtahuāˈyahuiˈlānaˈ
nac mesa. 21 Lāˈ līhuan
ixtahuāˈyamāˈna, Jesús cāhuanilh:
—Stuˈncuaˈ aˈntū iccāhuaniyāniˈ.
Kalhatin de huiˈxinaˈn
naquimacamāstāˈ.
22 Lāˈ xlacaˈn talakaputzalh lāˈ
tatzuculh takalhasquiˈnī chāˈtunuˈ:
—¿Chu quit, quiMāpaˈksīniˈ?
23 Lāˈ Jesús cākalhtīlh:
—Uˈtzaˈ aˈntī quintāˈpūhuāˈyan
pulātu, ūˈtzaˈ naquimacamāstāˈ. 24 Quit
huan Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn lāˈ
naquimpātleˈkeniˈ ixlīhuāk chu aˈnchī
tzoˈkcanīˈt quimpālacata na ixtachihuīn
Dios. Pero xānti la huan chiˈxcuˈ aˈntī
naquimacamāstāˈ; nalīlakaputza. Más
tzey para xlaˈ palh tūˈ ixlacatuncuīlh.
25 Lāˈ Judas, ūˈtzaˈ aˈntī
namacamāstāˈ, lāˈ xlaˈ huanilh:
—Mākalhtōˈkēˈniˈ, ¿chu tzēlasāˈ quit?
Jesús kalhtīlh:
—Chuntzaˈ huiˈx huaˈnīˈtaˈ.
26 Lāˈ līhuan ixtahuāˈyamāˈna,
Jesús tayalh huan pāntzi lāˈ
maxquīˈlh pāxcatcaˈtzī Dios. Lāˈ
aˈxniˈcaˈ cheˈkelh, cāmaxquīˈlh
īˈscaˈtxtunuˈnīˈn lāˈ cāhuanilh:
—Cahuaˈtit. Uˈtzaˈ huāˈmāˈ quimacniˈ.
27 Lāˈ tuncan tayalh huan taza
lāˈ maxquīˈlh pāxcatcaˈtzī Dios. Lāˈ
macastiˈn cāmaxquīˈlh xlacaˈn lāˈ
cāhuanilh:
—Cahuaˈtit macastiˈn chāˈtunuˈ
28 como ūˈtzaˈ huāˈmāˈ quinkaˈlhniˈ.
Lāˈ ūˈtzaˈ aˈntū līcāxtlahuaca huan
xasāstiˈ convenio ixpālacata aˈnchī
Dios nacālīmāpūtaxtū tachiˈxcuhuīˈt.
Lāˈ quinkaˈlhniˈ ūˈtzaˈ aˈntū
naˈicmakaˈn para nacāmāsputūnuˈniˈ
ixtalaclēˈiˈcaˈn lhūhuaˈ tachiˈxcuhuīˈt.
29 Lāˈ iccāhuaniyāniˈ que tūˈ
ictihuaˈlh xaxcān uva hasta aˈxniˈcaˈ
naˈiccātāˈhuaˈyāniˈ āˈtāpātin xaxcān
uva xasāstiˈ aˈnlhā ixlīhuāk catūhuā
xasāstiˈ lāˈ xtunc aˈnlhā namāpaˈksīniˈn
quinTātaˈ Dios.

Jesús hualh palh Pedro nakalhtatzēˈka

Mr. 14.26-31; Lc. 22.31-34; Jn. 13.36-38

30 Lāˈ aˈxniˈcaˈ ixtatlīˈnīˈt lakatin
himno, tataxtulh lāˈ taˈaˈlh huan
nac oˈkspūˈn aˈnlhā huanican Olivos.
31 Lāˈ Jesús cāhuanilh:

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

—Huāˈmāˈ tzīˈsa milīhuākcaˈn
naquilāˈaˈkxtekmakaˈnāuj
ixpālacata aˈntū naquimpātleˈkeniˈ
como tatzoˈkniˈ na ixtachihuīn
Dios: “Naˈicmaknī huan pastor
lāˈ nataˈaˈkahuankōˈ huan
borregos”, tatzoˈkniˈ. 32 Lāˈ aˈxniˈcaˈ
naquimālakahuanīchokocan, pūˈla
naˈicaˈn que huiˈxinaˈn nac estado
de Galilea.
33 Lāˈ Pedro huanilh:
—Aˈyuj ixlīhuākcaˈn āˈmakapitzīn
nataˈaˈkxtekmakaˈnāniˈ, pero quit
tūˈ maktin ictimakxtekniˈ.
34 Lāˈ Jesús huanilh:
—Stuˈncuaˈ aˈntū icuaniyāniˈ:
Huāˈmāˈ tzīˈsa aˈxniˈcaˈ tūnaˈj
nataˈsa huan gallo, huiˈx
naquinkalhtatzēˈkaˈ maktuˈtun.
35 Lāˈ Pedro huanilh:
—Aˈyuj naquintāˈmaknīcaˈnaˈ,
pero quit tūˈ ictikalhtatzēˈkniˈ.
Lāˈ chu aˈcxtim tahualh
ixlīhuākcaˈn huan scaˈtxtunuˈnīˈn.

Jesús kalhtōˈkaˈlh aˈnlhā huanican Getsemaní

Mr. 14.32-42; Lc. 22.39-46

36 Lāˈ Jesús lāˈ īˈscaˈtxtunuˈnīˈn
tachāˈlh nac lakatin lugar aˈnlhā
huanican Getsemaní. Lāˈ xlaˈ
cāhuanilh:
—Catahuiˈlaˈtit huiˈxinaˈn
huāˈtzāˈ līhuan quit naˈicaˈn
naˈictāˈchihuīnaˈn Dios aˈjnanuˈ.
37 Lāˈ cālēˈlh lacachunaˈj Pedro
lāˈ kalhatuˈ ixoˈkxaˈn Zebedeo
lāˈ tzuculh lej lakaputza lāˈ lej
ixpātaˈlamāˈ. 38 Lāˈ cāhuanilh:
—Lej iclakaputza hasta tzē
naˈiclaknī huan talakaputzīt.
Catachokotit huāˈtzāˈ lāˈ
naquilāˈoˈkskaˈlhīyāuj. Tūˈ calhtatatit.
39 Lāˈ Jesús aˈlh lacachunaˈj
lāˈ tatzokostalh nac tiˈyaˈt lāˈ lej
squiˈniˈlh Dios lāˈ huanilh:
—QuinTātaˈ, palh tzē naˈicpūtaxtu
de huāˈ aˈntū naˈicpātīniˈn,
camakxtekti chuntzaˈ nala. Pero
calalh aˈntū huiˈx lacasquiˈnaˈ lāˈ tūˈ
calalh aˈntū xmān quit iclacasquiˈn.
40 Lāˈ tuncan taspiˈtli
aˈnlhā ixcāmāchokonīˈt huan
scaˈtxtunuˈnīˈn lāˈ cālaktzīˈlh
xlacaˈn ixtalhtatahuiˈlānaˈ. Lāˈ
huanilh Pedro:
—¿Chā mintuˈtuncaˈn tūlalh
tāyaniˈtit mintalhtatacaˈn nīn
lakatin hora? 41 Lakahuan
catahuiˈlaˈtit lāˈ casquiˈniˈtit Dios
para que tūˈ nacātatlajayāniˈ
aˈxniˈcaˈ cātalīlaktzīˈnāniˈ. Stuˈncuaˈ
miˈaˈclhcunuccaˈn tatlahuacuˈtun
xatzey pero mimacniˈcaˈn tūˈ
takaˈlhī tahuixcān —cāhuanilh.
42 Lāˈ ixlīmaktuˈ Jesús aˈlh lāˈ
squiˈniˈlh Dios chuntzaˈ:
—QuinTātaˈ, palh tasquiˈnī
naˈicpātīniˈn para naˈictlōkentaxtū
mintapuhuān, chuntzaˈ calalh.
43 Lāˈ tuncan taspiˈtpā aˈnlhā
cāmāchokolh huan scaˈtxtunuˈnīˈn
lāˈ ixtalhtatamāˈnampā como
tanto ixtalhtatacuˈtun que
ixtalakalhtatahuiˈlānaˈ. 44 Lāˈ
cāmāchokopā lāˈ ixlīmaktuˈtun aˈlh
lāˈ squiˈniˈlh Dios. Lāˈ chu aˈcxtim
huanilh huaˈchi ixuanīˈt xapūˈla.
45 Lāˈ taspiˈtpā aˈnlhā cāmāchokolh
huan scaˈtxtunuˈnīˈn lāˈ cāhuanilh:
—¿Chā lhtatapāˈnaˈntitcus
lāˈ jaxpāˈnaˈntitcus? Chilhtzaˈ
huan hora aˈntū lhcācanīˈt. Quit
huan Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn
lāˈ naquimacamāstāˈcan na
ixlīmāpaˈksīncaˈn huan tūn tūˈ

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

tzeyā chiˈxcuhuīˈn. 46 Catāyaˈtit
lāˈ cāhuitit; mimāˈtzaˈ huan aˈntī
naquimacamāstāˈ.

Chiˈpaca Jesús lāˈ chīˈca

Mr. 14.43-50; Lc. 22.47-53; Jn. 18.2-11

47 Lāˈ ixcātāˈchihuīnaˈmāˈcus
Jesús aˈxniˈcaˈ chāˈlh Judas. Xlaˈ
kalhatin de huan kalhacāujtuˈ
scaˈtxtunuˈnīˈn ixuanīˈt. Lāˈ
cātāˈchāˈlh lhūhuaˈ tachiˈxcuhuīˈt
lāˈ ixtalēˈn machīta lāˈ quiˈhuiˈ. Lāˈ
tachāˈlh por ixquilhtampāncaˈn
huan xanapuxcuˈnuˈ curasnaˈ
lāˈ huan xanapuxcuˈnuˈ
israelitas. 48 Lāˈ Judas ūˈtzaˈ
huan aˈntī ixmacamāstāˈmāˈ
lāˈ xlaˈ ixcāhuaninīˈttzaˈ aˈnchī
natalīlakapasa tichū Jesús.
Ixcāhuaninīˈt:
—Naˈiclacamuˈsu kalhatin; lāˈ xlaˈ
ūˈtzaˈ Jesús. Nachiˈpayāˈtit.
49 Lāˈ aˈxniˈcaˈ chilh Judas,
laktapajtzūlh Jesús lāˈ huanilh:
—Tzīˈsua, Mākalhtōˈkēˈniˈ.
Lāˈ lacamuˈsulh. 50 Lāˈ Jesús
kalhtīlh:
—Amigo, lāˈ ¿aˈchīˈ taˈnaˈ?
Lāˈ huan tachiˈxcuhuīˈt aˈntīn
tatāˈmilh Judas talaktapajtzūlh
Jesús lāˈ tachiˈpalh para natalēˈn.
51 Lāˈ chu tuncan kalhatin
aˈntī ixtāˈminīˈt Jesús, māxtulh
ixmachīta lāˈ mātakāhuīˈlh
ixtasācuaˈ huan xamāpaˈksīniˈ
curasnaˈ lāˈ aˈkasityujulh
ixaˈkaˈxkoˈlh. 52 Lāˈ Jesús huanilh:
—Camāquiˈ mimachīta. Aˈntī
nalīlāstaˈla ixmachīta, chuntzaˈ
namaknīcan xlaˈ. 53 ¿Chā tūˈ
caˈtzīyaˈ que quit tzē naˈicsquiˈniˈ
quinTātaˈ Dios caquimaktāyalh lāˈ
xlaˈ chu līmaktin naquimacaminiˈ
lakacāujtuˈ mil ángeles? 54 Pero
palh xaˈictlahualh cahuā chuntzaˈ,
¿chichū nalītlōkentaxtūcan aˈntū
huan ixtachihuīn Dios aˈnlhā
tatzoˈkniˈ que tasquiˈnī napātleˈke
chuntzaˈ chu aˈnchī pātleˈkemāˈ?
55 Lāˈ Jesús cāhuanilh huan
tachiˈxcuhuīˈt:
—¿Aˈchīˈ lītaˈntit mimachītacaˈn
lāˈ minquiˈhuiˈcaˈn? Huaˈchilh
chiˈpacuˈtunāˈtit kalhatin kaˈlhānaˈ.
Aˈxniˈcaˈ xaˈiccātāˈlatlāˈhuanāniˈ
lakalīyān nac lītokpān, ¿aˈchīˈ
tūlalh quilāchiˈpauj aˈxniˈcaˈ?
56 Pero ixlīhuāk huāˈmāˈ pātleˈkelh
para natlōkentaxtū aˈntū tatzoˈkli
huan profetas na ixtachihuīn Dios
—cāhuanilh.
Lāˈ ixlīhuākcaˈn huan
scaˈtxtunuˈnīˈn taˈaˈkxtekuiˈlīlh
Jesús lāˈ tatzāˈlalh.

Jesús na ixlacapūncaˈn xalakaˈtlaˈn pūchihuīnaˈnīˈn

Mr. 14.53-65; Lc. 22.54-55, 63-71; Jn. 18.12-14, 19-24

57 Huan aˈntīn tachiˈpalh Jesús
talēˈlh na ixchic Caifás aˈntī
xamāpaˈksīniˈ huan curasnaˈ
ixuanīˈt. Aˈntzaˈ ixtatakēstoknīˈt
xamākalhtōˈkēˈniˈnīˈn huan ley
lāˈ xanapuxcuˈnuˈ israelitas. 58 Lāˈ
Pedro lakamakat stālaniˈlh hasta
chāˈlh na ixtanquilhniˈ ixchic
huan xamāpaˈksīniˈ curasnaˈ.
Lāˈ tanūlh na ixcorral huan
chic lāˈ cātāˈtahuiˈlh huan
policíasnaˈ para nalaktzīˈn aˈnchī
nalīlacāxtlahuacan.
59 Huan xanapuxcuˈnuˈ curasnaˈ
lāˈ xanapuxcuˈnuˈ israelitas lāˈ
ixlīhuākcaˈn huan xalakaˈtlaˈn
pūchihuīnaˈnīˈn ixtaputzamāˈna

aˈnchī natalēˈksaˈnīniˈn Jesús
para natalīmāmaknīnīniˈn.
Ixtaputzamāˈna catūhuā aˈyuj tūˈ
stuˈncuaˈ aˈntū nalēˈksaˈnīniˈncan.
60 Lāˈ tūla ixtamāstūˈncniˈ nīn
tuntūˈ aˈyuj lhūhuaˈ chiˈxcuhuīˈn
ixtalakaˈn lāˈ talīchihuīnaˈlh aˈntūn
tūˈ stuˈncuaˈ ixpālacata Jesús. Lāˈ
āˈcalīstān tamilh kalhatuˈ aˈntī
chu aˈcxtim ixtachihuīncaˈn. 61 Lāˈ
xlacaˈn tahualh:
—Huāˈmāˈ chiˈxcuˈ hualh: "Quit
tzē naˈicmāsputūkōˈ huan xakaˈtlaˈ
ixlītokpān Dios lāˈ ixlīlakatuˈtun
chiˈchiniˈ naˈicyāhuapala".
62 Lāˈ huan xamāpaˈksīniˈ curasnaˈ
tāyalh lāˈ huanilh Jesús:
—¿Chu tuntūˈ nakalhtīniˈnaˈ?
¿Tuchū talīˈaˈksaˈnīniˈmāˈniˈ huāˈ
tayānaˈ chiˈxcuhuīˈn?
63 Lāˈ Jesús caˈcs tāyalh. Lāˈ
huan xamāpaˈksīniˈ curasnaˈ
chihuīnaˈmpā lāˈ huanilh:
—Dios aˈntī lakahuan, ūˈtzaˈ
kaxmatāniˈ. Chuhuaˈj naquihuaniˈyaˈ
aˈntū stuˈncuaˈ. Caquilāhuaniuj palh
huiˈx Cristo aˈntī ixOˈkxaˈ Dios.
64 Lāˈ Jesús kalhtīlh:
—Uˈhuē, quit ūˈtzaˈ chu aˈnchī
huaˈnaˈ. Lāˈ nā iccāhuaniyāniˈ
huāˈmāˈ. Desde chuhuaˈj
huiˈxinaˈn naquilālaktzīˈnāuj quit
huan Chiˈxcuˈ xalaˈ Tālhmāˈn
naˈictahuiˈla na ixpāxtūcānaˈj
Dios aˈntī māpaˈksīniˈmāˈ. Lāˈ nā
naˈicmināchaˈ nac aˈkapūn ixlaclhniˈ
poklhnuˈ.
65 Lāˈ huan xamāpaˈksīniˈ curasnaˈ
xtīˈtli ixluˈxuˈ māniˈ xlaˈ para
namāsuˈyu que lej ixaˈkchāˈn lāˈ
hualh:
—Huāˈmāˈ chiˈxcuˈ
tāˈtalacastuccuˈtun Dios. Tūˈtzaˈ
maclacasquiˈnāuj āˈcatīhuā para
naquincāhuaniyāniˈ palh tūˈ tzey
xlaˈ. Huiˈxinaˈn kaxpaˈtnīˈtaˈntit
aˈnchī xlaˈ hualh que xlaˈ ixOˈkxaˈ
Dios. 66 ¿Chī puhuaˈnāˈtit?
Lāˈ tahualh:
—Xlaˈ lēˈn cuenta lāˈ
maclacasquiˈn nanī.
67 Lāˈ tuncan talakachojmanīlh
Jesús lāˈ tatucsli. Lāˈ āˈmakapitzīn
talacalaˈsli 68 lāˈ tahuanilh:
—Como huaˈnaˈ que huiˈx Cristo,
caquilhchiˈpi aˈntī lacalaˈsniˈ.

Pedro kalhtatzēˈkli Jesús

Mr. 14.66-72; Lc. 22.56-62;
Jn. 18.15-18, 25-27

69 Lāˈ līhuan Pedro ixuīˈ kēpūn
nac tanquilhniˈ lāˈ kalhatin squitiˈ
laktapajtzūlh lāˈ huanilh:
—Nā huiˈx ixtāˈlatlāˈhuaˈnaˈ Jesús
xalaˈ nac Galilea.
70 Lāˈ Pedro kalhtatzēˈkli na
ixlacapūncaˈn ixlīhuākcaˈn lāˈ
hualh:
—Tūˈ iccaˈtzī tuchū huanicuˈtunaˈ.
71 Lāˈ Pedro tatampūxtulh
macstiˈnaˈj lāˈ āˈkalhatin huampala
tzuˈmaˈjāt laktzīˈlh. Lāˈ xlaˈ
cāhuanilh huan aˈntī ixtayānaˈnchaˈ:
—Huāˈmāˈ chiˈxcuˈ nā
ixtāˈlatlāˈhuan Jesús xalaˈ nac
Nazaret.
72 Lāˈ Pedro kalhtatzēˈkpā lāˈ
stuˈtuˈluˈ hualh:
—Quit tūˈ iclakapasa huāˈmāˈ
chiˈxcuˈ.
73 Lāˈ ixlīkaˈtlāˈtus xlacaˈn aˈntī
ixtatāˈlayānaˈ talaktapajtzūlh Pedro
lāˈ tahuanilh:
—Stuˈncuaˈ huiˈx kalhatin de
xlacaˈn como mintachihuīn huaˈchi
xlacaˈn aˈntī xalanīˈn nac Galilea.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

74 Lāˈ Pedro tzuculh
macapūlhcacan xaˈcstu lāˈ stuˈtuˈluˈ
hualh:
—Dios caˈtzī palh tūˈ iclakapasa
huāˈmāˈ chiˈxcuˈ.
Lāˈ chu tuncan lacapalh taˈsalh
huan gallo. 75 Lāˈ ūˈtzaˈ līmāpāstaquīlh
Pedro aˈnchī Jesús ixuaninīˈt:
“Aˈxniˈcaˈ tūnaˈj nataˈsa huan gallo,
huiˈx naquinkalhtatzēˈkaˈ maktuˈtun”.
Lāˈ Pedro taxtulh de aˈntzaˈ lāˈ lej
māxanaˈj lakaputzaj calhualh.

Macamāstāˈca Jesús con huan Pilato

Mr. 15.1; Lc. 23.1-2; Jn. 18.28-32

27 Lāˈ aˈxniˈcaˈ tuncuīlh,
ixlīhuākcaˈn xanapuxcuˈnuˈ
curasnaˈ lāˈ xanapuxcuˈnuˈ
israelitas talacchihuīnaˈlh lāˈ
tacāxtlahualh ixpātuncaˈtzīcaˈn
aˈnchī natamāmaknīnīniˈn Jesús.
2 Lāˈ ixmacachīˈcanīˈt lāˈ talēˈlh lāˈ
tamacamaxquīˈlh Poncio Pilato aˈntī
gobernador ixuanīˈt.

Aˈnchī nīlh Judas

3 Lāˈ Judas ūˈtzaˈ aˈntī
macamāstāˈlh Jesús. Lāˈ aˈxniˈcaˈ
Judas laktzīˈlh aˈnchī māpaˈksīca
que namāmaknīnīniˈncan Jesús,
lakaputzalh lāˈ xtunc pāstacnaˈlh
lāˈ cāmāspiˈtniˈlh huan puˈxamacāuj
tumīn de plata huan xanapuxcuˈnuˈ
curasnaˈ lāˈ huan xanapuxcuˈnuˈ
israelitas, 4 lāˈ cāhuanilh:
—Quit ictlahualh talaclēˈiˈ como
icmacamāstāˈlh huan chiˈxcuˈ aˈntīn
tuntūˈ ixlaclēˈn.
Lāˈ xlacaˈn takalhtīniˈlh:
—Huāˈmāˈ tūˈ quimacaˈtzicaˈn.
Cuenta catlahuaˈ māniˈ huiˈx.
5 Lāˈ Judas aˈlh nac lītokpān lāˈ
tilhquītamacanūlh na ixchakān
huan lītokpān huan tumīn lāˈ aˈlh
tāˈkpixchīˈ nac aˈkatin quiˈhuiˈ.
6 Lāˈ huan xanapuxcuˈnuˈ curasnaˈ
tasacli huan tumīn lāˈ talāhuanilh:
—Tūla namojōyāuj aˈnlhā mojōcan
tumīn aˈntū mālacnūniˈcan Dios
como huāˈmāˈ tumīn līmāpalacanīˈt
para namāmaknīnīniˈncan kalhatin
chiˈxcuˈ.
7 Lāˈ talacchihuīnaˈlh
lāˈ talacāxtlahualh aˈnchī
natalītamāhua huan pītzinaˈj tiˈyaˈt.
Huāˈmāˈ tiˈyaˈt ixmāpācuhuīcan
Ixtiˈyaˈt huan Alfarero lāˈ aˈntzaˈ
ixcāmāˈcnūcan huan makatiyātīˈn.
8 Lāˈ como lītamāhuaca huan
tumīn aˈntū ixlīmāpalacanīˈt
para namāmaknīnīniˈncan
kalhatin chiˈxcuˈ, chuhuaˈj
māpācuhuīcan huan Tiˈyaˈt aˈntū
Pasakōˈnīˈt Kaˈlhniˈ. 9 Lāˈ chuntzaˈ
tlōkentaxtūca huāˈmāˈ aˈntū hualh
huan profeta Jeremías aˈnlhā tzoˈkli
na ixtachihuīn Dios: “Cātēca huan
puˈxamacāuj tumīn de plata (ūˈtzaˈ
ixtapalh kalhatin chiˈxcuˈ chu
aˈnchī lacāxtlahualh makapitzīn
israelitas). 10 Lāˈ huāˈmāˈ tumīn
lītamāhualh Ixtiˈyaˈt huan Alfarero
chu aˈnchī quimāpaˈksīlh huan
Māpaˈksīniˈ Dios”.

Jesús na ixlacapūn Pilato

Mr. 15.2-5; Lc. 23.3-5; Jn. 18.33-38

11 Lāˈ aˈxniˈcaˈ Jesús ixyā na
ixlacapūn huan gobernador Pilato,
lāˈ ūˈtzaˈ kalhasquiˈnīlh Jesús:
—¿Chā huiˈx ixReycaˈn huan
israelitas?
Lāˈ Jesús huanilh:
—Chu chuntzaˈ aˈnchī huaˈnīˈtaˈ.
12 Lāˈ aˈxniˈcaˈ huan xanapuxcuˈnuˈ
curasnaˈ lāˈ xanapuxcuˈnuˈ

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

israelitas ixtalēˈksaˈnīniˈn, Jesús tūˈ
kalhtīniˈlh nīn tuntūˈ. 13 Lāˈ Pilato
kalhasquiˈnīpā Jesús:
—¿Chu tūˈ kaxpaˈtaˈ ixlīhuāk
aˈntūn talēˈksaˈnīniˈnāniˈ
tachiˈxcuhuīˈt?
14 Lāˈ Jesús tūˈ kalhtīlh nīn tuntūˈ.
Lāˈ ūˈtzaˈ līlēˈcnīlh huan gobernador.

Tahualh palh tasquiˈnī nanī Jesús

Mr. 15.6-20; Lc. 23.13-25; Jn. 18.38—19.16

15 Lāˈ ixaˈnan lakatin talanān
lāˈ aˈxniˈcaˈ ixlamāˈ cāˈtaniˈ,
huan gobernador ixmakxteka
kalhatin tachīˈn. Lāˈ huan
tachiˈxcuhuīˈt ixtalacsaca huan
tachīˈn aˈntī namakxtekcan. 16 Lāˈ
ixtanūmaˈ kalhatin tachīˈn aˈntī
ixuanican Barrabás. Chuxalhā
ixlakapascan huāˈmāˈ Barrabás.
17 Lāˈ aˈxniˈcaˈ ixtatakēxtimīnīˈt
huan tachiˈxcuhuīˈt, Pilato
cākalhasquiˈnīlh:
—¿Tichūyā tachīˈn lacasquiˈnāˈtit
naˈicmakxteka? ¿Chā naˈicmakxteka
huan Barrabás o naˈicmakxteka
Jesús aˈntī māpācuhuīcan huan
Cristo?
18 Chuntzaˈ hualh Pilato
como xlaˈ māchekxīlh aˈnchī
huan xanapuxcuˈnuˈ curasnaˈ
ixtalakcaˈtzaniˈ Jesús lāˈ ūˈtzaˈ
talīmacamāstāˈlh.
19 Lāˈ līhuan Pilato ixuīˈ aˈnlhā
ixtlahuacan justicia, ixpuscāt
macāˈniˈlh tachihuīn lāˈ huanilh:
“Tūˈ timaktanūˈyaˈ ixpālacata
huāˈmāˈ tzeyā chiˈxcuˈ como lej
koˈhuaˈjuaˈ iclakahuālaktzīˈlh kōtan
tzīˈsa ixpālacata xlaˈ”.
20 Lāˈ huan xanapuxcuˈnuˈ
curasnaˈ lāˈ xanapuxcuˈnuˈ
israelitas ixtacuccha'xnīˈt
huan tachiˈxcuhuīˈt lāˈ ūˈtzaˈ
talīsquiˈnli que camakxtekca
huan Barrabás lāˈ tasquiˈnli que
camaknīca Jesús. 21 Lāˈ huampala
cātāˈchihuīnaˈlh huan gobernador
lāˈ cākalhasquiˈnīlh:
—¿Tichū de huan kalhatuˈ tachīˈn
lacasquiˈnāˈtit naˈicmakxteka?
Lāˈ xlacaˈn tahualh:
—Iclacasquiˈnāuj Barrabás.
22 Lāˈ Pilato cākalhasquiˈnīlh:
—Lāˈ ¿tuchū lacasquiˈnāˈtit
naˈictlahuaniˈ Jesús aˈntī
māpācuhuīcan huan Cristo?
Lāˈ ixlīhuākcaˈn takalhtīlh:
—¡Caxtokohuaˈcaˈca!
23 Lāˈ Pilato cāhuanilh:
—Lāˈ ¿aˈchīˈ? ¿Tuchū tlahuanīˈt
xlaˈ aˈntūn tūˈ tzey?
Lāˈ xlacaˈn āˈchulāˈ tataˈsalh lāˈ
palhaˈ tahuanilh:
—¡Caxtokohuaˈcaˈca!
24 Lāˈ aˈxniˈcaˈ Pilato cuenta
tlahualh que tūla ixcāmākoˈxamixī
lāˈ āˈchulāˈ ixtatāˈkaquīˈmāˈna
lāˈ tūlalh cātlajalh, xlaˈ squiˈnli
xcān. Lāˈ na ixlacapūncaˈn huan
tachiˈxcuhuīˈt Pilato makachaˈkaˈlh
lāˈ cāhuanilh:
—Quit tūˈ iclēˈn cuenta ixpālacata
huāˈmāˈ chiˈxcuˈ lāˈ aˈnchī nanī. Tūˈ
tlahuanīˈt nīn tuntūˈ aˈntūn tūˈ tzey.
Huiˈxinaˈn nalīˈpināˈtit cuenta.
25 Lāˈ ixlīhuākcaˈn tachiˈxcuhuīˈt
takalhtīlh:
—¡Quinaˈn lāˈ quincamanaˈcaˈn
naˈiclēˈnāuj cuenta ixpālacata
huāˈmāˈ chiˈxcuˈ lāˈ aˈnchī nanī!
26 Lāˈ chuntzaˈ Pilato māxtulh
Barrabás lāˈ makxtekli. Lāˈ
tuncan māpaˈksīlh cakēsnoˈkca
Jesús lāˈ macamāstāˈlh para
naxtokohuaˈcaˈcan.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

27 Lāˈ āˈcalīstān ixtropa huan
gobernador, Pilato, talēˈlh
Jesús huan nac pūchihuīn lāˈ
tamākēxtimīlh lhūhuaˈ tropasnaˈ
lāˈ talītamacxtiˈliˈlh. 28 Lāˈ tuncan
tamāmakxtulh ixluˈxuˈ lāˈ
tamālhakēˈlh xaspiˈnenkeˈ luˈxuˈ.
29 Lāˈ tatlahualh lakatin corona
de lhtucūˈn lāˈ tamūhuiˈlīlh.
Lāˈ tamaxquīˈlh quiˈhuiˈ aˈntū
chiˈpalh na ixmacacānaˈj. Lāˈ
tatatzokostaniˈlh lāˈ talīlītzīˈnli lāˈ
tahuanilh:
—¡Caˈaˈcnīniˈniˈca ixReycaˈn huan
israelitas!
30 Lāˈ nā tachojmanīlh lāˈ
tachiˈpalh ixquiˈhuiˈ lāˈ talīmūnicli.
31 Aˈxniˈcaˈ talīlītzīˈnkōˈlh chuntzaˈ,
tamāmakxtulh ixluˈxuˈ xaspiˈnenkeˈ
lāˈ tamālhakēˈchokolh ixluˈxuˈ aˈntū
ixlaˈ ixuanīˈt. Lāˈ tuncan talēˈlh
para naxtokohuaˈcaˈcan.

Xtokohuaˈcaˈca Jesús

Mr. 15.21-32; Lc. 23.26-43; Jn. 19.17-27

32 Lāˈ līhuan ixtaˈaˈmāˈna,
tapāxtokli kalhatin chiˈxcuˈ xalaˈ
nac Cirene lāˈ ixtacuīniˈ Simón. Lāˈ
sāmācuˈquīˈca ixcruz Jesús.
33 Lāˈ chuntzaˈ taˈaˈlh lāˈ tachāˈlh
nac lakatin lugar aˈnlhā huanican
Gólgota aˈntū huanicuˈtun Ixaˈkxāk
Nīn. 34 Lāˈ aˈntzaˈ mālacnūniˈca
Jesús vinagre aˈntū ixmojōniˈcanīˈt
catūhuā aˈntū xūˈniˈ huaˈchi huan
xīˈcxiˈ para que ixuaˈlh lāˈ tūˈ
ixuˈcxcaˈtzīˈlh aˈnchī napātīniˈn.
Lāˈ aˈxniˈcaˈ xlaˈ quilhcaˈtzīlh, tūˈ
ixuaˈcuˈtun.
35 Lāˈ aˈxniˈcaˈ
ixtaxtokohuaˈcaˈnīˈttzaˈ, huan
tropa tamālacpitzilh ixluˈxuˈ
Jesús na ixlaclhniˈcaˈn lāˈ
tapūmāxtulh suerte para
natasuˈyu aˈntī natachokoniˈ.
Chuntzaˈ tlōkentaxtūca aˈntū
hualh huan profeta aˈnlhā tzoˈkli:
“Tamālacpitzilh quiluˈxuˈ na
ixlaclhniˈcaˈn por huan suerte
aˈntūn tamāxtulh”. 36 Lāˈ tuncan
tatahuiˈlalh para natamaktakaˈlha.
37 Lāˈ huiˈlīca nac cruz lakatin
letrero na ixaˈcpūn Jesús. Lāˈ aˈntzaˈ
ixtzoˈkcanīˈt aˈntū ixpālacata
līxtokohuaˈcaˈca. Lāˈ ixtzoˈkcanīˈt:
Uˈtzaˈ Jesús aˈntī ixReycaˈn
israelitas.
38 Lāˈ nā cātāˈxtokohuaˈcaˈca
kalhatuˈ kaˈlhānaˈnīˈn; kalhatin
na ixpāxtūcānaˈj lāˈ āˈkalhatin
na ixpāxtūxuc. 39 Lāˈ huan aˈntī
ixtatētaxtumāˈna taxakāˈlīlh
ixaˈkxākcaˈn lāˈ talakapalalh 40 lāˈ
tahualh:
—Huiˈx ixlactlahuacuˈtunaˈ huan
xakaˈtlaˈ lītokpān lāˈ ixyāhuapalaˈ
ixlīlakatuˈtun chiˈchiniˈ. Lāˈ chuhuaˈj
capūtaxtu. Palh huiˈx ixOˈkxaˈ Dios,
cataˈnchi huan nac cruz.
41 Lāˈ nā chuntzaˈ ixtalīlītzīˈn
huan xanapuxcuˈnuˈ curasnaˈ
lāˈ huan xamākalhtōˈkēˈniˈnīˈn
huan ley. Lāˈ huan fariseosnuˈ lāˈ
huan xanapuxcuˈnuˈ israelitas
ixtatāˈlīlītzīˈn lāˈ ixtalāhuanimāˈna
na ixlaclhniˈcaˈn:
42 —Xlaˈ cāmāpūtaxtūlh
āˈmakapitzīn pero tūla pūtaxtu
ixaˈcstu. Palh stuˈncuaˈ xlaˈ
ixReycaˈn israelitas, cayujli
de huan nac cruz chuhuaˈj lāˈ
chuntzaˈ nakalhlakaˈīˈyāuj xlaˈ.
43 Xlaˈ līpāhuan Dios; chuhuaˈj
Dios camāpūtaxtūlh palh stuˈncuaˈ
pāxquīˈ, como quincāhuaniniˈ palh
xlaˈ ixOˈkxaˈ Dios —tahualh.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

44Lāˈ nā huan kaˈlhānaˈnīˈn aˈntī
ixcātāˈxtokohuaˈcaˈcanīˈt, nā xlacaˈn
talakapalalh Jesús.

Jesús nīlh

Mr. 15.33-41; Lc. 23.44-49; Jn. 19.28-30

45Lāˈ tuncan cāˈpucsuaˈ lalh
chuxalhā nac cāˈtiˈyaˈtnaˈ. Tzuculh
huaˈchi tastuˈnūta lāˈ takoxīlh
lakatuˈtun hora. 46Lāˈ huaˈchi
maktuˈtun kōtanū, Jesús lej palhaˈ
taˈsalh lāˈ hualh:
—Elí, Elí, ¿lama sabactani?
—lāˈ ūˈtzaˈ huanicuˈtun:
QuinDios, quinDios, ¿aˈchīˈ
quiˈaˈkxtekuiˈlīnīˈtaˈ?
47Lāˈ takaxmatli huāˈmāˈ
makapitzīn aˈntī ixtayānaˈnchaˈ lāˈ
xlacaˈn talāhuanilh:
—Huāˈmāˈ chiˈxcuˈ mātaˈsīmāˈ
huan aˈctaˈsanaˈ Elías.
48Lāˈ chu līmaktin kalhatin
tatuˈjnuˈn quītēˈlh catūhuā huaˈchi
panamāc. Lāˈ līmāchūˈhuīˈlh
vinagre lāˈ oˈksmāˈcaˈlh kentin
quiˈhuiˈ lāˈ quilhyāhualh Jesús para
nahuaˈ. 49Lāˈ āˈmakapitzīn tahualh:
—Camakxtekti. Nalaktzīˈnāuj palh
Elías namin namāpūtaxtū.
50Lāˈ huampala Jesús taˈsalh lej
palhaˈ lāˈ tuncan nīlh. 51Lāˈ māniˈ
huāˈmāˈ kaˈtlāˈtus taxtīˈtpitzilh
huan luˈxuˈ nac xakaˈtlaˈ lītokpān.
Uˈtzaˈ huāˈmāˈ luˈxuˈ aˈntū ixmāpitzi
huan lītokpān. Tzuculh aˈcxtu
lāˈ tapūpitzilh hasta huan nac
tiˈyaˈt. Lāˈ huan tiˈyaˈt tachiquilh
lāˈ huan chihuix tataxkālh. 52Lāˈ
tatalaquīˈlh huan taponkniˈ lāˈ
talakahuanchokolh lhūhuaˈ aˈntī
ixtakalhlakaˈīˈnīˈt Dios aˈntī
ixtanīnīˈttzaˈ. 53Xlacaˈn tataxtulh
huan nac taponkniˈ lāˈ aˈxniˈcaˈ
ixlakahuanchokonīˈttzaˈ Jesús,
tatanūlh huan nac sicuaˈlanālanīˈt
xcānsipej aˈnlhā huanican
Jerusalén. Lāˈ aˈntzaˈ cātasuˈyuniˈlh
lhūhuaˈ tachiˈxcuhuīˈt.
54Lāˈ huan capitán romano
lāˈ huan tropasnaˈ aˈntī
ixtatāˈmaktakaˈlhmāˈna Jesús,
lej tajicuaˈlh aˈxniˈcaˈ tachiquilh
huan tiˈyaˈt lāˈ aˈxniˈcaˈ talaktzīˈlh
āˈcatūhuā aˈntū pātleˈkelh. Lāˈ
xlacaˈn tahualh:
—Stuˈncuaˈ huāˈmāˈ chiˈxcuˈ huan
ixOˈkxaˈ Dios ixuanīˈt.
55Lāˈ lhūhuaˈ puscan
ixtalaktzīˈmāˈna de makat.
Ixtastālaniˈnīˈt Jesús desde aˈxniˈcaˈ
taxtulh huan nac estado de
Galilea lāˈ ixtamaktāyanīˈt. 56Lāˈ
na ixlaclhniˈcaˈn huan puscan nā
ixtayānaˈ María Magdalena lāˈ
María aˈntī ixtzīˈtcaˈn Jacobo lāˈ
José lāˈ nā ixuīˈ ixtzīˈtcaˈn ixoˈkxaˈn
Zebedeo.

Māˈcnūca Jesús

Mr. 15.42-47; Lc. 23.50-56; Jn. 19.38-42

57Lāˈ aˈxniˈcaˈ
īˈsmalankaˈnamāˈtzaˈ, milh kalhatin
chiˈxcuˈ aˈntī ixuanican José lāˈ
xalaˈ nac cāˈlacchicniˈ Arimatea.
Lej rico ixuanīˈt lāˈ nā ixkalhlakaˈīˈ
Jesús. 58Lāˈ xlaˈ lakaˈlh Pilato lāˈ
squiˈniˈlh ixmacniˈ Jesús. Lāˈ Pilato
māpaˈksīniˈlh que camaxquīˈca. 59Lāˈ
José lēˈlh huan ixmacniˈ Jesús lāˈ
līmaksnaˈtli stalaˈnkaˈ luˈxuˈ. 60Lāˈ
māpīˈlh nac lakatin xasāstiˈ lhuˈcuˈ
aˈntū ixcāxtlahuacanīˈttzaˈ nac
talhpān. Lāˈ huan lhuˈcuˈ ixlaˈ José
ixuanīˈt. Lāˈ aˈxniˈcaˈ kalhuiˈlīlh
lakatin kaˈtlaˈ chihuix huan
lhuˈcuˈ, xlaˈ aˈlh. 61Lāˈ na ixlacapūn

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

huan lhuꞌcuꞌ ixtahuiꞌlānaꞌ María
Magdalena lāꞌ āꞌkalhatin María.

Huan tropasnaꞌ tamaktakaꞌlhli aꞌnlhā ixmāꞌcnūcanīꞌt Jesús

62 Lāꞌ ixlīlakalī aꞌxniꞌcaꞌ
ixpātleꞌkenīꞌttzaꞌ huan chiꞌchiniꞌ aꞌntū
cāxuiꞌlīkōꞌcan para huan chiꞌchiniꞌ
aꞌntū pūjaxcan, huan xanapuxcuꞌnuꞌ
curasnaꞌ lāꞌ huan fariseosnuꞌ talakaꞌlh
Pilato. 63 Lāꞌ tahuanilh:
—Señor gobernador, quinaꞌn
icpāstacāuj aꞌntū hualh
huanmāꞌ aꞌkxokonuꞌ aꞌxniꞌcaꞌ
lakahuancus ixuanīꞌt. Hualh
chuntzaꞌ: "Ixlīlakatuꞌtun
chiꞌchiniꞌ naꞌiclakahuanchoko de
na ixlaclhniꞌcaꞌn nīnīꞌn", hualh.
64 Chuntzaꞌ camāpaꞌksiꞌniꞌ que xaꞌnca
camaktakaꞌlhca huan taponkniꞌ
hasta napātleketzaꞌ lakatuꞌtun
chiꞌchiniꞌ. Tzēlasāꞌ īꞌscaꞌtxtunuꞌnīꞌn
natamin natakaꞌlhan huan macniꞌ.
Lāꞌ tzē natahuani huan tachiꞌxcuhuīꞌt
palh lakahuanchokonīꞌt de na
ixlaclhniꞌcaꞌn nīnīꞌn. Lāꞌ chuntzaꞌ
āꞌchulāꞌ tzē nataꞌaꞌkxoko huan
tachiꞌxcuhuīꞌt que xapūꞌla.
65 Lāꞌ Pilato cāhuanilh:
—Aꞌ tayānaꞌ huan tropasnaꞌ.
Cacālīꞌpintit lāꞌ cacāxtlahuaꞌtit
huiꞌxinaꞌn chu aꞌnchī
namaktakaꞌlhcan.
66 Lāꞌ xlacaꞌn taꞌaꞌlh lāꞌ xaꞌnca
tacāxtlahualh huan taponkniꞌ lāꞌ
huiꞌlīca sello nac huan chihuix aꞌntū
kalhuiꞌlīca. Lāꞌ cāmāchokocanchaꞌ
huan tropasnaꞌ para natamaktakaꞌlha.

Jesús lakahuanchokolh

Mr. 16.1-8; Lc. 24.1-12; Jn. 20.1-10

28 Lāꞌ ixpātleꞌkenīꞌttzaꞌ
huan chiꞌchiniꞌ aꞌntū
pūjaxcan lāꞌ ixtuncuīmāꞌ huan
domingo aꞌxniꞌcaꞌ María Magdalena
lāꞌ āꞌkalhatin María taꞌaꞌlh nac
taponkniꞌ. 2 Lāꞌ chu līmaktin lej
palhaꞌ tachiquilh huan tiꞌyaꞌt. Lāꞌ
kalhatin ixángel huan Māpaꞌksīniꞌ
Dios ixyujnīꞌtaꞌnchi de nac aꞌkapūn.
Lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ chilh nac taponkniꞌ,
māpānūlh huan chihuix aꞌntū
ixkalhuiꞌlīcanīꞌt lāꞌ pūtahuiꞌlh. 3 Lāꞌ
huan ángel lej xkakalh huaꞌchi
makliꞌpniꞌ lāꞌ ixluꞌxuꞌ lej smuꞌyonkoꞌ
ixuanīꞌt huaꞌchi panamāc lāꞌ
miqui. 4 Lāꞌ aꞌxniꞌcaꞌ huan tropasnaꞌ
talaktzīꞌlh, lej tajicuaꞌniꞌlh lāꞌ
taxpipilh lāꞌ taxtacnānīlh. 5 Lāꞌ
huan ángel cāhuanilh huan puscan:
—Tūꞌ cajicuaꞌntit. Quit iccaꞌtzī
palh huiꞌxinaꞌn putzapāꞌnaꞌntit
huan Jesús aꞌntī xtokohuaꞌcaꞌca.
6 Xlaꞌ tūꞌ huīꞌ huāꞌtzāꞌ como
lakahuanchokonīꞌt chu aꞌnchī hualh.
Catanūꞌtit lāꞌ calaktzīꞌntit aꞌnlhā
ixmāpīꞌcanīꞌt. 7 Lāꞌ lacapalh capintit
lāꞌ cacāhuaniꞌtit īꞌscaꞌtxtunuꞌnīꞌn
palh lakahuanchokonīꞌttzaꞌ de
na ixlaclhniꞌcaꞌn nīnīꞌn. Lāꞌ
chuhuaꞌj xlaꞌ cāpūꞌlaniꞌyāniꞌ
huan nac estado de Galilea.
Aꞌntzaꞌ natāꞌlāpāxtokāꞌtit. Cuenta
catlahuaꞌtit aꞌntū iccāhuaniniꞌ.
8 Lāꞌ tuncan lacapalh huan puscan
tatapānūlh de huan nac taponkniꞌ.
Ixtajicuaꞌn lāꞌ nā ixtapāxuhua.
Lāꞌ tatuꞌjnuꞌn taꞌaꞌlh cāhuani
huan scaꞌtxtunuꞌnīꞌn. 9 Lāꞌ chu
līmaktin Jesús cātalacsuꞌyuniꞌlh
lāꞌ cāmālakacuhuīꞌniꞌlh. Lāꞌ xlacaꞌn
talaktapajtzūlh Jesús. Tachiꞌpalh
ixtojon lāꞌ tamācāꞌtanīlh lāꞌ
tamāpāxuhuīlh. 10 Lāꞌ xlaꞌ cāhuanilh:
—Tūꞌ cajicuaꞌntit. Capintit
cacāmācaꞌtzīnīꞌtit quintāꞌtimīn

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009

palh tasquiˈnī cataˈaˈlh
nac estado de Galilea lāˈ
aˈntzaˈ naquintalakchāˈn lāˈ
naquintalaktzīˈn.

Aˈntūn tahualh huan tropasnaˈ

11 Lāˈ līhuan ixtaˈaˈmāˈna huan
puscan, makapitzīn tropasnaˈ
aˈntī ixtamaktakaˈlhnīˈt huan
taponkniˈ lāˈ xlacaˈn taˈaˈlh huan
nac xcānsipej aˈnlhā huanican
Jerusalén. Lāˈ tahuanilh huan
xanapuxcuˈnuˈ curasnaˈ ixlīhuāk
aˈntū ixpātleˈkenīˈt.
12 Lāˈ huan
tamāˈna xanapuxcuˈnuˈ talakaˈlh
huan xanapuxcuˈnuˈ israelitas para
natalacchihuīnaˈn. Lāˈ lhūhuaˈ
tumīn cāmaxquīˈca huan tropasnaˈ
13 lāˈ cāhuanica:
—Huiˈxinaˈn nahuaˈnāˈtit palh
cāˈtzīˈsa tamilh īˈscaˈtxtunuˈnīˈn
Jesús līhuan īˈlhtatapāˈnaˈntit lāˈ
xlacaˈn takaˈlhalh huan ixmacniˈ.
14 Lāˈ palh namācaˈtzīnīcan
huan gobernador que
īˈlhtatapāˈnaˈntit, quinaˈn
naˈiclacāxtlahuayāuj para que
tūˈ nacātamaknīyāniˈ.
15 Lāˈ huan tropasnaˈ
tamaklhtīniˈlh huan tumīn lāˈ
taˈaˈlh lāˈ tahualh chu aˈnchī
ixcāhuanicanīˈt. Lāˈ chuntzaˈ
huan israelitas tahuan hasta
chuhuaˈj.

Jesús cālīmāmacūˈlh īˈscaˈtxtunuˈnīˈn

Mr. 16.14-18; Lc. 24.36-49; Jn. 20.19-23

16 Lāˈ huan kalhacāujtin
scaˈtxtunuˈnīˈn taˈaˈlh nac
estado de Galilea nac lakatin
oˈkspūˈn aˈntū Jesús lacsacli.
17 Lāˈ aˈxniˈcaˈ talaktzīˈlh Jesús,
tamācāˈtanīlh aˈyuj makapitzīn
tūˈ ixtakalhlakaˈīˈcuˈtun.
18 Lāˈ
Jesús cālaktapajtzūlh xlacaˈn lāˈ
cāhuanilh:
—Quit quimaxquīˈcanīˈt
ixlīhuāk huan līmāpaˈksīn
para que naˈiccāmāpaˈksī
ixlīhuākcaˈn aˈntīn taˈaˈnan
huan nac cāˈtiˈyaˈtnaˈ lāˈ huan
nac aˈkapūn.
19 Chuntzaˈ capintit
chuxalhā nac cāˈquilhtamacuj
lāˈ cacāmākalhlakaˈīˈnīkōˈtit
ixlīhuākcaˈn para que
natala quiscaˈtxtunuˈnīˈn.
Lāˈ nacāmāˈkpaxīˈyāˈtit por
ixlīmāpaˈksīn xaTātaˈ Dios
lāˈ ixOˈkxaˈ lāˈ huan Espíritu
Santo.
20 Lāˈ nacāmāsuˈniˈyāˈtit
aˈnchī natalatāˈkchoko lāˈ aˈnchī
nataˈaˈkahuānaˈniˈ ixlīhuāk aˈntū
quit iccālīmāpaˈksīniˈnīˈtaˈniˈ
huiˈxinaˈn. Lāˈ cacaˈtzītit palh quit
pōˈktu iccāˈoˈkskaˈlhīyāniˈ hasta
aˈxniˈcaˈ nasputa huan quilhtamacuj.
Amén.

El Nuevo Testamento en el totonaco de Xicotepec de Juárez © La Liga Bíblica 1978, 2009